

**Редакционный совет:**

Муфтий шейх Равиль Гайнутдин –  
*председатель Духовного управления  
мусульман Российской Федерации  
(Москва, Российская Федерация)*

Доктор, профессор Мехмет  
Гермес – *председатель Управления  
по делам религии Турецкой Республики  
(Анкара, Турецкая Республика)*

Доктор шейх Али Мухиддин  
аль-Кардаги – *генеральный  
секретарь Всемирного союза  
мусульманских учёных (Доха, Катар)*

Аятолла Али Реза Арафи –  
*глава образовательных семинарий  
Исламской Республики Иран,  
ректор Международного  
университета «аль-Мустафа»  
(Кум, Исламская Республика Иран)*

**Редакционная коллегия:**

Председатель редакционной  
коллегии – профессор  
Тауфик Ибрагим, *председатель  
Российского общества  
исламоведов, главный научный  
сотрудник Института  
востоковедения РАН, д. филос. н.  
(Москва, Российская Федерация)*

Хамид Реза Солки – *член  
учёного совета Международного  
университета «аль-Мустафа»  
(Кум, Исламская Республика Иран)*

**Главный редактор:**

Дамир Мухетдинов – *первый  
заместитель председателя  
ДУМ РФ, ответственный  
секретарь Международного  
мусульманского форума, к. полит. н.  
(Москва, Российская Федерация)*

**Заместитель главного редактора:**

Дамир Хайретдинов –  
*заместитель председателя  
ДУМ РФ по образованию, науке  
и культуре, ректор Московского  
исламского института, к. и. н.  
(Москва, Российская Федерация)*

**Выпускающий редактор номера:**

Роберт Шарифуллин –  
*магистр востоковедения  
(Москва, Российская Федерация)*

**The Editorial Council:**

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,  
*Chairman of the Religious Board  
of Muslims of the Russian Federation,  
Ph.D. (Moscow, Russia)*

Mehmet Görmez, *the President  
of the Presidency of Religious Affairs  
of the Turkish Republic, Chairman  
of the Presidium of the Eurasian  
Islamic Council, Ph.D., Professor  
(Ankara, Turkey)*

Sheikh Ali Muhyealdin  
al-Quradaghi, *Secretary General  
of the International Union of Muslim  
Scholars, Ph.D., Professor (Doha, Qatar)*

Ayatollah Ali-Reza Arafi,  
*Head of scientific centres of  
Islamic Republic of Iran, President  
of 'al-Mustafa' International University,  
Member of the Supreme Council of Cultural  
Revolution of Iran, President of the  
International Center for Islamic Studies,  
Ph.D. (Qom, Islamic Republic of Iran)*

**The Editorial Board:**

The Chairman of the Editorial  
Board – prof. Taufik Ibrahim, *Chief  
Researcher at the Institute of Oriental  
Studies (Russian Academy of Sciences),  
Chairman of the Russian Islamicists'  
Society, Ph.D. (Moscow, Russia)*

Hamid Reza Solki, *Member  
of the Academic Council of  
'al-Mustafa' International University  
(Qom, Islamic Republic of Iran)*

**Editor-in-Chief:**

Damir Mukhetdinov, *First  
Deputy Chairman of the Religious  
Board of Muslims of the Russian  
Federation, Executive Secretary  
of Muslim International Forum,  
Ph.D. (Moscow, Russia)*

**Deputy Editor-in-Chief:**

Damir Khairtudinov, *Rector  
of Moscow Islamic Institute,  
Deputy Chairman of the Religious  
Board of Muslims of the Russian  
Federation for Education, Science  
and Culture, Ph.D. (Moscow,  
Russia)*

**Editor:**

Robert Sharifullah,  
*MA in orientalism (Moscow, Russia)*

## Содержание

- 3 **Слово редактора**  
Дамир Мухетдинов

### Ислам во Франции

- 7 **«Вот уже более пятидесяти лет намерение вести диалог и налаживать отношения с мусульманами только усиливалось»**  
Мишель Дюбо

- 11 **Французская светскость зиждется прежде всего на абсолютной свободе совести, которая понимается как свобода религии и культуры**  
Жан-Луи Бьянко

- 26 **Вызов Европе, вызов исламу (Читая «Покорность» Мишеля Уэльбека)**  
Дамир Мухетдинов

- 36 **Интервью с профессором Мухаммедом Аркуном**

### «Грозненская фетва»

- 49 **Грозненская фетва. О неотъемлемых признаках отличия истинного ислама от заблуждений**
- 53 **Общая справка о «Грозненской фетве»**  
Дилара Ахметова, Всеволод Золотухин
- 63 **Фетва об опасных сектах. О признаках псевдоисламского радикализма**  
Совет муфтиев России, Духовное управление мусульман РФ, Совет улемов
- 75 **Фетва Махмуда Шальгута о шиитах**  
Махмуд Шальгут
- 77 **Критический взгляд на эксклюзивистское понимание ислама: пример грозненской фетвы**  
Дамир Мухетдинов

## Content

- 3 **Editor's Note**  
Damir Mukhetdinov

### Islam in France

- 7 **"For more than fifty years, the intention to engage in dialogue and build relationships with Muslims has been growing stronger"**  
Michel Dubost

- 11 **French secularism rests on absolute freedom of conscience, from which freedom of religion and worship derives**  
Jean-Louis Bianco

- 26 **Challenge to Europe, challenge to Islam (reading 'Submission' by Michel Houellebecq)**  
Damir Mukhetdinov

- 36 **Interview with Professor Mohammed Arkoun**

### 'The Grozny Fatwa'

- 49 **Grozny fatwa. On an integral differences between the true Islam and delusions**

- 53 **The Grozny Fatwa**  
Dilyara Akhmetova,  
Vsevolod Zolotukhin

- 63 **Fatwa on dangerous sects. On the criteria of pseudo-Islamic radicalism**  
Russian council of muftis,  
Religious Board of muslims of Russia, Ulema council

- 75 **Al-Azhar Verdict on the Shi'a**  
Mahmood Sheltoot

- 77 **A critical view on exclusivist understanding of Islam: the case of the Grozny fatwa**  
Damir Mukhetdinov

## Слово редактора

**Дамир Мухетдинов**, ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», кандидат политических наук



## Editor's Note

**Damir Mukhetdinov**, Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of "The Minaret of Islam", PhD. in politics

**Н**овый номер нашего журнала сфокусирован на двух магистральных темах. Первая из них — это рассмотрение религиозной жизни, связанного с ней интеллектуального поиска, проблем восприятия и интерпретации ислама в иконе секуляризма — Французской Республике. Вторая тема номера рассматривает оживившуюся в исламском мире дискуссию относительно критериев правоверия, которая была спровоцирована конференцией, проведённой 25–27 августа 2016 года в российском Грозном и принятыми на ней документами, в частности, фетвой «О неотъемлемых признаках отличия истинного ислама от заблуждений». В этих двух, казалось бы, локальных сюжетах, мы наблюдаем всю сложность и многомерность картины восприятия религии, религиозного сознания и мотивированных им действий, и практик в контексте современных обществ и государств. В стихии столкновения двух парадигм — абсолютной регламентацией религиозного сознания со стороны консерваторов-эксклюзивистов и столь же абсолютной относительностью и необязательностью, проповедуемой секуляризмом и либерализмом — находящийся в смятении и поиске человек. Многие наши современники, к сожалению, находят себе убежище в крайностях, будь то в тотальном нигилизме и обесценивании традиционной нравственности, или религиозности, проявляемой через воинственность и нетерпимость.

Именно об этом говорит покойный профессор Мухаммед Аркун (французский исламовед и философ алжирского происхождения, 1928–2010). Через русский перевод его блестящего интервью мы начинаем знакомить читателя с наследием этого мыслителя, во многом опередившего своё время. У Аркуна мы находим чрезвычайно оригинальное определение этике как «последовательному и критическому мышлению, переосмыслению новых условий существования человека». С этих позиций учёный критикует современное явление исламизма, которое делает ставку на религиозную мораль, но при этом движется по инерции подчинения религиозного политическому, заложенного ещё Омейядами. Вместе с тем, весьма неслучайно Мухаммед Аркун отзывался и об исламоведческой науке, критикуя её за близорукость в различении собственно религиозного дискурса от «манипуляции религией социальными актёрами, стремящимися захватить и осуществлять политическую

**T**he new issue of our magazine is focused on two major topics. The first of them is the examination of the religious life, the intellectual search associated with it, problems of perception and interpretation of Islam in the icon of secularism - the French Republic. The second topic of this issue reviews the revived discussions in the Islamic world about the criteria of faithfulness that were provoked by the conference held on August 25-27, 2016 in Russian Grozny and the documents adopted at the conference, notably, the Fatwa 'On Inalienable Signs of the Distinction between the True Islam and Misbeliefs'. In these two seemingly local narratives, we see the complexity and multidimensionality of the perception picture of religion, religious consciousness and actions motivated by it, as well as practices in the context of modern societies and states. Inside the clash between the two paradigms: absolute regulation of religious consciousness by conservative exclusivists, on the one hand, and just as absolute relativity and optionality preached by secularism and liberalism, on the other hand, is a man in turmoil and searching. Many of our contemporaries, unfortunately, find refuge in extremes, whether in total nihilism and devaluation of traditional morality, or religiousness manifested through belligerence and intolerance.

This is what the late professor Mohammed Arkoun (French Islamic scholar and philosopher of Algerian origin, 1928–2010) talks about. Through the Russian translation of his brilliant interview, we start to acquaint the reader with the legacy of this mastermind who in many ways was ahead of his time. It is in Arkoun's works that we find a truly original definition of ethics as 'consistent and critical thinking, rethinking of the new conditions of human existence'. From this position, the scientist criticizes the modern phenomenon of Islamism which, while relying on religious morality, moves by inertia of subordination of the religious to the political, laid way back by the Umayyads. At the same time, it is with quite an unflattering stance that Mohammed Arkoun also speaks about the science of Islamic studies, criticizing it for its short-sightedness in distinguishing between the proper religious discourse and 'manipulation of religion by social actors seeking to seize and exercise political power', and also criticizing it for empowering Islam with new functions – 'areligious and even antispiritual'. As a matter of fact, Arkoun emphasizes that both

власть», а также за наделение Ислама новыми функциями — «арелигиозными и даже антидуховными». Фактически Аркун подчёркивает, что и первые, и вторые, являются заложниками устоявшихся интеллектуальных парадигм, что и мешает им найти ответы на вопросы, поставленные окружающей действительностью, воссоздавать объективную картину мира с логичным объяснением происходящих в нём процессов.

К «французской линии» этого номера относятся статьи католического епископа, ординария Епархии Эври-Корбей-Эсона Мишеля Дюбо об отношении католических теологов к французской модели светскости и диалогу религий (таким образом мы продолжаем практику приглашения публиковаться в наш журнал духовенства авраамических религий); а также статью председателя французского Наблюдательного комитета по вопросам светскости Жана-Луи Бьянко. Завершает эту линию рецензия на произведение «Покорность» популярного французского романиста Мишеля Уэльбека. Сам роман — наглядное подтверждение слов профессора Аркуна о том, что западный интеллектуальный слой ошибочно приписывает исламу те или иные характеристики, при поверхностном взгляде как бы объясняющие современные феномены вокруг ислама, но при более детальном рассмотрении не выдерживающие никакой критики.

Переходя к дискуссии вокруг критериев правоверия, мы публикуем полный текст фетвы «О неотъемлемых признаках отличия истинного ислама от заблуждений». Ряд участников грозненской конференции по её завершению сетовали на то, что на научном форуме не было предоставлено возможности по открытому и предметному обсуждению текста, его редактированию, доработке. Учитывая серьёзность поднятых фетвой вопросов, Совет улемов Духовного управления мусульман и Совета муфтиев России разработал и представил иной документ — «Фетва об опасных сектах. О признаках псевдоисламского радикализма». Тема развивается в общей аналитической справке о «Грозненской фетве», а также моей авторской статье «Критический взгляд на эксклюзивистское понимание ислама: пример грозненской фетвы». Весьма кстати в этом контексте и интересный исторический документ — фетва известнейшего богослова XX века Махмуда Шальтута о шиитах. Датой появления этого документа является 6 июля 1959 года, когда господин Шальтут являлся шейхом (т. е. президентом) университета Аль-Азхар. Этот небольшой текст — дань памяти великому мыслителю, на следие которого, без сомнения, востребовано и сегодня.

Надеюсь, что для читателя материалы номера станут пищей и интеллектуальной, и духовной. 🌟

the former and the latter are hostages to established intellectual paradigms, which prevents them from finding the answers to the questions posed by the surrounding reality, and from recreating the true picture of the world with a logical explanation of the processes occurring therein.

The 'French line' of this issue includes the articles of Michel Dubois, Catholic bishop, ordinary of the diocese of Évreux-Corbeil-Essonnes, on the attitude of Catholic theologians to the French model of secularism and to the dialogue of religions (thus we continue the practice of inviting clergy of the Abrahamic religions to publish in our journal); as well as the article by Jean-Louis Bianco, chairman of the French Supervising Committee for the secular affairs. This line ends with a review on the work 'Submission' by popular French novelist Michel Houellebecq. The novel itself is a vivid confirmation of professor Arkoun's opinion that the Western intellectual layer erroneously attributes certain characteristics to Islam which broadly seem to explain modern phenomena around Islam, but which cannot withstand any criticism at a more detailed examination.

Now if we turn to the discussion around the criteria of faithfulness, we are publishing the full text of the fatwa 'On Inalienable Signs of the Distinction between the True Islam and Misbeliefs'. At the end of the Grozny conference, a number of participants complained that the scientific forum did not provide an opportunity for open and substantive discussions on the text, its editing and finalization. Given the seriousness of the issues raised by the fatwa, the Ulema Council of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and Russia Muftis Council developed and presented another document — 'Fatwa on dangerous sects. On signs of pseudo-Islamic radicalism'. The topic is being developed in the general analytical report on the 'Grozny fatwa', as well as in my author's article 'A critical look at the exclusivist understanding of Islam: the example of the Grozny fatwa'. Very useful in this context is an interesting historical document - the fatwa of the most famous theologian of the 20th century, Mahmud Shaltut, about Shiites. The date of the appearance of this document is July 6, 1959, when Mr. Shaltut was the sheikh (i.e. president) of the University of Al-Azhar. This small text is a tribute to the memory of the great thinker, whose legacy, undoubtedly, is in demand today.

I hope that the materials of this issue will become both intellectual and spiritual food for the reader. 🌟

**Ислам**  
**во Франции Islam**  
**in France**



## «Вот уже более пятидесяти лет намерение вести диалог и налаживать отношения с мусульманами только усиливалось»



Мишель Дюбо,  
епископ Эври-Корбей-Эсон

## "For more than fifty years, the intention to engage in dialogue and build relationships with Muslims has been growing stronger"

Michel Dubost,  
Evêque d'Evry-Corbeil-Essonnes

Интервью для журнала «Минарет Ислама» с католическим прелатом, епископом Эври-Корбей-Эсона, членом монашеской Конгрегации Иисуса и Марии (Франция) Мишелем Дюбо о позиции католической церкви в отношении светского общества, о диалоге с представителями других религий.

**М**ишель Дюбо родился 15 апреля 1942 года в городе Сафи, Марокко. 25 мая 1967 года Мишель Дюбо был рукоположен в священника в монашеской Конгрегации Иисуса и Марии.

9 августа 1989 года Римский папа Иоанн Павел II назначил Мишеля Дюбо военным ординарием Франции и титулярным епископом Оэи. 8 сентября 1989 года состоялось рукоположение Мишеля Дюбо в епископа.

15 апреля 2000 года Римский папа Иоанн Павел II назначил Мишеля Дюбо епископом Эври-Корбей-Эсона.

**1. Какова позиция католической теологии по отношению к французской модели светского общества? Препятствует ли она общественной деятельности католической церкви?**

Во Франции не существует «светского» общества, речь идёт именно о светском государстве. Светскость во Франции требует от государства и его представителей признавать свободу совести граждан и предоставлять им необходимые условия для совершения необходимых обрядов в тех местах, где верующие не могут организовать самостоятельно (например, в тюрьмах).

Французское же общество не является светским, оно плюральное, носит в себе следы христианской истории... но ещё и следы эпохи Просвещения и других менее значимых влияний.

Католики принимают этот общественный плюрализм и благоприветствуют светскости государства, при условии, что государство с уважением относится к религиозным убеждениям своих граждан.

**2. Как видит католическая церковь перспективы современного ислама, взаимодействия и диалога с ним, в частности в области теологии и вероучения?**

Interview for 'The Minaret of Islam' with Michel Dubost, catholic prelate, bishop of Evry-Corbeil-Essonnes, member of the Congregation of Jesus and Maria (France), about the position of the Catholic Church in regard to the secular society, and about the dialogue with representatives of other religions.

**M**ichel Dubost was born on April 15, 1942, in Safi, Morocco. On May 25, 1967, Michel Dubost was ordained to become a priest in the Congregation of Jesus and Maria.

On August 9, 1989, Pope John Paul II nominated Michel Dubost as military ordinarian and titular bishop of Auei.

On September 8, 1989, Michel Dubost was ordained to become a bishop.

On April 15, 2000, Pope John Paul II nominated Michel Dubost as bishop of Evry-Corbeil-Essonnes.

**1. What is the position of Catholic theology regarding the model of French secular society? Does it hamper social activities of the Catholic Church?**

In France, it is not society that is 'secular', but the state. Secularism in France requires the state and its representatives to recognize freedom of conscience of citizens and to provide them with the necessary conditions to practice their worship in the places where the faithful can not organize themselves on their own (e.g., in prisons).

French society is not secular, it is pluralistic, marked by Christian history... but also by the Enlightenment and other less important events.

Catholics accept this social pluralism and favor state secularism provided that it remains respectful of religious convictions.

**2. How does the Catholic Church see the prospects of modern Islam, interaction and dialogue with it, in particular in theology and dogma?**

It is not easy to talk about the Catholic Church and Islam. In a sense, they are abstractions. Who really exists are Catholics and Muslims. Of course, Catholics have structural organization and leaders, such as the Pope and bishops, but this does not mean



Нелегко говорить о католической церкви или об исламе. В некотором смысле мы имеем дело с абстракциями. Кто же действительно существует, так это католики и мусульмане. Конечно, у католиков существует организация и ответственные лица, например, Папа Римский и епископы, но это вовсе не значит, что все католики думают одинаково. И что было сказано выше о католиках, применимо и к мусульманам! Но можно определённо сказать, что не все разделяют одинаковую силу стремления к межрелигиозному диалогу.

Официальная позиция католической церкви прозрачна. 28 октября 1965 года самая высшая её инстанция — Конклав — опубликовало заявление, текст которого с того момента является своего рода парадигмой для осуществления диалога с исламом.

*«Церковь с уважением относится и к мусульманам, поклоняющимся Единому Богу, Живому и Сущему, милосердному и всемогущему, Творцу неба и земли, говорившему к людям, повелениям Которого, даже сокровенным, они всей душой стремятся подчиниться, как подчинился Богу Авраам, на которого охотно ссылается исламская вера. Хотя последователи ислама и не признают Иисуса Богом, они всё же почитают Его как пророка и чтят Его девственную Матерь, Марию, а иногда даже благочестиво призывают Её. Кроме того, они ожидают Судного дня, когда Бог воздаст всем воскресшим людям. Поэтому они ценят нравственную жизнь и высоко чтят Бога молитвой, милостыней и постом.*

*Хотя в течение веков между христианами и мусульманами возникали немалые разногласия и вражда, Священный Собор призывает всех предать забвению прошлое и искренне стремиться ко взаимопониманию, а также совместно оберегать и поддерживать ради всех людей социальную справедливость, нравственные ценности, мир и свободу».*

Vatican II, *Nostra aetate*, 3

По правде говоря, вот уже более пятидесяти лет намерение вести диалог и налаживать отношения с мусульманами только усиливалось, даже несмотря на такие события, как речь Папы Бенедикта XVI в Ратисбоне 12 сентября 2006 года. Он, желая опровергнуть сущностную связь между религией и насилием, был многими воспринят как противник ислама, потому что он привёл в качестве примера эпизод насилия, совершённого под религиозными лозунгами, где были задействованы мусульмане. нынешний же Папа, напротив, активно и недвусмысленно призывает к диалогу.

Но существует множество форм диалога! Так, существует диалог между соседями; существует диалог между детьми на детской площадке; существует диалог между теологами, их споры на темы духа; жизнь даёт нам множество поводов говорить друг с другом и учиться друг у друга.

Теология здесь является не самой лёгкой темой. В первую очередь потому, что многие верующие не обладают необходимыми знаниями, позволяющими обсуждать



Президент мечети Эври Халил Меррун (с микрофоном в руке), призывает к братству вместе с раввином Рис-Оранжи Мишелем Серфати, и епископом Эври Мишелем Дюбо

Khalil Merroun (with microphone in hand) the rector of the mosque of Évry, calls for fraternity with Michel Serfaty, rabbi of Ris-Orangis, and Michel Dubost, the bishop of Évry. (LP/F.L.)

that all Catholics think alike. And what has been said above about Catholics is relevant to Muslims! But we definitely can say that not everyone shares equal commitment to interreligious dialogue.

The official position of the Catholic Church is clear. October 28, 1965, its highest authority — the Conclave — issues a document that became a kind of paradigm for dialogue with Islam.

*The Church regards with esteem also Muslims. They adore the one God, living and subsisting in Himself; merciful and all-powerful, the Creator of heaven and earth, who has spoken to men; they take pains to submit wholeheartedly to even His inscrutable decrees, just as Abraham, with whom the faith of Islam takes pleasure in linking itself, submitted to God. Though they do not acknowledge Jesus as God, they revere Him as a prophet. They also honor Mary, His virgin Mother; at times they even call on her with devotion. In addition, they await the day of judgment when God will render their deserts to all those who have been raised up from the dead. Finally, they value the moral life and worship God especially through prayer, almsgiving and fasting.*

*Although there have been many contradictions and enmity between Christians and Muslims for centuries, the Holy Synod urges all to condone the past and strive sincerely to mutual understanding, and also to guard together and maintain for the sake of all the people social justice, moral values, peace and freedom.*

Vatican II, *Nostra aetate*, 3.

In fact, for more than fifty years, the intention to engage in dialogue and build relationships with Muslims has been growing stronger, even in spite of such events as the speech of Pope Benedict XVI at Regensburg on September 12, 2006. He, willing to deny the essential connection between religion and violence, was perceived by many as an enemy of Islam because of the cited example of violence committed under religious slogans, where Muslims were involved. The current Pope, on the contrary, explicitly and unequivocally calls for dialogue.



свою веру на теологический манер, особенно в силу того, что католическая и мусульманская веры глубоко расходятся в том, что является важнейшим для каждого верующего обеих религий: божественность Иисуса, признание Мухаммада пророком, спасение приверженцев других религий, традиция обращения к священным книгам. Здесь нам может быть довольно легко найти некоторые точки соприкосновения, но что касается многих других вопросов, то мы разные. И это является основой нашего диалога.

Но, в конце концов, существует то, что объединяет нас более глубоким образом — наш поиск Бога и молитва. Дева Мария тоже может позволить нам сказать, как мы верим и как мы молимся. Слышать молитвы друг друга — важнейший теологический момент, ведь это слышание позволяет нам осознать наше общее стремление к Богу.

**3. В современной Европе имеют место противоречивые тенденции, а именно: ультралиберализация и тотальная эмансипация с одной стороны, и религиозный ренессанс, часто в формах фундаментализма, с другой. Каковы в связи с этим, на Ваш взгляд, перспективы общественной жизни Европы?**

Европа изменяется быстро. И если природа определенных признаков этих изменений более-менее ясна — развития цифровых технологий, всё более и более всеобщей урбанизации, то некоторые признаки эволюции выглядят довольно амбивалентными: глобализация и «массовизация» идут рука об руку с растущим индивидуализмом, либерализация нравов с возрождением непреклонного морализма, открытие границ со снижением старых националистических тенденций, и т. п.

Сложно говорить о возрождении былой религиозности: разве то, что маячит где-то на горизонте будущего, может быть похоже на то, с чем мы имеем дело теперь? Сегодня ведающие зачастую определяют себя в менее институциональной манере: они ищут (всё более и более индивидуалистично) то, что позволит им прожить гармоничную жизнь. Они больше не верят по инерции, следуя некоторой традиции.

Однако многие, напротив, тесно связывают себя с традицией. Они выбирают её. И, по разным причинам, они понимают её довольно фундаменталистским способом. Иные же примыкают к какой-либо традиции, но очень свободным путём. Некоторые, к тому же, обладают довольно критическим прочтением религии, тогда как в то же время они живут в современности, и религия будто бы позволит им защититься от мира, который они не понимают. Наконец, есть и такие... что живут со своей верой в попытке найти путь стабильности в мире постоянной эволюции... тогда как всё более и более важной частью человечества становится свободный агностицизм.

Тем не менее, человечество не может существовать ни без духовного познания, ни без вопрошания; чаще всего,



Епископ Пьер Уалон из Собора Епископальных Церквей в Европе приветствует Сайеда Джавада аль-Шахрастани, официального представителя Его Высокопреосвященства Аль-Саид Али Аль-Хусейни Ас-Систани, лидера мусульман шиитов во всем мире. Собор Святой Троицы в Париже, 11 ноября 2016 года

Bishop Pierre Whalon of the Convocation of Episcopal Churches in Europe on Nov. 11, 2016 welcomed Sayyed Jawad al-Shahrestani, official representative of His Eminence Al-Sayyid Ali Al-Husseini Al-Sistani, leader of Shi'a Muslims throughout the world, to the Cathedral of the Holy Trinity in Paris.

There are many forms of dialogue! Thus, there is a dialogue between neighbors; there is a dialogue between children in the playground; there is a dialogue between theologians and their debates about spiritual issues: life gives us many opportunities to talk to each other and learn from each other.

Theology here is not an easy field. Primarily, because many believers do not possess knowledge necessary to discuss their faith in theological way, especially due to the fact that Catholic and Muslim faiths profoundly disagree on the most essential for the two religions questions: divinity of Jesus, acknowledgement of Muhammad's prophethood, salvation of adherents of other religions, tradition of referring to the sacred books. It can be very easy for us to find some points of convergence here, but as for many other issues, we are different. And this is the fundamental reason to talk to each other.

But in the end, there is something that unites us more profoundly: our search for God and prayer. Mary, too, allows us to say how we believe and how we pray. To hear each other's prayers is one of the most important theological points, for it allows us to understand our common aspiration to God.

**3. There are certain contradictory trends in modern Europe, including ultra-liberalization and absolute emancipation on the one hand, and religious renaissance, often in fundamentalist forms, on the other. Regarding this, what, in your opinion, are the prospects for European social life?**

Europe is evolving rapidly. And if the nature of certain signs of these changes is evident (the development of digital technology, increasing urbanization), some signs of evolution are pretty ambivalent: globalization and depersonification go hand in hand with advancing individualism, liberalization of morals with the revival of uncompromising moralism, opening of borders with escape into old nationalism, etc.



Фрэнсис Х. Клуни (иезуит), пишет о влиянии «Nostra Aetate» в книге «Во всех вещах», говоря, что «он отличается даже среди документов Ватикана тем, что предлагает смело открытую позицию по отношению к другим религиям, которая не ослабляет его влияния, ограничивая свои смелые претензии чрезмерно осторожными оговорками. Он открыт и просит нас быть открытыми».

Francis X. Clooney, S. J., writes about the influence of "Nostra Aetate" at In All Things, saying it "is distinctive even among Vatican II documents, in that it offers a courageously open stance toward other religions that does not dampen its effect by hedging its bold claims with overly cautious qualifications. It is open, and asks us to be open."

желая удовлетворить свои поиски абсолюта в повседневном потреблении, оно не приходит к счастью; всякая новизна манит к себе, так как она кажется людям открывающей двери к некоторому счастью, но в силу того, что эта новизна всегда материальна и ограничена, она разочаровывает, рождает печаль и расстройство.

Вызов, брошенный верующим — каждый момент жить, памятуя о безграничности Бога и на своём опыте показать, что жизнь имеет смысл.

Встреча же с Другим способна принести подлинную новизну, которая преодолевает материальное и приоткрывает тайну. Сам факт этой встречи знаменателен... намерение строить братский мир, где Бог займёт своё место.

Межрелигиозный диалог, таким образом, занимает важное место: в опыте встречи раскрывается наша вера в единого Бога, который обращает свой зов к нам... всегда неожиданно. Это подходящие слова для описания наших современников. Это знак надежды. 🌟

*Беседу вёл Георгий Валиев*



Раввин Абрахам Джошуа Хешель встречается в Нью-Йорке с кардиналом Августином Беа, проведшим процесс католического самоанализа, который привёл к появлению Nostra Aetate. Американский еврейский комитет, 31 марта 1963 года.

Rabbi Abraham Joshua Heschel meeting in New York with Cardinal Augustine Bea, who shepherded the process of Catholic introspection that led to Nostra Aetate, March 31, 1963. (American Jewish Committee)

It is hard to talk about the revival of past religiosity: does what we see in the offing resemble what we are dealing with now? Today believers often define themselves in a less institutional way: they look (in increasingly individualistic manner) for what would allow them to live a harmonious life. They no longer believe inertially following a certain tradition.

However, many, on the contrary, closely associate themselves with tradition. They choose it. And for various reasons, they understand it in a rather fundamentalist way. Others join some tradition, but in a rather free way. Some have a more critical reading of religion, while at the same time they live in modernity, as if religion served them to resist a world they do not understand. Finally, there are those... who live their faith trying to find a way to fidelity in the world of constant evolution... while free agnosticism is becoming more and more important part of humanity.

Nevertheless, humanity can not exist without spiritual knowledge and questioning: often, desiring to satisfy their quest for the absolute in daily consumption, it does not ever reach happiness: every novelty attracts people, as it appears as opening the doors of happiness, but that kind of novelty is always material and limited, it is disappointing, it begets sadness and frustration.

The challenge before the faithful is to live every moment, as a time of preparation to the infinity of God and to find out by their own experience that life is meaningful.

Meeting Other can bring genuine newness that goes beyond the material and reveals mystery. The very fact of this meeting is significant... the intention to build a fraternal world, where God will take his place.

Interreligious dialogue, therefore, plays an important role: the experience of encounter opens up our faith in one God, who addresses us with his appeal... always unexpectedly. This are the right words to describe our contemporaries. A sign of hope. 🌟

*Interviewed by Georgi Valiev*

## Французская светскость зиждется прежде всего на абсолютной свободе совести, которая понимается как свобода религии и культа



## French secularism rests on absolute freedom of conscience, from which freedom of religion and worship derives

Жан-Луи Бьянко, председатель французского Наблюдательного комитета по вопросам светскости

Jean-Louis Bianco, President of the France Observatory on Secularism

Наблюдательный комитет по вопросам светскости (L'Observatoire de la laïcité), председателем которого я являюсь, представляет из себя независимый консультативный орган, основанный президентом республики Франсуа Олландом в 2013 году. Задачей комитета является контроль за соблюдением принципа светскости и выдвижение предложений, способствующих ему. За это время нами было подготовлено пятнадцать экспертных заключений и три ежегодных доклада, посвящённых подробнейшему описанию соблюдения принципа светскости на местах. Кроме того, нами были изданы практические руководства, которые призваны разъяснить конкретные случаи применения принципа светскости и дать ответы на все спорные вопросы, имеющие отношение к вопросам проявления религиозности и светскости в разных областях французской жизни. В более широком смысле, мы запустили различные проекты по всей стране, дабы сформировать всевозможные виды общественной светскости.

Определение концепта светскости стало причиной ряда споров.

### I. Светскость (или светскости) во Франции

Во Франции светскости часто понимаются как «антирелигиозность», «галликанство»<sup>1</sup>, «строгий сепаратизм», «инклюзивистский сепаратизм», «неприсоединенчество», «конкордат»<sup>2</sup>.

Действительно, в интеллектуальной среде Франции имеют место разнообразные концепции светскости. Это может привести к серьёзным затруднениям в определении этого термина.

<sup>1</sup> Собирательное наименование политическо-богословских концепций, бытовавших во Франции в Средневековье и Новое время, согласно которым французская церковь должна быть в той или иной мере независимой от Рима и подчиняться французской светской власти (прим. переводчика).

<sup>2</sup> Конкордат (от лат. concordatum — соглашение) — договор между Римской церковью и властями той или иной страны, регулирующий положение церкви на её территории (прим. переводчика).

The Observatory on Secularism which I chair is an independent advisory body established by the President of France Hollande in 2013. Among its purposes is control over the principle of secularism in France and design of proposals for its proper application. We have already prepared fifteen expert reports and three annual reports. We also publish practical guides; their aim is to remind what secularism allows and what it prohibits, and to give answers to the questions related to religious or secular issues in different spheres and domains in France. More broadly, we have launched various trainings projects across the country to give information about secularism to all kinds of audience. The concept of secularism caused serious debates about its definition.

### I. French secularism(s)

In France, secularism is often referred to as ‘anti-religious’, ‘Gallican’, ‘tough separatist’, ‘inclusive separatist’, ‘open’ or ‘concordatary’ secularism. It is true that there are intellectually different conceptions of what is called secularism in France, and it can lead to real confusion when one talks about the meaning of the term.

In fact, from its very conception, different visions of secularism have been clashing with each other. As for the Observatory, it sticks to such a definition of secularism that has formed historically in France and reflected in the Constitution. This secularism, moreover, does not need to be ‘adjectival’.

Thus, largely the legal definition of secularism goes back to the Article 10 of the 1789 Declaration of the Rights of Man and the Citizen, the Ferry Law of 28 March 1882 (which made public education at school free, compulsory and secular) and, of course, the 1905 French law on the Separation of the Churches and State. Although the word ‘secularism’ does not appear in the latter, paradoxically it is the key for its understanding.



Фактически, с возникновением концепции «светскости» возникли и различные способы её понимания, которые спорили друг с другом. В свою очередь, Наблюдательный комитет по вопросам светскости придерживается такого понимания светскости, которое исторически сформировалось во Франции и зафиксировано в нашей Конституции. Светскости, которая, впрочем, не нуждается в адъективации<sup>3</sup>.

Итак, по существу юридическое определение светскости восходит к статье 10 Декларации прав человека и гражданина 1789 года, к закону Ферри от 28 марта 1882 года (который предписал сделать среднюю школу бесплатной, обязательной и светской), и, конечно, к закону от 9 декабря 1905 года об отделении государства от церкви. Парадоксально, но несмотря на то, что слово «светскость» не фигурирует в последнем законе, оно является ключевым для её понимания.

Французская светскость зиждется на трёх принципах. Прежде всего это абсолютная свобода совести, которая понимается как свобода религии и культа. Верующим дозволено выражать свои убеждения, однако такое выражение всегда должно уважать выраженный в законах общественный порядок. Вторым принципом является отделение государственных институтов от религиозных организаций, из чего следует строгая нейтральность государства и администрации. И, наконец, третье — равенство всех перед законом на основании общего гражданства, вне зависимости от частных убеждений. Таким образом, принцип светскости отражён в девизе Французской Республики: «Свобода, равенство, братство». Этот девиз является общим выражением для всего, что даёт возможность осуществить принципы свобод в государстве [la Cité].

## II. Светскости в остальном мире

В мире существует не так много государств, в конституционных текстах которых можно найти слово «светскость» или прилагательное «светский».

Тем не менее, некоторые государства определяют себя в качестве «светских», но организация их взаимоотношений с религиями на деле может быть в большей или меньшей степени отличной от французской.

В качестве примера можно привести Бельгию, где была установлена «организованная светскость». Выражение «организованная светскость» здесь означает совокупность ассоциаций и организаций, которые — основываясь по большей части на атеистической или агностицистской философии — объединяют людей, не причисляющих себя к какой бы то ни было религии. Итак, бельгийская светскость является чем-то вроде объединения вокруг

<sup>3</sup> Адъективация — переход слов различных частей речи в класс прилагательных без использования специальных словообразовательных аффиксов (прим. переводчика).



Принцип светскости отражен в девизе Французской Республики: «Свобода, Равенство, Братство»

The principle of secularism is reflected in the motto of the French Republic: 'Liberty, equality, fraternity'. Avignon — Place de l'Horloge — Hotel de Ville

French secularism rests on three principles. First of all, absolute freedom of conscience, from which freedom of religion and worship derives, as well as freedom to manifest one's convictions, but always within the limits of respect for public order established by law. Then, it is separation of public institutions and religious organizations, from which follows strict neutrality of the state and administration. And finally, it is equality of all before the law, whatever their convictions are, from which common citizenship derives. Secularism is thus declared in the motto of the French Republic: 'liberty, equality, fraternity'. This is the common framework of what allows implementation of the principles of freedom in the state.

## II. Secularism in the world

In the world, there are few states in whose constitutional texts one can find the word 'secularism' or the adjective 'secular'. Some states nevertheless define themselves as 'secular', but the organization of their relations with religion may actually be far from our own [i.e. French], it is not, therefore, the same 'secularism'.

One, for example, can talk about Belgium, where 'organized secularism' is established. The term 'organized secularism' refers to all associations and organizations which, on the basis of generally atheistic or agnostic philosophy, unite individuals who do not claim to belong to any religion. Thus, Belgian secularism is a kind of a conviction around a certain belief. This is absolutely not the case with French secularism, which is not reducible to a simple conviction.

There is also Turkey, which is a secular state according to its 1924 and 1980 Constitutions. However, relations between the

какого-то конкретного убеждения. В случае французской светскости дело обстоит совершенно иным образом: она ни в коем случае не сводится к какому-то отдельному убеждению.

Другим примером может послужить Турция, которая, в силу положений конституций 1924-го и 1980 годов, является «светским» государством. Но отношения между государством и религиями в этой стране являются весьма прочными, так как религии контролируются государством. Подобного рода отношения были бы невозможны во Франции в силу действия принципа разделения государства и церкви.

Ещё один пример — Индия, где с 1950 года принцип светскости прописан в нескольких статьях конституции. Но, несмотря на это, индийское государство признаёт религиозное право, кастовые различия, что было бы невозможно во Франции по причине, опять же, действия принципа разделения.

Также существуют Бразилия и Сенегал, которые являются действительно светскими государствами с эффективным отделением государства от религиозных организаций. Но влияние религий (христианства в Бразилии и ислама в Сенегале) на дела государства в этих странах всё же является довольно весомым.

Наконец, следует упомянуть Мексику. «Законы реформ» были приняты там очень рано, после первого разделения церкви и государства во Франции в 1795-м, но задолго до закона 1905 года, где-то между 1856 и 1863 годами. Они подразумевали отделение церкви от государства, свободу религий, светские браки и гражданские реестры.

С другой стороны, многие государства, не определяющие себя как «светские», тем не менее применяют сходную с французской модель разделения государства и религиозных организаций.

Примером здесь может послужить Шотландия, которая, в отличие от Англии, где королева является главой Англиканской церкви, не имеет государственной религии с 1921 года.

Помимо этого мы можем упомянуть Уругвай и Японию, где принцип разделения соблюдается очень строго.

И, в конце концов, нельзя не упомянуть Тунис, где, согласно конституции 2014 года, принцип разделения религии и государства аналогичен французскому. Этот текст, богатый прогрессивными социополитическими формулировками, остаётся в некоторых отношениях расплывчатым. Как и в версии конституции 1959 года, в первой статье говорится о том, что ислам является религией Туниса, но во второй статье (что сразу бросается в глаза) уточнено, что страна является «государством светского характера». Шестая статья сообщает о том, что в стране действует «свобода веры и совести» (это один из принципов нашей светскости), но, помимо этого, там сказано, что государство призвано «защищать священное».



Девиз «Свобода, равенство, братство» (*Liberte Egalite Fraternite*), который провозглашает равноправие всех граждан, берет свое начало со времен Великой французской революции

The motto 'Liberty, equality, fraternity' (*Liberte Egalite Fraternite*), which proclaims the equality of citizens, finds its origins from the time of the French Revolution

state and religion are strong because religion is controlled by the state, which is not possible in France due to the very principle of separation.

Another example is India, where since 1950 secularism exists as part of the Constitution of the state. But, in spite of that, the Indian state recognizes rights based on religion, e.g. distinctions between castes, which would be impossible in France due to the same principle of separation.

There are also Brazil and Senegal, which are secular states with an effective separation between the state and religious organizations. But the influence of religion (Christianity in Brazil and Islam in Senegal) on state affairs remains very strong.

Finally, one should mention Mexico. The 'Reform Laws' was adopted there after the first French church-state separation of 1795, but well before the 1905 law, between 1856 and 1863. They imply the separation of the church and the state, freedom of worship, civil marriage and civil registers.

On the other hand, other states, which do not define themselves as 'secular', nevertheless apply the principle of separation between the state and religious organizations, which is rather close to the French system. There is, for example, Scotland, which, unlike England where the queen is the head of the Anglican Church, has no 'state religion' since 1921. We can also talk about Uruguay and Japan, where the principle of separation is very strict.

Finally, we can not leave aside Tunisia, which since the adoption of the 2014 Constitution is also a state with the separation system similar to that of France. Its text is rich in political and societal formulas, but nevertheless has a certain vagueness. Same as in the 1959 version, Article 1 states that

### III. Цели и задачи светскости во Франции

Но вернёмся во Францию, дабы прояснить задачу её принципа светскости. Вот уже 110 лет, 9 декабря, мы празднуем праздник «Закона 9 декабря 1905 года». Это событие может показаться очень далёким, но светскость не является «убывающей луной», актуальность этого вопроса никогда не может сойти на нет.

Напротив, несмотря на то, что наше общество довольно часто расколото и обеспокоено своим будущим, светскость конституирует решающий элемент нашей совместной жизни и совместных действий.

Важнейшей задачей французской светскости является содействие национальной сплочённости. История Франции показала, что, наконец, наша светскость способствовала умиротворению страны, которая сильнейшим образом пострадала от религиозных войн и преследований меньшинств.

На протяжении нескольких веков те, кто не принимали религию короля Франции, а именно католицизм, подвергались преследованиям из-за своей веры. В условиях отсутствия свободы совести эти меньшинства, в частности протестанты, представляющие до 11% населения, были лишены политических прав, не могли заниматься определёнными профессиями, не имели возможности хоронить своих мёртвых на общих кладбищах и, в конце концов, просто исповедовать свою религию.

Но, конечно, светскость может сопутствовать гармоничному сосуществованию только тогда, когда она является понятой правильно. В противном случае, вместо солидаризации может возникнуть разделение или, что ещё хуже, выключение некоторых групп граждан из общественной жизни.

### IV. Светскость как продукт нашей истории

Как я уже говорил, светскость во Франции, которую я связал с концептом гражданства, является продуктом нашей французской истории.

Французская революция, которая определила светскость как свободу, является детищем философского движения *Просвещения*. Оно же разработало интеллектуальные и культурные основания светскости. Речь идёт прежде всего не о французской философии, а об английской и голландской. Ключевыми фигурами в данном контексте являются Бенедикт Спиноза и Джон Локк, которые ещё за век до американской и французской революций создали концептуальный базис светского государства. Первый является автором «Богословско-политического трактата» (1670), второй же — «Письма о веротерпимости» (1689).

Что же касается юридических текстов, то они также появятся раньше, чем это обычно считается и раньше, чем получило распространение слово «гражданство»: в августе 1789 года Жан-Поль Рабо Сэн-Этьен, между



Французский девиз «Свобода, равенство, братство» (*Liberte Egalite Fraternite*) является общим выражением для всего, что даёт осуществить принципы свобод в государстве

The French motto 'Liberty, equality, fraternity' (*Liberte Egalite Fraternite*) is the common framework of what allows implementation of the principles of freedom in the state

Islam is the religion of Tunisia, but Article 2 specifies (and it is quite noteworthy) that the country is a 'civil state'. Article 6 recognizes 'freedom of belief and conscience' (one of the principles of our secularism), but reminds that the state is committed to 'protecting the sacred'.

### III. Goals and objectives of French secularism

Let us go back to France and consider the challenges of secularism. On December 9, we celebrated the 110<sup>th</sup> anniversary of the 1905 Law. This may seem very old, yet secularism is not an 'old moon' that could lose its topicality. On the contrary, even though our society is often seriously divided and anxious about its future, secularism is an essential element of our co-existence and mutual actions.

The fundamental challenge before French secularism is the promotion of national cohesion. The history of France shows how secularism finally assisted appeasement in the country that had been suffering from religious wars and persecutions against minorities.

For centuries, those who did not accept the religious system of the French King – Catholicism – in the non-secular France, were persecuted because of their faith. These minorities, in particular Protestants who accounted for up to 11 per cent of the population, had no freedom of conscience; they were forbidden to hold public office or perform certain duties, could not bury their dead in common cemeteries or, simply, profess their faith.



прочим протестант, защищал свободу вероисповедания. Статья 10 Декларации прав человека делает важный шаг, провозглашая, что «Никто не должен быть беспокоим за свои мнения, хотя бы религиозные, если только обнаружение их не нарушает общественного порядка, установленного Законом».

В феврале 1795 года декрет Франсуа-Антуана де Буази д'Англа впервые устанавливает во Франции свободу вероисповедания и отделения церкви от государства, особенно замечая, что «следование какой-либо религии не может стать проблемой» и «республика не станет субсидировать какую-либо из них [религию]». В этом декрете можно найти выражения, которые будут использованы практически в том же виде в уже упомянутом законе от 9 декабря 1905 года.

В свою очередь девятнадцатый век знал как последовательное утверждение принципа светскости, так и разнообразные отступления от него.

В 1801 году Наполеон Бонапарт, в результате подписания Конкордата<sup>4</sup> (который, впрочем, сохранил своё действие в Эльзасе и Мозеле), положил конец разделению церкви и государства, однако сохранил легальное положение религиозных меньшинств.

В 1833 году закон Гуизо позволяет организацию частных начальных школ. Рубкое напоминание о светскости присутствует во второй статье закона, где католическое религиозное образование называется необязательным и остающимся «в рамках зоны ответственности отца».

В 1850 году закон Фалло снижает градус секуляризма, предоставляя католическому духовенству серьёзные полномочия в организации образования. Так, например, епископы получают право заседать в Академическом совете, а школы контролируются не только светской властью в лице мэра, но и местным священником.

Но уже в 1881-м и 1882 годах законы Жуля Ферри<sup>5</sup> отменяют закон Фалло. Закон 1881 года делает начальное образование бесплатным, а закон 1882 года делает обязательным школьное образование для всех детей

<sup>4</sup> Конкордат, подобно некоторым положениям местного немецкого права, сохраняет свою силу в Эльзасе и Мозеле. Всего на территории Франции существует пять разных вариантов религиозного устройства. Кроме основного варианта, следующего из закона от 9 декабря 1905 года и уже упомянутого эльзаско-мозельского, существует специфический религиозный режим во Французской Гвиане (он основывается на трёх юридических основаниях: на Королевском постановлении Карла X от 27 августа 1828 года, на принципе государственного управления религиозными миссиями, прописанном в декрете Мандела от 16 января 1939 года и, наконец, на ограниченном применении закона от 1 июля 1991 года об управлениями религиозными объединениями), на Майоте [заморский регион и одновременно заморский департамент Франции – прим. переводчика] (майоранты могут выбрать между двумя организационно-правовыми формами: общего права, идентичной с законом метрополии, и персональной, соответствующей локальному праву и отступающей от гражданского кодекса и светскости). Ещё один режим действует в Новой Каледонии [особое административно-территориальное образование Франции, расположенное в Тихом океане – прим. переводчика], на островах Уоллис и Футуна [заморское сообщество Франции – прим. переводчика], во Французской Полинезии и на Французских Южных и Антарктических территориях (он основан на декрете Мандела 1939 года и внесённых в него изменениях от 8 декабря 1939 года, они регулируют деятельность религиозных организаций на этих территориях, предоставляют миссионерам статус юридического лица и дают право на управление своим имуществом). Таким образом, около 4 миллионов французов (а это около 6% населения) являются жителями территорий, где закон от 9 декабря 1905 года не действует или действует не в полной мере.

<sup>5</sup> Законы от 16 июня 1881 года и от 28 марта 1882 года.



Лозунг «Свобода, равенство, братство» появился во время Великой французской революции. Во времена Третьей республики он становится официальным девизом Республики. Это закреплено в Конституции 1958 года и является частью французского национального наследия сегодня

The motto 'liberty, equality, fraternity' was born during the French Revolution. Under the Third Republic, it became a 'principle' of the Republic. It is enshrined in the 1958 Constitution and is a part of French national heritage now

But, of course, secularism can only help peaceful co-existence, if it is well understood and well apprehended. Otherwise, instead of consolidation, its misapplication can lead to division, or worse, exclusionism.

#### IV. Secularism as a product of our history

As I said, French secularism, which advanced along with the concept of citizenship, is the product of our French history.

The French Revolution that defined secularism as freedom is the daughter of the Enlightenment philosophical and cultural foundation of secularism, while much of it originated from philosophical thought not French, but Dutch and English, such as the ideas of Baruch Spinoza and John Locke, developed particularly in the Theologico-Political Treatise (1670) and the Letter Concerning Toleration (1689) a century before the American and French revolutions.

As for the legal texts, they also appear earlier than it is generally believed and earlier than the word 'citizenship' is spread: in August 1789, Jean-Paul Rabaut Saint-Étienne, a protestant by the way, defends freedom of worship. Article 10 of the Declaration of the Rights of Man and the Citizen constitutes a big step forward, stating that 'No one may be disturbed for his opinions, even religious ones, provided that their manifestation does not trouble the public order established by the law'.

On February 21, 1795, a decree of Francois-Antoine, Count of Boissy d'Anglas, established for the first time in France freedom to exercise all cults and the separation of the church and the state stipulating in particular that 'No worship can be a trouble' and 'the Republic does not finance any [religion]'. In this decree, one can find terms, which will be



Шепард Фэйри завершил новую работу в центре 13-го округа Парижа. Марианна на фоне трехцветного флага с девизом «Свобода, равенство, братство» (Liberte Egalite Fraternite)

Shepard Fairey completed a new work in the heart of the 13th arrondissement of Paris, close to Delicate Balance. Marianne on tricolor flag background with the motto 'Liberte Egalite Fraternite'

от 7 до 13 лет и отменяет религиозное образование в рамках школьной программы.

Четыре года спустя закон Жюлье от 30 октября 1886 года завершает секуляризацию французской школы, позволив исключительно нерелигиозное образование в общественных школах.

Между 1901 и 1904 годами, вследствие дела Дрейфуса, возник «конфликт между двумя Франциями»: между Францией, которая называла себя «старшей дочерью церкви (католической)» и Францией, которая соотносила себя с Декларацией прав человека и гражданина 1789 года и со свободой совести, утверждённой Французской революцией.

Наконец, после более чем века борьбы, наступления и отступления светскости, знаменитый закон от 9 декабря 1905 года утвердил отделение церкви от государства и стал своего рода компромиссом в довольно напряжённой общественной ситуации. Своим подписанием закон в первую очередь обязан депутатам Аристиду Бриану,

repeated almost identically in the future law of 9 December 1905.

The nineteenth century in its turn experienced successive advances and retreats of the principle of secularism.

Signing the Concordat<sup>1</sup> (which is still in force in Alsace and Moselle due to historical reasons) in 1801, Napoleon Bonaparte put an end to the separation between the church and the

<sup>1</sup> The Concordat, as well as certain provisions coming from German local law, are still in force in Alsace and Moselle. France has five different religious regimes in its territory. In addition to the provisions of the law of 9 December 1905 and that of Alsace-Moselle, there are specific regimes for Guyana (the system of cults in Guyana is based on three legal bases: the royal decree of Charles X of 27 August 1828, religious missions governed by the Mandel decree of January 16, 1939, and the regime of associations governed by the law of 1st July 1901, which legal capacity nevertheless limited), Mayotte (the Mahorais can choose between the statute of common law, identical to metropolitan France, and a personal status under local law. Personal status may affect the status of persons, as well as the law of inheritance) in New Caledonia, Wallis and Futuna, Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and the French Southern and Antarctic Territories (the Mandel Decree of 1939, as amended on December 6, 1939, regulates the practice of worship in these areas Territories to allow religious missions to have legal personality and to manage their property). Thus, nearly 4 million (or 6%) French residents reside in territories where the regime of the law of December 9, 1905 is not that applicable.



Фердинанду Буиссону, Жану Жорэ и, наконец, важной поддержке в сенате Жоржем Клемансо.

Эти «отцы основатели» французской светскости сделали преобладающей концепцию светскости, называемую «либеральной», то есть не являющуюся антирелигиозной и позволяющей обеспечить общую основу для всех, как для верующих, так и для неверующих. Отныне все французы защищены законом «О свободе» и государство должно быть безразличным к убеждениям и верованиям кого бы то ни было.

Внутри католической церкви во Франции течение, которое склонялось к соглашению с государством, в конце концов одержало верх над теми, кто желал продолжать сражаться со светскостью. Несмотря на это, дипломатические отношения между Ватиканом и Францией, разорванные в 1904 году, будут восстановлены только в 20-х.

Во время парламентских дебатов 1905 года Шарль Шарбе, при поддержке Эмиля Комбе и Мориса Аллара, очень враждебно настроенных по отношению к католической церкви и, к сожалению, к возможности предоставления женщинам права голоса, т. к. они, якобы, слишком сильно зависят от своих священников, потребовал запретить проведение религиозных процессий и ношение религиозных одеяний на улицах. Это предложение раздаётся эхом в современных дебатах во Франции.

Аристид Бриан, оппонент закона, оценивал его как «ложное правильное решение» и, к тому же, как нарушающий принцип свободы совести. Так, например, он твёрдо и в то же время иронично заявил: «Молчание законопроекта [на эту тему] не было результатом упущения, а, напротив, стало результатом хорошо продуманного решения. Кажется, что выдвижение закона может повлечь за собой осуждение нетерпимости и даже вызвать шквал насмешек в свой адрес: ведь посредством закона в стране устанавливался *режим* свободы (...) принуждение к свободе (...) обязательство изменить покроем своей одежды». И далее, говоря о рясе, навязчивой идее эпохи, он ответил: «Если однажды ряса была запрещена, то мсье Шабёр может быть уверен, что если церковь нашла бы здесь свой интерес, то объединённая находчивость священников и портных изобрела бы новую одежду, которая больше рясой не была бы».

Незадолго до Второй мировой войны, находясь перед лицом критической политической ситуации и крайне политизированной молодёжи, Жан Зе (1904–1944), министр национального образования от Народного фронта<sup>6</sup>, решительно апеллируя к принципу светскости среднего образования, выпустил три циркуляра, полностью запрещающих любую коммерческую, политическую (1936) и конфессиональную (1937) пропаганду в общеобразовательных организациях.

<sup>6</sup> Левая коалиция во французском парламенте, правившая с 1936 по 1938 г. (прим. переводчика).



Государственные дипломы по программе «Религии, светскость и межкультурное сотрудничество», осуществляемой на факультете социально-экономических наук Парижского католического университета при поддержке Министерства внутренних дел, были вручены 10 февраля 2016 года выпускникам, успешно защитившим дипломные работы и сдавшим экзамены.

On February 10<sup>th</sup> 2016, five of seminarians were awarded the "Interculturality, Religions and Laïcité" diploma, which was taught after a one-year program at the Faculty of Social and Economic Sciences of the Catholic University of Paris (Institut Catholique de Paris)

state, but made Catholicism not the state religion, as was the case before the Revolution, but the religion of the majority in France. This allows legal existence of religious minorities.

The Constitutional Charter of 1814 once again proclaimed Catholicism the state religion, but reaffirmed individual rights, freedom of the press and expression and freedom of religion.

In 1833, the Guizot Act allowed individuals to organize primary schools. A timid notion of secularism is introduced in Article 2, according to which receiving Catholic religious training is no longer obligatory and is left 'to the responsibility of the father of the family'.

In 1850, the Falloux Law marked a retreat of secularism giving a considerable place to the Catholic Church in organizing educational process: bishops got right to sit on the academic council, while schools were supervised by the parish priest jointly with the mayor. But in 1881 and 1882, the Jules Ferry Laws<sup>2</sup> revise the Falloux law. The 1881 Act makes primary education free, and the 1882 Act makes school education obligatory from 7 to 13 years for boys and girls and removes religious education from school curricula.

Four years later, the Goblet Law of October 30, 1886, finalized secularization of the French school allowing exclusively non-religious staff to teach in public schools.

Between 1901 and 1904, due to the Dreyfus affair, the 'conflict between two Frances' was exacerbated: a France that called itself 'eldest daughter of the (Catholic) Church' and a France adhering to the 1789 Declaration of Rights of Man and the Citizen and therefore to the freedom of conscience affirmed by the French Revolution.

<sup>2</sup> Laws of June 16, 1881 and March 28, 1882

Во время борьбы за освобождение объединение вчерашних оппонентов против петенизма<sup>7</sup> и нацизма привело к примирению вокруг религиозного вопроса. Более того, в 1945 году Ассамблея католических епископов Франции наконец признала светскость в качестве «верховой автономии Государства».

Затем, в 1946 году, принцип светскости был внесён в конституцию. Конституция 1946 года, также как и Конституция 1958 года, гласит: «Франция является неделимой, светской, социальной, демократической Республикой (...) Организация публичного образования, бесплатного и светского на всех его ступенях, является долгом Государства».

Говоря же о более недавних событиях, можно упомянуть те, которые получили во Франции название «школьная война».

В 1951 году были приняты так называемые законы Мари и Баранже, согласовывающие первые субсидии институтам католического образования из бюджета государственных школ.

В 1959 году законы Дебре устанавливают принцип «особого характера» деятельности частных образовательных учреждений, работающих по субподряду. Согласно этому закону, частные школы, имеющие государственное финансирование, должны принимать всех учеников и соблюдать правила и программы государственного образования, в том числе и в том, что касается соблюдения принципа свободы совести.

В 2009 году закон Карле обязывает коммуны, дети из которых обучаются в частных образовательных учреждениях за пределами их территории, вносить вклад в финансирование этих учреждений в том случае, если на территории родной коммуны нет ни одного государственного образовательного учреждения. Этот закон остаётся наиболее оспариваемым некоторыми защитниками светскости.

Можно сказать, что школьный вопрос широко представлен в дебатах вокруг светскости.

18 сентября 1989 года является датой рождения так называемого «дела Крей»<sup>8</sup>. Суть дела состоит в том, что школа города Крей запретила трём мусульманским девочкам посещать занятия по причине ношения ими традиционного мусульманского платка. Тогдашний министр национального образования, Лионель Жоспен, в согласии с президентом республики Франсуа Миттераном, намеревался решить эту проблему посредством диалога. Но имели место идеологические войны, причём даже внутри лагеря приверженцев светскости, между находившимися тогда у власти левыми и между сторонниками запрета ношения и сторонниками диалога. Лионель Жоспен

Finally, after more than a century of struggles, advances and retreats of secularism, the famous law of 9 December 1905 concerning the separation of the church and state was adopted as a compromise law, which came to life essentially due to the efforts of the deputies Aristide Briand, Ferdinand Buisson and Jean Jaurès, and, finally, with serious important support of Georges Clemenceau to the Senate.

These 'founding fathers' of French secularism advanced this concept known as 'liberal', that is to say, not anti-religious, but setting a common framework for all, believers or non-believers. They created a law 'of freedom' and the state thus became indifferent to the convictions or beliefs of any person.

Inside the Catholic Church in France, the movement of those who wanted to reach an agreement prevailed over those who wanted to fight secularism. Nevertheless, diplomatic relations with the Vatican, broken in 1904, did not resume until the 1920s.

During the parliamentary debates in 1905, Charles Chabert with the support of Émile Combes and Maurice Allard, all very hostile to the Catholic Church, but also, unfortunately, to the possibility of female suffrage (for they allegedly depended too much from their parish priests), required to forbid religious processions and especially wearing of religious attires in the street. This offer until now reverberates in the current debates in France.

Aristide Briand, a draftsman of the law, considered that this would be a false good solution, which in addition would be an attack on freedom of conscience. He said firmly, but ironically: 'The bill's silence [on the subject of the clerical uniform] is not the result of an omission but rather, on the contrary, of mature reflection and deliberation'. And with regard to the cassock, obsession of the time, he replied: 'Once the cassock has been suppressed, Mr. Chabert may be sure that if the Church should find its interest there, the combined ingenuity of priests and tailors would soon have created a new garment, which would no longer be a cassock'.

Shortly before the Second World War, Jean Zay (1904-1944), Minister of National Education of the Popular Front, strongly reiterated the principle of secularism at school in the face of a political situation deemed critical and a very politicized youth, issuing three circulars about the prohibition of all-commercial, political (1936) and denominational (1937) propaganda in schools.

During the struggle for the Liberation (from Nazi occupation), the union of yesterdays' adversaries of Petainism [French collaborationism during the World War II] and Nazism helped reconciliation over the religious question. Moreover, in 1945, the assembly of Catholic bishops of France finally recognized secularism as the 'supreme autonomy of the State'.

The principle of secularism was then constitutionalized in 1946. The Constitution of 1946 and 1958 proclaimed that 'France is an indivisible, secular, democratic and social

<sup>7</sup> Под «петенизмом» здесь понимается французский коллаборационизм во время Второй мировой войны. Слово образовано от фамилии маршала Анри Филиппа Петена — главы коллаборационистского т.н. «Правительства Виши» (1940–1944) (прим. переводчика).

<sup>8</sup> Крей (Creil) — город на севере Франции, регион Пикардия (прим. переводчика).





Закон во Франции гарантирует свободу отправления обрядов и свободу религии; человек не может быть ограничен в своем праве соблюдать догматы и религиозные предписания

The principle guarantees the free exercise of religion and freedom of religion, but also freedom vis-à-vis religion: no one can be constrained by the right to respect for dogmas or religious prescriptions

обратился к Государственному Совету (наиболее высокой инстанции административной власти во Франции) для решения данной проблемы.

27 ноября 1989 года Государственный Совет вынес решение, согласно которому ношение религиозной атрибутики в школе само по себе несовместимо с принципом светскости (но только в том случае, если таковое является «нарочитым и показным»). Это не остановило продолжавшиеся до 2003 года дебаты, сопровождавшие деятельность парламентской миссии, возглавляемой сначала Жаном-Луи Дебре, а затем так называемой Комиссией Штази (от имени её президента Бернара Штази, в то время медиатора Французской Республики). Миссия заявила о необходимости создания закона, который бы расставил все точки над «i».

Принятый 15 марта 2004 года закон запрещает ношение религиозных символов и атрибутики, с помощью

Republic (...) The organization of free and secular public education at all levels is a duty of the State'.

More recently, we can recall the episodes of what is called in France 'the school war'.

In 1951, the so-called Marie and Barangé laws granted the first public subsidies to Catholic educational establishments, notably through scholarships.

In 1959 the Debré Law laid down the principle of 'private character' of subcontracting private institutions and the principle that publicly funded private schools must accommodate all pupils and must respect the rules and programs of public education, including full respect for freedom of conscience.

In 2009, the so-called Carle Law obliged municipalities children from where are enrolled in private schools outside their territory to help finance those schools, in case there is no public institution in the commune of origin. This law remains the most contested by some defenders of secularism.

которых ученики «*нароचितым и показным образом*» демонстрируют свою религиозность. Здесь идёт речь не о строгой нейтральности, а скорее об обязательстве вести себя скромно. Этот принцип, урезонивающий демонстрацию религиозных знаков и атрибутики, не применяется в частных образовательных учреждениях. Этот закон был оправдан необходимостью уберечь всех без исключения детей от давления, которому они могут подвергаться в процессе получения базовых знаний, дабы затем они могли свободно сделать свой выбор. В силу этого Комиссия Штази заявила, что обсуждаемый закон не может применяться в высших учебных заведениях.

Наконец, существует закон 2010 года, согласно которому налагается запрет на скрывание лица в общественных местах. Нужно упомянуть, что этот закон исходит не из принципа светскости, а из соображений общественной безопасности и социального взаимодействия. Впрочем, в законе говорится не только о парандже, но и о других способах скрыть лицо: например, балаклавах и шлемах.

## V. Светскость на практике

Важнейшая задача Наблюдательного совета по вопросам светскости — развитие преподавания светскости и максимально конкретное разъяснение её принципов. Довольно часто происходит так, что мы констатируем слабое понимание принципов светскости теми лицами, которые несут на себе важные общественные функции. Потому мы стремимся распространить и разъяснить принцип согласия и пространства, которое открыто для выражения разнообразных убеждений, но даёт определённый предел этому выражению.

Правильно понятый принцип светскости придаёт согласие совокупности граждан, независимо от их верований или неверований. Светскость гарантирует верующим, неверующим, атеистам, агностикам одинаковое право свободы выражения своих убеждений и, помимо этого, закрепляет право на смену религии, исповедание любой религии или, напротив, отказ от всех религий.

Закон гарантирует свободу отправления обрядов и свободу религии: человек не может быть ограничен в своём праве соблюдать догматы и религиозные предписания.

Светскость предполагает отделение государства от религиозных организаций, потому что политический порядок основан исключительно на суверенитете народа, состоящего из равных граждан. Кроме того, государство, которое не признаёт никакой религии в качестве верховной и не спонсирует никакую из них, никак не участвует в деятельности религиозных организаций.

Во Франции происходит настоящий межрелигиозный диалог. Так, например, без участия государства была создана Конференция ответственных за религиозную жизнь во Франции, которая объединяет шесть важнейших религиозных групп, представленных во Франции:

We know that, although the question of school is not the only one, it remains very hard in debates on secularism in France.

On September 18, 1989, the so-called ‘Creil Affair’ became public. The principal of a school in Creil then forbade three Muslim girls to attend classes because they were wearing a Muslim veil. The then Minister of Education, Lionel Jospin, with the agreement of the President of the Republic François Mitterrand, wanted to resolve this issue through dialogue. But there was an ideological struggle inside the secular camp and inside the left, being then in power, between the supporters of the prohibition and the supporters of the dialogue. Lionel Jospin appealed to the Council of State (the highest French administrative court) to solve the issue.

On 27 November 1989 the Council of State issued an opinion in which it considered that wearing a religious sign at school was not in itself incompatible with secularism, provided that it was not ‘ostentatious or deliberately expressive’. This did not calm down the debate which continued in 2003 in a parliamentary mission presided over by Jean-Louis Debré and then in the report of the Stasi commission (named after its President Bernard Stasi, then Ombudsman of the French Republic), who reaffirmed a legislative need to clarify the situation.

The law was adopted on 15 March 2004, it prohibited wearing of religious signs or dresses, through which pupils manifest ‘ostensibly religious affiliation’. This is not a strict neutrality, but an obligation to show strong restraint. This principle of control over religious clothing and signs does not apply to private educational institutions. This law was justified by the need to preserve children from pressure, including from other pupil, during the process of education, so that they can freely make their choices. This is why the Stasi Commission stated that this law obviously does not apply to the university.

Finally, there was the 2010 law on the prohibition of the concealment of one’s face in public places. It should be remembered that this law does not result from the principle of secularism, but based on the principles of public security and social interaction. It moreover concerns issues beyond Islamic veil – even if the law primary deals with it – but any concealment of the face, as a helmet or a hood for example.

## V. Secularism in practice

The main task of the Observatory on Secularism is the development of training on secularism and explanation of its principles as clear as possible. Indeed, we often witness poor understanding of the principle of secularism, including by those who bear important public responsibilities. We therefore endeavor to explain this principle of concord and the framework that it offers for the expression of various convictions, but also the limits that it sets to this expression.





Государство во Франции, которое не признает никакой религии в качестве верховной и не спонсирует никакую из них, никак не участвует в деятельности религиозных организаций

The state in France – which does not recognize or finance any religion – does not interfere with the functioning of religious organisations

католицизм, православие, протестантизм, ислам, иудаизм и буддизм. Помимо этого, множество межрелигиозных и межконфессиональных инициатив (в которых участвуют даже атеисты и агностики) привлекают молодёжные движения. Они всё больше и больше стремятся проводить коллективные акции, призванные найти альтернативные пути к выходу из старых теологических споров. Смысл этих акций состоит в поиске более конкретного ответа на вызовы, связанные с растущим чувством недоверия разнообразным культурным и религиозным сообществам.

Франция, будучи светской республикой, «закрепляет равенство перед законом всех граждан без какого-либо исключения». Кроме того, Франция гарантирует равный доступ граждан к государственным услугам вне зависимости от их убеждений и верований.

Государственные услуги не могут оказываться в привилегированном ключе или на основании какой-либо

The principle of secularism, when properly explained, serves as a cohesive factor for all citizens regardless of their belief or unbelief. Secularism guarantees believers and non-believers, atheists and agnostics the same right to freedom of expression of their convictions and ensures both the right to change religion and the right to belong to a religion or the right of not having one.

This principle guarantees the free exercise of religion and freedom of religion, but also freedom vis-à-vis religion: no one can be constrained by the right to respect for dogmas or religious prescriptions.

Secularism presupposes the separation of state and religious organizations because political order is founded on the sole sovereignty of people – equal citizens. Moreover, the state – which does not recognize or finance any religion – does not interfere with the functioning of religious organizations.

In France, there is a genuine interreligious dialogue, manifested in the (non-institutional) creation of the Conference of

формы дискриминации, в том числе и на основании религиозной принадлежности гражданина. Государственные служащие и все, кто осуществляет какую-либо государственную работу (даже в области частного права), представляют собой государственную организацию, которая, в свою очередь, представляет всех французов во всём многообразии их убеждений. По этой причине они должны не только не оказывать никаких преференций по религиозному признаку, но и препятствовать попыткам других лиц вести себя подобным образом, таких как демонстрация символов религиозного характера в государственных учреждениях или во время обслуживания чиновником и т. п. Кроме того, следует упомянуть, что нейтральность государственных служащих распространяется не только на религиозные, но и на политические или экономические убеждения. Уточним, что эта нейтральность не предполагает какого-либо запрета выражения своих религиозных убеждений (оно гарантировано принципом светскости), она направлена лишь на обеспечение исправного функционирования аппарата гособслуживания.

## VI. Контекст

Прежде всего отметим, что на протяжении последних сорока лет мы (без сомнения, коллективно) полагали, что во Франции принцип светскости очевиден всем и что его определение не является предметом какого-либо спора или путаницы. На деле же, без проведения педагогической работы по разъяснению принципа светскости на местах, конкретные способы инструментализации этого принципа остались довольно невнятными. В результате светскость, которая по идее должна скреплять общество, стала инструментом стигматизации некоторых групп граждан и их исключения из общественной жизни. За пределами Франции можно наблюдать схожие вещи: светскость неправильно понимается как какой-то запрещающий принцип, тогда как она является первым принципом свободы и должна оставаться им и впредь.

Несмотря на ужасающие террористические акты, которым сейчас подвергается Франция и которые отсылают нас к проблематике, далёкой от обсуждения светскости, можно уверенно сказать: Франция продолжит держаться своих республиканских принципов. Но в этот критический период имеют место самоочевидные реакции, такие как возврат к более строгим традиционным и религиозным ценностям, к идентитарному характеру, к зачастую переизобретённым религиозным практикам, сепаратистские тенденции на окраинах, направленные против Французской Республики (зачастую излишне раздутые СМИ). Последние имеют место в сельской местности и в удалённых уголках страны, где у людей очень сильно чувство заброшенности и удалённости от центров, где кипит жизнь.

French Religious Leaders, which brings together the six main French religions groups: Catholic, Orthodox, Protestant, Muslim, Israelite and Buddhist. In addition, many interreligious and inter-confessional initiatives (including atheists and agnostics) in France involve youth movements that increasingly seek to organize joint actions in order to move away from the single theological debate symbolizing the previous 'classical' period. They are meant to answer more adequately the challenges raised by the growing feeling of defiance regarding certain communities, cultural or religious.

France, as a secular republic, 'ensures equality before the law of all citizens without distinction'. It thus ensures equality of citizens vis-à-vis the public service, whatever their convictions or beliefs are.

The public service cannot therefore show a preference or a discriminatory attitude on the basis of religious affiliation of its users. Public officials and all those who provide public service (even under private law) represent an institution, which in its turn itself represents all French people in their religious diversity. For this reason, they should not express preference on religious basis, and also they should inhibit such preferential or discriminatory behavior. It can be, for example, presence of religious signs in their offices or workplaces, or carrying of such signs. Let us not forget that the neutrality of public workers concerns not only religious beliefs, but also political or trade union convictions. It should be made clear that this neutrality does not imply any prohibition of secularly guaranteed freedom to express one's religious beliefs, it pursues nothing but the proper functioning of the public service.

## VI. The context

First, let us note that during the last forty years, we have collectively believed in France that secularism is obvious to all, that its definition is not the subject of any confusion or contestation. In reality, when we abandoned this educational initiatives and explanation of secularism on the ground, particular means of instrumentalization of this principle became unclear. Secularism was conceived as a tool of societal consolidation, but it turned out to be a tool of stigmatization and exclusion. Secularism is, moreover, often wrongly perceived as a principle of prohibition, whereas it is the first and foremost principle of freedom, since the limits are firmly stipulated.

Despite the terrible attacks that France is currently undergoing and which refer us to the problem remote from the discourse of secularism, we see a reassuring sign: France remains committed to its republican principles. However, in times of crisis, there are obvious reactions, such as withdrawal to more rigid traditional and religious values, to identitarian ideas, sometimes reinvented religious practices and communitarian pressures, even provocations against the French Republic (often more publicized than before), in particular in peripheral



В то же время имеет место сильная насторожённость по отношению к выражению религиозности, особенно на территории метрополии, где уровень религиозности и разнообразие её характера куда ниже, чем в заморских сообществах Франции, где, в свою очередь, многие социальные проблемы стоят куда более остро. И здесь мы уже касаемся того, что, на самом деле, не имеет прямого отношения к светскости.

На деле светскость часто становится инструментом, который используется в качестве ответа на все общественные невзгоды, чем-то вроде понятия «мешка», в который бросаются все ситуации, имеющие отношение ко множеству сфер, таких, например, как борьба с терроризмом, общественная безопасность, нецивилизованность и вопросы интеграции.

Все перечисленные области не лежат непосредственно в сфере вопроса о светскости. Но для того, чтобы последней гарантировать свою эффективность, ей требуется «социальная сложность» и борьба против всех форм неравенства и дискриминации, будь то гендерная, социальная, городская, образовательная или этническая. Комиссия Штази, адресуя в 2003 году свой доклад президенту Франции Жаку Шираку, упомянула то, что было сказано Жаном Жоре уже в 1904 году: «Республика должна быть светской и социальной. Она останется светской до тех пор, пока будет оставаться социальной».

Но, как известно, текущая ситуация не способствует гармоничной совместной жизни: наличествует социальная сегрегация, безработица, в том числе и среди молодёжи, наиболее активной части населения, неустроенность и туманность перспектив у многих социальных групп, отсутствие идеалов и всё более нарастающее недоверие. Так, согласно недавнему исследованию, около 79% французов сказали, что «нельзя быть слишком доверчивым по отношению к окружающим».

Наблюдательный совет по вопросам светскости убеждён, что на все вопросы, затрагивающие светскость или управление религиозными делами, в том числе и на наиболее деликатные из них, важно давать ответы с «холодной головой», опираясь на право, с твёрдостью, смелостью и пронизательностью. Право есть право. Но нельзя превращать французскую светскость в серию новых запретов, так как это будет подпитывать жертвенный дискурс и, в результате, приведёт к провокациям религиозных и политических экстремистов.

Республиканская идентичность, в противовес тому, как это часто преподносится в публичных дебатах, родилась не из концепции Франции как «старшей дочери Церкви», а из Франции эпохи Просвещения и далее из Декларации прав человека и гражданина 1789 года. Иными словами, наша совместно унаследованная республиканская идентичность родилась из Французской революции.

Французские декленисты<sup>9</sup> стремятся не обращать внимание на этот факт и апеллируют к мифической

<sup>9</sup> Декленизм — собирательное название для группы идей, которые говорят о необратимом упадке Франции (прим. переводчика).



Каждый гражданин в первую очередь должен чувствовать себя французом, вне зависимости от вероисповедания

First of all, every citizen should feel like a Frenchman, beyond his religious statement

and rural areas and in districts left behind for long periods, where the feeling of social desolation is very strong.

At the same time, there is a strong tension regarding religious expression, mainly in places where diversity and religiosity are weaker than in the French overseas collectivities, in which social difficulties are more glaring. Here we witness several difficulties which, in reality, are not directly related to secularism.

Indeed, secularism is too often used to address all the evils of society. It thus becomes a ‘catch-all’ concept to define situations that often fall under a multitude of fields, such as the fight against terrorism, public safety, incivility, or even integration.

All these subjects are not directly related to secularism. But to guarantee its effectiveness, secularism requires social complexity and constant struggle against all inequalities and discriminations, whether gender, urban, social, educational or ethnic.

In its report submitted to the President of the Republic Jacques Chirac in 2003, the Stasi Commission reminded of what Jean Jaures had stated in 1904: ‘The Republic must be secular and social. It will remain secular as long as it knows how to remain social’.

But, as we know, the current situation does not favor co-existence: there is social segregation, unemployment, including unemployed youth, unemployment, which remains very important for the entire working population, social inequality, discriminatory behavior, instability, lack of perspective, lack of ideals and increasing distrust. For example, according to a recent poll, 79% of French people said that ‘one should be cautious when dealing with others’.

As the Observatory on Secularism, we are convinced that it is important to keep a cool head when dealing with issues related to secularism and management of religious affairs, including the most sensitive, to apply the law with firmness, discernment and serenity. Nothing but law and all law. But

национальной идентичности, опирающейся на переписанную ими историю дореспубликанской Франции, которую можно, карикатурируя, назвать «белой и католической». Такой взгляд игнорирует современность, ведь Франция, напомним, находится на пяти континентах. Однако некоторые полагают, что во Франции имеет место одна общая культура — «иудео-христианская». Но имеются основания подвергнуть сомнению подобное суждение. Франция, будучи весьма далёкой от включения в себя иудейской культуры, к огромному сожалению всегда преследовала и дискриминировала евреев, от Филиппа IV до режима Виши. Что касается христианской культуры, то этим могут похвастаться только католики: протестанты подвергались гонениям вплоть до Версальского Эдикта 1787 года, а их дискриминация так или иначе продолжалась до начала XX века. Наконец, если ислам на территории континентальной Франции распространился не так давно, то, как сейчас, так и ранее, он весьма распространён на территории французской колониальной империи, например, на острове Реюньон или в 101-м департаменте Франции, острове Майотта.

## VII. Цели и задачи завтрашнего дня

Французская светскость должна оставаться средством эмансипации и объединения граждан Республики.

Одновременно с этим необходимо способствовать всем действиям, усиливающим социальную сплочённость. Особенно это касается развития преподавания религиозных учений в школе со светских позиций. Оно сделает более эффективным моральное и гражданское воспитание, а это, в свою очередь, будет способствовать лучшему пониманию учениками наших республиканских ценностей. И, безусловно, следует ещё раз сказать о важности обучения принципам светскости «на местах» для всех тех, кто особо тесно соприкасается с ней в своей деятельности.

Если вышеупомянутые законы Ферри сделали государственное школьное образование светским, то это не значит, что следует игнорировать религии. По этой причине сейчас разрабатываются светские способы изучения религии посредством нескольких дисциплин сразу: литературы, истории, искусства и музыки. На национальное образование возлагается задача дать учащимся инструменты, с помощью которых они смогут узнать вклад и влияние, которые были сделаны разными религиями (и связанными с ними философскими течениями). Это поможет им многосторонним образом видеть текущую ситуацию.

В образовательный процесс должны быть включены все культуры, сделавшие свой вклад в национальную историю. Каждый гражданин в первую очередь должен чувствовать себя французом и позиционировать себя как такового. Но на деле культуры, участвовавшие, благодаря нашему светскому государству, в создании нашей общей истории и сформировавшие Францию, не представлены

French secularism must not be transformed into a series of new bans because it can only feed discourse of victimization and, consequently, will lead to provocation and religious and political extremism.

The republican identity, so often invoked in the public debate, was not born from the conception of 'France, the eldest daughter of the Church', but from France's Enlightenment and then from the Declaration of the Rights of Man and the Citizen of 1789. Our republican identity, inherited or shared, was thus born from the French Revolution.

French declinists (those who talk about France's decline) deny this historical fact and appeal to a mythified national identity that calls for a revisited history of a pre-republican France, implying its 'white and catholic' nature and darkening still relevant France's presence on five continents. Some refer to the 'Judeo-Christian' culture as the only common culture. But there are reasons to question this kind of nomination. Far from integrating Jewish culture, France unfortunately was persecuting Jews or discriminating against them, from Philippe Le Bel to the Vichy regime. As for Christian culture, only Catholics can refer to it: Protestants suffered persecution until the Edict of Versailles of 1787, and then still they were discriminated until the beginning of the twentieth century. Finally, if Islam settled late in the present-day France rather recently, it had been widespread within the French colonial empire and is still present, for example, in Reunion Island or in the 101st French department, Mayotte.

## VII. The challenges of tomorrow

French secularism must remain a tool of emancipation and consolidation in the Republic. At the same time, the actions aimed at strengthening of social cohesion must be promoted. It includes in particular the development of secular education about religion at school and effective promotion of moral and civic education, which could explain to students the meaning of our republican values, as well as, of course, increasing of professional training on the principles of secularism throughout the territory for all actors on the ground and civil servants.

If the Ferry Laws have deconfessionalized public school education, this does not mean that one can ignore the religious. It is for this reason that secular education of religion is now designed in a cross-disciplinary way, involving subjects such as literature, history, as well as arts and music. National education is charged with the task to provide students with instruments to understand contributions and influence of various religions (as well as various philosophical currents) in the past so that they can understand the current state of affairs concerning this issue of ever-increasing relevance.

Also it is necessary to make sure that all cultures that make up national narrative are considered. Every citizen must first feel and assert his/her Frenchness. But, in fact, all these cultures and diversity which, owing to our secular state, have

должным образом во всей их различности. Наша страна находится на пяти континентах. На её историю наложили отпечаток креольские, африканские, азиатские и многие другие культуры. Но кто нынче знает таких людей, как эмира Абд аль-Кадера<sup>10</sup>, Дер Ван Три<sup>11</sup>, Леопольда Седара Сеньора<sup>12</sup> или Анри Зидамбарома<sup>13</sup>? Эти фигуры, происходящие из разных религиозных сред, участвовали в истории Франции и были награждены Республикой.

Французская светскость является ключом к конструированию института гражданства, в котором каждый или каждая из французов, вне зависимости от своих убеждений и своего происхождения, является гражданкой или гражданином с равными правами и обязанностями. Гражданство позволяет французам обрести такую общность, которая уважает различия между ними и, более того, пестует их.

Таким образом, светскость является основой французской республиканской идентичности, коренящейся во Французской революции. Светскость гарантирует свободу верить или не верить и возможность выразить свои убеждения до тех пор, пока это не мешает свободе других. Светскость обеспечивает основанный на взаимоуважении плюрализм и является основанием общего гражданства. Всё это является невероятным прогрессом по сравнению с тем, что можно наблюдать в истории Франции или в некоторых странах мира сегодня, а именно невозможность иметь определённые убеждения, невозможность менять религию, быть атеистом или агностиком. ❀

enabled us to build a common history and which have shaped France are not treated adequately. France is still present on five continents. Its history is marked by Creole, African, Asian and many others cultures. But who now knows Emir Abd el-Kader<sup>3</sup>, Đèo Văn Tri<sup>4</sup>, Leopold Sedar Senghor<sup>5</sup> or Henry Sidambarom<sup>6</sup>? These personalities of different origins and confessions, nevertheless, took part in French history and were all decorated by the Republic.

French secularism is the key to the construction of citizenship which makes each and every French; regardless of their affiliation or origins, they are citizen with equal rights and duties. It allows the French to go beyond their differences, to surpass them while respecting them and even to create a common wealth.

It is therefore a pillar of the French republican identity resulting from the French Revolution. Secularism guarantees the freedom to believe or not to believe and the possibility to express one's belief limited by freedoms of other people. It ensures plurality based on mutual respect and common citizenship. It is an incredible advancement, when we think of the history of France and many a state where one is still refused the right to express certain beliefs, change religion, be atheist or be agnostic. ❀

<sup>10</sup> Алжирский военачальник (под французским управлением), писатель, философ, теолог и гуманист.

<sup>11</sup> Правитель Вьетнама (под французским управлением).

<sup>12</sup> Сенегальский и французский поэт, писатель, политический деятель.

<sup>13</sup> Гваделупский политический деятель, сражавшийся за всеобщее предоставление французского гражданства.

<sup>3</sup> Algerian military leader (then under French domination) writer, philosopher, theologian, humanist.

<sup>4</sup> The Vietnamese Lord then under French domination.

<sup>5</sup> Senegalese and French poet, writer and politician

<sup>6</sup> A Guadeloupean politician who fought for the accession of all to French citizenship.

## Вызов Европе, вызов исламу (Читая «Покорность» Мишеля Уэльбека)



**Дамир Мухетдинов**, ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», кандидат политических наук

## Challenge to Europe, challenge to Islam (reading 'Submission' by Michel Houellebecq)

**Damir Mukhetdinov**, Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of "The Minaret of Islam", PhD. in politics

На русском языке осенью 2015 года появился переведённый с французского бестселлер, который, на мой взгляд, духовно разрушает сразу две цивилизации: в нём осмеяны и основы старой Европы с её христианством, гуманизмом и нынешним постхристианским либерализмом, а также издевательски показан ислам.

### Как всё это разъяснили россиянам?

Читателям в России роман был преподнесён в таком ключе: «„Покорность“ Мишеля Уэльбека — главный роман не только осени, но и в каком-то смысле всего года. Во Франции день выхода книги — 7 января — совпал с терактом в редакции парижской газеты *Charlie Hebdo*. На обложке печально известного номера высмеивался сам Уэльбек и сюжет книги: 2022 год, президентские выборы во Франции, лидер крайне правых Марин Ле Пен проигрывает главе новой партии „Мусульманские братья“ Мохаммеду Бен Аббесу. После теракта роман немедленно заклеили антиисламским, а Уэльбек уехал из Парижа, прервав рекламную кампанию. Но она была уже не нужна — „Покорность“ в тот же день стала бестселлером» (Наталья Ломыкина, «„Покорность“ Мишеля Уэльбека» — РБК Стиль).

В похвалу автору можно записать остроумие многих его наблюдений и чутьё на запросы своего, европейского (и, прежде всего, французского) читателя. Всё остальное, увы, отравлено тотальным цинизмом. Если кто-то подумает, что «антиисламское» он написал в защиту традиционных и даже нетрадиционных европейских ценностей, то это вовсе не так.

Приведу ещё один фрагмент характеристики романа, данной РБК: «Сатира Уэльбека однако направлена не на исламистов, а на современное европейское общество, готовое променять свободу на сытость и покой. Мишель Уэльбек с прозорливостью большого писателя рассуждает о том, насколько привлекательной может стать для инфантильной европейской интеллигенции доктрина умеренного ислама».

In autumn 2015, a new bestseller translated from French became available in Russian. In my opinion, it spiritually destroys two civilization: it ridicules the fundamentals of old Europe with its today's post-Christian liberalism, and it floutingly depicts Islam.

### How it was explained to Russians

The novel was presented to Russian readers in this way: 'Submission by Michel Houellebecq is not only the major novel of this fall, but in a sense, of the whole year. In France, the book became available on 7 January, which coincided with the terrorist attack on the office of *Charlie Hebdo* newspaper in Paris. The cover of the infamous edition derides Houellebecq himself and the plot of his book: 2022 presidential elections in France, the far-right leader Marine Le Pen loses her campaign and the winner of the elections is the head of a new party 'Muslim Brotherhood' Mohamed Ben Abbas. After the attack, the novel was immediately branded as anti-Islamic, while Houellebecq left Paris, cutting his advertising campaign. However, by that time it was hardly necessary, for his *Submission* became a bestseller on the same day' (see Natalia Lomykina, 'Submission' by Michel Houellebecq, *RBC Style*).

In praise of the author, we can mention his witty remarks and good intuition regarding demands of the reader, European reader (and, first of all, the French). All the rest, unfortunately, is poisoned with utter cynicism. If one thinks that he writes on the 'anti-Islamic' in order to protect traditional or even anti-traditional European values, that is not the case at all.

Here is one more fragment of the critics of the novel found on RBC: 'Houellebecq's satire is not aimed at Islamists, but at modern European society, ready to exchange freedom for satiety and tranquility. Michel Houellebecq is sagacious in his discussion about how attractive can be the doctrine of moderate Islam for the infantile European intelligentsia'.





Книга «Покорность» (фр. *Soumission*) автора Мишеля Уэльбека вышла в январе 2015 года. Роман в жанре антиутопии рассказывает о победе на президентских выборах во Франции кандидата-мусульманина и тех переменах, которые происходят при этом в обществе

The book "Submission" (fr. *Soumission*) by Michel Houellebecq was published in January 2015. The novel in the genre of anti-utopia tells about the victory of the Muslim candidate in the presidential elections in France and the changes that are taking place in French society

Автор приходит к следующему выводу: «Покорность становится ключевым словом, которое определяет состояние общества. И в этом смысле новый роман Уэльбека не сатира и не антиутопия. Это напоминание о том, каким может стать мир и как быстро душевная пустота заполняется покорностью».

#### А есть ли позитив?

Позвольте не вдаваться в подробности и не анализировать то, насколько мастерски Уэльбек, рисуя своего героя, типичного и литературно обкатанного персонажа, сорокачетырёхлетнего Франсуа, демонстрирует его инфантилизм и душевную пустоту. Этому посвящены его предыдущие сочинения.

Литературные критики, анализируя его романы, приходят к схожему выводу об «обкатанности» литературных приёмов Уэльбека, например: «В своих предыдущих текстах-бомбах Уэльбек со свойственной ему горькой язвительностью развеял по ветру все священные ценности либеральной западной цивилизации: „власть юности“

The author comes to the following conclusion: ‘Submission becomes the key word, which defines the state of society. In this sense, the new novel by Houellebecq is not a satire, but anti-utopia. This is a reminder of what the world might be and how quickly emotional void is filled with submission’.

#### Anything positive?

Let us not go into details and not analyze how skillfully Houellebecq shows infantilism and spiritual emptiness of his main character — a typical and time-tested character — 44 year-old François. His previous works depict this too.

Literary critics analyzing his novels come to a similar conclusion about the ‘time-tested functionality’ of Houellebecq’s literary techniques, for example: ‘In his previous text-bombs Houellebecq with his usual bitter sarcasm blows sky-high all the sacred values of liberal Western civilization — ‘power of youth’ and benefits of psychoanalysis (*Whatever*), ideological heritage of the 1968 Student Revolution (*Atomised*), sexual liberation (*Platform*), atheism and scientific rationalism (*The Possibility of an Island*), contemporary art (*The Map and the Territory*)’. (See [sobaka.ru](http://sobaka.ru))

и пользу психоанализа („Расширение пространства борьбы“), идейное наследие студенческой революции мая 1968 года („Элементарные частицы“), сексуальное раскрепощение („Платформа“), атеизм и научный рационализм („Возможность острова“), современное искусство („Карта и территория“)» (из электронной газеты sobaka.ru).

Были перечислены, как выразился наш российский критик, «священные ценности либеральной западной цивилизации». А что уж говорить про «нелиберальные европейские ценности», а именно про христианство в целом и про, более конкретно, католицизм, который многие века являлся основой французской жизни? Ему досталось от Уэльбека не меньше.

Его герой-антигерой Франсуа (явно знаковый для Франции, чуть ли не эпоним, не правда ли?) — филолог, исследующий Гюисманса и, более того, сопереживающий его духовным исканиям. При этом невероятно тонко и язвительно высмеян путь этого лидера декаданса к католицизму. Автор поиздевался над следами Гюисманса, по которым прошёл Франсуа, чуть было не ставший по примеру своего кумира облатом в трапистском монастыре. Над христианством автор измывается, опираясь на цитаты из Ницше; и вообще он полагает, что для Европы оно уже неактуально в силу того, что последняя теперь стала постхристианской цивилизацией.

Итак, первый вывод, к которому приходишь по прочтении «Покорности»: Европа духовно и интеллектуально опустошена, в душах её наиболее образованных людей наличествует лишь пустота и гнёт бессмысленности такой силы, что их жизнь продолжается лишь на поверхности, имитационно, в качестве потока биологически неизбежных инстинктов.

Видимо в таком тотальном негативизме, отрицании всего европейского ((до/при/пост)христианского) состоит особая привлекательность текстов Уэльбека для его поклонников в Европе. Это литература, выполняющая функцию...самоуничтожения.

Потому совсем необоснованно считать, что автор, будучи «неким европейцем», в своих работах противостоит чему-то внешнему. Напротив, в первую очередь он уничтожает почву под своими ногами.

Если получившая распространение в XIX–XX веках критика Европы, выражающаяся в демонстрации её «Заката», строилась всё-таки на отчётливом европейском же фундаменте (например, философском), то Уэльбек в первую очередь желает уничтожить любую европейскость в корне и в этой деконструкторской интенции он, по всей видимости, полагает себя куда более радикальным, чем такие его философы-соотечественники, как Бодрийяр и Деррида.

И если истолковать парадигму его осмысления как тотальную панику и тотальный негативизм, то вполне понятным становится и его негативизм в адрес ислама, выражающийся в попытке изощрённого высмеивания оногo.



Мишель Уэльбек покинул Францию в конце 1990-х, жил в Ирландии, затем в Испании. В настоящее время Уэльбек признан одним из самых известных в мире французских писателей

Michel Houellebecq left France in the late 1990s, lived in Ireland, then in Spain. Currently, Houellebecq is recognized as one of the most famous French writers in the world

What is listed above — in the words of a Russian critic — is the ‘sacred values of the liberal Western civilization’, let alone ‘non-liberal European values’, namely Christianity in general and, more specifically, Catholicism, which for many centuries has been the foundation of French life: it caught it from Houellebecq no less.

His hero-antihero François (clearly, a signal-name for France, almost eponym, isn’t it?) is a philologist, studying Huysmans and, moreover, empathic regarding his spiritual quest. At the same time, the author is incredibly keen and sarcastic in ridiculing the path of this decadence leader to Catholicism. The author mocks how François follows the footsteps of Huysmans, who [François] almost becomes an oblate in a Trappist monastery. The author jeers Christianity utilizing the quotes from Nietzsche; generally he believes that it lost its relevance for Europe in view of the fact that the latter has now become a post-Christian civilization.

So, when one reads *Submission*, the first conclusion is the following: Europe is spiritually and intellectually devastated, there is nothing but void and burden of meaninglessness of such a power in the souls of its most educated people that their life only continues superficially, as an imitation, a stream of biologically inevitable instincts.

Apparently, it is this negativism and negation of all European (pre-/mid-/post-Christian) that makes the texts of Houellebecq particularly attractive for his fans in Europe. This literature performs the function of... self-destruction.



### Для чего упомянута «История О»?

В конце романа Франсуа приходит, как бы неожиданно это ни звучало, к тому, чтобы принять ислам. И формально автор ставит читателя перед лестным для мусульман happy end'ом, состоящим в том, что протагонист, который так долго метался и мучился от доводившей его до попыток суицида окружающей бессмыслицы, находит выход в исламе.

Однако для понимания подлинного смысла такого сюжетного поворота требуется ответить на два принципиальных вопроса. Так ли уж важен именно ислам для Уэльбека в этом романе и, следовательно, для антиутопии о Европе 2022 года? И что именно автор понимает под словом «покорность», которым озаглавил свой опус, и которое, как ему кажется, выражает суть арабского понятия «ислам»?

На первый вопрос мне кажется исчерпывающим ответом реплика российского филолога Анны Наринской: «Роль ислама тут, по большому счёту, могла бы играть любая консервативная и, что особенно важно, предлагающая подробнейший набор жизненных правил сила. Этот роман — как вообще-то и все романы Уэльбека — о кризисе современного человека в том его понимании, которое сформулировал Верлен, писавший о Бодлере: „современный человек, с его обострёнными и вибрирующими чувствами, с болезненно тонким умом, с насыщенным испарениями табака мозгом, с воспалённой алкоголем кровью“» («Свобода быть несвободным. Анна Наринская о „Покорности“ Уэльбека», Коммерсант.ру).

Здесь очень точно раскрыта экзистенциальная характеристика «современного европейца». Бодлер и Верлен пишут о высоком уме и об отравлении, используя приём физиологизированного описания, которое выглядит как медицинское заключение, как диагноз.

Руководствуясь верностью такого диагноза и, вероятно, прикладывая его к себе, автор «Покорности» приводит Франсуа к исламу, но эта религия для него, оказывается, имеет характер чисто формальный, символический. На этом следует остановиться подробнее.

С этого момента я не буду обращаться к результатам исследований литературных критиков и филологов, т. к. вижу необходимость особого метода истолкования обсуждаемого романа с целью прояснения вышеупомянутого ключевого момента, а именно роли ислама в «Покорности». Мой анализ можно охарактеризовать как богословский и культурологический. Обратимся непосредственно к тексту и посмотрим, что конкретно приводит опустошённого Франсуа в лоно ислама и отвечает ли представление ислама в романе действительному положению дел?

В тексте можно отыскать множество нарочито мелких деталей, которые, однако, способны указать в сторону ответа на поставленные выше вопросы и, собираясь в мозаику, дают вполне полновесную и недвусмысленную картину.



В конце 2015 года книга «Покорность» (фр. *Soumission*) автора Мишеля Уэльбека появилась и в русскоязычном переводе

The book "Submission" (fr. *Soumission*) by Michel Houellebecq was translated into Russian and printed at the end of 2015

Thus, it is quite unreasonable to assume that the author, being 'kind of a European' opposes to something external in his works. On the contrary, in the first place he destroys the ground under his feet.

The criticism of Europe, popular in 20th-21st centuries and expressed in the form of its 'Decline', was based on a distinctly European foundation (e. g. philosophical), while Houellebecq primarily wishes to completely destroy any kind of Europeanism and apparently he considers himself much more radical, than his fellow-philosophers like Baudrillard and Derrida in this de-constructionist intentions.

And if one interprets the paradigm of his understanding as a sheer panic and total negativism, then his negativism against Islam, manifested as an attempt of sophisticated derision becomes understandable.

### Why there is the 'Story of O'?

At the end of the novel, François, as paradoxical as this may sound, decides to convert to Islam. Technically, the author shows the reader a flattering to Muslims 'happy end', when the protagonist, who has been dashing around and suffering

Первое, на что следует обратить внимание, так это на очаровавший Франсуа исторический особняк в престижном и богатом районе Парижа, где Редигер вёл первую миссионерскую беседу с ним. Здесь присутствует как минимум две важных детали: рядом находятся руины римского амфитеатра Арены Лютеции, что даёт повод автору и его герою вспомнить и порассуждать о гибели Римской империи и всей античной цивилизации. Но самое главное: Редигер, оказывается, избрал этот дом и купил его (что, очевидно, стоило огромных денег) из-за того, что в нём жил академик, писатель и издатель Жан Полан и дом связан с романом «История О».

Редигер объясняет Франсуа: «Конечно, мне интересен не Полан, кому вообще может быть интересен Полан? Но для меня каждая минута наполнена счастьем от сознания, что я живу в доме, где Доминик Ори написала „Историю О“, во всяком случае, тут жил её любовник, признанием в любви к которому и стала эта книга. Поражительная вещь, да?».

Итак, именно в этом доме, где проповедник Редигер испытывает «счастье», он произносит своё кредо, также в возвышенном тоне со словом «счастье». Здесь звучат ключевые для Уэльбека определения ислама как «покорности».

«Покорность, — тихо сказал Редигер, — Никогда ещё с такой силой не была выражена столь ошеломляющая и простая мысль — что высшее счастье заключается в полнейшей покорности. Вряд ли я бы рискнул развить эту идею в присутствии своих единоверцев, они, возможно, сочли бы её кощунственной, но мне кажется, существует связь между абсолютной покорностью женщины мужчине, наподобие той, что описана в „Истории О“, и покорностью человека Богу, как того требует ислам. Видите ли, — продолжал он, — ислам приемлет мир *таким, как он есть*, как сказал бы Ницше. <...> Для ислама же, напротив, божественное творение совершенно, это абсолютный шедевр. В сущности, что такое Коран, как не колоссальная мистическая хвалебная ода? Хвала Создателю и покорность Его законам» (с. 300–301).

Эта пространная речь Редигера выглядит интеллектуальной, полна «впечатляющих» цитат и производит впечатление происламской. Но не стоит обманываться: даже при неглубоком взгляде мы найдём в ней подвох на подвохе и множество фактических ошибок, или, скорее всего, лукавых подмен. К примеру, ислам толкуется через призму ницшеанской формулы, в которой (опять же якобы) утверждается, что мир — абсолютный шедевр. Это является полуправдой, а точнее смешением двух оборванных тезисов в лучших традициях одного печально известного немецкого пропагандиста.

Если говорить в целом о замысле Творца, то он, действительно, совершенен. Но это совершенство даётся в динамической временности, которая становится ареной борьбы со злом. Завершение же творения (*akhirat*) «снимает» (в терминах Гегеля) понятие времени.

from the surrounding nonsense, breaks the deadlock and finds Islam.

However, to understand the true meaning of such a plot, two fundamental questions shall be answered. Is it really Islam that is so important for Houellebecq in the novel and, therefore, for the European anti-utopia in 2022? And what *exactly* does the author imply by the word *submission*, which he chooses to entitle his opus, which, as he believes, expresses the essence of the Arab concept of ‘Islam’?

I believe that the remark by a Russian philologist Anna Narinskaya is exhaustive to answer the first question: “Here the role of Islam, by and large, could be played by any force, conservative and, most importantly, offering a detailed set of life rules. This novel — as any other Houellebecq’s novel actually — is about the crisis of modern man as it was formulated by Verlaine, who wrote about Baudelaire: ‘modern man with his acute and vibrant feelings, saturated with tobacco brain, inflamed with alcohol body’” (*Freedom to be unfree*. Anna Narinskaya on Houellebecq’s ‘Submission’, see Kommersant.ru).

Here we see very accurate existential characteristics of the ‘modern European’. Baudelaire and Verlaine write about superior intelligence and poisoning, they use physiology-based description, presented as a medical report, a diagnosis.

Driven by the correctness of such diagnosis and, perhaps, applying it to himself, the author of *Submission* brings François to Islam, but, it turns out, this religion for him is purely formal, symbolic. We should dwell on this.

From now on, I will not refer to the results of literary critics’ and philologists’ analyses, for I believe there is a need for a special method of interpreting the discussed novel in order to clarify the above-mentioned key point, namely, the role of Islam in *Submission*. My analysis can be described as theological and cultural. Now, let us look directly at the text and see what exactly brings devastated François to Islam and whether the representation of Islam in the novel corresponds to reality?

In the text, one can find many deliberate small details, which, however, can direct us towards the answers to the questions above; being put together, this mosaic gives us quite a full and unequivocal picture.

First of all, we should pay attention to a historic mansion in the prestigious and affluent area of Paris, which fascinates François, where Rediger had the first missionary conversation with him. There is at least two important details: close by one finds the ruins of the Arènes de Lutèce Roman amphitheater: it gives the author and his character a pretext to remember and discuss the fall of the Roman Empire and the whole antique civilization. But most importantly, Rediger, it turns out, picks up this house and buys it (which obviously cost him a lot) due to the fact that here lived a scholar, writer and publisher Jean Paulhan and the house has to do with his novel ‘Story of O’.

Rediger explains to François: ‘Of course, it is not Paulhan I am interested in. Who can ever be interested in Paulhan? For me, every minute is filled with the happiness of



Роман французского писателя Мишеля Уэльбека «Покорность» — сатирическая антиутопия об исламизации Европы, в которой французы поголовно принимают новую религию

The novel by Michel Houellebecq 'Submission' is a satirical anti-utopia about the islamization of Europe, in which the French people admit a new religion

Что касается жизни людей, протекающей в конкретной земной реальности, во времени (*дунья*) — то она далека от совершенства, исполнена искушений, измен, трагедий и требует от человека постоянной борьбы. Духовная борьба — большой джихад, а физическая, военная борьба — малый джихад. Честно говоря, странно повторять весь этот ликбез, ибо он многократно прописан как в популярных брошюрах для массового читателя, так и в фундаментальных трактатах, доступных для учёных из Сорбонны.

Но Уэльбек, по всей видимости, стремится затуманить взор читателя, дабы он принял «ницшеанскую» трактовку «приятия жизни», а именно приятие всего происходящего в дунья без различения добра и зла. Если в исламе главным как раз является *фуркан* — различение сущего на основании понятий *харам-халаль*, дозволенного и запретного, то для Ницше восприятие означает жизнь «за гранью добра и зла». И это, по его мнению, является прерогативой Сверхчеловека.

К этой первой подмене автор добавляет вторую, справедливо предваряя её предупреждением: «Вряд ли я бы рискнул развить эту идею в присутствии своих единоверцев, они, возможно, сочли бы её кощунственной, но мне кажется, существует связь между абсолютной покорностью женщины мужчине <...>» Остановимся здесь! О какой «абсолютной покорности женщины мужчине» идёт речь? К исламу это не имеет никакого отношения.

Да, во всех авраамических религиях (иудаизм, христианство, ислам) говорится о необходимости послушания в браке, где, в соответствии с патриархальным разделением ролей, мужчине отводится ведущая и ответственная обязанность мужа и отца. Кроме того, он должен соблюдать чёткие правовые условия брака: в этом состоит

knowing that I live in the house, where Dominique Aury wrote her 'Story of O', at least here lived her lover, and the book is a declaration of love to him. A striking feature, isn't it?'

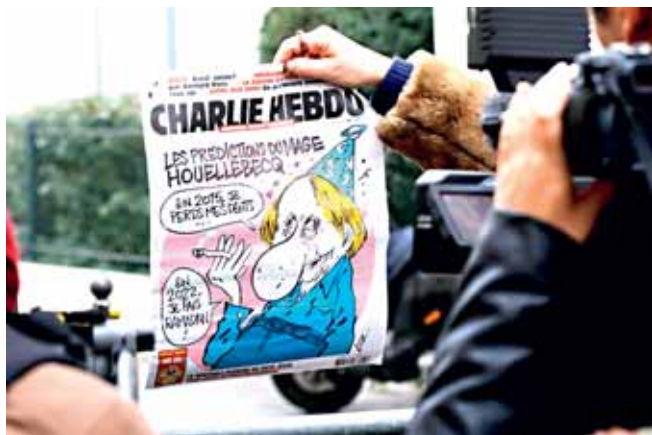
So, it is in this house, where Rediger feels 'happiness', he pronounces his creed in grand style accentuating the word 'happiness'. Here the key definitions of Islam as *submission* are voiced.

'Submission, said softly Rediger. Never before such stunning and simple idea has been expressed so powerfully that total happiness is contained in total submission. It is unlikely that I would venture to develop this idea in the presence of my brothers in faith, they probably would find it blasphemous, but I think there is a relationship between absolute submission of women to men — such as that, described in the *Story of O* — and submission of man to God, as required by Islam. You see, he continued, Islam accepts the world *as it is*, as Nietzsche would say. (...) For Islam, on the contrary, the divine creation is perfect, it is an absolute masterpiece. What the Qur'an essentially is, if not a colossal mystical ode of praise? Praise to the Creator and submission to His laws' (pp. 300–301).

This Rediger's ample speech looks intelligent, full of 'impressive' quotes and might seem pro-Islamic. But don't be fooled: even on the surface we will find many tricks and factual errors, or, most likely, cunning substitutions. For example, Islam is interpreted through the prism of Nietzsche's views, which (allegedly) claims that the world is an absolute masterpiece. It is a half-truth, or rather a merging of two incomplete theses, presenting the best tradition of an infamous German propagandist.

If we talk in general about the Creator's plan, it is really perfect. But this perfection is given in a dynamic temporality,





Очередной выпуск французского сатирического журнала Charlie Hebdo, который выходил 7 января 2015 года, был посвящён новому роману Уэльбека, и на первой полосе издания была размещена карикатура на писателя с подписью: «Предсказания мага Уэльбека: в 2015 году я потеряю зубы, в 2022 году я соблюдаю рамадан»

The issue of the French satirical magazine 'Charlie Hebdo', which was published on January 7, 2015, was devoted to a new novel by Houellebecq. On the front page of the publication was posted a caricature on the writer: 'The predictions of the magician Houellebecq: I will lose teeth in 2015, and I am observing Ramadan in 2022'

защита жизненных прав женщины и её детей. Потому о какой бы то ни было «абсолютной покорности» здесь говорить неуместно.

Смею предположить причину этой подмены, выраженной через Редигеро «кредо об исламе». Автору важно свести все отношения между мужчиной и женщиной к «эросу». Причём, как это ни странно и ни печально, к выхолощенному и предельно узкому его пониманию.

(В скобках замечу, сколь примитивно и грубо показана эротическая сторона жизни Франсуа (не есть ли это обобщающая карикатура на всех современных французов?): она совершенно механистична и материалистична, лишена творчества, любви и человечности. Из неё не способны вырасти ни нежность, ни дружба, ни семейные чувства, ни, тем более, интерес и любовь к детям, внукам: эти темы совершенно не поднимаются и, видимо, подразумеваются как отпавшие. Псевдоэрос Франсуа — стон демографической катастрофы, являющейся плодом той самой «сексуальной революции», в которой человек XX века искал счастье свободы. Язык описания эроса у Уэльбека примитивен, полон вялых ненормативных оборотов и лишён того изящества и артистизма, которым ранее отличалась именно французская словесность периода классического гуманизма. В чём же корень этого агонизирующего стиля?)

Согласно формуле Кассирера, «человек — существо символическое». И в случае редуцирования эротизма до эрекции и семяизвержения, подростковой неразвитости и отсутствия глубины, то эрос, как и всё мышление, расчеловечивается, дегуманизируется, ведь упомянутая глубина обладает именно «символической» природой).

which becomes the arena of struggle against evil. Completion of the creation (*akhirat*) 'removes' (in Hegelian terms) the concept of time.

As for people's lives, taking place in a particular earthly reality, in time (*dunya*), they are far from perfection, full of temptation, betrayal, tragedy and require constant human struggle. Spiritual struggle is the greater jihad, while physical one is military struggle, the lesser jihad. Frankly, it is strange to repeat all of this 'educational program for beginners', for it has been repeatedly published in popular brochures for the general reader, as well as in fundamental treatises available to the Sorbonne's scholars.

But Houellebecq, apparently, tends to obscure the eyes of the reader in order to make him accept 'Nietzschean' interpretation of 'acceptance of life', namely acceptance of all that is happening in *dunya*, refusing to distinguish between good and evil. If what matters in Islam is *Furqan* — division of the existing on the basis of the concepts of *haram* and *halal*, permitted and forbidden, then for Nietzsche acceptance of all means life 'beyond good and evil'. And that, in his opinion, is the prerogative of *Übermensch* [Overman].

The author adds to this substitution another one, anticipating it rightly with a warning: 'It is unlikely that I would venture to develop this idea in the presence of my brothers in faith, they probably would find it blasphemous, but I think there is a relationship between absolute obedience of woman to man (...)' Let us ponder on it. What is that 'absolute obedience of woman to man'? It has nothing to do with Islam.

Yes, all Abrahamic religions (Judaism, Christianity, Islam) talk about the need of obedience in marriage, where, according to the patriarchal division of roles, man has a leading and requiring duty of husband and father. In addition, he must comply with very clear legal conditions of marriage: this is the protection of woman's and her children's vital rights. Thus it is inappropriate to talk of some 'absolute obedience'.

Let me guess the reason of this substitution, expressed in Rediger's 'creed of Islam'. It is important for the author to reduce the relationships between man and woman to 'eros': oddly enough and sadly, its very narrow and emasculated understanding.

(In parenthesis, let me note, how primitively and crudely erotic side of François's life is depicted (is not it a generalizing caricature of all modern French?): it is absolutely mechanistic and materialistic, devoid of creativity, love and humanity. Affection, friendship or family feelings, or, moreover, interest and love for children and grandchildren can not grow from it: these issues are not touched upon at all and, apparently, are intended to be dismissed. Pseudo-eros of François is a groan of demographic catastrophe, which is the fruit of that very same 'sexual revolution', in which man was looking for happiness of freedom in the 20th century. Houellebecq's lingual descriptions of eros is primitive, full of slack, abusive language and devoid of elegance and artistry, which



Посмотрим же теперь, каким образом автор разворачивает текст, выражая своё кредо. Читаем снова: «существует связь между абсолютной покорностью женщины мужчине, наподобие той, что описана в „Истории О“, и покорностью человека Богу, как того требует ислам».

Следует уточнить, что «История О» на сегодняшний день является главной культовой книгой садомазохистов. Все скучные подробности содержания романа можно легко прочитать в Википедии, потому я не стану на них останавливаться. Но вывод очевиден: существо ислама Уэльбек видит в садомазохистской покорности и именно к такому исламу в конце романа обращается Франсуа.

Какие основания были у Уэльбека при толковании слова «ислам» именно таким образом? Действительно, это арабское слово имеет корень «-slm», обладающий семантикой «спасение», «свобода», «сохранение». Само же слово «ислам» в результате имеет значение «смирение», «согласие», «гармония» или, если приводить дефиницию, «добровольное согласие ради обретения мира и покоя во всех проявлениях жизни». Но Уэльбек не обращает внимание на многочисленные смыслы и обертоны этого многоуровневого слова и переводит его исключительно как «покорность».

Если так до него делали многие переводчики (как на французский, так и на иные европейские и русский языки), то сегодня, в свете новейших изысканий коранистики, филологии, истории философии и богословия, такое понимание видится весьма узким и стоящим на грани искажения действительного положения дел. Именно на грани. Ведь именно от интерпретатора зависит, каким образом будет понято ключевое для произведения слово «покорность».

А спектр толкований весьма и весьма широк. Для кого-то «покорность» обладает положительным смыслом; впрочем, оно несло таковой долгие столетия. Но на рубеже XX–XXI веков господствующий эмансипаторский дискурс заставляет слышать в этом слове отголоски «рабского менталитета» и принудительной подчинённости. Кроме того, само понятие «*abd Allah*» т. е. «раб Господа», которое многие века привычно производилось без какой бы то ни было задней мысли, воспринимается совсем иначе, а именно как рудимент каких-то тёмных эпох. И никого теперь не убедишь, что в Средневековье оно было практически синонимом таких понятий, как «*халк Аллаха*» — «творения, дети Божии», «*авлия*» — «друг Аллаха, возлюбленный Творца». Важно осознать, что эти вышеупомянутые коннотации раньше не выходили на первый план и слово «*abd Allah*» стало звучать как уничижительное сравнительно недавно и произошло это в силу трансформации смыслов, сопровождающей гуманизацию планетарной цивилизации.

И действительно, сегодня для нас многое зависит от того, как переводить (и, соответственно, понимать) слово «ислам». Во многом перевод именно этого

previously used to be the mark of French literature of the classical period of humanism. What is the root of this agonizing style?

According to Cassirer's definition, 'man is a symbolic being'. And if eroticism is reduced to erection and ejaculation, adolescent underdevelopment and lack of depth, then eros, as well as thinking in general, is being un-humanized, de-humanized, for the abovementioned depth has nothing but 'symbolic' nature).

Let us see now how the author unfolds the text, expressing his credo. We read again: 'there is a relationship between absolute submission of women to men — such as that described in the *Story of O* — and submission of man to God, as required by Islam'.

It should be specified that the 'Story of O' today is by far the main cult book of sadomasochists. All the boring details of the novel one can easily find on Wikipedia, thus I shall not dwell on it. But the conclusion is obvious: Houellebecq sees the essence of Islam in sadomasochistic submission and François at the end of the novel turns *precisely to this* Islam.

What reason does Houellebecq have to interpret the word *Islam* in exactly this way? Indeed, this Arabic word has the root *slm*, semantically meaning 'salvation', 'freedom', 'preservation'. As for the word *Islam*, it means 'submission', 'consent', 'harmony' or, if one gives a definition, 'voluntary consent in order to obtain peace and tranquility in all aspects of life'. But Houellebecq does not pay attention to such a meaningful and reverberating multi-level implications, but simply translates it as 'submission'.

If many translators (to French and other European languages, including Russian) have been doing so before him, today, in the light of the latest researches in the Qur'anic studies, philology, history, philosophy and theology, such understanding appears very narrow and verges on distortion of the actual state of affairs. It is exactly on the verge. After all, it is the interpreter, who decides, how the key word of the novel — 'submission' is to be understood.

The range of interpretations is rather wide. For some, 'submission' has a positive meaning; however, it has been so for centuries. But at the turn of the 20th-21st centuries, the dominant emancipatory discourse makes people hear the reverberation of 'slave mentality' and forced subordination in this word. Also, the very expression *abd Allah*, slave of the Lord, which for many centuries has been used routinely, without any ulterior motive, is now perceived quite differently, as a rudiment of some dark ages. No one can believe today that in the Middle Ages it was practically synonymous with such terms as *khalq Allah*, 'creation, children of God', *awliya*, 'friend of Allah', beloved of God. It is important to understand that these aforementioned connotations have not been put in the forefront, and the word *abd Allah* has got its pejorative tint relatively recently, it happened due to the transformation of meanings, which accompanies humanization of the planet's civilization.

единственного слова — ключ к пониманию ислама. И, пожалуй, стоит освободить его от вышеупомянутых негативных коннотаций.

«Ислам» — это, прежде всего, «смирение» и «гармония». Ведь в Коране сказано от имени Творца в Его обращении к людям: «Я завершил для вас религию [не следует здесь калькировать арабское „ислам“] — религию гармонии, смирения, согласия». Но обычно этот аят переводят так: «Сегодня Я завершил для вас вашу религию и дошёл до конца Мою милость к вам, и одобрил для вас ислам в качестве религии» (5: 3).

Подчеркну: тут идёт речь не о какой-то конфессии, конкретной религии или институте в современном европейском, научном, религиоведческом смысле слова. Пора читать коранический текст без этих коннотаций, поверх преград, которые ставят ему условности и язык ушедшего (и пришедшего тоже) времени.

### Алкоголь и полигамия

Но вернёмся к нашему автору. Уэльбек не случайно «обращает» Франсуа в беседе с Редигером к бутылке алкоголя: как подлинный француз своего времени (по Бодлеру-Верлену), он не мыслит для себя иного существования, кроме как умного, нервного, утончённого и пьющего интеллектуала. Здесь мы сталкиваемся с приписыванием комплекса, известного всем, кто по долгу профессии общается с алкоголиками: алкоголик не в силах поверить, что хоть кто-то не пьёт.

Однако у Уэльбека «главный агитатор за ислам» не только утончённо и «по-французски» выпивает. Помимо этого, он видит особую привлекательность ислама в полигамии. Этот аспект «обращения» для Франсуа не менее важен, чем перспектива получить денежную выгоду от саудитов, которые, согласно сюжету антиутопии, на свои нефтедоллары скупают систему образования во Франции.

Да, в отличие от алкоголизма, в исламе полигамия есть. Она в первую очередь легальна, то есть чётко юридически оговорена и не допускает нарушения достоинства и прав женщин. Но Уэльбеку важно создать вокруг полигамии ореол унижительной, почти маркиз-де-садовской «покорности»: здесь на помощь приходит аллюзия на уже упомянутый выше роман «История О».

Всё это выглядит как интеллектуальное «откровение». А говоря точнее — как откровенная ложь. Но кто среди европейцев, ждущих остроумия и честности от своего «гуру», знает об этом? Действительно, а почему бы не приписать всем мусульманам, вслед за Уэльбеком, яростную, практически животную тягу к «покорной» полигамии? Ведь любвеобилие понятно всякому мужчине.

Но пути реализации этой страсти решает общество, с его законами, культурой и религией. В каждом социуме и у каждой религии существуют свои особенности в «окультуривании эроса». Сам Уэльбек в романе

Indeed, for us today much depends on how to translate (and thus understand), the word 'Islam'. In many ways, it is the translation of *exactly this* single word that is the key to understanding Islam. Perhaps, it should be freed from the aforementioned negative connotations.

'Islam' first of all is 'humility' and 'harmony'. After all, the Qur'an addresses people on behalf of the Creator with the following words: 'This day I have perfected for you your religion [loan translation of the Arabic word *Islam* should not be used here] — religion of harmony, submission and accord'. But generally this ayah is translated like this: 'This day I have perfected for you your religion and completed my favor upon you and have approved for you Islam as religion' (5: 3).

I emphasize that we are not talking here about a certain confession, particular religion or institute in modern European, scientific, theological sense. It is time to read the Qur'anic text without these connotations, beyond the obstacles, put in front of it by conventions and language of the past and present.

### Alcohol and polygamy

Let's go back to our author. It is no accident that Houellebecq 'turns' François to a bottle of alcohol, when talking to Rediger: as a genuine Frenchman of his time (as Baude-laire, Verlaine), he does not see any other existence for himself, but as a clever, nervous, elegant and drinking intellectual. Here we are faced with attribution of a complex, known to those, who deals with alcoholics in the performance of his official duty: an alcoholic can not believe that there is someone, who does not drink.

However, Houellebecq's 'main propagandist of Islam' does not only drink fastidiously 'in a French manner'. Moreover, he finds a particular attraction of Islam in polygamy. This aspect of 'conversion' for François is no less important, than the prospect of a monetary benefit from the Saudis, who, according to the anti-utopia's plot, are buying France's educational system for petro-dollars.

Yes, unlike alcoholism, there is polygamy in Islam. It is strictly stipulated in legal terms and does not allow violations of women's dignity and rights. But it is important for Houellebecq to create an impression of humiliating, almost 'de Sade-style' 'submission' regarding polygamy: here one can resort to the help of the allusion of the already mentioned above 'Story of O'.

All this looks as an intellectual 'revelation'; but to be more precise — as a blatant lie. However, who among Europeans, waiting for wit and honesty from their 'guru', can know about this? Indeed, why not to attribute to all Muslims, following Houellebecq, a fierce, almost animal desire of 'submissive' polygamy? After all, desire of love is understood by all men.

But it is society with its laws, culture and religion that decides about the ways of exercising this passion. Every society

показывает, как его Франсуа, типичный современный европеец, потакаая инстинктам, «решает» подобные вопросы путём прелюбодеяния и секса вне брака, проституции... и то, как он несчастен и одинок при этом.

Почему бы не внести свою лепту в понимание «покорности» именно как садомазохистской акции? Пусть мусульмане и учёные-исламоведы потом оспаривают это, обличают как ложь — главное будет сделано. Миллионы читателей теперь будут смотреть на слово «ислам» сквозь призму «Истории О».

И в этом огромная вина Уэльбека как мастера слова, как писателя. За это искажение смыслов он понесёт ответственность перед Словом: как говорится, «от слов своих оправдаешься и от слов же своих осудишься».

### Кто вы, читатели?

Но оставим это на совести автора и спросим его поклонников: а чем уж вам так противен, или хотя бы чем-то неприятен... садомазохизм? Быть может, если он в современной постхристианской Европе легализован, в нём нет ничего такого ужасного... почему бы и нет? Отчего бы тогда и не принять такой вот «уэльбековский ислам», если он ничто иное, как чуть замаскированное, по-восточному подслащённое то же самое, родное... садомазохистское, да с коньячком...

Да, да, вопрос к вам, поклонники «гуру»: вы не видите, как вас виртуозно обманывают? Чем вы не молюеровские простак-журдены, пытающиеся, читая профессиональных писателей, понять мир, жизнь, самих себя? Там-то был «мещанин во дворянстве», а вы захотели из «свободолюбцев» попасть в «знатоки религии»?

Уэльбек показал вам: живёте в пустоте и на грани самоубийства, а вот вам, дескать, альтернатива в виде ислама. Вы, может, думали, что это что-то новое и ужасное, что-то очень «восточное и мухаммеданское». Однако «гуру» разъяснил вам, что это всё тот же наш старый знакомый европейский садомазохизм! А легализованная полигамия да нефтедоллары от саудитов — просто приманка.

Можно сказать, что вслед за «Историей О» Уэльбек написал новую «Историю У». И то, и другое — виртуозная ложь и про человека, и про Европу, и про ислам.

Но самое смешное и одновременно печальное, что всё написанное мною здесь будет воспринято не так, как мне бы хотелось. Кто поспорит, что своим разбором я (по законам постмодернизма) делаю писаниям Уэльбека только больше рекламы.

Астафируллах — да простит меня за это Аллах! ❁

and every religion have its own peculiarities in 'acculturating of eros'. Houellebecq himself shows in the novel how François, a typical modern European, indulges his instincts and 'solves' these questions through adultery, extramarital sex and prostitution... and how unhappy and lonely he is at the same time.

Why not to make a contribution to the understanding of 'submission' as a sadomasochistic action? Muslims and students of Islamic studies may later dispute this and expose as a lie: the main thing is done. Millions of readers will now look at the word 'Islam' through the prism of the 'Story of O'.

This is Houellebecq's great guilt as a master of words, as a writer. For this distortion of meaning he will be held liable before the Word: as it is said, 'by your words you will be justified, and by your words you will be condemned'.

### Who are you, readers?

But let it be on the conscience of the author. Now we shall ask his fans: why... sadomasochism is so disgusting for you, or at least unpleasant? Perhaps, it is legalized in the modern post-Christian Europe, there is nothing so terrible... why not? Then why not to convert to such a 'Houellebecqian Islam', if it is nothing, but disguised, Oriental-sweetened, but yet native ... sadomasochistic, and with cognac...

Yes, this question is for you, fans of the 'guru': don't you see how skillfully you are deceived? Are not you Molièrian naïve Jourdain, who, reading professional writers, try to understand the world, life and themselves? There we had *the Bourgeois Gentleman*, but you want to become 'the experts of religion' from 'libertarians'?

Houellebecq showed you: you live in void on the verge of suicide, and there is a sort of alternative in the form of Islam. You might think that this is something new and terrible, something very 'Oriental and Muhammedan'. However, the 'guru' explains to you that it's all the same — our old friend, European sadomasochism! A legalized polygamy and petrodollars from the Saudis! Sheer lure!

We can say that after the 'Story of O', Houellebecq wrote a new 'Story of H'. Both is masterful lie about man, Europe and Islam.

But the funny and at the same time sad thing is that everything I write will be understood not in the way I want it. Who would argue that through this analysis I (according to the laws of postmodernism) advertise even more the writings of Houellebecq.

Astagfirullah — forgive me for that Allah! ❁

## Интервью с профессором Мухаммедом Аркуном



## Interview with Professor Mohammed Arkoun

**Мухаммед Аркун,**

арабо-французский философ, исламовед (1928–2010)

**Mohammed Arkoun,**

Arab-French philosopher, Islamologist (1928–2010)

Вопросы, заданные профессору Аркуну, основываются на проблемах, которые занимали центральное место в обсуждениях на семинаре «Религия и общество», проводившемся в Фьеде на протяжении 1988 и 1989 годов. Прежде чем ответить на пять нижеприведённых вопросов, профессор Аркун их критически прокомментировал.

### Вопросы:

1. Должны ли быть рассмотрены являющиеся радикалами современные исламисты в качестве движения, привязывающего власть и общество к авторитету религии или же мы являемся свидетелями движения какой-то новой природы, отвечающего на беспрецедентную в истории ситуацию в отношениях между исламом, государствами и сообществами? Какие оригинальные характеристики создают новизну ситуации в последнем случае?
2. Происходит ли наступление религии в качестве «вдохновлённой вождями этики»<sup>1</sup> (М. Вебер) или же в качестве ориентации на политическую, экономическую и социальную модель организации (Луи Гарде: Мусульманский Город)? Несёт ли исламизм социальную утопию, сравнимую с теми, что можно найти в либертарном иудаизме 20-х годов XX века или в сегодняшнем мессианизме «христианства освобождения» в Латинской Америке и Южной Африке?
3. В готовящемся нами следующем номере [журнала *Tiers-Monde*, — прим. переводчика] присутствует статья под названием «Марксизм и христианство освобождения»

<sup>1</sup> Немецкий социолог М. Вебер различал три «идеальных типа» легитимации власти: традиционный, рациональный и харизматический. К последнему относится разного рода вождизм, который делает себя легитимным через личную преданность последователей какой-либо фигуре. Под «этикой» же здесь понимается совокупность представлений некоторой группы о благом и должном, в соответствии с которыми она действует (см. работу М. Вебера «Протестантская этика и дух капитализма») (прим. переводчика).

The questions of the following interview are based on the key issues discussed during the seminar 'Religion and Society' held at the Institute for the Study of Economic and Social Development (IEDES, University of Paris) in 1988 and 1989. Before answering this five questions, professor Arkoun critically accessed them.

### Questions:

1. Shall we regard today's radical Islamists as a movement that bound the authorities and society to the authority of religion, or do we witness a movement of some previously unknown nature and scope, which answer to a historically unprecedented situation in the relations between Islam, the state and society? In the latter case, what are the original characteristics that make the situation different from what we have seen before?
2. Is religion advancing as ethics inspired by leaders (M. Weber)<sup>1</sup> or as a reference to a political, economic or social organizational models (Louis Gardet: the Muslim City)? Does Islamism contain a social utopia, comparable to that found in Libertarian Judaism of the 1920s or in today's messianism of 'Liberation Christianity' in Latin and South America?
3. There is an article 'Marxism and Liberation Christianity in Latin America' by Michaël Lôwy to be published in the forthcoming issue [of the *Tiers-Monde* journal]: how can one characterize the attitude of Islamic intellectuals and movements to Marxism?
4. In the face of advancing Islamism and transformations in the Muslim communities, does a scholar, including

<sup>1</sup> German sociologist Max Weber talked about three 'ideal types' of legitimation of power: traditional, rational, and charismatic. The latter includes all sorts of leaderism, which legitimizes itself through personal loyalty of followers to a leader. 'Ethics' here implies a set of a group's ideas on the good, the necessary, according to which it functions (See Weber's 'The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism'; comment to the Russian translation).



в Латинской Америке» (Михаэль Лови): как можно охарактеризовать отношения к марксизму исламистских интеллектуалов и движений?

4. Перед лицом напора исламизма и трансформаций в мусульманских обществах, испытывает ли учёный, которым Вы тоже являетесь, необходимость переосмысления методологического позитивизма в социальных науках и необходимость в обновлённых подходах к социальным фактам, опирающихся на историю, эпистему<sup>2</sup> и различные этические системы сообществ?
5. Возможно ли предчувствие сходных тенденций в области разделения мирского [temporel] и духовного [spirituel]: западная светскость основана на абсолютном исключении религиозного, которое уступает место «светскостям в религиозных горизонтах» [laïcités sur horizons religieux] (Ханс Кюнг)?<sup>3</sup>

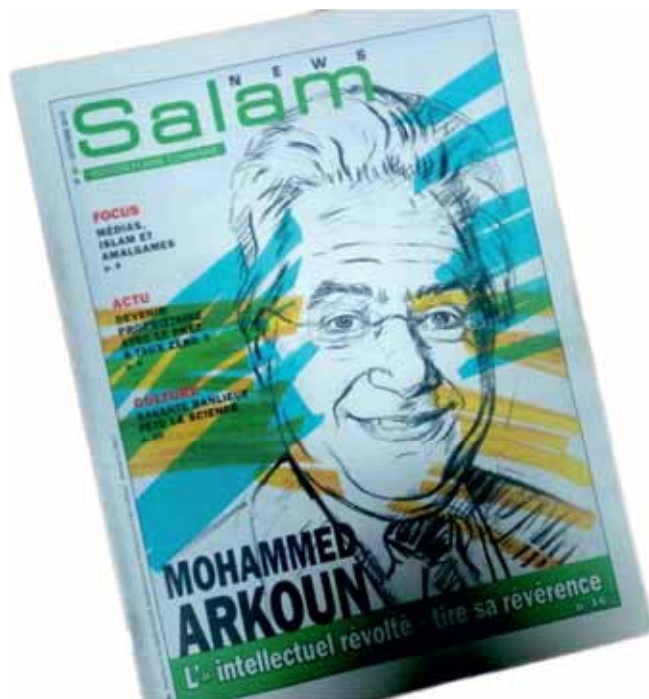
**Я начну с двух общих соображений, касающихся всех пяти вопросов.**

1. Я высоко оцениваю научную постановку вопросов и тот компаративистский смысл, которым они вдохновлены. Желательно, чтобы все те, кто пишут о вчерашнем и сегодняшнем исламе, брали в расчёт сравнимые с ним феномены, такие как марксизм и христианство освобождения в Латинской Америке, востребованные на Западе «светскости в религиозных горизонтах» и либертарный иудаизм 20-х годов XX века. Я подчёркиваю достоинства сравнительного подхода, потому что определённая тенденция заключать ислам в рамки исторической и доктринальной специфичности совершенно неприемлема, также как и гипостазирование «ценностей» ислама, оторванных от его социологической и исторической обусловленности, тогда как именно сейчас вся исламская мысль как никогда нуждается в своей историзации.

2. Тем не менее, эти пять вопросов принимают во внимание переоценённый политологической литературой феномен исламизма, который не перестаёт возрастать на протяжении последних пятнадцати лет. Перспективы так называемых мусульманских обществ в качестве глобальных структур, которые, как и все другие общества, подчинены множественным факторам и механизмам эволюции и изменений, совершенно искажены. Сегодняшние исламисты не обладают определяющей значимостью, которую им придаёт образ, сфабрикованный медиа

<sup>2</sup> «Эпистема» (от др. греч. *ἔπιστήμη* – знание) – центральное понятие в философии М. Фуко периода 60-х гг. XX в. (см. его работу «Слова и вещи. Археология гуманитарных наук»). В широком смысле эпистема представляет собой совокупность правил и отношений, формирующих условия существования исторических форм культуры и знания. Иначе говоря, эпистема – система производства знания на основании того или иного дискурса. Под дискурсом здесь и далее в статье понимается совокупность высказываний, существующих в речи или письме и подчиняющихся определённым правилам и отвечающим определённым критериям (прим. переводчика).

<sup>3</sup> Под «светскостями в религиозных горизонтах» интервьюер подразумевает концепцию светскости, выдвинутую представителем либеральной католической теологии Хансом Кюнгом (р. 1928). Согласно этой концепции, западная светскость как таковая стала возможной только благодаря христианству и в силу этого она никогда не сможет избавиться от своего религиозного фундамента. Отсюда следует, что западная светскость возможна только как «светскость в религиозных горизонтах».



yourself, feel a necessity to reassess methodological positivism in social sciences and a need in renewed approaches to social facts, based on history, episteme and societies' various ethical systems?

5. Can one foresee such kind of developments in the sphere of division between the temporal and spiritual: Western secularism is based on absolute exclusion of the religious, which gives place to 'secularism on religious horizons' [laïcités sur horizons religieux] Hans Küng?<sup>2</sup>

**Let me begin with general considerations regarding all the five questions.**

1. I highly appreciate scientific openness of the questions and the comparative spirit by which they are inspired. It is desirable for all who write about yesterday's and today's Islam to take into consideration phenomena comparable to it, such as Marxism and Liberation Christianity in Latin America, the 'secularism on religious horizons' popular in the West, Libertarian Judaism of the 1920s. I emphasize the virtues of the comparative approach, because there is a certain tendency to enclose Islam in historical and doctrinal specificity, which is totally unacceptable, as well as hypostatization of Islamic 'values' detached from its sociological and historical conditions, it is right now that the whole Islamic thought requires historicizing more than ever.

<sup>2</sup> 'Secularism on religious horizons', here the interviewer implies the concept of secularism, put forward by the representative of the liberal Catholic theology Hans Küng (b. 1928). According to this concept, Western secularism as such is only possible due to Christianity, and therefore it can never get rid of its religious foundation. This means that Western secularism is only possible as a 'secularism on religious horizons'.

и определённого рода «научной» литературой, производящей произвольное разделение ислама на религию, мысль и культуру как обособленные от общества единицы.

Я склонён выступить против подобных ориентаций, являющихся скорее идеологическими, нежели научными, скорее исходящими из запросов западного воображения, нежели из сложных явлений, которые ещё лишь предстоит определить и проанализировать в так называемых мусульманских обществах. Я повторяю «в так называемых» как раз для того, чтобы вновь указать на научную необходимость рассматривать *прежде всего общества*, а не религию, которая скорее производится обществом, нежели наоборот. Ислам, несмотря на претензию исламистов и наблюдателей, которые выстраивают свой дискурс без какой-либо его деконструкции, не избегает правил исторического, социологического, антропологического и, конечно, философского анализа.

**Теперь же в обозначенных методологических и эпистемологических рамках я выскажу несколько принципиальных соображений, которые и станут ответом на поставленные выше вопросы.**

**1.** В системе верований и неверований [non-croyances] исламистских активистов, как и у всех верующих в целом, привязка власти и общества к авторитету религии безусловно является постоянной и неизбежной данностью. В этом ислам не отличается от христианства, иудаизма и других крупных религий. Вопрос авторитета как инстанции легитимации власти — и прежде всего государственной власти — возник на следующий день после смерти Пророка (632) и с тех пор никогда не терял своей значимости в исламском сознании и мышлении. Именно по причине этого авторитета, что всегда привязывается к власти и обществу, сунниты и шииты яростно спорят на протяжении веков и вплоть до наших дней продолжают оставаться теологически разделёнными. Христианство в этом отношении тоже остаётся непримиримым, как это показывает отказ кардинала Люстиже принять участие в церемонии захоронения праха аббата Грегуара в Пантеоне<sup>4</sup>.

Однако было бы неверным придерживаться этого доктринального объяснения; сегодняшние исламистские движения на деле являются оторванными от классической теологической мысли, так же, как и современные исследования о взаимосвязи власти и [религиозного] авторитета. В исламском дискурсе понятие авторитета выдвигается на первый план в довольно туманной, аисторичной [a-historique], и мифологической перспективе,

<sup>4</sup> Здесь речь идёт о перезахоронении праха аббата Грегуара (католического епископа и деятеля Великой французской революции) в парижском Пантеоне — усыпальнице великих французов. Кардинал Люстиже (1926–2007), будучи архиепископом Парижа и влиятельнейшим деятелем католической церкви во Франции, бойкотировал это мероприятие, мотивируя свои действия позицией Рима по отношению к событиям Великой французской революции (прим. переводчика).

2. Nevertheless, these five questions consider a re-estimated in the literature of political sciences phenomenon of Islamism, which has been gradually gaining weight in the last fifteen years. The prospects of the so-called Muslim societies as global structures, which are subjected to the factors and mechanisms of evolution and change, are totally distorted. Islamists today do not possess any decisive importance conferred on them by the media and certain 'scientific' literature that causes an arbitrary division of Islam into a religion, a thought and a culture, as structures detached from societies.

I am apt to react against this tendencies — more ideological than scientific and rather have to do with the demands of the Western imagination than with the complex phenomena that is to be identified and analyzed in so-called Muslim societies. I repeat 'the so-called' to point again at the scientific necessity of examining societies in the first place, not religion that is developed by society rather than vice versa. Islam, despite the pretensions of Islamists and observers who build their discourse regardless of de-construction, does not escape the rules of historical, sociological, anthropological and, of course, philosophical analysis.

**It is within this methodological and epistemological framework that I shall now offer some thoughts considering the questions above.**

**1.** In the system of beliefs and non-beliefs of Islamic militants — and all believers in general — anchoring of the state and society to the authority of religion is undoubtedly a constant and unavoidable fact. In this, Islam does not differ from Christianity, Judaism and other great religions. The question of authority as an agency for the legitimization of powers — state power first of all — rose in the aftermath of the Prophet's death (632) and has never lost its significance in Islamic consciousness and thought. It is because of this authority — always connected to the state and society — that Sunnis and Shiites have been fighting violently for centuries and continue to be theologically divided until today. Christianity also remains uncompromising in this regard, as it was shown by the refusal of Cardinal Lustiger to take part in the ceremony of the transfer of Abbot Gregory to the Pantheon<sup>5</sup>.

It would be wrong, however, to confine ourselves to this doctrinal explanation; Islamist movements of today are, as a matter of fact, as cut off from classical theological thought as modern researches on the relations between power and [religious] authority. The notion of authority is put forward in Islamist discourse in a vague, a-historical, mythological form and represent the Model of the Islamic City inaugurated by

<sup>5</sup> Here we are talking about the reburial of Abbé Grégoire (Catholic bishop and leader of the French Revolution) in the Paris Pantheon — the tomb of the great French. Cardinal Lustiger (1926–2007), holding the post of Archbishop of Paris and being an influential figure of the Catholic Church in France, boycotted the event, explaining it by the position of Rome regarding the events of the French Revolution (comment to the Russian translation).

представляющую собой мусульманскую Модель Города [Modèle de la Cité], которой положил начало Мухаммад в Медине в 622 году. Эта перспектива сильно укрепила общественное представление, вызванное требованием политического участия во власти, монополизированной лидером и поддержанным в большинстве случаев лишь одной общественной группой. В силу этого необходимо сказать о куда более сильном систематическом и манипуляторском огосударствлении [étatisation] ислама, которое началось в 661 году в Дамаске государством Омейядов. Этот феномен является очень старым и распространённым по всему политическому пространству, где ислам является преобладающей религией. Так становится заметным неправильное понимание вопроса всеми наблюдателями, которые полагают прямо противоположное тому, что распространено повсеместно: политика господствует над религией и использует её в своих частных интересах и никак не наоборот. Молодые поколения, выросшие в контексте независимых государств, также ставят себе на службу подобный ислам, дабы от лица религиозного авторитета оспаривать нестерпимый гнёт государств, «узурпирующих» так называемую исламскую легитимность. Тем самым государства и общества предают миметической эскалации единоличного контроля за единственным символическим капиталом<sup>5</sup>, оставшимся у них в наличии после отказа от западных моделей, а именно исламом. Но никто из участников процесса на деле не получает доступа к историческому и теологическому пониманию оспариваемого символического капитала; напротив, этот спор и эта миметическая эскалация приводят к потере смысла, к трансформации богатых религиозных символов, завещанных Кораном и Опытгом Медины, в простые знаки и идеологические лозунги. (См. подробнее *Ouvertures sur l'Islam*, J. Grancher, 1989).

**2.** Из вышесказанного следует, что нельзя говорить о непосредственно религиозном наступлении: более правильным будет говорить о крупномасштабной манипуляции религией социальными акторами, стремящимися захватить и осуществлять политическую власть. Практически все правительства, сформированные на территории ислама [дар аль-ислам] с 50-х годов XX века включают в себя министерство или государственный секретариат по религиозным делам. Это позволяет говорить о том, что управляющие священным [les gestionnaires du sacré] (улемы) назначаются и оплачиваются государством. Между тем, в классическом исламе (VII–XII вв.) постоянная

<sup>5</sup> «Символический капитал» — термин французского социолога и философа П. Бурдьё. Под таковым он понимал «капитал в любой его форме, представляемой (т. е. воспринимаемой) символически в связи с неким знанием или, точнее, узнаванием или неузнаванием», иными словами символический капитал есть то, что преподносится не в качестве капитала, а в качестве того, что указывает на обладание знанием, легитимирующим действия какого-либо субъекта (например, обладание «символическим капиталом» ислама легитимирует действия обладающих, как поступающих от лица ислама) (прим. переводчика).



В Париже в 2010 году появилась библиотека имени арабо-французского философа и исламоведа Мухаммада Аркуна

A library named after the Arab-French philosopher and Islamist Muhammad Arkoun appeared in 2010 in Paris

Muhammad in Medina in 622. This representation considerably strengthened social imagination caused by the demand of political participation in power, monopolized by a leader and supported only by a single party in most cases. We must therefore speak of a strong étatisation of Islam, much more systematic and manipulative than that introduced in 661 in Damascus by the Umayyad state. This phenomenon is very ancient and continuous throughout the political space, where Islam is the dominating religion. Thus we can see misunderstanding existing between all the observers, who offer us to believe in exactly the opposite of what we see: politics dominates the religious and uses it for its own purposes and not vice versa. Young generations who have grown up in the context of independent states also place Islam at their service in order to challenge on behalf of religious authority intolerable oppression of states that 'usurp' the so-called Islamic legitimacy. States and societies thus engage in a mimetic escalation of individual control over the only symbolic capital<sup>4</sup> available after the rejection of Western models: Islam. But none of the protagonists in fact reaches historical and theological understanding of the disputed symbolic capital; on the contrary, the dispute and mimetic outbidding lead to a loss of meaning, to a transformation of rich religious symbols bequeathed in the Qur'an and the Experience of Medina into simple ideological signals or slogans. (See *Ouvertures sur l'Islam*, J. Grancher, 1989).

**2.** It is understood from the above that one cannot directly speak of intervention of the religious: it is more accurate to speak of a large-scale manipulation of the religious by social actors competing for seizing and exercising political power. Almost all the governments formed in the land of Islam [Dar

<sup>4</sup> 'Symbolic capital' is a term the French sociologist and philosopher Pierre Bourdieu. By it he meant a 'capital of any form, perceived symbolically with regard to a certain knowledge or, more precisely, recognition or non-recognition', in other words, symbolic capital is that which is presented not as a capital, but as something that indicates the possession of knowledge that legitimizes actions of a subject (e.g. owing 'symbolic capital' of Islam legitimizes the action of the owner, as received on behalf of Islam) (comment to the Russian translation).



позиция улемов, желающих быть инстанцией авторитета (имам муджахид), была освобождена от всякой официальной нагрузки государственным аппаратом (как у суннитов, так и у шиитов).

В этих условиях политическое главенствует над этическим и духовным; это подтверждается в доктринальной литературе, пишущейся на всех мусульманских языках начиная с 50-х годов: нельзя найти заголовков, которые относились бы к теологии, философии или методологии права (усуль аль-фиqh); конечно же я не имею в виду издания сочинений великих мыслителей классической эпохи или исследования этих трудов. Но даже они являются редкостью и с научной точки зрения весьма разочаровывают. Не существует ни одного трактата, интеллектуальная этика которого была бы сравнима с таковой у Miskawayh (IV/X в., смотри мой перевод: *Traité d’Ethique* 2e éd., Damas, 1988).

Полное отсутствие теологической, этической и юридической рефлексии практически никогда не подчёркивается теми, кто так уверенно говорит о «пробуждении ислама», «исламской революции», «исламском фундаментализме» и т.д. Сужение интеллектуального поля современной исламской мысли происходит в меру экспансии идеологического дискурса, последний же предписывает исламу новые, арелигиозные и даже антидуховные функции: ислам становится убежищем для идентичности разнообразных обществ и религиозных групп, оторванных от своих традиционных ценностей и структур меркантильной современности; помимо этого он становится пристанищем для всех политических сил, не имеющих возможности политического выражения нигде, кроме как в охраняемых религиозным иммунитетом пространствах; и, наконец, он становится трамплином для тех, кто желает взять власть и устранить конкурентов<sup>6</sup>. Насколько можно видеть, эти функции являются политическими, социальными, психологическими по своей сути; они не требуют интеллектуальной поддержки, поскольку большинство обсуждаемых социальных акторов — молодые люди от 16 до 30 лет, доля которых во всём населении доходит до 70%. Сознание этих молодых людей выковано идеологией борьбы против колониальных властей (50–60-е гг.), против империалистического Запада, против режимов, обособленных от светского общества.

Недостатки управления на всех уровнях власти сочетаются с неусыпной цензурой, предотвращающей циркуляцию научной литературы и современных исследований, тогда как официальная и исламистская литература широко распространена. Под предлогом нехватки средств, культурной интервенции Запада, необходимости поощрения арабизации или иранизации... В результате, все критичные интервенции в духе наук о человеке и обществе скрыто или явно упираются в исламистский дискурс и его претензии на легитимацию своей власти. Таким образом,

<sup>6</sup> Исламский фронт спасения в Алжире является яркой иллюстрацией этого анализа и концептов «убежища», «пристанища» и «трамплина».

al-Islam] since the 1950s have a ministry or a secretariat of state for religious affairs. This means that the managers of the sacred (Ulema) are appointed and paid by the state. In classical Islam (7<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> century), the constant position of the Ulema who wished to occupy the authority (imam mujtahid) was to refuse any official position in the state apparatus (Sunni or Shiite).

Politics, in these conditions, takes precedence over ethics and spirituality; this can be seen in the doctrinal literature produced in all Islamic languages since the 1950s: there are no titles on theology, philosophy, or methodology of law (Usul al-Fiqh); I do not mean, of course, the editions of the great thinkers of the classical period or researches on their works. Even these are rare and scientifically very disappointing. There is not a single treatise on ethics, intellectually comparable to that of Miskawayh (4<sup>th</sup>/10<sup>th</sup> century, see my translation, *Traité d’Ethique* 2e éd., Damascus, 1988).

Total absence of theological, ethical and legal reflection is hardly ever emphasized by those, who speak so confidently of the ‘awakening of Islam’, ‘Islamic revolution’, ‘return of the religious’, ‘Islamic fundamentalism’, etc. The shrinking of intellectual field in contemporary Islamic thought is commensurate with the expansion of the ideological discourse which assigns to Islam new, a-religious, and even anti-spiritual functions: Islam becomes a refuge for the identity of various societies and ethno-cultural groups detached from their traditional structures and values by material modernity; it is also becomes a refuge for all those social forces, which cannot express themselves politically elsewhere, except in areas protected by religious immunity; it is finally a springboard for those, who want to take power and oust competitors<sup>5</sup>. These functions are, as we see, political, social and psychological in their essence; they do not require intellectual support, since the majority of social actors are young people aged 16 to 30, who proportionally made up 70% of the population. The consciousness of these young people is forged by the ideology of struggle against the colonial power (1950–1960s), against the imperialist West, against systems cut off from civil society.

The shortcomings of administration at all levels are combined with vigilant censorship, which aims to prevent the circulation of scientific works and modern researches, whereas official and Islamist literature is widely spread. Under the pretext of the lack of resources, Western cultural invasion and the necessity of favoring Arabization or Iranianization... As a result, any critical intervention in the manner of human and social sciences implicitly or explicitly rest on Islamist discourse and its claims for legitimization of its own power. Intellectual field is thus state-controlled as much as religious one, or, as has been said, is subjected to populist rather than popular pressure.

The Arabic word *sha'b*, people, had a very strong mobilizing potential during the years of the struggle for liberation

<sup>5</sup> Islamic salvation front in Algeria is a bright example of this analysis and concepts of ‘refuge’ and ‘springboard’.



Библиотека имени арабо-французского философа и исламоведа Мухаммада Аркуна находится недалеко от Парижской соборной мечети

The library named after the Arab-French philosopher and Islamic scholar Muhammad Arkoun is located not far from the Paris Central Mosque

интеллектуальное поле становится огосударственным, поскольку религиозное поле, как уже было сказано, подвергается популистскому [populiste], а не народному давлению [populaire]<sup>7</sup>.

Арабский термин «шааб», народ, в период борьбы за освобождение и эйфории первых лет отвоеванной независимости обладал сильным мобилизационным потенциалом. Он напоминал мужчинам и женщинам о древнейших ценностях, укоренённых в их провинциях, деревнях и городах; напоминал о героических деяниях, о благородстве, о сопротивлении иноземным захватчикам; напоминал о чаяниях свободы, справедливости и благополучия, которые возместят все принесённые жертвы. Быстрое и всеобщее лишение укоренённости, случившееся в 60–70-х гг., неудержимый демографический рост, стихийная урбанизация, массовое образование, несоответствующее должному уровню

<sup>7</sup> Здесь Аркун использует труднопереводимую игру слов: фр. «populiste», образованный от «populisme» («популизм»), происходит от русского «народничество», т. е. изначально подразумевает «хождение в народ», политику благосклонности по отношению к нему (эту «семантику» и выражает суффикс «-isme»). Однако со временем слово приобрело уничижительный оттенок и стало означать безответственное говорение «для народа» и от его лица, иными словами производство определённого дискурса, который «присваивает» голос народа, делая сам народ немым. Тогда как «populaire» подразумевает непосредственную принадлежность чему-либо (это выражает суффикс «-aire»). По всей видимости, здесь идёт речь о дихотомии «политического» («популизм») как изолированной сферы, производящей дискурс, легитимирующий власть, и «социального» («народное») как сферы некоторого прямого, непосредственного участия и действия (прим. переводчика).

and the euphoria of the first years of reconquered independence. It reminded both men and women of the oldest values rooted in their regions, villages and cities; reminded of acts of heroism, pride, resistance against invaders; reminded of the promises of freedom, justice, and prosperity which were to make up for sacrifices. The rapid and widespread uprooting of 1960–1970s, fast demographic growth, uncoordinated urbanization, massive but inadequate schooling with ideological bias at all levels, enclaves of ‘agrarian revolutions’ and modern productions intertwined with archaic socio-cultural fabric, political voluntarism refusing to face the body of accumulated problems...all these and other factors impaired the so-called Muslim societies both at popular and populist levels. In strict sociological and psycho-cultural terms, it is more correct to speak of a populist Islam, not popular; the phenomenon of populism spread so widely and became so prevailing that it dominates the whole political, intellectual and cultural spheres of all those countries improperly qualified as Islamic (I mean that each country firstly is a state and a civil society with multiple components and always changing).

The religious — as a spontaneous, unthinking relationship of men with the ‘divine’, the ‘sacred’, the charismatic manifestations — intervenes in the populist context in the form of collective rituals, strict observance of food prohibitions, dress-code and immediate solidarity. Whole social groups are

и совершающее уступки идеологии на всех своих ступенях, анклав «аграрных революций» и современных производств, влетевшие архаические социокультурные отношения, политический волонтаризм, не желающий признавать массив накопившихся проблем... Все эти и многие другие факторы расшатали так называемые мусульманские общества, как на народном [populaire] уровне, так и на популистском [populiste]. Со всей социологической и психокультурной [psychoculturelle] строгостью можно заявлять, что ислам стал популистским, а не народным; феномен популизма стал настолько распространённым, настолько довлеющим, что стал основанием всей политической, интеллектуальной и культурной жизни стран, неправильно определяемых как мусульманские (я хочу сказать, что каждая страна, прежде всего, является государством и гражданским обществом [Société civile], многосложным и изменяющимся).

Религиозное в качестве стихийного отношения не подразумевает «божественных» или «священных» людей, вторжения проявлений харизматизма в популистский контекст в форме проведения коллективных ритуалов, строгого соблюдения пищевых ограничений, специальных одеяний, непосредственной солидарности. Многие социальные группы оказываются обречёнными на безработицу, ужасающие условия проживания в трущобах, социальную незащищённость; исламистские движения намереваются освободить людей от гнёта невзгод, вернуть им надежду и воссоздать такие сети солидарности, которые разрушило технократическое и дистанцированное от людей государство. Таким образом воссоздаётся непрочное, но подкрепляющее моральные ценности сознание; в этом смысле правомерно говорить о том, что вторжение религиозного происходит в качестве морального, но мораль здесь не основывается на этическом, иначе говоря на последовательном и критическом мышлении, которое не довольствуется латанием каких-то брешей, а переосмысляет новые условия существования человека в нестабильных обществах. Социальная и политическая утопия обретает свою плоть благодаря этническо-социальным действиям исламистов; но даже среди популистов возникает осознание того, что подобные действия имеют свои пределы, недостатки и противоречия. Необходимо постоянно возвращаться к отсутствию интеллектуальной и культурной основы, позволяющей преодолевать идеологическую халтуру, сочетающую в себе фрагменты религиозного, священного, исторической памяти и разбитых разрушительной экспортированной историей политических упований. Так называемые мусульманские общества перестали создавать свою собственную историю с тех пор, когда родившиеся и выросшие на Западе материалистическая цивилизация и новое мышление перешагнули океаны и моря.

**3.** Отношение ислама к марксизму недавно были обширно проанализировано Максимом Родинсоном. Его работа

doomed to unemployment, bad housing, life in slums, social insecurity, to the consequences of expensive life; Islamist movements are keen to relieve people from this distress, bring back hope and create solidarity networks destroyed by the technocratic government estranged from people. Thus, a precarious but reassuring consciousness of moral value is reconstituted; in this sense, it is right to say that intervention of the religious works as morality, but morality here does not have ethical support, that is to say it is not based on coherent and critical thought, which does not merely seal off some breaches, but re-considers the condition of man in unstable societies. Social and political utopia gains certain consistency due to Islamists' ethical and social actions; but even among populists there is an understanding of limits, inadequacies and inconsistency of these actions. We must always go back to the absence of intellectual and cultural foundation, which would allow us to go beyond ideological slapdash combining fragments of religious, sacred, historical memory, political hope broken by destructive history exported from elsewhere. The so-called Muslim societies have ceased to produce their own history since materialistic civilization and intellectual modernity born and raised in the West have spanned the seas and oceans.

**3.** The relation of Islam and Marxism was analyzed by Maxime Rodinson. His work has to be re-assessed entirely, especially since the collapse of communist regimes in Eastern Europe. In the aftermath of its independence, Algeria was called Democratic and Popular Republic; it was thought to be necessary to import such a model of self-government that had already failed in Yugoslavia. We know about the relations between Nasser and Tito, the admiration of Czechoslovakia, East Germany and even Romania, not to mention the People's Republic of China and the USSR. Monarchist regimes, in their turn, tried to protect themselves from these influences. The ideological warfare of the two great ones produced a very apparent split in official discourse, which almost did not affect social, economic and cultural processes that entailed everywhere the already mentioned populism, technical organization of ministries, parasitic intelligentsia and alienation of intellectuals from administrative, intellectual and cultural processes, which became the reason for the advent of Islamists.

Marxian thought as it is rendered by historians of philosophy is practically absent in 'Muslim' milieu. Moreover, it is difficult to define exactly what should be understood sociologically and intellectually under the terms 'Islam' or 'Muslim' milieu confronted with Marxian thought (not communism or even socialism).

Abdallah Laroui is one of those very rare 'Muslim' intellectuals, who have introduced a criticism related to Marxian thought in the study of Islam not as a religion, but as a factor in historical evolution of societies. We can cite other names that yielded to what is called vulgar Marxism to interpret the



посвящена главным образом крушению коммунистических режимов в Европе и на Востоке. На следующий день после получения независимости, Алжир был назван «демократической и народной республикой»; страна считала необходимым импортировать модель самоуправления, которая уже потерпела крах в Югославии. Известны связи между Нассером и Тито и одобрение действий Алжира со стороны Чехословакии, Восточной Германии и даже Румынии; о Народном Китае и СССР не стоит даже упоминать. В свою очередь монархические режимы, конечно же, стремились защитить своё влияние. Эта идеологическая война ярко проявлялась в официальном дискурсе, но практически не затрагивала социальные, экономические и культурные процессы, которые пришли к уже описанному популизму, технической организации министерств, паразитической интеллигенции и, наконец, к отстранению интеллектуалов от участия в административной, интеллектуальной и культурной жизни. Всё это открыло дорогу вторжению исламистов.

Та марксистская мысль, которая обычно подразумевается историками философии, практически отсутствовала в «мусульманской» среде. Кроме того, довольно трудно точно определить, что же социологически и интеллектуально подразумевается под «исламом» или «исламской» средой, сталкивающейся с марксистской мыслью (но не с коммунизмом и даже не с социализмом).

Абдулла Ларуи является одним из редких «мусульманских» интеллектуалов, с марксистских позиций исследовавших ислам не как религию, а как фактор исторической эволюции сообществ. Можно привести имена других фигур, которые не удержались от взятия на вооружение того, что называется вульгарным марксизмом, для интерпретации общей истории ислама или, реже, ислама как религии. Недостаточность всех известных предприятий такого рода связаны как со слабым пониманием философского проекта марксистской критики, так и (что более весомо) с непростительным незнанием религиозной истории Ближнего Востока, где ислам в своё время и возник. Когда к подобным изысканиям будут добавлены отсутствующие на сегодняшний день приемлемые теории феномена религии, лингвистический, исторический и антропологический подходы к феномену Откровения в иудаизме, христианстве и исламе и, наконец, также отсутствующий у историков и социологов концепт «Обществ Книги»<sup>8</sup>, можно будет оценить, в какой мере тщетным и вводящим в заблуждение является разговор о марксизме и исламе в случае интеллектуалов. (В то же время здесь возникает более общая проблема статуса функций «интеллектуалов» в мусульманском контексте начиная с 50-х гг. XX в., а более широко с начала либеральной эпохи 1850–1940-х гг., в период идеологии борьбы 1952 г. ...).

<sup>8</sup> Cf. M. Arkoun = The notion of Revelation = From Ahl al-Kitāb to the societies of the Book, in *Die Welt des Islam*, Brill, 1988.



По инициативе члена Социалистической партии Франции, мэра Парижа (2001–2014) Бертрана Деланоэ, в библиотеке Мухаммада Аркуна, расположенной в 5-м округе Парижа, 23 октября 2013 года прошел день его памяти. Это дань великому мыслителю, почётному профессору истории исламской мысли и одному из главных инициаторов межрелигиозного диалога во Франции

On the initiative of the member of the Socialist Party of France, Mayor of Paris (2001–2014) Bertrand Delanoë, in the library of Muhammad Arkoun, located in the 5th arrondissement of Paris, on October 23, 2013, was organized the day of his memory. This is a tribute to the great thinker, honorable professor of the history of Islamic thought and one of the main initiators of interreligious dialogue in France

general history of Islam or, more rarely, Islam as religion. The inadequacy of all attempts known so far is due to a bad understanding of the philosophical project of Marxist criticism, but – more severely – due to an unpardonable ignorance of the religious history of the Near East, where Islam emerged. When we add to this the absence of an acceptable theory of the religious phenomenon, of linguistic, historical and anthropological approach to the phenomenon of Revelation in accordance with Judaism, Christianity and Islam, and the absence of the concept of the ‘Societies of the Book’<sup>6</sup> in the milieu of historians and sociologists, we will be able to understand how vain and misleading it is to speak of Marxism and Islam in the case of intellectuals. (At the same time, another more general problem arises here: the status and functions of ‘intellectuals’ in Islamic context since the 1950s, or more generally since the transition of the liberal age, 1850–1940, during the ideological fight of 1952...)

The relationship with Marxism is unconscious but real, if we consider the apocalyptic dimension common to the Marxist discourse that promised the decline of the state, proletarian unity, the end of injustices and oppressions, etc. Dogmatic Marxists managed this discourse in the manner of clerics in Christianity and Islam (less in Judaism as long as it could not rely on a voluntarist state). The future of Justice and Fraternity, cultivated as a mythico-aesthetic vision, is to be found in all fundamentalist discourses claimed in either traditional religions or secular religions. Muslim or

<sup>6</sup> Cf. M. Arkoun = The notion of Revelation = From Ahl al-Kitāb to the societies of the Book, in *Die Welt des Islam*, Brill, 1988.

4. Я намереваюсь коснуться того, что следует называть позитивизмом и, кроме того, эмпиризмом и функционализмом в социальных и политических науках. Здесь мы сталкиваемся с довольно старым явлением, но получившим новые формы в контекстах, вызванных современностью. Для краткости я скажу, что классическая теологическая и философская мысль погружена в «историческо-трансцендентальные тематики» (Мишель Фуко), которые деисторизировали и десоциологизировали производство мысли для создания неподвижных субстанций, чистых сущностей, нерушимых гипостазирований, короче всех сортов мысленных сущностей, произвольно вложенных в «Слово Божье» (это имело место именно в так называемых «религиях откровения»). Эти конструкции настолько незыблемы, настолько укоренены в нашем языке, что до сих пор руководят всеми фундаменталистскими дискурсами. Огюст Конт, Дюркгейм и их ученики обладают противоположным видением: именно общество является источником и местом всех производств, концептов, обобщений, выводов... Столкновение этих подходов — необходимое и благотворное событие, но которое, увы, лишь усилило две противостоящих точки зрения вместо того, чтобы представить инструменты для их необходимого преодоления; противостояние между религией и светскостью со всей очевидностью демонстрирует, что даже среди интеллектуалов и учёных пути к «новому научному духу» извилисты, неопределенны, темны, даже когда эти пути не становятся регрессивными и чисто идеологическими.

На сегодняшний день огромной слабостью социальных наук является их замкнутость на примере Запада, который всегда становится источником Универсального, тогда как необходимым этапом сравнения культур и способов мышления является боль встречи [reine entrevue]<sup>9</sup>. Представление ислама как религии и как традиции мышления в качестве неподвижной структуры полностью противоречит природе «Востока», ведь исторически, теологически, философски, геополитически ислам является неотъемлемой частью средиземноморского пространства — культурного и интеллектуального источника «Запада». Теперь, уже в 80-х годах, происходит возвращение к отвратительным «объяснениям», подобных бытовавшим в колониальной науке вплоть до 50-х годов. Исламология, западный дискурс об исламе, производящийся под высочайшим контролем признанной на Западе науки, никогда не принимает во внимание разницу между историцизмом [historicisme] и историчностью [historicité] во всём, что касается ислама. Элементарное понятие критики теологического и юридического мышления в практике исламологии остаётся посторонним, неосмысленным и даже немислимым. В исследовательских и образовательных институтах,

<sup>9</sup> «Боль встречи» — распространённое понятие в т. н. «постколониальной» традиции в гуманитарных науках второй половины XX в. Это понятие указывает на феномен встречи с «Другим», в данном случае «Другой» для Запада — ислам.

Christian believers reject, of course, philosophical premises of Marxism; But 'proletarians' and militant believers meet in the expectation of the fulfillment of the Promise. Let us not forget that the lines of force of collective hope, the structures of confrontations in traditional societies (in the Middle Ages in particular) remain unchanged until today in what I call the Societies of the Book. By making politics the affair of all (in principle), secular republican regime did not change the anthropological structures of collective hope. Unfortunately, social and political science do not sufficiently consider this historical and intellectual depth, the heirs of the great paradigms perpetuated by religions and messianic visions.

4. I have just touched upon what is called positivism, and also empiricism and functionalism in social and political science confronted with very ancient phenomena, but recurring in forms and contexts evidently affected by the modernity. For short, I will say that classical theological and philosophical thoughts plunged into 'historico-transcendental themes' (Michel Foucault) have de-historicized, de-sociologized the production of thought to construct immobile substances, pure essences, intangible hypostases, in short all sorts of mental beings arbitrarily linked to the 'Word of God' (within the framework of so-called religions of revelation). These constructions are so tenacious, so much rooted in our languages that they still rule all fundamentalist discourses. Auguste Comte, Durkheim and their disciples have a different vision: society is the source and place of all generations, conceptions, emergences, resurgences... Collision of those approaches is a necessary and salutary reaction, which, instead of providing instruments and frameworks for overcoming the two competing visions, has strengthened them; the ongoing clashes between religion and secularism show that even in intellectual and scientific circles a path to a 'new scientific spirit' is tortuous, uncertain, obscure, when this path is not regressive and purely ideological.

The great weakness of social sciences today is their confinement in Western experience, always the source of the Universal, whereas the indispensable stage in the comparative history of cultures and thoughts is barely foreseen. Islam, as a religion and a tradition of thought, is presented as a totally negative structure of the 'Orient' psyche, while historically, theologically, philosophically, geopolitically Islam is an integral part of Mediterranean space, intellectual and cultural source of the 'Occident'. In the 1980s we return to 'explanations' worse than those of colonial science which exist until the 1950s; Islamic studies — as the Western discourse on Islam produced under the control of the high, recognized by all Western science — still refuse to think of the difference between historicism and historicity regarding everything related to Islam; an elementary notion of criticism of theological and legal reason remains foreign, unthought, even unthinkable in the practice of Islamic studies...; all of this is the rule and

производящих дискурс исламологии, осмысление всего вышесказанного должно стать не исключением, а правилом. Я, безусловно, не отрицаю имеющиеся достижения в таких областях знания, как история, лингвистика и социология. Но теоретические наброски и концептуальные средства этих наук станут действенными только тогда, когда они попытаются выйти за рамки примеров, связанных с «Западом» и с христианством. Марсель Гоше, создавая концепт исключительности христианства как религии, выходящей за пределы религии как таковой, ничего не сказал об исламе<sup>10</sup>. И это лишь один из многих примеров, свидетельствующих о нашем отставании.

**5.** Мой подход к светскости весьма осторожен, и потому отвергает «светскости в религиозном горизонте», о которых говорит Ханс Кюнг. На протяжении многих лет я, исходя из настолько обесцененного, настолько слабо понятого и плохо интерпретированного примера ислама, пытался открыть основывающиеся на компаративизме ходы мысли, дабы преодолеть все системы производства смысла — религиозные и светские — стремящиеся создавать локальные исторические диспозиции, превращая частный опыт в универсальный, трансцендентальный и несокрушимо священный. Это подразумевает равную критическую дистанцию по отношению ко всем «ценностям», унаследованным от всех традиций, в том числе и от просвещенческой рациональности, склоняющейся к воинствующему секуляризму. Классифицировать в качестве «светской» новую рациональность, возникающую в форме систематической конфронтации и соединения культур, в способах мыслить, в политических рамках реализации индивидуальных и коллективных желаний, мне кажется несостоятельным. Особенно если нам станет ясно, что светское мышление в его более поздних институциональных рамках (речь идёт о Французской республике) всё ещё находится на стадии отвержения, отказа и осуждения по отношению к великой традиции мышления и цивилизации. Вместо того, чтобы понять интеллектуальную плодотворность дебатов вокруг ислама, благодаря, если так можно сказать, его историческому отставанию, введённому в западное общество, которое не исчерпало конфронтацию религиозных и светских способов производства смысла, возникает всё больше различных клеветнических кампаний против возвращения «во тьму Средневековья». И всё это происходит от имени «абсолютного исключения религиозного» как раз в тот момент, когда научное мышление призвано с новыми силами переосмыслить все категории религиозного, священного, социального, политического, психологического, биологического, исторического и т. д.

То, что отличает интеллектуала от всех прочих социальных акторов, так это критическое отношение, с которым

<sup>10</sup> Согласно теории секулярности известного французского исследователя Марселя Гоше (р. 1946), в основании процесса секуляризации христианского мира лежит сама сущность христианства, в котором Бог настолько велик и настолько удалён от мира, что не нуждается в своём же существовании. Потому Гоше характеризовал христианство как «религию выхода из религии» (см. подробнее: *Gauchet M. Le Désenchantement du monde*) (прим. переводчика).

not an exception in educational and research institutions, which produce Islamic discourse, it shows quite clearly the state of social sciences and politics today. Of course, I do not ignore the progress made in areas such as history, linguistics, sociology. But theoretical sketches and conceptual tools of these sciences will become operative only when they attempt to overstep the limits of the examples of 'the West' and Christianity. Marcel Gauchet, creating the concept of the specificity of Christianity as a religion that leads outside religion as such, says nothing about Islam: and this is only one example among many others, which indicate our lag<sup>7</sup>.

**5.** My conception of secularism goes so far as to mistrust and even reject the 'secularism on religious horizons' mentioned by Hans Küng. For years I have been — on the basis of so decried, so misunderstood and interpreted example of Islam — trying to open up the paths of thought based on comparativism in order to overcome all systems of the production of meaning (religious and secular) that try to erect local historical dispositions that turn a particular experience to universal. This implies an equal critical distance to all 'values' inherited in all traditions of thought, including the Enlightenment and its rationality inclined to militant and partisan secularism. It seems to me insufficient to qualify the new rationality emerging in a systematic and widespread confrontation of cultures, modes of thought and political frameworks for realization of individual and collective destinies as secular. Especially considering that secular thought in its most advanced institutional framework — I mean the French Republic — is still at the stage of refusal, rejection and condemnation of a great tradition of thought and civilization. Instead of recognizing intellectual fertility of the debate on Islam, thanks to its so-called historic discrepancy, reintroduced into society that has not yet overcome the confrontation between religious and secular models of the production of meaning, we see an increasing number of campaigns aimed at denigration and calling against the return to the 'darkness of the Middle Ages'. And all of this is in the name of 'the absolute exclusion of the religious' at the time, when scientific thought is called upon to make a new start to rethink all categories of the religious, sacred, social, political, psychological, biological, historical, etc.

What distinguishes an intellectual from all other social actors is the critical approach he maintains in his profession (whatever that profession is) regarding the problem of meaning. It is clear from this definition that social scientists, or even theologians or philosophers, are not necessarily intellectuals. On the other hand, engineers, economists, peasants and workers can create a demand for intellectuals. This

<sup>7</sup> According to the theory of secularism of the well-known French researcher Marcel Gauchet (b. 1946), the process of secularization of the Christian world is essentially based on Christianity, in which God is so great and so remote from the world that does not need its own existence. That is why Gauchet characterized Christianity as a 'religion of exit from religion' (see Gauchet M. *Le Désenchantement du monde*) (comment to Russian translation).



связана эта профессия (что бы это ни значило) в том, что касается вопроса смысла. Из этой дефиниции следует, что учёные, занимающиеся социальными науками (и даже теологией или философией) не являются интеллектуалами с необходимостью. С другой стороны, инженеры, экономисты, фермеры и рабочие способны культивировать в себе выскателность подлинных интеллектуалов. Это демонстрируют широкие общественные дебаты, касающиеся дела Рухди и дела так называемого «мусульманского платка». Здесь имеет место всеобщее перераспределение ролей и функций. Это происходит по мере того, как критическое мышление дисквалифицирует теории, ценности, концепты, лениво воспроизводимые для увековечивания национальной гордости или коллективной «идентичности». Именно в этой работе по радикальному обновлению мышления, в этом строгом изучении «веры», открытой перед лицом неумолимого прогресса научного знания, и заключается смысл изучения, анализа и интерпретации ислама и обществ, которые связывают себя с ним. Социологи и политологи возражат, что множество мусульман отвергают этот критический подход и что именно их дискурс насилия и изоляции является тем, что нам надлежит преодолеть в первую очередь... Не повторится ли, несмотря на упадок исламского мышления самого по себе, что ислам, запутавшийся как в мирском, так и в духовном, будет понят как неассимилируемый в «западном» контексте? Апелляция к этой теоретической блокаде, санкционированной наиболее известными «научными авторитетами», показывает, как самый просвещённый, открытый и всеохватный разум может производить воображаемую рациональность, лишь только его столь долго лелеемые фантазии оказываются под угрозой уничтожения...

#### Примечание

Для более детального изучения обозначенных здесь вопросов, читатель может обратиться к моим четырём последним работам:

1. Critique de la raison islamique [Критика исламского разума], Paris, Maisonneuve & Larose, 1984.
2. Ouvertures sur l'Islam [Подходы к исламу], J. Grancher, 1989.
3. L'Islam, morale et politique [Ислам, моральный и политический], 2e éd., Unesco, 1990.
4. Lectures du Coran [Чтения Корана], 2e éd., Tunis, 1990. 🌟

is what we see in popular debates, such as the Rushdie case or the case of the 'Islamic headscarf'. Here we see a general redistribution of roles and functions as critical thinking disqualifies theories, values, and concepts lazily reproduced to perpetuate national glory or a community's 'identities'. It is in this work of radical renewal of thought, in this demanding analysis of 'belief' arising due to compelling advance of scientific knowledge, shall Islam and societies be studied, analyzed and interpreted. Sociologists and political scientists will reply that the mass of Muslims refuse this critical approach and that it is their discourse of violence and closure that must first be overcome... Thus, it will be repeated for a long time, despite the decay of Islamic thought itself, that Islam, confusing temporal and spiritual, is unassimilable in 'western' context. The appeal to this theoretical blockade sanctioned by the most famous 'scientific authorities' shows how the most enlightened, open and daring reason can produce imaginary rationalities, when fantasies that have long nourished it are threatened to be destroyed...

#### Bibliography

1. Note. The reader may refer to my last three works:
2. Critique of Islamic Reason [Critique de la raison islamique, Paris, Maisonneuve & Larose, 1984.]
3. Openings on Islam [Ouvertures sur l'Islam, J. Grancher, 1989.]
4. Islam, Moral and Politics [L'Islam, morale et politique, 2e éd., Unesco, 1990.]
5. Readings of the Koran [Lectures du Coran, 2e éd., Tunis, 1990] 🌟

**«Грозненская  
фетва» 'The Grozny  
Fatwa'**





## (ГРОЗНЕНСКАЯ) ФЕТВА

### О неотъемлемых признаках отличия истинного ислама от заблуждений



## (GROZNY) FATWA

### On an integral differences between the true Islam and delusions

**В**о имя Аллаха, Милостивого, Милосердного! Хвала Аллаху, Который выбрал из Своих рабов людей, следующих истине и Сунне Пророка (мир с ним и благословение Аллаха), наделил их добротой и благодарностью, даровал им свет руководства, сделал для них ясными истины религии и направил их на прямой путь, наделил их знаниями для победы над богоборчеством и клеветой.

Мир и благословение Аллаха нашему господину Мухаммаду – господину сыновей Адама, который был поддержан яркими чудесами, явными знаменами, а также его семье, сподвижникам и последователям.

Уважаемые муфтии и учёные Российской Федерации собрались в Чеченской Республике в городе Грозном, для участия во Всемирной конференции мусульманских учёных на тему: «Кто они – люди Сунны и согласия? Разъяснение и описание пути Ахль ас-Сунна валь-Джамаа с позиции вероубеждения, мусульманского права и суфизма, и последствия отклонения от этого пути», которая прошла с 22 по 24 зуль-каада 1437 года по хиджре, что соответствует 25–27 августа 2016 года.

Учёные едины в том, что Ахль ас-Сунна валь-Джамаа – это верующие, представляющие религию в трёх её основах: Иман, Ислам и Ихсан.

В основе Имана – веры, вероубеждения, сунниты являются ашаритами, имамом которых является Абу аль-Хасан аль-Ашари, и матуридитами, имамом которых является Абу Мансур аль-Матуриди.

Всех их объединяет вероубеждение, не допускающее уподобление Всевышнего Его творениям, не допускающее того, что Он является телом, сущностью, массой, что Он находится в чём-либо, и что нечто может находиться в Нём. Он не нуждается во времени, пространстве, у Него есть прекрасные имена и возвышенные атрибуты, «Нет ничего подобного Ему, и Он – Слышащий, Видящий».

В основе ислама – покорности Аллаху – Ахль ас-Сунна валь-Джамаа являются последователями четырёх мазхабов (богословско-правовых школ): ханафитского, маликитского, шафиитского и ханбалитского.

**I**n the name of Allah, the Beneficent, the Merciful! Praise be to Allah, who chose from among His servants people that follow the truth and Sunnah of the Prophet (peace and blessing of Allah be upon him), who endured them with kindness and gratitude, gave them the light of guidance, made the truths of religion clear for them and directed them to the straight path, gave them knowledge to defeat theomachy and slander.

Peace and blessings of Allah be upon our master Muhammad, the master of Adam's sons, backed by bright miracles, clear signs, peace and blessing of Allah be upon his family, companions and followers.

Honored muftis and scholars of the Russian Federation met in the Chechen Republic, the city of Grozny, to participate in the World Conference of Muslim Scholars entitled 'Who are they, people of Sunnah and community? Clarification and description of the path of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'a from the position of creed, Islamic law and Sufism, and the consequences of deviation from this path'. The conference was held on 22–24 Dhul Qidah 1437 AH (25–27 August 2016).

Scholars are unanimous that Ahl al-Sunnah wa al-Jama'a are the faithful, who represent religion in its three pillars: Iman, Islam and Ihsan.

Regarding the essence of Iman – faith, creed – Sunnis are Asharis, whose imam is Abu al-Hasan al-Ashari, and Maturidi, whose imam is Abu Mansur al-Maturidi.

All of them are united by creed that does not allow the assimilation of the Most High with His creatures, does not allow to regard Him as a body, being, mass, or to believe that he *is* in something or that something *is* in Him. He does not need time, space, He has beautiful names and sublime attributes, 'There is nothing like unto Him, and He is the Hearing, the Seeing'.

Regarding the essence of Islam – submission to Allah – Ahl al-Sunnah wa al-Jama'a are followers of the four madhhabs (theological legal schools): Hanafi, Maliki, Shafii and Hanbali.

As for the essence of Ihsan (sincerity), Sunnis are those who follow the path of moral self-improvement, indicated

В основе Ихсана (искренности) суннитами являются те, кто следует по пути нравственного самосовершенствования, указанного великими учителями, прежде всего, имамами суфиев Абу аль-Касимом Аль-Джунайди бин Мухаммад аль-Багдади, Абдуль-Кадиром аль-Джиляни, Мухаммадом Хаваджи Бахаудином ан-Накшбанди и подобными им праведными наставниками.

Поистине, Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа — это подавляющее большинство исламской уммы. Наш путь в религии — это путь, унаследованный от сподвижников Пророка (мир с ним и благословение Аллаха) от поколения к поколению, пока этот путь не дошёл до нас, и до сих пор по этому пути идёт основная часть исламского мира. Руководство к следованию по этому пути преподают в Аль-Азхаре в Египте, в Аль-Карауин в Марокко и в Аз-Зайтуна в Тунисе, а также в подобных им учебных заведениях Сирии, Ирака, Северного Кавказа, Средней Азии и других стран. Тот, кто уклонился от этого правильного, истинного пути, тот уклонился от пути Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа и присоединился к новшеству и заблуждению. Следовательно, он должен покаяться в грехе нововведения и оставить заблуждение, в котором пребывает.

На основании решений данной конференции относительно неотъемлемых признаков отличия людей Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа от заблудших, мы даём данную Фетву мусульманам России.

Неотъемлемыми признаками Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа являются три взаимосвязанные основы: Иман, Ислам и Ихсан, и посему:

- 1) Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа в части Имана являются аш'аритами и матуридитами,
- 2) в части покорности Аллаху они являются последователями четырёх мазхабов: ханафитского, маликитского, шафиитского и ханбалитского,
- 3) в части Ихсана — суннитами являются те, кто следует по пути нравственного самосовершенствования, указанного великими учителями, прежде всего, имамами суфиев Абу аль-Касимом Аль-Джунайди бин Мухаммад аль-Багдади, Абдуль-Кадиром аль-Джиляни, Мухаммадом Хаваджи Бахаудином ан-Накшбанди и подобными им праведными наставниками.

Имам Аль-Джунайди аль-Багдади сказал о суфизме: «Этот наш путь ограничен основами Корана и Сунны».

Этот правильный путь Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа — путь, который мы унаследовали с момента принятия ислама и следуем ему по сей день, невзирая на появление сект, противоречащих основам Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа. Эти секты разделяют мусульман, разжигают среди них ненависть и смуту, порождают экстремизм и терроризм, проливают кровь праведных учёных. Поистине, они отступили от истины, вышли из религии, подобно стреле, выпущенной из лука. Они, как поведал Пророк (мир с ним и благословение Аллаха) будут молоды годами, бестолковы умами и не будут обладать знаниями.

by the great teachers, especially Sufi imams Abu al-Qasim al-Junayd bin Muhammad al-Baghdadi, Abd al-Qadir al-Jilani, Mohammad Khawaja Bahauddin al-Nakshbandi and righteous mentors alike.

Indeed, Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah is the vast majority of the Muslim Ummah. Our path in religion is the path inherited from the companions of the Prophet (peace and the blessing of Allah be upon him) passed down from generation to generation, until that path has reached us, and so far the vast majority of the Muslim world follows this path. The guidance to following this path is taught in Al-Azhar in Egypt, Al-Quaraouiyine in Morocco and Al-Zaytuna in Tunisia, as well as in other similar educational institutions in Syria, Iraq, Northern Caucasus, Central Asia and other countries. Those, who deviated from this right, true path, deviated from the path of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah and joined innovation and delusion. Therefore, he must repent of the sin of innovation and leave delusion, in which he dwells.

According to the decisions of this conference regarding the integral differences between the people of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah and the erring, we give Russian Muslims this Fatwa.

Integral features of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah are three interrelated foundations: Iman, Islam and Ihsan, and therefore:

1. With regard to Iman, Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah are Asharis and Maturidis.
2. With regard to the submission to Allah, they are the followers of the four madhhabs: Hanafi, Maliki, Shafii and Hanbali.
3. With regard to Ihsan, the Sunnis are those, who follow the path of moral self-improvement, indicated by the great teachers, particularly, Sufi imam Abu al-Qasim al-Junayd bin Muhammad al-Baghdadi, Abd al-Qadir al-Jilani, Mohammad Khawaja Bahauddin al-Nakshbandi and righteous mentors alike.

Imam Al-Junayd al-Baghdadi said the following about Sufism: 'This our way is limited to the foundations of the Qur'an and Sunnah'.

This right way of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah is the path that we inherited from the date of the adoption of Islam and have been following it to this day, despite the emergence of sects, contradicting the fundamentals of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah. These sects divide Muslims, incite hatred and discord, beget extremism and terrorism, shed the blood of the righteous scholars. Indeed, they deviated from the truth like an arrow, released from a bow. They, as was told by the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him), will be at a young age, clueless and will not have the knowledge.

Who are they, these misguided modern sects that emerged in Russia and other countries? They are:

Кто они, эти заблудшие секты современности, которые появились в России и в других странах? Это:

- «ваххабиты» — последователи Мухаммада бин Абдуль Ваххаба ан-Наджди, относительно которого установлено, что он обвинял мусульман в неверии, считал их отрѣкшимися от религии (муртаддами) до такой степени, что разрешал убивать их. Эта секта имеет много других распространѣнных названий. Их называют «ат-таймийя» из-за того, что они следуют многим ошибочным высказываниям в религии Ахмада бин Абдуль-Хальма бин Таймийи. Их называют «салафитами» из-за того, что они ложно относят себя к праведным предшественникам («салафам»). Их также называют «аль-мадхалийя» из-за того, что они следуют такфирийским (обвиняющих мусульман в неверии) высказываниям своего предводителя Раби'а бин Хади аль-Мадхали. Их также называют «аль ля мазхабийя» («безмазхабниками»), потому что они отвергают следование праведным мазхабам и следуют тому, что диктует им их ограниченный ум и ложное понимание. Они распространяют свои заблудшие идеи, ложно интерпретируя великого учёного имама Ахль ас-Сунна ва аль-Джамаа Ахмад бин Ханбала (да будет доволен им Аллах);
- ИГИЛ («иблиское государство» [запрещѣнная в России судом террористическая организация]): это религиозная секта, обвиняющая всю мусульманскую умму в неверии, практикующая насилие и убийства самым бесчеловечным образом. Сторонники ИГИЛ являются хариджитами нашего времени в силу того, что они опираются на основы и идеи первых хариджитов, обвиняя мусульман в неверии, считая дозволенной для себя кровь тех, кто не согласен с ними. Их секта далека от ислама и его законов;
- «хабашиты», «кораниты»;
- и подобные им, не находящиеся на вышеуказанном истинном пути сектантские течения.

Данная Фетва является согласованным решением муфтиев и учёных России и обязательна к исполнению всеми мусульманскими организациями на территории Российской Федерации.

Мир и благословение Аллаха нашему Пророку Мухаммаду, членам его семьи и всем его сподвижникам!

Издано в Российской Федерации, в Чеченской Республике, в Грозном 24 зуль-каада 1437 г. по хиджре / 27 августа 2016 г.

По материалам международной конференции в Грозном

- Wahhabis, followers of Muhammad ibn Abd al-Wahhab al-Najdi. It was determined that he had been accusing Muslims of disbelief, considered them apostates (*murtadds*) to such an extent that allowed killing them. This sect has many other common names. They are wrongly called 'al-Taymiyyah', for in religion they follow many fallacious words of Ahmad bin Abdulhalm bin Taymiyyah. They are called 'Salafis' because they falsely identify themselves with righteous predecessors ('Salafs'). They are also called 'al-Madkhaliyyah' because they follow takfirism (accuse Muslims of disbelief) of their leader Ra-bee' al-Haadee al-Madkhali. They are also called 'Al-la madhhabiyah' (abandoners of madhhabs), because they reject the righteous madhhabs and follow what their limited intelligence and false understanding dictate them. They spread their misguided ideas, while falsely interpreting a great scholar, imam Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah Ahmad bin Hanbal (may Allah be pleased with him).
- ISIL ('Iblis state', legally forbidden in Russia terrorist organization), is a religious sect, accusing the entire Muslim Ummah of disbelief. It practices violence and murder in the most inhuman way. Supporters of ISIL are Kharijites of our time, for they rely on the fundamentals and ideas of the first Kharijites, accusing Muslims of disbelief, considering the blood of the disagreeing permissible for them. Their sect is far from Islam and its laws:
- 'Habashites, 'Quranites';
- Similar to them sectarian movements that do not follow the righteous path described above.

This fatwa is an agreed decision of Russian muftis and scholars, mandatory for all Muslims organizations in the territory of the Russian Federation.

Peace and blessings of Allah be upon our Prophet Muhammad, his family and all his companions!

Published in the Russian Federation, Chechen Republic, Grozny, 24 Dhul Qidah 1437 AH / August 27, 2016

Based on the materials of the international conference in Grozny





В мероприятии приняли участие свыше 100 делегатов, как представители российского ислама, так и делегации из-за рубежа: Турции, Ливана, Сирии, ОАЭ, Египта, Индии и др. стран

More than 100 delegates participated in the conference: representatives of Russia, delegations from abroad: Turkey, Lebanon, Syria, the United Arab Emirates, Egypt, India and etc.



Ахмед Мухаммад Ахмед эт-Тайеб — нынешний главный имам Мечети Аль-Азхар и Шейх Университета Аль-Азхар

Ahmed Muhammad Ahmed Al-Tayeb is the current Grand Imam of al-Azhar and Sheykh of al-Azhar University



Хабиб Али аль-Джифри — суннитский суфийский исламский учёный, преподаватель и богослов. Он является основателем Фонда Табах, исследовательского института, базирующегося в Абу-Даби, ОАЭ

Habib Ali al-Jifri is a Sunni Sufi Islamic scholar and spiritual educator located in the United Arab Emirates. He is the founder of Tabah Foundation, a research institute based in Abu Dhabi, UAE



Шейх Аднан Аль-Афюни — муфтий Дамаска и его провинции

Syaikh Adnan Al Afyuni — Mufti of Damascus and its countryside

## Общая справка о «Грозненской фетве»

**Диляра Ахметова**, начальник информационно-аналитического отдела Духовного управления мусульман Российской Федерации, Москва

**Всеволод Золотухин**, кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры философии религии и религиоведения Института философии и социально-политических наук Южного федерального университета



## The Grozny Fatwa

**Dilyara Akhmetova**, Head of the Information and Analysis Division in the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Moscow

**Vsevolod Zolotukhin**, CSc in Philosophy, Senior Assistant at the chair of philosophy and science of religion (Institute For Philosophical, Social And Political Sciences, Southern Federal University).

25–27 августа 2016 года в г. Грозном (Чеченская Республика) прошла Международная исламская конференция под полемическим названием «Кто они: люди Сунны и согласия?», приуроченная к 65-летию со дня рождения первого президента Чеченской Республики, Героя России Ахмата-хаджи Кадырова. В мероприятии приняло участие свыше 100 человек, — как представители российского ислама, так и многочисленные делегации из-за рубежа: из Турции, Ливана, Сирии, ОАЭ, Египта, Южной Африки, Индии и других стран. Конференция оказалась действительно международной, доклады зачитывались на арабском языке. Чеченская Республика впервые организовывала у себя мероприятие такого формата, и, надо сказать, оно прошло успешно.

**В** числе высоких иностранных гостей были известный египетский богослов и верховный шейх Аль-Азхара Ахмад Мухаммад ат-Таййиб, ректор Аль-Азхара Ибрагим аль-Худхуд, верховный муфтий Египта доктор Шауки Ибрагим, высокопоставленный сотрудник МИД Египта Абдурахман Муса, известный суфий и богослов Хабиб Али аль-Джифри, живущий в ОАЭ, муфтий Дамаска Аднан аль-Афьюни и другие богословы арабского мира. В аэропорту их встречали чеченские старейшины-суфии с национальными флагами и лично президент республики Рамзан Кадыров. Во встрече гостей было также задействовано около 20 тысяч человек, образовавших живой коридор вдоль дороги из грозненского аэропорта. Перед открытием конференции члены иностранных делегаций посетили могилу Ахмата-хаджи Кадырова в селекции Центарой.

Из российских участников на конференцию прибыли муфтий Татарстана К. Самигуллин, муфтий Крыма Э. Аблаев, ректор Российского исламского университета (Казань) Р. Мухаметшин, учёный секретарь Совета улемов Татарстана Р. Нургалеев. От Совета муфтиев России присутствовали муфтий Москвы И. Аляутдинов и ректор Московского исламского института Д. Хайретдинов. Были

On August 25–27, 2016 an international Islamic conference polemically entitled 'Who are They: the People of Sunnah and Community' was organized in Grozny (Chechen Republic). The conference was dedicated to the 65th anniversary of the first president of the Republic of Chechnya, Hero of Russia Ahmad haji Kadyrov. More than 100 people participated at the conference, among whom were representatives of Russian Islam and numerous foreign delegations from Turkey, Lebanon, Syria, UAE, Egypt, South Africa, India and other countries. The conference was truly international; the presentations were made in Arabic. It was the first time the Chechen Republic organized an event of such a format, which, it should be said, was rather successful.

**A**mong the distinguished foreign guests were the famous Egyptian theologian and supreme sheikh of al-Azhar Ahmed Muhammad Al-Tayeb, the rector of al-Azhar Ibrahim Al-Hudhud, the grand mufti of Egypt Dr. Shawki Ibrahim, a high-ranking official from the Egyptian Ministry of Foreign Affairs Abdurrahman Musa, a well-known Sufi and scholar residing in the United Arab Emirates Habib Ali al-Jifri, the Mufti of Damascus Adnan al-Afuni and other theologians from the Arab world. Chechen Sufi elders carrying national flags and President Ramzan Kadyrov personally met them at the airport. About twenty thousand people were involved in the meeting ceremony. They formed a life corridor along the road from the Grozny airport. Prior to the opening of the conference, members of foreign delegations visited the grave of Ahmad haji Kadyrov in Tsentaroy village.

Among Russian participants of the conference were the Mufti of Tatarstan Kamil Hazrat Samigullin, the Mufti of Crimea Emirali Ablav, the rector of the Russian Islamic University (Kazan) Rafik Muhametshin, the academic secretary of the Ulema Council of Tatarstan Rustam Nurgaleev. The Russian Council of Muftis was represented by the Mufti of Moscow Ildar Alautdinov, the rector of Moscow Islamic University Damir Khayretdinov. There was a number of

также представители регионов, но приехали они не отовсюду, поскольку мусульманский религиозно-административный мир РФ не имеет единого управления, а чеченский муфтий в его рамках достаточно обособлен, административно самостоятелен и независимо от других структур генерирует и осуществляет собственные инициативы. Заметим, что в конференции не участвовали религиозные деятели из уфимского Центрального духовного управления мусульман России, возглавляемого Талгатом Таджуддином. Не было главы Дагестана Рамазана Абдулатипова, главы Ингушетии Юнус-Бека Евкурова и председателя Совета муфтиев России Р. Гайнутдина.

Участникам конференции предстояло ответить на вопрос, кто суть люди Сунны и согласия (араб. *ahl al-sunnah wa al-jamaa*) и кто, соответственно, таковыми не является. Вопрос этот выходит за рамки богословия и, как ни крути, вторгается в сферу политики. Считать ли суннитами всех, кто самих себя считает таковыми, или же здесь может быть проведено различие?

Обратимся к анализу фетвы «О неотъемлемых признаках отличия истинного ислама от заблуждений», принятой по итогам конференции 27 августа 2016 г. В ней даётся определение того, кто, по мнению организаторов и участников конференции, может быть назван суннитом. Даётся оно через посредство трёх характеристик: *иман* (вера), *ислам* (покорность) и *ихсан* (милость). Подлинно суннитской верой был назван ашаритский или матуридитский калам (спекулятивное богословие). В области ислама, т. е. в юридической области, суннизм оказался ограничен четырьмя традиционными правовыми школами, — ханафитской, маликитской, шафиитской и ханбалитской. Касательно же последнего в фетве сказано буквально следующее: «В основе Ихсана (искренности) суннитами являются те, кто следует по пути нравственного самосовершенствования, указанного великими учителями, прежде всего, имамами суфиев Абу аль-Касимом Аль-Джунайди бин Мухаммад аль-Багдади, Абдуль-Кадиром аль-Джилани, Мухаммадом Хаваджи, Бахаудином ан-Накшбанди и подобными им праведными наставниками».

Последняя констатация в немалой степени явилась причиной непонимания и отторжения фетвы рядом представителей как российских, так и зарубежных мусульман. Дело в том, что этот пункт следовало бы детализировать. С одной стороны, возникает ощущение, что путь нравственного самосовершенствования уготован только приверженцам суфизма. С другой стороны, так однозначно истолковывать положение фетвы мешает оборот «прежде всего». Он предполагает незавершённость перечисления. Непонятно также, кого понимать под «праведными наставниками». В фетве, как и в любом юридическом постановлении, оказывается важна дотошность, чёткость и полнота перечисления. Однако многими достойными представителями уммы был сделан вывод именно об исключительности суфизма в глазах собравшегося в Грозном



Международная исламская конференция «Кто они: люди Сунны и согласия?» прошла 25–27 августа в Грозном, Чеченская Республика

The International Islamic Conference "Who Are They: People of Sunnah and Community?" was held on August 25-27 in Grozny, the Chechen Republic

representatives from several Russian regions, however, not from everywhere, for Islamic religio-administrative space of Russia is not homogenous.

Participants of the Conference gathered to discuss the question of who are the people of Sunnah and community (*ahl al-Sunnah wa al-jamā'a*) and who, accordingly, are not. This question goes beyond theology and, no matter how you look at it, intervenes in the sphere of politics. Shall we consider Sunnis all those, who consider themselves Sunnis, or shall we distinguish some of them?

Let us dwell on the fatwa 'On Integral Differences Between True Islam and Delusions' adopted at the Conference on August 27, 2016. There we can find a definition of who, in the opinion of the organizers and participants of the conference, can be called Sunni. This definition is introduced with the help of three characteristics: *imān* (faith), *islām* (submission) and *ihsān* (mercy). Ashari or Maturidi Kalam (speculative theology) was called an authentic Sunni creed. In terms of Islam, i. e. the legal field, Sunnism appeared to be limited to four traditional legal schools: Hanafi, Maliki, Shafi'i and Hanbali. Regarding the latter one, the fatwa states the following: 'At the heart of Ihsan (sincerity), Sunnis are those who follow the path of moral self-improvement, showed by the great teachers, first of all, Sufi imams Abu al-Qasim al-Junayd ibn Muhammad al-Baghdadi, Abdul-Qadir al-Jilani, Mohammad Khawaja, Bahauddin Naqshbandi and the like of those righteous mentors'.

The last statement to no small degree became a cause of misunderstanding and rejection of the fatwa by a number of representatives of both Russian and foreign Muslims. We should elaborate on that. On the one hand, it may seem that the path of moral self-improvement is only ordained to the followers of Sufism. On the other hand, the fatwa should not be interpreted so unambiguously due to the phrase '*first of all*'. It implies incompleteness of the listing. It also remains unclear, who shall be considered the '*righteous mentors*'. What is important in the fatwa, as well as in any legal ruling, is



сообщества. Это насторожило мусульман из Поволжья: в этом регионе суфизм тоже присутствует, не порицается и не отрицается, но представлен он не в таком широком масштабе, как на Северо-Восточном Кавказе.

Следует отметить: грозненская конференция уделила большое внимание суфизму. Многие зарубежные участники также имеют к нему отношение: это можно сказать и об Ахмаде ат-Таййибе, и о Хабибе Али аль-Джифри. Последний, хотя и проживает в регионе Залива, является суфием и в этом качестве оказывается для радиоканалов представителем «заблудшего» ислама. Суфийскую тему, конечно, обойти было нельзя: суфийские практики играют в Чечне очень важную и серьёзную роль. Соответственно, конференция дала некоторый крен в сторону суфизма. Отметим, что его приверженцем является и муфтий Татарстана Камиль Самигуллин.

Рассмотрим текст фетвы далее: «Этот правильный путь Ахль ас-Сунна валь-Джамаа — путь, который мы унаследовали с момента принятия ислама и следуем ему по сей день, невзирая на появление сект, противоречащих основам Ахль ас-Сунна валь-Джамаа. Эти секты разделяют мусульман, разжигают среди них ненависть и смуту, порождают экстремизм и терроризм, проливают кровь праведных учёных. Поистине, они отступили от истины, вышли из религии, подобно стреле, выпущенной из лука. Они, как поведал Пророк (мир с ним и благословение Аллаха) будут молоды годами, бестолковы умами и не будут обладать знаниями».

Невозможно подвергнуть сомнению действительно благие намерения участников конференции. Они искренне стремились и стремятся оградить умму от тех, кто позорит и дискредитирует её, кто неправоммерно говорит от её имени и совершает преступные действия. Однако осталось не совсем понятным, что такое «секта». Термин этот всё же привнесён из христианского контекста, и употребление его правоммерно там, где существуют другие члены противопоставления, — «деноминация» и «церковь». В исламе церкви нет. Арабское слово, ближе всего соответствующее термину «секта», — *милла*, — обозначает просто религиозную общину.

В оправдание, однако, скажем, что в арабском варианте фетвы речь идёт об «экстремистских течениях» (*тайарат мутатаррифат*) и «политизированных организациях» (*танзимат мусаййаса*). Арабский текст в терминологическом и содержательном аспектах прозрачнее русского, и они не одинаковы. Под этими течениями фетва имеет в виду, прежде всего, ДАИШ, — «хариджитов нашего времени», — а также других радикалов, практикующих такфир. В одном из русских вариантов, опубликованных в Интернете 26 августа, прямо перечислены организации Хизб-ут-Тахрир и «Братья-мусульмане».

В русском варианте фетвы из суннизма исключаются также хабашисты и кораниты. Это своеобразные новые религиозные движения в рамках ислама. Официально

meticulousness, clarity and completeness of listings. However, many worthy representatives of the Ummah pointed exactly at the exclusivity of Sufism in the eyes of the assembly gathered in Grozny. Thus, Muslims of the Volga region were alerted: Sufism in that region is not reproached or denied, however it is not as large-scale as in the North-East Caucasus.

Noteworthy, the Grozny Conference devoted considerable attention to Sufism. Many foreign participants have connections with it too: it can be said about Ahmed Muhammad Al-Tayyeb and Habib Ali al-Jifri. The latter one, though living in the Gulf region, is a Sufi. Sufi theme, of course, could not be missed out: Sufi practices play a very important and serious role in Chechnya. On the other hand, in a certain way, the conference was Sufism-biased. Let us note that Kamil Hazrat Samigullin is among its supporters.

Let us ponder over the text of the fatwa further: ‘This righteous path of Ahl al-Sunnah wa al-Jama’ah is the path that we inherited with the adoption of Islam and follow it to this day, despite the emergence of sects that contradict the fundamentals of Ahl al-Sunnah wa al-Jama’ah. These sects divide Muslims, incite hatred and discord among them, give rise to extremism and terrorism, shed blood of the righteous scholars. Indeed, they abandoned the truth, left religion like an arrow released from a bow. They, as the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) said, shall be young in years, addlebrained and shall not possess knowledge’.

We can not really question good intentions of the participants. They sincerely sought and seek to protect Ummah from those, who disgrace and discredit it, who illicitly talks on its behalf and performs criminal acts. However, it was not clarified what a ‘sect’ is. The term is imported from the Christian discourse, thus it is lawfully to use it, when there are other terms of the set-off: ‘denomination’ and ‘church’. There is no church in Islam. An Arabic word *milla*, which is the closest to the term ‘sect’, merely means a religious community.

However, let us say in justification of the fatwa that the Arabic version of it talks about ‘extremist movements’ (*tayārāt muta arrifāh*) and ‘politicized organizations’ (*tanẓīmāt musayyasa*). The Arabic text in terms of terminology and content is more clear-cut than the Russian one, and they are not the same. Under these terms the fatwa, in the first place, implies DAISH, ‘the Kharijites of our time’, as well as other radicals, who practice takfirism. One of the Russian versions published online on August 26 directly lists such organization as Hizb-ut-Tahrir and the ‘Muslim Brotherhood’.

Russian version of the fatwa also ejects Habashites and Quranites from the Sunni fold. They are a sort of NRM (New religious movement) in Islam. Officially Habashites call themselves Association of Islamic Charitable Projects (AICP). It was founded in the 1980s by an Ethiopian Sufi and preacher Abdullah al-Harari (*habasha* means Ethiopia in Arabic). However, al-Harari began abruptly to tighten up the hierarchy of his followers, by which he started to transform the Sufi order in a semblance of modern sects. Dissidents were

хабашиты называются «Организация благотворительных исламских проектов». Организация была основана в 1980-х гг. эфиопским суфием и проповедником Абдуллой аль-Харари (*хабаша* по-арабски Эфиопия). Однако, аль-Харари, резко жесточая иерархию для своих адептов, стал превращать суфийский орден в подобие современной секты. Несогласных с ним аль-Харари подвергал такфиру; критикуя ваххабитов, сам он враждебно относился к христианам. Оригинальностью отличается и богословие аль-Харари: он исповедует фаталистические идеи, отрицает мудрость в божественном творении, позволяет ростовщичество, запрещает своим адептам военную службу, ограничивает истинный ислам рамками своего ордена. В общем, организационно хабашиты во многом напоминают именно современное НРД. В постсоветское время им удалось добиться некоторых успехов на Украине, что сопровождалось попытками оказать влияние и на российских мусульман.

Кораниты представляют собой нечто другое. В современной форме они – продукт индийского исламского реформаторства XIX в. Суть коранизма заключается в отказе от Сунны как нормативного этического и правового источника. В определении того, каким образом необходимо жить и мыслить, кораниты используют исключительно священное Писание мусульман, аяты которого они толкуют, опираясь на собственный разум и эрудицию. Коранизм является ярким проявлением исламского модернизма и в этом качестве вызывает у немалой части уммы отторжение.

Также фетва исключает из суннизма «и подобные им, не находящиеся на вышеуказанном истинном пути сектантские течения». Кто имеется в виду, понять сложно, поскольку до этого конференция отлучила от *ахль ас-сунна валь-джамаа* как крайне «правое» крыло ультратрадиционалистов, так и условно «левых» модернистов и сторонников приспособления ислама к современному миру.

Нет нужды говорить, что в Саудовской Аравии, Катаре и других странах со значительным салафитским элементом принятие фетвы вызвало ярость в соответствующих кругах. Интернет наполнился салафитским возмущением. Звучали угрозы в адрес Рамзана Кадырова. Богословы стран Залива обрушились на «северных суфиев», раскалывающих умму. Только саудовский противник ваххабизма, шейх Хасан Фархан аль-Малики, раскритиковав конференцию за чрезмерное внимание к разделению на мазхабы (ведь все сунниты едины!), осудил при этом и её резких критиков.

Грозненская фетва была задумана как обязательная для принятия и исполнения во всех российских мечетях (отрывок из резолюции – «Довести указанную фетву до каждого мусульманина и обязать всех имамов, преподавателей ислама и проповедников руководствоваться данной фетвой в качестве достигнутого „согласия учёных“»). Кроме того, она предписывает и организационные шаги,

subjected to takfir; he was criticizing the Wahhabis, while himself was hostile to Christians. The theology of al-Harari is distinguished by its fatalistic ideas, denial of wisdom of the divine creation, allowance of usury, prohibition of military service to his adherents, limitation of the true Islam to his own order. In general, organizationally Habashites indeed largely resemble NRM. In the post-Soviet period, they were able to achieve some success in Ukraine and attempted to exert their influence on Russian Muslims.

Quranites are something else. Their modern form is the product of Indian Islamic reformism of the 19th century. Essentially Quranism means the rejection of the Sunnah as a normative ethical and legal source. Defining their lives and thoughts, Quranites resort exclusively to the sacred Scripture of Muslims, interpreting its verses based on their own intelligence and erudition. Quranism is a clear manifestation of Islamic modernism, and, as such, it is rejected by a large part of the Ummah.

The fatwa also expels from Sunnism 'sectarian movements alike to them, that are diverge from the abovementioned true path'. It is hard to understand, who is implied here, for previously the conference had excommunicated from *ahl al-Sunnah wa al-jamā'a* both 'right' wing Ultra-traditionalists and the so-called 'left' modernists and supporters of Islam's adaptation to the modern world.

Needless to say that the fatwa caused fury in certain circles in Saudi Arabia, Qatar and other countries with a significant Salafism component. Internet resources were filled with indignation. There were threats to Ramzan Kadyrov. Gulf theologians attacked the 'superstitious Sufis' splitting the Ummah. Only a Saudi opponent of Wahhabism Sheikh Hassan Farhan al-Maliki, who criticized the conference for excessive attention to madhhab-based division (because all the Sunnis are united!), at the same time condemned its harshest critics too.

The participants could not discuss the fatwa at the conference and signed the already prepared text (the delegation of the Russian Council of Muftis had left the conference earlier and did not participate in the signing). The Grozny fatwa was conceived as mandatory for adoption and implementation in all Russian mosques (an excerpt from the resolution: 'Inform every Muslim about the fatwa and oblige all imams, Islamic teachers and preachers to follow this fatwa as a 'consensus achieved by scholars'). In addition, it orders certain organizational steps, in particular, establishment of a 'permanent expert committee to assess Islamic literature and electronic media that form false, radical beliefs about Islam and incite extremist actions' and establishment of a permanent Ulema Council.

Foreign guests supported the fatwa's basic ideas in their speeches. However, on October 24 a fragment of an interview with Habib Ali al-Jifri with a Middle Eastern channel appeared online. There the scholar stated that no one had excluded Salafis from Sunnism since they had not been

в частности, создание „постоянной экспертной комиссии по оценке мусульманской литературы и электронных СМИ, формирующим ложные, радикальные представления об исламе и побуждающим к экстремистским действиям“ и формирование постоянно действующего Совета улемов».

Иностранные гости в своих выступлениях поддержали основные идеи фетвы. Однако 24 октября 2016 г. в Интернете был опубликован отрывок из передачи одного из ближневосточных телеканалов, где Хабиб Али аль-Джифри заявляет: на грозненской Всемирной исламской конференции никто не исключал салафитов из числа суннитов, поскольку они там вообще не упоминались. В ответ на прямой вопрос о том, считает ли он салафитов суннитами, аль-Джифри исключил из суннитов только джихадистов-радикалов, выносящих такфир и совершающих убийства. «Наши же братья ваххабиты — люди Сунны и согласия» (*ихватуна аль-ваххабиййа мин ахль ас-сунна ва-л-джамаа*), — заявил богослов. Действительно, арабский текст фетвы, в отличие от русского, напрямую ваххабитов не предаёт анафеме, ведя речь лишь о «хариджитах нашего времени, — самозванцах из числа «салафитов-такфиристов» (*ад иййа ас-салафиййа ат-такфириййа*). По словам аль-Джифри, салафиты как целостность не существуют, а, значит, постановление можно трактовать лишь как отражение некоего частного мнения, достаточно выхолощенное по содержанию.

Следует сказать, что Грозненская фетва не первый подобный опыт. В конце 2015 года Совет улемов Исламского центра Таджикистана вынес антисалафитскую фетву, в которой призвал мусульман бороться против джихадистов и такфиристов, «называющих себя суннитами». Таджикские богословы отметили, что салафизм полностью противоречит распространённому в республике ханафитскому мазхабу, представляющему подлинный, а не искажённый ислам.

Создаётся впечатление, что для исламского богословского сообщества приоритетным оказывается следование местным укоренившимся традициям, не грозящим всколыхнуть социум и привести к каким-либо тектоническим подвижкам в политике. Об этом говорят таджикские улемы, об этом в упомянутом выше интервью говорил аль-Джифри, это заметно во всей стратегии на полную суфийзацию ислама, принятой руководством Чечни.

На Кавказе эта стратегия имеет определённую историю. В конце 1990-х гг. в регионе сформировалась идеологическая конфигурация, согласно которой приверженцы суфизма миролюбивы и являются сторонниками России и законности, а салафиты, исламские модернисты и вообще все, кто не наследует местные традиции, являются угрозой конституционному порядку. Такая констатация часто оказывалась верной, правда, лишь приблизительно. Ультраправый режим Дудаева опирался на агрессивно-националистически настроенных

mentioned at the conference at all. When asked a question if he considers Salafists to be Sunnis, al-Jifri said he excluded from Sunnism only jihadi radicals practicing takfir and committing murders. 'Whereas our Wahhabi brothers are the people of Sunnah and community' (*ihwatonā wahhabiyya min ahl al-sunnah wa al-jamā'a*), the theologian said. Indeed, the Arabic text of the fatwa, unlike the Russian one, does not anathematize Wahhabis directly, talking only about the Kharijites of our time — impostors from among Salafi takfirists' (*al-ad'iyyā al-salafiyya al-takfiriyya*). According to al-Jifri, Salafis do not exist as an integrity, and, consequently, the decision can only be interpreted as a reflection of some private opinion with sufficiently emasculated content.

It should be noted that the Grozny fatwa is not the first example. In late 2015, the Ulema Council of the Islamic Center of Tajikistan issued an anti-Salafi fatwa, in which it called for Muslims to fight jihadists and takfirists, who 'call themselves Sunnis'. Tajik theologians pointed out that Salafism absolutely contradicts popular in the country Hanafi madhhab, which represents genuine and undistorted Islam.

It seems that compliance with the entrenched local habits, which do not threaten to stir up society and do not entail some tectonic shifts in politics, is a priority for the Islamic theological community. This is what Tajik ulema talks about, which was also mentioned by al-Jifri in the abovementioned interview, and it obvious from the strategy of total 'Sufization' of Islam, adopted by the Chechen leadership.

In the Caucasus, this strategy has had a certain history. At the end of the 1990s, an ideological configuration had formed in the region, according to which the followers of Sufism were considered peaceful people, who support Russia and its lawfulness, while Salafis, Islamic modernists and those, who does not succeed to local traditions, were believed to be a threat to the constitutional order. This state of affairs was often true, however, only approximately. The ultra-right Dudayev regime relied on the then aggressive nationalistic Sufis, and a ban on Salafi literature entailed equating Islamic modernism with the list of seditious ideas, however no one really understood its construction. Of course, there was some sense in such a strategy: the region was on the brink of social and political explosion and the authorities had to stake on those influential local cadres, whom the explosion directly threatened. On the other hand, mandatory cessation of any theological dialogue does not contribute to détente too.

The Russian Council of Muftis was cautious about the adoption of the Grozny fatwa. According to the chairman of the Spiritual Administration of Muslims of Saratov Region and the co-chairman of the Council mufti Mukaddas Bibarsov, until now fatwa raises more questions than it gives answers. 'What shall the vast majority of Tatars, Bashkirs, Kazakhs, as well as the majority of Muslims of the North Caucasus, do? They historically follow the Hanafi and Shafi madhhabs and are not Sufis, however at certain point they



тогда суфиев, а запрет на салафитскую литературу привёл к тому, что в разряд крамольных идей попал и исламский модернизм, в построениях которого толком не разобрались. Разумное зерно в такой стратегии, несомненно, есть: когда регион на грани социального и политического взрыва, власти приходится ставить на те влиятельные местные кадры, которым этот взрыв непосредственно угрожает. Но, с другой стороны, императивное прекращение всякого богословского диалога также не способствует разрядке напряжённости.

Совет муфтиев России с настороженностью встретил принятие Грозненской фетвы. По мнению председателя ДУМ Саратовской области и сопредседателя Совета муфтиев России муфтия Мукаддаса Бибарсова, пока фетва вызывает больше вопросов, чем даёт ответов: «...как быть подавляющему большинству татар, башкир, казахов, да и большинству мусульман Северного Кавказа, которые, исторически следуя ханафитскому и шафиитскому мазхабам, не являются суфиями, но при этом в определённой части обладающими высокой степенью имана и ихсана, так же как и представители суфизма, пронёсшими ислам сквозь самые сложные времена диктатуры и гонений?»

По взвешенному мнению Мукаддаса-хазрата, содержание фетвы актуально для северокавказских реалий, но распространять её применение на всю Россию было бы опрометчиво и преждевременно. Хотя она и задумана, и принята с однозначно благими целями, непродуманное механическое навязывание её регионам, сталкивающимся с другими вызовами и имеющим другую историю, может не разрешить кризис в среде российской уммы, а, напротив, усугубить его. «...Запретительные и репрессивные инициативы и обращение с ними к органам власти негативно скажется против самого же исламского сообщества России. Причём без всякого разбора правых и виноватых» — подчеркнул Мукаддас-хазрат Бибарсов.

Аргументированной критикой Грозненскую фетву (хотя и прямо не вступая в полемику), встретил первый зампред ДУМ РФ, имам-мухтасиб Санкт-Петербурга и Ленинградской области Дамир-хазрат Мухетдинов. В своём выступлении на VIII Форуме по сближению мазхабов (18–20 октября 2016 г., Москва), Дамир-хазрат отметил следующий важный момент: «Различия мазхабов и направлений ислама — это различие интерпретаций, а не различие по принципу — истинное или заблудшее. Следовательно, условием принадлежности к исламу не является вера в утверждения ашаритов, матуридитов, мутазилитов, суфиев и прочих, не таклид (подражание) какому-либо средневековому богослову, а вера в посланничество Мухаммада и вера в истинность слов и действий его». В этом отношении Дамир Мухетдинов следует традиционному пониманию ислама как сообщества тех, кто признаёт единобожие, посланническую миссию Мухаммада и грядущий Судный день. Разногласия оказываются не тем, что выносит мусульманина за пределы его религии, а тем, что



Конференция в Грозном имела статус международной, Чеченская Республика впервые организовала у себя мероприятие такого формата, и оно прошло успешно

The conference in Grozny had international status, the Chechen Republic for the first time organized an event of this format, and it was held successfully

possesses a high degree of iman and ihsan, same as the adherents of Sufism, who had carried Islam through the most difficult times of dictatorship and persecution’

The opinion of Mukaddas hazrat is reasonable; according to him, the fatwa’s content is relevant to the realities of the North Caucasus, but adopting it throughout all Russia is rash and premature. Although it was clearly conceived and adopted with good intentions, an ill-conceived and mechanical imposition throughout the regions facing other challenges and having different historical background would not resolve the crisis of Russian Ummah, but rather aggravate it. ‘... Prohibitive and repressive initiatives and appeal to the authorities in order to promote them will have a negative impact on Russia’s Islamic community itself, indiscriminately of right and guilty’, said Mukaddas hazrat Bibarsov.

The first deputy chairman of the Spiritual Administration of Russia, imam-mukhtasib of Saint-Petersburg and Leningrad region Damir hazrat Muhetdinov reacted to the fatwa with a reasoned criticism, although he did not engage in the debate directly. In his speech at the 8th Forum on the approximation of madhhabs (18–20 October 2016, Moscow), Damir hazrat pointed out that ‘differences of madhhabs and Islamic currents are the differences of interpretation, not difference in principle — true or erring. Consequently, the condition of belonging to Islam is not belief in the statements of Asharites, Maturidis, Mu’tazilites, Sufis or others, not taqlid (imitation) of any medieval theologians, but belief in Muhammad’s prophethood and belief in the truth of his words and actions’.

In this regard, D. Muhetdinov follows the traditional understanding of Islam as a community of those who accept monotheism, Muhammad’s prophethood and the coming Day of Judgment. Disagreement is not what expels a Muslim from its religion, but what enriches a constructive discussion concerning the most important theological and moral issues. No Islamic school is capable of revealing to the world the absolute Truth within the framework of its own interpretations. ‘The richness of Islam is in its pluralism, while the diversity

обогащает конструктивную дискуссию по важнейшим богословским и нравственным вопросам. Ни одна школа ислама не может явить миру абсолютную Истину в лице собственных толкований. «Богатство ислама — в его плюралистичности, разнообразие в умме является милостью Всевышнего» — сказано в резолюции Форума по сближению мазхабов и, действительно, эти слова справедливы.

29 сентября муфтий Чеченской Республики Салах Межиев опубликовал ответное письмо Совету муфтиев России, в котором отмёл все высказанные хазратами сомнения по поводу Грозненской фетвы.

В последующие после принятия Грозненской фетвы полгода исламское сообщество, — как российское, так и зарубежное, — провело целый ряд конференций, посвящённых проблеме внутриисламского консенсуса. Ниже мы покажем, что на них сообщество высказало однозначную поддержку плюралистичному курсу и решительно осудило эксклюзивистские тенденции.

Институтом востоковедения Российской академии наук 25 октября 2016 г. в Москве была проведена конференция «Ислам в России: прочность традиции и открытость к современности». На неё собрались и присоединившиеся к фетве муфтии, и представители ДУМ РФ. В обращении конференции говорится: «В условиях современной России, по нашему мнению, любое стремление противопоставить одну традицию ислама другой и тем более посеять сомнения в принадлежности к исламу последователей определённых взглядов, уже давно занявшим своё место в идейном багаже ислама, не отвечает задачам, стоящим перед российским мусульманским сообществом и не соответствует плюралистическому духу ислама».

12 ноября 2016 г. в Кувейте была выпущена новая фетва на близкую тему. Точнее сказать, это резолюция международной конференции под названием «Истинное понятие о людях Сунны и согласия и его значение для предотвращения чрезмерности и экстремизма». Она представляет собой своеобразный ответ умеренных салафитов на Грозненскую фетву.

Людей Сунны и согласия богословы Залива определяют следующим образом: «...это последователи Корана и Сунны, которые придерживаются их, вверяют себя всему, что в них написано, ставят Коран и Сунну выше всего, что противоречит им. Они придерживаются этой твёрдой основы... Это старинная община. Её не создавали ни Ахмад, ни Ибн Таймийа, ни Мухаммед ибн Абд аль-Ваххаб. Это — община (*мазхаб*) сподвижников, их последователей и их последователей. Однако, последние суть люди, которые воскресили их, раскрыли и распространили особенно в то время, когда имели место новшества». Как мы видим, определение достаточно размытое, хотя упоминание аль-Ваххаба явно указывает на симпатии его авторов.

Восьмое положение этой фетвы порицает, в том числе, тех, кто поклоняется Аллаху «через вирды, танцы, музыку, песни, скоплением людей (*таваджуд*)», или практикует

of Ummah is Lord's mercy', was stated in the resolution of the Forum on the approximation of madhhabs and, indeed, those words are true.

Unfortunately, the fatwa in fact sowed a seeds of conflict between the country's Muslim organizations. On September 29, the Mufti of Chechnya Salah Mejiev issued a response letter to the Russian Council of Muftis, where he emotionally rejected all the hazrats' doubts expressed about the Grozny fatwa.

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences organized a conference on October 25 in Moscow entitled 'Islam in Russia: the strength of tradition and openness to modernity'. It brought together, among others, the muftis who joined the fatwa and representatives of the Spiritual Administration of Muslims of Russia. The address of the conference states: 'We believe that in today's Russia any aspiration to oppose one Islamic tradition to another or, even more so, to query belonging to Islam of the followers of certain beliefs, does not meet the challenges existing in the Russian Muslim community and does not correspond with the pluralistic spirit of Islam'. It also states that one should fight the views of ideological leaders of extremists and terrorists, who use Islamic arguments for their destructive purposes. For this, all means available in national law shall be employed.

The new fatwa is also issued in Kuwait on November 12 entitled 'The True Concept of the People of Sunnah and its Significance to Prevent Excess and Extremism'. It is a kind of response of moderate Salafis to the Grozny fatwa.

According to the Gulf theologians, the People of Sunnah and community are 'the followers of the Qu'ran and Sunna, who adhere to them, entrust themselves to all what is written there, put the Qur'an and Sunnah above everything that contradicts them. They adhere to this solid foundation... This is an ancient community. It was not created by Ahmad or Ibn Taymiyyah or Muhammad ibn Abd al-Wahhab. This is the community (*madhhab*) of companions, their followers and their followers. However, the latter are essentially the people who raised them, opened and spread them, especially at the time, when there have been innovations'. As we can see, the definition is rather fuzzy, although the reference to al-Wahhab clearly indicates the sympathy of its authors.

The 8th clause of this fatwa condemns, among others, all those, who worship Allah 'through wirds, dance, music, song, crowding (*tawājud*)' or practice of 'the division of religion into the truth and Sharia, the hidden and open (*bā in and āhir*)'. I.e. there is a direct denial of both Sufi practices and categorial foundations of Sufi thought (although, again, nothing is said about the harmfulness of Sufism as such). The text does not even mention such a term.

The authors of the Kuwaiti resolution also consider the differences of madhhabs insignificant: 'the foundation of *Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah* is one, it does not have many faces... They — *Ahl al-Sunnah wa al-Jamā'a* — do not identify themselves with any sect, party, movement or group. It is enough for them to belong to Islam and the Sunnah of the Prophet

«разделение религии на истину и шариат, на сокрытое и открытое (*батин – захир*)». Т. е. имеет место прямое отрицание как суфийских практик, так и категориальных основ суфийской мысли (хотя, опять-таки, ничего не сказано про вредоносность суфизма как такового). В тексте даже нет этого термина.

Составители кувейтской резолюции также считают различие мазхабов несущественным моментом: «платформа *ахль ас-сунна валь-джамаа* одна, в ней нет многоликости... Они, — *ахль ас-сунна валь-джамаа*, — не причисляют себя к секте, партии, течению или группе. Им достаточно принадлежности к исламу и сунне Пророка (мир ему)».

Таким образом, в тексте кувейтской резолюции присутствует осуждение практики такфира и джихадизма. Говорится о том, что радикалов следует называть не салафитами (те, согласно тексту документа, следуют путём умеренности), а хариджитами. При знакомстве с этим текстом также создаётся упорное ощущение, что спор о том, кто прав и кто заплутал в суннитском исламе, сводится к политическим вопросам больше, чем к собственно богословским. Виной тому не только шаткость политической системы во многих регионах исламского мира, но и провинциальное мышление, восстающее против непривычных форм поклонения. Малоознакомые с религиозной практикой других регионов ревнители веры считают подлинным исламом только то, с чем они сталкивались с детства у себя дома. В то же время ислам в разных регионах имеет важные различия, и было бы неверным сосредотачиваться на конфронтации там, где есть основания для диалога.

Серьёзно надо воспринимать и специальный пресс-релиз, который выпустила Международная академия исламского фикха (International Islamic Fiqh Academy) — структурная часть Организации исламского сотрудничества (ранее — ОИК), второго в мире по величине межгосударственного объединения. В нём подчёркивается, что ещё в июне-июле 2006 года на 17-й сессии Международной академии исламского фикха ОИК (МАИФ ОИК) улемы мусульманского мира пришли к консенсусу относительно признаков правоверия. Речь здесь идёт о важнейшем и одном из наиболее известных богословских документов исламского мира в современности — Амманской декларации. Впервые она была обнародована королём Иордании Абдаллой II в 2004 году, затем в 2005 году принята на саммите ОИК в Мекке, в течение нескольких месяцев одобрена шестью различными международными объединениями исламских богословов, финальным из которых стало одобрение и принятие на упомянутой сессии МАИФ ОИК в Джидде. К слову, подписантами (общее число которых перевалило за 500 человек) Амманской декларации значатся и Ахмад ат-Тайиб (в то время занимавший позицию ректора Аль-Азхара), и Хабиб Али аль-Джифри.

Напомним читателям первые три пункта Амманской декларации:

(peace be upon him)'. The text of the Kuwaiti resolution contains a condemnation of the practice of takfir and jihadism. It is said that radicals should not be called Salafis (those who, according to the text of the document, follow the path of moderation), but Kharijites. When one considers this text, he gets a strong impression that the dispute about who is right and who is stray in Sunni Islam is limited to political issues, rather than actually theological. The reason for that is not only unsteadiness of the political system in many parts of the Islamic world, but also provincial thinking revolting against unusual forms of worship. Unfamiliar with religious practices in the world's different regions, zealots of faith believe that the true Islam is only that, what they have been seeing at home since their childhood. At the same time, Islam has important differences in different regions, and it would be wrong to focus on contradictions, where there are grounds for dialogue.

On November 18, the sheikh of Al-Azhar Ahmed al-Tayyeb gave an unexpected address. He appeared live on an Egyptian TV channel, saying 'Our educational institution, Al-Azhar University, is interested in uniting Muslims. But this association does not imply uniting of Muslims in the framework of one legal school (madhhab) or within a certain dogmatic school (aqidah)'. He called Salafis 'part of the Ahl al-Sunnah' and said that the purpose of his visit to the Chechen Republic in August was 'to get acquainted with the life and educational institution of the Muslim region'. Sheikh of Al-Azhar pointed out that he had not seen the resolution at the conference and no one consulted him about it.

A special press release issued by the International Islamic Fiqh Academy (IIFA, a structural part of the Organization of Islamic Cooperation, world's second largest international association) should be considered more seriously. It stresses that in June-July 2006 the ulema of the Muslim world came to the consensus during the 17th session of the IIFA of OIC regarding the indication of orthodoxy. Here we talk about the most important and one of the most well-known theological documents of the Muslim world of our times: the Amman Message. It was first promulgated by King Abdullah II of Jordan in 2004, then it was adopted at the OIC summit in Mecca in 2005, a few months after it was approved by six different international Islamic scholars associations, and finally it was adopted by the International Academy of the Islamic Fiqh during the abovementioned session in Jeddah. By the way, among the signatories (total number exceeded 500 people) of the Amman Message are Ahmad al-Tayyeb (the then Rector of Al-Azhar) and Habib Ali Jifri. Thus, according to the IIFA press release dated September 6, 2016, anyone, who recognizes the fundamentals of faith, the pillars of Islam and not denying the knowledge which is an obvious part of the Islamic religion (including recognition of religious prohibitions, e. g. killing) is recognized as the follower of Sunnah.

The famous three points of the Amman Message are the following:



1. Любой, кто является последователем одного из четырёх суннитских мазхабов (ханафитский, маликитский, шафитский, ханбалитский), шиитских течений джафари, зайдия, а также — ибадия и захирия, считается мусульманином.

Недопустимо обвинять его в неверии, посягать на его жизнь, честь и имущество. Кроме того, запрещается обвинять в неверии приверженцев ашаризма и тех, кто исповедует истинный суфизм, продолжая традиции предков. В общем, непозволительно причислять к атеистам любую группу мусульман, которые веруют во Всевышнего Аллаха и Его Пророка (да благословит его Аллах и приветствует), уважают догматы религии, не отвергая ни один из них.

2. Среди различных направлений ислама есть много общего. Приверженцы восьми течений следуют основным исламским принципам, веруя в Единого Всевышнего Аллаха, священный Коран (ниспосланное Слово Аллаха), и господина нашего Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует), Пророка всего человечества. Они также придерживаются пяти столпов ислама (исповедание веры, молитва, милостыня, пост в месяц Рамадан, хадж), признают пять столпов веры (в Аллаха, в Его ангелов, в Его Послания, в Его пророков (мир им всем), в Судный День, в предопределение). Расхождения же между улемами указанных направлений затрагивают не основополагающие моменты, а лишь частности. Тем более, что существование различий во взглядах улемов — это положительное явление.
3. Обладание знаниями об исламских течениях предполагает необходимость придерживаться фундаментальной методологии богословия. Никто не имеет права выносить решения по религиозным вопросам, не разбираясь в специфике каждого из направлений ислама. Никому не дозволено заниматься самостоятельной богословской деятельностью в том или ином направлении, не имея соответствующей подготовки, или провозглашать возникновение нового течения, а также издавать фетвы, которые выводили бы мусульман за пределы установленных шариатом правил и принципов вероучения.

Согласно же пресс-релизу МАИФ от 6 сентября 2016 года, последователем сунны признаётся всякий, признающий основы веры, столпы ислама и не отрицающий сведений, являющихся очевидной частью исламской религии (в том числе и признающий законность религиозных запретов, например, запрет убийства).

18 ноября с неожиданным заявлением выступил и шейх Аль-Азхара Ахмад ат-Тайиб. В прямом эфире египетского ТВ богослов заявил: «Наше учебное заведение, Аль-Азхар, заинтересовано в объединении мусульман. Но данное объединение не означает концентрирование мусульман в рамках одной правовой школы (*мазхаб*) или в рамках

1. Whosoever is an adherent to one of the four Sunni schools (Mathahib) of Islamic jurisprudence (Hanafi, Maliki, Shafi'i and Hanbali), the two Shi'i schools of Islamic jurisprudence (Ja'fari and Zaydi), the Ibadhi school of Islamic jurisprudence and the Thahiri school of Islamic jurisprudence, is a Muslim. Declaring that person an apostate is impossible and impermissible. Verily his (or her) blood, honour, and property are inviolable. Moreover, in accordance with the Shaykh Al-Azhar's fatwa, it is neither possible nor permissible to declare whosoever subscribes to the Ash'ari creed or whoever practices real Tasawwuf (Sufism) an apostate. Likewise, it is neither possible nor permissible to declare whosoever subscribes to true Salafi thought an apostate.

Equally, it is neither possible nor permissible to declare as apostates any group of Muslims who believes in God, Glorified and Exalted be He, and His Messenger (may peace and blessings be upon him) and the pillars of faith, and acknowledges the five pillars of Islam, and does not deny any necessarily self-evident tenet of religion.

2. There exists more in common between the various schools of Islamic jurisprudence than there is difference between them. The adherents to the eight schools of Islamic jurisprudence are in agreement as regards the basic principles of Islam. All believe in Allah (God), Glorified and Exalted be He, the One and the Unique; that the Noble Qur'an is the Revealed Word of God; and that our master Muhammad, may blessings and peace be upon him, is a Prophet and Messenger unto all mankind. All are in agreement about the five pillars of Islam: the two testaments of faith (shahadatayn); the ritual prayer (salat); almsgiving (zakat); fasting the month of Ramadan (sawm), and the Hajj to the sacred house of God (in Mecca). All are also in agreement about the foundations of belief: belief in Allah (God), His angels, His scriptures, His messengers, and in the Day of Judgment, in Divine Providence in good and in evil. Disagreements between the 'ulama (scholars) of the eight schools of Islamic jurisprudence are only with respect to the ancillary branches of religion (furu') and not as regards the principles and fundamentals (usul) [of the religion of Islam]. Disagreement with respect to the ancillary branches of religion (furu') is a mercy. Long ago it was said that variance in opinion among the 'ulama (scholars) "is a good affair".

3. Acknowledgement of the schools of Islamic jurisprudence (Mathahib) within Islam means adhering to a fundamental methodology in the issuance of fatwas: no one may issue a fatwa without the requisite personal qualifications which each school of Islamic jurisprudence determines [for its own adherents]. No one may issue a fatwa without adhering to the methodology of the schools of Islamic jurisprudence. No one may claim to do unlimited Ijtihad and create a new school of Islamic jurisprudence or to issue unacceptable fatwas that take Muslims out of the principles

определённой догматической школы ('*акиды*)». Он назвал салафитов «частью *ахль ас-сунна*» и сообщил, что целью его посещения Чеченской Республики в августе было «знакомство с жизнью и местами обучения мусульман региона». Шейх Аль-Азхара указал, что на самой конференции он не видел резолюции, и по её поводу с ним не проводились консультации.

В марте 2017 г. в Мекке состоялась международная богословская конференция Всемирной исламской лиги. На ней однозначно была констатирована «необходимость продвижения высших исламских ценностей любви, благочестия, веротерпимости, мирного сосуществования, согласия, а также предотвращения конфликтов, раздоров и ненависти». Как видно, широкий плюралистический и гуманистический подход представляет собой неотъемлемое достояние исламской уммы.

Завершить наш небольшой очерк хотелось бы следующим напоминанием. Не всегда фетвы бывают ограничивающими и отлучительными. В 1959 году египетский богослов Махмуд Шальтут, занимая пост верховного шейха Аль-Азхара, смог выпустить фетву, сближающую гораздо дальше разошедшиеся ветви исламского древа, — суннизм, с одной стороны, и двенадцатнический шиизм, с другой. В фетве, — что очень важно, — говорилось о том, что ислам не требует от верующего неукоснительно следовать лишь одному мазхабу. Он имеет право выбирать, и шиитский джафаритский мазхаб, который в историческом и правовом отношении является полным и корректным, тоже составляет неотъемлемую часть исламского правового наследия. Наряду с текстом Грозненской фетвы на русском и арабском языках мы прилагаем к нашим размышлениям и текст фетвы М. Шальтута.

Разобщённость и вражда верующих друг с другом ослабляют религию. Будем надеяться, что перед лицом наступающего цинизма и бездуховности мусульмане, несмотря на внутренние расхождения, всё же окажутся сплочёнными. Ведь в Коране сказано:

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ



«Вы лучшая из общин, появившаяся на благо человечества...» (3: 110). ❁

and certainties of the Shari`ah and what has been established in respect of its schools of jurisprudence.

We would like to complete our short essay with the following reminder. Fatwas are not always limiting and excommunicating. In 1959, an Egyptian theologian Mahmud Shaltut, holding the post of the supreme sheikh of Al-Azhar, issued a fatwa, which was drawing together much diverging branches of the Islamic tree: Sunnism on one side and twelver Shiism on the other. The fatwa, which is very important, says that Islam does not require a believer to follow strictly the only madhhab. He has the right to choose, and the Shiite Ja'fari madhhab — being historically and legally correct — is an unalienable part of Islamic legal heritage. Thus, we offer to the reader not only the text of the Grozny fatwa in Russian and Arabic, but also add to our reflection the text of M. Shaltut's fatwa.

Disunity and enmity between believers weaken religion. Let us hope that in the face of advancing cynicism and lack of spirituality, Muslims, despite internal differences, will still be united. After all, the Qur'an says:

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ



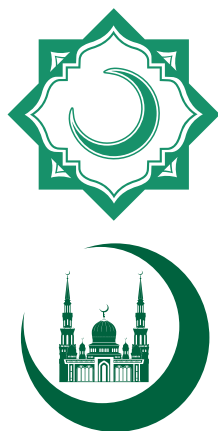
'You are the best nation produced [as an example] for mankind...' (3: 110). ❁

## Фетва об опасных сектах. О признаках псевдоисламского радикализма

(Ислам на постсоветском пространстве и опасные радикальные течения)

Совет муфтиев России

Духовное управление мусульман РФ,  
Совет улемов



## Fatwa on dangerous sects. On the criteria of pseudo-Islamic radicalism

(Islam in the post-Soviet space and dangerous radical movements)

Russian council of muftis

Religious Board of muslims of Russia,  
Ulema council

**Х**вала Всевышнему Аллаху (Богу), дарующему жизнь и лишаящему её. Он сотворил нас из земли и в неё же возвратит. Мы восхваляем Его, просим о помощи, веруем и полагаемся только на Него одного. Свидетельствуем, что нет бога (божества), кроме Аллаха (Бога), Который наделил нас Кораном, ниспослал нам посланника Мухаммада и сделал нас посредством ислама уммой, которая призывает к благу, запрещает скверное и верует в Единого и Вечного. Также свидетельствуем, что Мухаммад — Его раб и посланник, в полной мере выполнивший свою миссию, боровшийся и отдавший все свои силы на пути Всевышнего и показавший людям правильный путь.

О Всевышний, благослови и приветствуй посланника Твоего Мухаммада, род его и сподвижников!

В конце XX — начале XXI века мировое сообщество столкнулось с таким злом, как исламский терроризм. И при всей своей абсурдности он реализовался как нечто обоснованное мусульманским богословием.

Данной фетвой хотелось бы дать конкретное определение тем, кто причисляет себя к мусульманам, но по сути своей таковым не является, кто под влиянием идеологической пропаганды заинтересованных лиц нарушил основополагающие заповеди ислама и не имеет никакого права обосновывать законность своих преступных действий исламскими канонами.

Данной фетвой мы намерены обозначить признаки тех течений, сект и группировок, которых следует опасаться и избегать, так как они несут собою опасность для людей и общества в целом.

Основополагающим хадисом, дающим конкретное определение того, кто есть мусульманин (мусульманка) с точки зрения убеждения, религиозной практики и духовного роста, является следующее высказывание пророка Мухаммада (да благословит его Всевышний и приветствует):

**P**raise be to Allah (God), who gives life and who takes it. He created us from earth, and there He will return us. We praise Him, ask for help, faith and rely on Him alone. We bear witness that there is no god (deity) except Allah (God), who gave us the Qur'an, send us the Messenger, Muhammad, and by means of Islam made us Ummah, which calls for the good, prohibits the bad, believes in the One and Eternal [God]. Also we bear witness that Muhammad is His servant and Messenger, who fully accomplished his mission, who struggled and put all his energy on the path of God and showed people the right way.

Oh, Almighty bless and greet thy messenger Muhammad, his family and companions!

In the late 20th — early 21st century, the world community faced with the scourge of Islamic terrorism. And despite all its absurdity, it has been shaped as something substantiated by Islamic theology.

In this fatwa, we would like to give a specific definition of those, who consider themselves Muslims, but who are not Muslims in their essence; those, who, influenced by ideological propaganda of the interested, violate the fundamental precepts of Islam and have no right to justify their criminal acts by Islamic canons.

In this fatwa, we intend to identify the signs of those movements, sects and groups that should be feared of and avoided, as they are a danger to people and society as a whole.

The fundamental hadith that gives a specific definition of who is a Muslim in terms of belief, religious practice and spiritual growth, is the following statement by the Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him):

‘While we were one day sitting with the Messenger of Allah, peace and blessing of Allah be upon him, there appeared before us a man dressed in extremely white clothes and with very black hair. No traces of travel were visible on him, and none of us knew him. He sat down close by the Prophet,



«В один из дней, когда мы были рядом с посланником Божьим, — говорит ‘Умар, — неожиданно пришёл человек в необычайно белой одежде, цвет волос его был абсолютно чёрным (как смоль), он не был похож на путника. Никто из нас не знал его. Человек напрямую подошёл к Пророку и сел перед ним так близко, что их колени соприкоснулись. Кисти рук он положил себе на бедра и попросил:

— О Мухаммад, сообщи мне, что есть ислам?

— Ислам — это свидетельство (шахада) о том, что Аллах (Бог) Един и я — посланник Божий; это совершение [обязательной] молитвы; выплата закята, соблюдение [обязательного] поста в [месяц] Рамадан и паломничество в Мекку, если человек в состоянии туда отправиться, — ответил Пророк.

— Ты прав, — утвердительно заключил путник.

Присутствовавшие удивились, — продолжает ‘Умар, — с одной стороны, спрашивает, а с другой — подтверждает правоту.

— Сообщи мне о том, что такое иман? — вновь спросил незнакомец.

— Иман — это вера в Аллаха (Бога, Господа); вера в [существование] ангелов; вера в Священные Писания [низведённые Моисею, Иисусу, Мухаммаду и все те, что были ранее, о коих ведомо только Богу], вера в [истинность миссий] посланников Божьих; вера в [неизбежность] Судного Дня и вера в аль-кадар, как добро, так и зло от Аллаха (Бога).

— Ты прав, — подтвердил незнакомец. — А что такое ихсан?

— Ихсан — это когда ты поклоняешься Аллаху (Богу) подобно тому, как будто видишь Его. Конечно же, ты не видишь Его, но Он ведь видит тебя, — ответил пророк Мухаммад» /1/.

Все, кто соглашается с содержанием данного хадиса, имеет описанные в нём убеждения, проговорил шахаду (свидетельство Единобожия) и выполняет религиозную практику по мере сил и возможностей, называются «Ахль ас-Сунна валь-джамаа», то есть люди общины, следующие Сунне заключительного Божьего посланника (или — приверженцы Сунны и общности, согласия). Это подавляющее большинство ныне живущих на земле мусульман. В своём большинстве Ахль ас-Сунна валь-джамаа следуют в вопросах вероубеждения двум школам, известным как матуридиты и аш‘ариты. Основателем первой является Абу Мансур аль-Матуриди, второй — Абу аль-Хасан аль-Ашари. А в вопросах религиозной практики следуют одному из четырёх суннитских мазхабов (ханафиты, шафиииты, маликиты и ханбалиты). Важно понимать, что буквальное следование мазхабам не приветствуется мусульманским богословием. Четыре упомянутых здесь суннитских мазхаба вобрали в себя основную часть практики Корана и Сунны, но следовать им нужно без фанатизма, а с должной аргументацией и возможностью

peace and blessings upon him, rested his knees against his knees and placed his palms on his thighs, and said, ‘O Muhammad! Inform me about Islam’.

Muhammad said, ‘Islam is that you should testify that there is no deity save Allah and that Muhammad is His Messenger, that you should perform salah (ritual prayer), pay the zakah (alms), fast during Ramadan, and perform Hajj (pilgrimage) to the House (the Ka’bah at Makkah), if you can find a way to it (or find the means for making the journey to it)’.

‘You have spoken truly’, said the man.

We were astonished at his thus questioning him and telling him that he was right, but he went on to say, ‘Inform me about Iman (faith)’.

He (the Messenger of Allah) answered, ‘It is that you believe in Allah and His angels and His Books and His Messengers and in the Last Day, and in fate (qadar), both in its good and in its evil aspects’.

He said, ‘You have spoken truly’. Then he (the man) said, ‘Inform me about Ihsan’. He (the Messenger of Allah) answered, ‘It is that you should serve Allah as though you could see Him, for though you cannot see Him yet He sees you’ /1/.

Everyone who agrees with the content of this hadith, has beliefs described in it, who said the Shahadah (testimony of Monotheism) and performs religious practice as far as one can is called ‘Ahl al-Sunnah wa al-Jama’ah’, that is, people of the community following the Sunnah of the final messenger of God (or they are adherents of Sunnah, community, accord). This is the vast majority of Muslims living on Earth. The majority of Ahl al-Sunnah wa al-Jama’ah follow two schools regarding the question of creed: Maturidity and Ash‘ari. The founder of the first is Abu Mansur Maturidi, the second — Abu al-Hasan al-Ash‘ari. As for the matters of religious practice, they follow one of the four Sunni madhhabs (Hanafi, Shafii, Maliki and Hanbali). It is important to understand that literal adherence to madhhabs is not welcomed in Muslim theology. The four Sunni madhhabs mentioned here incorporate the main part of the practice of the Qur’an and Sunnah, they have to be followed without bigotry, but with proper reason and an ability to practice other canonically substantiated opinions on exceptional occasions. As for *Ihsan* mentioned in the hadith, in the history of Islam it has been implemented through various types of spiritual practices, which include the practices of Sufi orders.

There have always been and there will always be mentors and teachers, who offer believers different ways to implement this. The main thing for any of them is to follow the Qur’an and Sunnah, even in one’s personal understanding and interpretation. ‘The paths to Allah are all at a dead-end except for those who follow the footsteps of Allah’s Messenger (peace and blessing of Allah be upon him)’, said the great al-Junayd al-Baghdadi, stressing the importance of following Sunnah. He also said: ‘Whoever does not retain the Qur’an, nor studies the Hadith cannot be trusted in this matter (tasawwuf,

в исключительных случаях практиковать другие канонически обоснованные мнения. Касательно упомянутого в хадисе «Ихсана», то он в истории ислама реализовывался через различного рода духовные практики, к которым относятся и суфийские тарикаты.

Наставников и учителей, предоставлявших верующим различные пути реализации этого, было, есть и будет великое множество. Главное для любого из них — следование Корану и Сунне, пусть даже в его личном понимании и интерпретации. «Пути закрыты для всех, кроме тех, кто идёт по стопам посланника Божьего (да благословит его Всевышний и приветствует)», — говорил великий аль-Джунейд аль-Багдади, подчёркивая значимость следования Сунне. Также он сказал: «Кто не учил Коран и не изучал хадисы [профессионально и скрупулёзно], мнению того нельзя следовать в этом деле [имеется в виду в вопросах тасаввуфа, духовного совершенствования]. Наше знание [то есть тасаввуф] ограничено Книгой [Кораном] и Сунной» /2/.

А простые верующие должны знать и осознавать, что учителя остаются людьми и могут ошибаться. Практиковать из их наставлений можно то, что обосновано Кораном и Сунной (прямо или косвенно) и подходит тому или иному рядовому верующему, при этом не вступает в прямое противоречие с общепринятой моралью и нравственностью (ма'руф), а также с законами государства, в котором этот верующий живёт. Без фанатизма и категоричности /3/.

Отметим, что очень важной в исламе является общность мусульманской уммы, её учёных-богословов. Пророк Мухаммад (да благословит его Всевышний и приветствует) сказал: «Поистине, Аллах (Бог, Господь) доволен тремя вещами, исходящими от вас [побуждает вас к ним и вознаграждает вас за них]. А также три вещи порицает [запрещая их и наказывая за них].

Вызывает довольство Аллаха (Бога) вами, (1) когда вы поклоняетесь [только] Ему [Господу миров]; (2) когда никого и ничего не возводите на Его Божественный уровень (не приравниваете к Его Божественной святости) и (3) когда держитесь за вервь Аллаха (Бога) все вместе и не разделяетесь.

Вызывают недовольство Аллаха (Бога) (1) пустословные разговоры [не несущие собою ни земную, ни вечную пользу, а просто заполняющие время, отнимающие силы, энергию]; (2) многочисленные вопросы (излишняя вопросительность); а также (3) потеря богатства (расточительное и неразумное отношение к материальным благам)» /4/.

В данном хадисе, как и в аяте с таким же смыслом /5/, употреблено слово «хабль», то есть вервь, верёвка, канат. Это слово в арабском языке используется обычно в отношении договора, обязательства, надёжности. Люди держатся все вместе за верёвку (канат), когда им тяжело, сложно, когда, скажем образно, вокруг неспокойно,



26 сентября 2016 года в конференц-зале Московской Соборной мечети состоялось заседание — Шура Совета муфтиев России

Shura of the Russia Muftis Council was held in the conference hall of the Moscow Central Mosque. September 26, 2016

spiritual perfection) since our knowledge (tasawwuf) is bound solely by the teachings of the Book and Sunnah' /2/.

General believers should know and understand that teachers are human beings, who can make mistakes. One shall only practice those things from their teachings that are substantiated by the Qur'an and Sunnah (directly or indirectly) and are suitable to a particular ordinary believer; at the same time, these things should not directly contradict to conventional morality and ethics (ma'ruf), as well as to the laws of the state, where one lives. Without bigotry and categoricity /3/.

It should be noted that solidarity of Muslim Ummah, its theologians is extremely important in Islam. Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him) said: 'Verily Allah (God, Lord) is pleased with three things for you [encourages to it, rewards for it], and He is displeased with three things for you.

He is pleased with you that you (1) worship Him [alone], and (2) associate not anything with Him (in worship), and that (3) all of you hold fast to the rope of Allah together and do not break up into groups.

And He disapproves for you talking about what was said and what somebody said [empty words, which do not bring good neither in this world, nor in eternal, but take time and energy], (2) persistent questioning [excessive interrogativeness], and (3) wasting money (wasteful and unwise attitude to material wealth) /4/.

This hadith, as well as an ayah with the same meaning /5/, uses the word *habl*, i. e. rope. Usually this word is used in Arabic to designate a contract, obligation or reliability. People 'fast to the rope together', when there is a difficulty, when, figuratively, there is restlessness outside, raging storm, and they can be thrown overboard or knocked down. This part of the hadith encourages to find what unites us in the Qur'an and Sunnah; to find and practice those Qur'anic principles and values, which emphasize precisely cooperation in

бушует шторм и их может выбросить за борт или сбить с ног. Эта часть хадиса призывает находить в Коране и в Сунне то, что нас объединяет. Находить и практиковать те коранические принципы и ценности, которые делают акцент именно на объединении усилий в созидательном, в чём спасение как для каждого индивидуально, так и для общества в целом.

Пророк Мухаммад (да благословит его Творец и приветствует) сказал: «Поистине, Аллах (Бог, Господь) не позволит, чтобы мои последователи объединились в заблуждении. Помощь Аллаха (Бога, Господа) /6/ — с общностью (джама'атом) [верующих, с их большинством; с большинством учёных мужей уммы]. А кто отклонится [противопоставит себя и своё мнение всем остальным], тот отклонится в Ад [окажется в итоге в Аду, если не одумается и не исправится]» /7/.

Призыв к общности не отрицает индивидуальность и уникальность каждого пред Богом и обществом, но говорит о том, что недопустимо категоричным образом противопоставлять себя большинству, считая, например, всех, кроме себя и своих сторонников, заблудшими. В исламе приветствуются разные мнения и подходы, практики, если они прямо или косвенно обоснованы Кораном и Сунной, но не допускается заявлять о том, что лишь твоё мнение единственно верное.

Пророк Мухаммад (да благословит его Творец и приветствует) сказал: «Поистине, мои последователи [учёные мужи уммы] не объединятся в заблуждении. Если вы [верующие] столкнётесь с разногласиями, тогда будьте с подавляющим большинством!» /8/.

Пророк Мухаммад (да благословит его Творец и приветствует) также сказал: «Кто желает [бесконечного] простора райской обители [в вечности], тот пусть придерживается общности [учёных мужей моей уммы]» /9/.

Мусульмане первых поколений расходились во мнениях и взглядах, но они не раскалывались на отдельные общины по принципу принадлежности к тем или иным внутриисламским воззрениям. Никакие разногласия не могли послужить им мотивом для размежевания на группы, причисляющие друг друга к заблудшим. Учёные Ахль ас-Сунна валь-джамаа едины в основополагающих вопросах вероубеждения и религиозной практики. Незначительные разногласия имеют место быть лишь во второстепенных вопросах. И эти разногласия не могут и не должны быть поводом для раздора внутри мусульманской уммы. Да, в современных реалиях, как и ранее, можно встретить явные идеологические отклонения, свойственные отдельным течениям и сектам, противоречащие упомянутым трём основополагающим принципам: ислам, иман и ихсан. Этим течениям и сектам нет места в лоне Ахль ас-Сунна валь-джамаа. Также имеются действия и поступки, совершая которые человек не только лишает себя права быть частью Ахль ас-Сунна валь-джамаа, но порой и статуса



В ряду рассмотренных вопросов участники заседания обсудили и обращение муфтия Чеченской Республики Салах-хаджи Межиева и вопросы, изложенные в документах прошедшей в г. Грозном Исламской конференции, на которой была принята фетва «Кто они — люди Сунны?»

Among the issues discussed was the appeal of the Mufti of the Chechen Republic Salakh Mezhiyev, and the issues outlined in the documents that took place in the Grozny Islamic Conference

constructive actions, for there is salvation for each individual and society as a whole.

Prophet Muhammad peace and blessing of Allah be upon him said: 'Verily Allah (God, the Lord) will not allow my Ummah to unite upon error. The help of Allah (God, Lord) /6/ is with the community (Jama'at) [believers, with their majority; with most scholars of Ummah]. And those, who deviate [oppose themselves and their opinions to all the rest], deviate to Hell [would ultimately be placed in Hell, if does not come to his senses and correct himself]' /7/.

The appeal to unity does not contradict individuality and uniqueness of each before God and society, but says that it is unacceptable to oppose oneself decisively to the majority, assuming, for example, all but oneself and his supporters, misguided. Islam welcomes different opinions and approaches, practices, if they are justified by the Qur'an and Sunnah directly or indirectly, but it is unacceptable to claim that only your opinion is the only correct.

Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him): 'Verily, my community [believers] shall never agree upon misguidance, therefore, if you see divergences, you must follow the greater mass or larger group' /8/.

Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him) also said: 'Whoever wants [infinitely] the best place in Paradise, then let him hold fast to the community [pundits of my Ummah]' /9/.

The first generations of Muslims could be divided in opinion, but they did not split into separate communities according to their adherence to this or that intra-Islamic views. No difference could become a motive for their separation into groups, who consider each other wayward. Scholars of Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah are united in the fundamental matters of creed and religious practices. Insignificant disputes can take place only in minor matters. These differences can



мусульманина. Тяжкий грех и последствия совершённого человек ощутит как в этой жизни, так и в вечности, представ пред Всевышним.

Далее мы приводим убеждения и действия людей, которые лишают себя права быть причисленными к Ахль ас-Сунна валь-джамаа. Итак, признаки, указывающие на радикальность тех или иных течений, направлений, а вместе с ней и на социальную опасность:

### **1. Претендование на свою «единственность», «эксклюзивную правильность» и нетерпимость к мнению других**

«Вот [более ста тысяч пророков и посланников Господа, а также поверившие им и последовавшие за ними] ваша нация, нация единая, а Я – Господь ваш, будьте же набожны предо Мною [выполняя обязательное и сторонясь грешного; стремясь в меру ваших сил и возможностей к счастью мирскому и вечному; преодолевая и достигая].

[Люди] разрывали (и разрывают) то, что их объединяло, дробясь [разделяясь] на разные течения (движения, направления). Каждая партия (течение) радуется [лишь] тому, что у них. Оставь же их [этих людей, таким именно образом проявляющих свою набожность, религиозность] в этой пучине /10/ до [назначенного им] срока» (Св. Коран, 23: 52–54).

\*\*\*

«[Будьте] возвращающимися к Нему [Господу миров с покаянием и искренностью в делах]. Проявляйте набожность пред Ним [сторонясь запретного и выполняя по мере возможностей обязательное]. Выстаивайте [обязательную] молитву и не становитесь язычниками [безбожниками, атеистами]!

[Не становитесь] из числа тех, кто разделил свою религию на разные группы (группировки, секты), когда каждая из них радуется чему-то своему [«особенному». Они признают лишь представителей своей группы, партии, а все остальные для них заблудшие и невежды. Такая логика не соответствует всеобъемлющему духу веры, неприемлема в небесной религии, а присуща разного рода группировкам, сектам, фанатично следующим своему «уставу» и слепо ограниченным взглядам собственных наставников]» (Св. Коран, 30: 31, 32).

Пророк Мухаммад (да благословит его Творец и приветствует) сказал: «Если учёный оказался прав [пред Господом], делая иджтихад (усердно и квалифицированно изучая вопрос, а после вынося решение, богословское заключение), он получает за свои старания две степени вознаграждения; если же богослов выполнил всё от него зависящее (в вопросе иджтихада и сделанного по его результату вывода), но ошибся, то он получает [пред Господом] одну степень вознаграждения» /11/.

not and should not be a cause for discord within Muslim Ummah. Yes, we can see in the modern world, same as before, explicit ideological deviations inherent in some movements and sects contradictory to the three mentioned fundamental principles: Islam, Iman and Ihsan. These trends and sects have no place in Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah. There are also actions, by which one deprives himself not only of the right to be a part of the Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah, but sometimes the status of Muslim itself. One shall face his heavy sins and their consequences both in this life and in the eternity, when he appears before the Lord.

Here we shall name beliefs and actions of such people who deprive themselves of the right to be numbered with Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah. Thus, here are the signs that indicate radical nature of certain movements, trends and cause social danger:

### **1. Claim for one's 'uniqueness', 'exclusive righteousness' and intolerance of the opinions of others**

'And surely this nation [of more than a hundred of prophets and those who followed them] of yours is one nation, and I am your Lord; so have piety towards Me [when you make what is compulsory and avoid the sinful, when you to the best of your ability pursue happiness, temporal and eternal through struggle and achievements].

Then [people] cut up their Command among themselves into denominations, (i. e., differed about the command of Allah) each party exulting with whatever they had close to them. (i. e., their tenets).

So leave them out in their perplexity for a while (of time)' /10/. (Qur'an, 23: 52–54).

\*\*\*

(Always) be turning in repentance to Him [Lord of the worlds], and be afraid and dutiful to Him; and perform Al-Salat (compulsory prayer) and be not of al-Mushrikun (the disbelievers in the Oneness of Allah, polytheists, idolaters, etc.).

[Do not be] of those who split up their religion (i. e. who left the true Islamic Monotheism), and became sects, each sect rejoicing in that which is with it [they recognize only representatives of their own groups, parties, and consider the others misguided and ignorant. This logic does not correspond to the comprehensive spirit of faith, it is unacceptable in the heavenly religion and inherent in all sorts of groups, sects, who follow fanatically their 'statutes' and blindly adhere to the view of their own mentors]'. (Qur'an 30: 31–32).

Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him) said: 'If a scholar makes a ruling, striving to apply his reasoning (ijtihad, i. e. he examines the question diligently and skillfully before passing a theological judgement) and he is correct, then he will have two rewards. If a judge makes a ruling, striving to apply his reasoning and he is mistaken, then he will have one reward' /11/.

## 2. Покушение на жизнь или имущество других людей. Убийство на почве религиозной нетерпимости

Заключительный Божий посланник пророк Мухаммад (да благословит его Всевышний и приветствует) говорил: «Будьте братьями [не теряйте человечность, ощущение общечеловеческого родства], «все вы – дети Адама, а он – сотворён из земли» /12/.

Мусульманин (человек, покорный Богу) является братом мусульманину – (1) не притесняет его, (2) не презирает его (не пренебрегает им) и (3) не оставляет его без помощи и поддержки (не бросает на произвол судьбы)!

[И для того, чтобы всё это гармонично присутствовало в вашей жизни, в вашем отношении к происходящему и поведении, важен трепет пред Богом и набожность, а] набожность вот здесь, – при этом пророк Мухаммад трижды указал на грудь [то есть набожность и богобоязненность заключаются не в словах, религиозных терминах, отдельных поступках или арабских одеяниях, а в благородных качествах и характеристиках души, которые проявляются в правильности и красоте речи и поступков, в вашем настоящем неподдельном благонравии и благочестии].

Предостаточно человеку злодеяния, если он презирает или неуважительно относится к брату по вере [а что касается представителей других верований и культур, то воспитанность и добропорядочность в отношении них – само собой разумеющееся]. Всё, [а особенно] кровь, имущество и честь мусульманина, является запретным и неприкосновенным для других мусульман» /13/.

В Священном Коране сказано:

«Кто убьёт душу не за душу и не за преступление [кто совершит подобный тяжкий грех, наказанием за который предусмотрена смертная казнь], тот [по степени греха] подобен убийце всего человечества. А вот кто оживит одну душу [спасёт другого от смерти, предотвратит убийство; духовно или физически исцелит, вылечит], тот подобен оживившему всё человечество!» (Св. Коран, 5: 32).

Пророк Мухаммад (да благословит его Творец и приветствует) сказал: «Оскорбление покорного Богу (мусульманина) [то есть любого, кто относит себя к мусульманской вере /14/] приравнивается [по степени греха] к аморальному (развратному) поступку [это констатирует то, что данный невоспитанный человек сошёл с верного пути, с пути набожности, и ему следует серьёзно задуматься над своим поведением]. А убийство покорного Богу (мусульманина) [того, кто считает себя мусульманином, причисляет к мусульманской вере] – безбожие [по степени греха приравнивается к безбожию]. Посягательство на его имущество подобно посягательству на его жизнь [то есть категорически недопустимо]» /15/.

В данном хадисе акцент сделан на взаимоотношениях мусульман, но такое же отношение к чести, имуществу

## 2. Attempt on the life or property of others. Murder motivated by religious intolerance

The final messenger of God, Prophet Muhammad (peace and Allah's blessing be upon him) said: 'Be brothers [do not lose humanity, a sense of universal kinship, 'all of you are the children of Adam, and he was created from earth' /12/].

Muslim (man obedient to God) is the brother of a Muslim: he (1) does not oppress him, (2) does not despise him (does not disregard him), and (3) does not leave him without help and support (not cast adrift)!

[And to harmonize everything in your life, what is important in your behavior your attitude to what is happening is awe before God and piety, for] piety is here – and the Prophet Muhammad three times pointed to his chest [i.e. piety and fear of Allah is not in the words, religious terms, individual actions or Arab clothing, but in noble qualities and characteristics of the soul, which are shown in the correctness and beauty of speech and actions, in your present genuine virtue and piety].

It is sufficient evil for a person to look down upon his brother Muslim [as for the adherents of other religions and cultures, manners and well-doing is a matter of course]. All of the Muslim is sacred to another Muslim: his life, his wealth, and his honor' /13/.

The Holy Quran says:

'If anyone killed a person not in retaliation of murder [i.e. commits an equally heavy sin, which supposes capital punishment], or (and) to spread mischief in the land – it would be as if he killed all mankind, and if anyone saved a life, it would be as if he saved the life of all mankind (Qur'an, 5: 32).

Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him) said: 'Insult of an obedient to God (Muslim) [that is, anyone who considers himself Muslim /14/] is equivalent to an immoral (depraved) deed [it indicates that this ill-mannered man went astray from the path of piety, and they should seriously think about his behavior]. A murder an obedient to God (Muslim) [the person who considers himself a Muslim] is godlessness [i.e. equals disbelief according to the degree of sin]. Encroachment on property is similar to encroachment on his life [i.e. categorically unacceptable]' /15/.

This hadith emphasizes relationship between Muslims, but the same is relevant to the honor, property and life of all human beings, regardless of culture or faith they associate themselves with. This is clear from other ayahs and hadiths. For example, speaking of the qualities of believers, the Holy Quran says: 'They do not slay such life as Allah has made sacred' (see Qur'an, 25: 68). An authentic hadith says: 'The believer (mu'min) is the one from whom their [people's, Muslims or not] wealth and lives are safe [i.e. they do not fear neither for themselves nor for their property]' /16/.

Also, he (peace be upon him and Allah) said: 'A Muslim is he from whose hand and tongue the Muslim's are safe' /17/.



В Москве в Институте Востоковедения Российской академии наук прошла конференция «Ислам в России: прочность традиции и открытость к современности», на которой обсуждалась «Грозненская фетва». Москва, Россия. 25 октября 2016 года

In the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences in Moscow was held a conference 'Islam in Russia: the Strength of Tradition and Openness to Modernity', where the 'Grozny fatwa' was discussed. Moscow, Russia. October, 25, 2016

и жизни другого касается всех, кто является человеком, вне зависимости от того, к какой культуре и религии он себя относит. Об этом чётко сказано в других аятах и хадисах. Например, говоря о качествах верующих, Священный Коран свидетельствует: «Они не убивают душу [не посягают на жизнь других], которая свята пред Всевышним» (*Св. Коран*, 25: 68). В достоверном хадисе сказано: «Верующий (мумин) — это тот, с кем люди [будь то мусульмане или немусульмане] не опасаются ни за себя, ни за своё имущество» /16/.

Также он (да благословит его Всевышний и приветствует) говорил: «Мусульманин (муслим) ни языком, ни руками не причиняет вреда мусульманину» /17/ и «Кто убьёт обычного гражданина [имеющего все права для временного или постоянного проживания на данной территории, независимо от его национальности и вероисповедания], не имея на то права, тот [никогда] не почувствует райского аромата [будет удалён от Рая после Судного Дня за столь пагубное преступление]. И поистине, [если сравнивать с земными расстояниями и законами физики, то] запах Рая (райское благоухание) ощущается на расстоянии столетнего пути!» /18/.

«Разве ты раскрыл его сердце и узрел, что внутри?!» — воскликнул пророк Мухаммад (да благословит его Всевышний и приветствует), узнав, что один из его сподвижников, основываясь лишь на личном, субъективном предположении, убил во время боя человека, нападавшего на него /19/.

and 'whoever killed an ordinary citizen [which has all the rights for temporary or permanent residence in the territory, regardless of nationality and religion] shall not smell the fragrance of Paradise though its fragrance can be smelt at a distance of a hundred years (of traveling)!' /18/

'Did you tear his heart in order to find out whether it had professed or not?', Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon him) exclaimed after he found out that one of his companions, guided solely by his personal, subjective opinion, killed an attacker during the battle /19/.

### 3. Disparagement of dignity and honor of other Muslims, reckoning them among the wayward

Under the current circumstances, this takes a form of radical views, some kind of revolutionary sentiments to stand for a 'just cause', when a person, practicing certain religious postulates interpreted by this or that group (sect), opposes himself to all and sundry, looks for 'kufr' (infidelity) or 'nifak' (hypocrisy) in all those, who disagree with him and the group of his like-minded people. But if we talk about the Qur'an and Sunnah, their meanings and teachings, the believer shall be very consistent in his judgments and extremely careful in blaming others for something bad, in stigmatizing. The believer is looking for faith in a person, and he calls for it using wisdom and nobility of his actions.

Prophet Muhammad (peace and blessing of Allah be upon) warned: 'Those, who addresses a person accentuating



### 3. Принижение достоинства и чести других мусульман, причисление их к числу заблудших

В современных реалиях порой это проявляется радикальностью взглядов, некоей революционной настроенностью стоять за «правое дело», когда человек, практикуя отдельные религиозные постулаты в трактовке того или иного течения (секты), противопоставляет себя всем и вся, ищет «куфр» (безбожие) или «нифак» (лицемерие) во всех несогласных с ним и группой его единомышленников. А ведь если говорить о Коране и Сунне, об их смыслах и наставлениях, то верующий человек должен быть очень последовательным в своих суждениях и крайне осторожным в обвинении другого в чём-то плохом, в навешивании ярлыков. Верующий ищет в другом веру и призывает к ней мудростью и благородностью своих поступков.

Пророк Мухаммад (да благословит его Всевышний и приветствует) предостерегал: «Кто обратится к человеку, делая акцент на его безбожности или используя обращения типа «Эй, враг Божий», а тот на самом деле не является таковым [в нём хоть малость, но имеется веры в Бога, он согласился с её основными постулатами и хотя бы в чём-то проявляет покорность пред Творцом], тогда данная [«смелая»] характеристика возвращается обратно к сказавшему [подобным обвинением он сам себя лишает веры, так как своё самомнение вознёс до небес, начав вершить суд за Господа миров]» /20/.

Также заключительный Божий посланник подчёркивал: «Верующий не может быть (1) порочащим (поносящим, дискредитирующим), (2) проклинающим, (3) грубым (непристойным, неприличным), (4) ругающимся и бесстыдным» /21/.

В Священном Коране чётко сказано:

«Поистине, Господь твой лучше кого бы то ни было знает тех, которые сошли с Его пути, и лучше кого бы то ни было знает тех, которые идут прямой стезёй [а потому не обвиняйте и не оскорбляйте других, а работайте над собою, пока есть такая возможность, есть силы и время]» (Св. Коран, 68: 7).

Пророк Мухаммад говорил: «Если кто-либо обвинит своего брата [по вере] в безбожии, то это [обвинение] будет относиться к одному из них: если сказанное правда, то [обвинение] останется на том, к кому было обращено; если же оно не соответствует действительности, то вернётся к сказавшему»; «Брань и оскорбления в адрес мусульманина — это схождение с правильного пути (фусук), убийство мусульманина — безверие (куфр)» /22/.

### 4. Разжигание военных противостояний из-за религиозной нетерпимости, нарушение мирной жизни в обществе

«Воистину, наказание тем, кто воюет против Аллаха (Бога, Господа) и Его посланника [то есть, кто воюет



На конференции в Москве собрались представители научных кругов, религиозные деятели из Российской Федерации. Москва, Россия. 25 октября 2016 года

Representatives of the scientific community, religious leaders from the Russian Federation met at the conference, where the 'Grozny fatwa' was discussed. Moscow, Russia. October, 25. 2016

his godlessness or using words like 'Oh, the enemy of God', while that person [the blamed one] is not such [he may have a little of faith in God, he agreed with its basic postulates and shows humility before the Creator at least in something], and such a [bold] characteristic returns to the one who said it [through such an accusation he deprives himself of faith, as he extolled his conceit to the skies and began to judge on behalf of the Lord of the worlds]» /20/.

Also, the final messenger of God emphasized: 'The believer (1) does not taunt others, (2) he does not curse others, (3) he does not use profanity, and (3) he does not abuse others' /21/.

The Holy Qur'an clearly states:

'Verily, your Lord knows better, who (among men) has gone astray from His Path, and He knows better those who are guided [and therefore do not blame and do not insult others, and work on yourself as long as there is such an opportunity, strength and time]' (Qur'an, 68: 7).

Prophet Muhammad said: 'If someone accuses his brother [in faith] of disbelief, then this [accusation] will apply to one of them: if what is said is true, then the one who is accused is such; if it is not true, it will return to the one who accuses'; 'Abuse and insults of the Muslim is straying from the straight path (fusuk), murder of the Muslim is disbelief (kufr)' /22/.

### 4. Inciting military confrontations based on religious intolerance, violation of peace in society

'Indeed, the penalty for those who wage war against Allah (God, the Lord) and His Messenger [i.e. those, who wage war against civilian population] and strive upon earth [to cause] corruption [unlawful actions, terror] is none but that they be killed or crucified or that their hands and feet be cut off from opposite sides or that they be exiled from the land. That is

против мирного населения], чинит преступления на земле [творит беззаконие, террор], — жестокое умерщвление [за убийство], или распятие [и смерть за грабёж и убийство], или отсечение рук и ног накрест [за грабёж], или изоляция от общества [ссылка, тюремное заключение за угрозы и устрашения] /23/. Это — унижение для них в этой жизни, а в вечности их ждёт серьёзное наказание» (Св. Коран, 5: 33).

\*\*\*

«Смута [когда человек ведом больше эмоциями и становится орудием в чужих руках, с криками о справедливости начинает уничтожать и разрушать, чему в истории множество примеров] хуже и пагубнее [по греховности], чем убийство» (Св. Коран, 2: 191).

В своей последней проповеди пророк Мухаммад (да благословит его Господь и приветствует) сказал: «Кто будет жить после моей смерти [во все последующие века вплоть до Конца Света], тот станет свидетелем многих разногласий [миллионам, миллиардам, а тем более всему человечеству враз сложно будет прийти к единому мнению]. Обязанность ваша — это моя Сунна [путь, направление; именно достоверные мои высказывания и наставления будут способствовать вашему сплочению, помогут идти по жизни сообща] и Сунна [четырёх] праведных халифов, которые будут [руководить вами, станут хорошим наглядным примером мусульманского благородства и благочестия] после меня. Следуйте этому [направлению, этим наставлениям и образцам], насколько возможно [в меру ваших сил и возможностей; держитесь и не отпускайте]» /24/.

«Нет принуждения в религии!» (Св. Коран, 2: 256).

\*\*\*

«Разве не знают верующие о том, что если Господь пожелал бы, то наставил на верный путь всех до единого [вне зависимости от их хотения или нехотения]?!» (Св. Коран, 13: 31).

Итак, мы назвали признаки, указывающие на радикальность тех или иных мусульманских течений, направлений:

- претендование на свою «единственность», «эсклюзивную правильность» и нетерпимость к мнению других;
  - покушение на жизнь или имущество других людей.
- Убийство на почве религиозной нетерпимости;
- принижение достоинства и чести других мусульман, причисление их к числу заблудших;
  - разжигание военных противостояний из-за религиозной нетерпимости, нарушение мирной жизни в обществе.

Ахль ас-Сунна валь-джамаа (люди общины, согласия) — верующие, следующие Священному Корану, Сунне заключительного Божьего посланника, пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует), и единому



Международная исламская конференция «Кто они: люди Сунны и согласия?» прошла 25–27 августа в Грозном, Чеченская Республика

The International Islamic Conference "Who Are They: People of Sunnah and Community?" was held on August 25–27 in Grozny, the Chechen Republic

for them a disgrace in this world; and for them in the Hereafter is a great punishment' /23/ (Qur'an, 5: 33).

\*\*\*

'Persecution [when one is guided by emotion and becomes a tool in the hands of others, when he begins to destroy and demolish yelling about justice — there are many historical examples of this] is severer [regarding the degree of sin] than slaughter' (see Quran, 2: 191).

In his last sermon, Prophet Muhammad (peace and Allah's blessing be upon him) said: 'Those, who live after me [all the forthcoming centuries until the Day of Judgement], will witness many contradictions [it will be hard for millions, billions, not to mention the whole humanity, to reach a consensus]. Your responsibility is my Sunnah [the path, direction; my statements and guidance will help to unite and help your to live in together in piece] and Sunnah of [the four] righteous caliphs who will [lead you and be a good example of Muslim nobility and piety] after me. Follow this [direction and examples] as long as you can' /24/.

'There is no compulsion in religion' (Qura'an 2: 256).

\*\*\*

'Have not yet those who believe known that if Allah please He would certainly guide all the people [regardless of their desire]? (Qur'an 13: 31).

Thus, we have listed the characteristics that indicate radical nature of certain Islamic sects or directions:

- Claiming one's 'uniqueness', 'exclusive righteousness' and intolerance of the opinions of others;
- Attempt on the life or property of others. Murder motivated by religious intolerance;
- Disparagement of dignity and honor of other Muslims, reckoning them among the wayward;
- Inciting military confrontations based on religious intolerance, violation of peace in society.

мнению мусульманских учёных (иджма') в вопросах, не имеющих прямого ответа в Коране и Сунне. К Ахль ас-Сунна валь-джамаа относится любой мусульманин, который проговорил шахаду (свидетельство) о том, что Аллах (Бог) Един и Мухаммад — посланник Божий, который является носителем основных постулатов веры и выполняет религиозную практику, пусть даже по мере сил и возможностей.

Данная фетва является богословским заключением, подготовленным Советом улемов Духовного управления мусульман Российской Федерации и Совета муфтиев России.

#### Ссылки на богословские первоисточники и комментарии:

- /1/ Хадис от 'Умара ибн аль-Хаттаба; Св. х. Муслима. См., например: Ан-Найсабури М. Сахих муслим [Свод хадисов имама Муслима]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиий, 1998. С. 36, хадис № 1—(8); ан-Навави Я. Сахих муслим би шарх ан-навави. В 10 т., 18 ч., [б. г.]. Т. 1. Ч. 1. С. 157–160.
- /2/ См.: Аль-Кушайри А. (376–465 по хиджре). Ар-рисаля аль-кушайрия. Дамаск: аль-Асад, 2000. С. 87.
- /3/ См. Амманскую декларацию улемов исламского мира об обвинении в неверии и единстве мусульман [http://www.idmedina.ru/books/history\\_culture/minaret/21/amman.htm](http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/21/amman.htm).
- /4/ См.: Ан-Найсабури М. Сахих муслим [Свод хадисов имама Муслима]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиия, 1998. С. 712, хадис № 10—(1715); Ан-Навави Я. Сахих муслим би шарх ан-навави [Свод хадисов имама Муслима с комментариями имама ан-Навави]. В 10 т., 18 ч. Бейрут: аль-Кутуб аль-'ильмия, [б. г.]. Т. 6. Ч. 12. С. 10, хадис № 10—(1715) и пояснение к нему.
- /5/ См.: Св. Коран, 3: 103.
- /6/ В тексте арабского оригинала стоит слово, которое подстрочно переводится как «рука». Отметим, что в Священном Коране есть повествования, где употребляются словосочетания:
  - (1) «рука (руки) Бога» — 5: 64, 36: 71, 48: 10;
  - (2) «Лик Божий» — 2: 115, 272; 30: 38, 39; 55: 27;
  - (3) «вознёсся над Троном» — 7: 54, 10: 3, 13: 2, 20: 5, 25: 59, 32: 4, 57: 4.
  - (4) «Он (Господь миров) с вами, где бы вы ни были» — 57: 4 и др.
 На первый взгляд, такие словосочетания ограничивают Господа некими земными представлениями, но мы знаем, что «нет ничего, подобного Ему» (42: 11). То, что якобы вносит смысл очеловечивания, донесено и объяснено людям на земном уровне восприятия вещей и с точки зрения смысла несёт в себе лишь соответствующее неограниченному ни местом, ни временем, невообразимому человеческим рассудком, трансцендентному Аллаху (Богу), Господу миров.

Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah (people of community, consent) are those believers, who follow the Holy Qur'an, Sunnah of God's final messenger, Prophet Muhammad (peace and Allah's blessing be upon him) and the consensus of Muslim scholars (ijma') in the matters, which have no direct answer in the Qur'an and Sunnah. Any Muslim belongs to Ahl al-Sunnah wa al-Jama'ah if he said the Shahada (testimony) that Allah (God) is One and Muhammad is the messenger of God, who is the bearer of the basic tenets of faith and performs religious practices, in ways large and small.

This fatwa is a theological opinion, worked out by the Council of Ulema of the Spiritual Administration of Muslims of the Russian Federation and the Russian Council of Muftis.

#### References to theological primary sources and comments

- /1/ Hadith from 'Umar ibn al-Khattab; Hadith book by Muslim. See, e. g. Al-Naysaburi. Sahih Muslim [hadith collection of imam Muslim]. Riyadh: Al Afkar al-dawliya, 1998. P. 36, hadith 1-(8); al-Nawawi Y. Sahih Muslim bi Sharh al-Nawawi. Part 18. Vol. 1. Part 1. Pp. 157–160.
- /2/ See al-Qushayri A. (376–465 AH). Ar-Risala al-Qushayria. Damascus: Al-Asad, 2000, p 87.
- /3/ See the Amman Declaration of Ulema of the Islamic world on the accusation of kufr and the unity of Muslims [http://www.idmedina.ru/books/history\\_culture/minaret/21/amman.htm](http://www.idmedina.ru/books/history_culture/minaret/21/amman.htm)
- /4/ See al-Naysaburi M. Sahih Muslim [hadith collection of imam Muslim]. Riyadh: Al Afkar al-Dawlaya, 1998. V.712, hadith 10-(1715); al-Nawawi Y. Sahih Muslim bi Sharh al-Nawawi [hadith collection of imam Muslim with comments of imam al-Nawawi]. V.10, part 18. Beirut: Al-Kutub al-'ilmiya. V. 6, Part 12. P. 10, hadith 10-(1715), and its explanation.
- /5/ See Holy Qur'an, 3: 103.
- /6/ The original text in Arabic mentions the word, which literally means 'hand'. Let's note that in there are the following uses of the word in the Qur'an:
  - (1) 'hand (hands) of God' — 5: 64, 36: 71, 48: 10;
  - (2) 'the face of God' — 2: 115, 272; 30: 38, 39; 55: 27;
  - (3) 'rose over the Throne' — 7: 54, 10: 3, 13: 2, 20: 5, 25: 59, 32: 4, 57: 4.
 (4) 'He (the Lord of the Worlds) is with you, wherever you are' — 57: 4 and others.
 

At first glance, such words limit the Lord by some earthly ideas, but we know that 'there is nothing like Him' (42: 11). What supposedly has the meaning of humanization is in fact used to explain people in the framework of earthly perception of things and in terms of meaning corresponds to unrestricted by place and time, unimaginable by human reason transcendental Allah (God), Lord of the worlds.



- /7/ См.: Ат-Тирмизи М. Сунаан ат-тирмизи [Свод хадисов имама ат-Тирмизи]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиа, 1999. С. 360, хадис № 2167, «сахих».
- /8/ См.: Ибн Маджа М. Сунаан [Свод хадисов]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиа, 1999. С. 424, хадис № 3950, «да'иф»; Заглюль М. Мавсу'а атраф аль-хадис ан-набави аш-шариф [Энциклопедия начал благородных пророческих высказываний]. В 11 т. Бейрут: аль-Фикр, 1994. Т. 3. С. 273.
- /9/ См.: Ат-Тирмизи М. Сунаан ат-тирмизи [Свод хадисов имама ат-Тирмизи]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиа, 1999. С. 360, хадис № 2165, «сахих».
- /10/ В аяте употреблено многозначное слово «гамра», которое переводится как «масса воды, морская пучина», перен. «разгар (боя, битвы)», «наплыв чувств», «беда, бедствие».
- /11/ Хадис от 'Амру ибн аль-'Аса, Абу Хурайры; Св. х. Ахмада, аль-Бухари, Муслима, Абу Дауда, ан-Насаи, Ибн Маджа и др. См., например: Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 40, хадис № 565, «сахих».
- /12/ Хадис от Хузейфы; Св. х. аль-Барраза. См., например: Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 396, хадис № 6368, «хасан».
- /13/ Хадис от Абу Хурайры; Св. х. Муслима. См., например: Ан-Найсабури М. Сахих муслим [Свод хадисов имама Муслима]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлиа, 1998. С. 1035, хадис № 32–(2564); Нузха аль-муттакын. Шарх рияд ас-салихин [Прогулка праведников. Комментарий к книге «Сады благодетельных»]. В 2 т. Бейрут: ар-Рисалия, 2000. Т. 1. С. 204, хадис № 14/237.
- /14/ А настоящее положение дел касательно сути человеческой души и сознания известно лишь Господу миров. В Коране сказано: «Воистину, Богу лучше известно о тех, кто сошёл с верного пути, и Он, как никто другой, знает о тех, кто идёт по нему» (Св. Коран, 6: 117). То есть делать выводы о том, что какой-то человек является безбожником, неверующим, на основе, например, его поступка или сказанных им слов, — категорически недопустимо.
- /15/ Хадис от Ибн Мас'уда; Св. х. ат-Табарани. См., например: Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 284, хадис № 4634, «сахих».
- /16/ Хадис от Фадаля ибн 'Убейда; Св. х. Ибн Маджа. См., например: Ибн Маджа М. Сунаан. 1999. С. 423, хадис № 3934, «сахих»; Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 548, хадис № 9144, «хасан».
- /17/ Хадис от Джабира; Св. х. Муслима. См., например: Ан-Найсабури М. Сахих муслим. С. 49, хадис № 65–(41); Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 551, хадис № 9206, «сахих».
- /18/ См., например: Аль-Амир 'Аляуд-дин аль-Фариси. Аль-ихсан фи такриб сахих ибн хаббан. Т. 16. С. 391, хадис № 7382, «сахих».
- /19/ Нападавший, увидев занесённый над ним меч мусльманина, проговорил слова свидетельства веры
- /7/ See al-Tirmidhi M. Sunan al-Tirmidhi [hadith collection of imam al-Tirmidhi]. Riyadh: Al Afkar al-Dawliya, 1999, P. 360, hadith 2167, 'Sahih'.
- /8/ See Ibn Majah M. Sunan [hadith collection]. Riyadh: Al Afkar al-Dawliya, 1999, V. 424, hadith 3950, 'Da'eef'; Zaghul M. Mawsu'a atraf al-hadith al-nabawi al-sharif [Encyclopedia of the beginnings of holy prophetic sayings]. Beirut: Al-Fikr, 1994. V. 3. P. 273.
- /9/ See al-Tirmidhi M. Sunan al-Tirmidhi [hadith collection of imam al-Tirmidhi]. Riyadh: Al-Afkar al-Dawliya, 1999, P. 360, hadith 2165, 'Sahih'.
- /10/ The word 'ghamra' is used in the ayah, it can be translated as 'mass of water', 'deep sea', figurative meaning 'midst of (battle)', 'influx of feelings', 'disaster'.
- /11/ Hadith from 'Amr ibn al-'Asa, Abu Hurairah; hadith collection Ahmad al-Bukhari, Muslim, Abu Dawud, an-Nasai, Ibn Majah, etc. See e. g. Al-Suiuti J. Al-Jami' al-saghir. P. 40, hadith 565, 'Sahih'.
- /12/ Hadith from Hudhayfah; See hadith collection Al-Barraza, e. g. Al-Suiuti J. Al-Jami; al-saghir. P. 396, hadith 6368, 'Hasan'.
- /13/ Hadeeth from Abu Hurayrah; hadith collection Muslim. See e. g. Al-Naysaburi M. Sahih Muslim [hadith collection of imam Muslim]. Riyadh: Al Afkar al-dawliya, 1998. 1035, hadith 32-(2564); Al-Nuzha muttaqin. Sharh Riyadh al-Salihin [Gardens of the righteous, comments to the book]. Beirut. Al-Risala, 2000. V. 1. P. 204, hadith 14/237.
- /14/ The current situation regarding the essence of the human soul and mind is known only to the Lord of the worlds. The Qur'an says: 'Verily, your Lord! It is He Who knows best who strays from His Way, and He knows best the rightly guided ones' (Qur'an, 6: 117). That is, it is totally unacceptable to draw conclusions about whether one is an infidel, unbeliever on the basis of his actions.
- /15/ Hadith from Ibn Mas'ud; hadith collection Al-Tabarani. See e. g. Al-Suiuti J. Al-Jami' al-saghir. P. 284, hadith 4634, 'Sahih'.
- /16/ Hadith from Fadal Ibn 'Ubeid; hadith collection of Ibn Majah. See e. g. Ibn Majah M. Sunan 1999, V. 423, hadith 3934, 'sahih'; Al-Suiuti J. Al-Jami' al-saghir. P. 548, hadith 9144, 'Hasan'.
- /17/ Hadith from Jabir; hadith collection of Muslim. See e. g. Al-Naysaburi M. Sahih Muslim. P. 49, hadith 65-(41); Al-Suiuti J. Al-Jami' al-saghir. P. 551, hadith 9206, 'Sahih'.
- /18/ See e. g. Al-Amir 'Alauddin al-Farisi. Al-ihسان fi takrib sahih ibn habban. V. 16. P. 391, hadith 7382, 'Sahih'.
- /19/ The attacker saw the sword of a Muslim hanging over him, spoke words of the testimony of faith (I testify that there is no god but one God and that Muhammad is His servant and messenger), which is when pronounced even in the battle ensures one's security among

(«Я свидетельствую, что нет бога, кроме Бога Единого, и что Мухаммад является Его рабом и посланником»), произнесение которых даже во время боя обеспечивает человеку безопасность среди мусульман. Но сподвижник Пророка убил его, думая, что тот говорит это не искренне, а с целью сохранить себе жизнь. Такое умозаключение вызвало крайнее недовольство и возмущение Пророка.

- /20/ Хадис от Абу Зарра; Св. х. аль-Бухари и Муслима. См., например: Нузха аль-муттакин. Шарх рияд ас-салихин [Прогулка праведников. Комментарий к книге «Сады благонравных»]. В 2 т. Бейрут: ар-Рисаля, 2000. Т. 2. С. 396, 397, хадисы № 1734, 1735 и пояснение к ним; Аль-Бухари М. Сахих аль-бухари [Свод хадисов имама аль-Бухари]. В 5 т. Бейрут: аль-Мактаба аль-'асрийя, 1997. Т. 4. С. 1925, хадисы № 6103, 6104; Ан-Найсабури М. Сахих муслим [Свод хадисов имама Муслима]. Рияд: аль-Афкяр ад-давлийя, 1998. С. 56, хадис № 111–(60).
- /21/ Хадис от Ибн Мас'уда; Св. х. ат-Тирмизи и др. См., например: Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр [Малый сборник]. Бейрут: аль-Кутуб аль-'ильмийя, 1990. С. 464, хадис № 7584, «сахих»; Ат-Тирмизи М. Сунан ат-тирмизи [Свод хадисов имама ат-Тирмизи]. Бейрут: Ибн Хазм, 2002. С. 580, хадис № 1982, «хасан».
- /22/ См., например: Аль-Куртуби А. Талхыс сахих аль-имам муслим [Сокращённый свод хадисов имама Муслима]. В 2 т. Каир: ас-Салам, 1993. Т. 1. С. 70, 71, раздел «Вера» (китаб аль-иман), хадисы № 42 и № 45.
- /23/ Был случай во времена Пророка, когда пришедшие новообращённые мусульмане, радушно принятые местными мусульманами как гости, на поверку оказались разбойниками. Они зверски убили их пастуха и увели стадо верблюдов. Когда стало известно об этом преступлении, было приказано нагнать их и придать суду, жестоко казнить, чтобы никто в последующем не осмеливался на подобное. Практиковавшиеся в те времена наказания, осуществлявшиеся в очевидно жестокой форме, в последующем были отменены именно пророком Мухаммадом, и это стало канонически запретным (харам). См., например: Аль-Куртуби М. Аль-Джами' ли ах-кям аль-кур'ан. Т. 6. С. 98; Ас-Суюты Дж. Аль-джами' ас-сагыр. С. 560, 561, хадисы № 9381, «сахих», и № 9401, «сахих».
- /24/ См.: Абу Дауд С. Сунан аби дауд. 1999. С. 504, хадис № 4607, «сахих»; Аль-Амир 'Аляуддин аль-Фариси. Аль-ихсан фи такриб сахих ибн хаббан. Т. 1. С. 178, хадис № 5; Ат-Тирмизи М. Сунан ат-тирмизи. 2002. С. 755, хадис № 2681, «хасан сахих»; Нузха аль-муттакин. Шарх рияд ас-салихин. Т. 1. С. 147, хадис № 158. ●

Muslims. But the companion of the Prophet killed him, thinking that he had not said it sincerely, but in order to save their lives. Such reasoning has caused extreme discontent and indignation of the Prophet.

- /20/ Hadith from Abu Dharr; hadith collection of Al-Bukhari and Muslim. See e. g. Nuzha muttaqin. Sharh Riyadh al-Salikhin [gardens of the righteous. Comments to the book]. Beirut: al-Risala, 2000. V. 2. P. 396, 397, hadith 1734, 1735 and the comments to it. al-Bukhari M. Saheeh al-Bukhari [Hadith collection of imam al-Bukhari]. Beirut: al-Maktab al-'asriyya, 1997. V. 4. P. 1925, hadith 6103, 6104; al-Naysaburi M. Sahih Muslim [hadith collection of imam Muslim]. Riyadh: Al Afkar al-dawliya, 1998. P. 56, hadith 111-(60).
- /21/ Hadith of Ibn Mas'ud; hadith collection al-Tirmidhi, etc. See, for example: al-Suiuti J. Al-Jami' al-saghir [Small collection]. Beirut: al-Kutub al-'ilmiyya, 1990, P. 464, hadith 7584, 'sahih'; al-Tirmidhi M. Sunan al-Tirmidhi [hadith collection of imam al-Tirmidhi]. Beirut: Ibn Hazm, 2002, P. 580, hadith 1982, 'Hasan'.
- /22/ See e. g. Al-Qurtubi A. Talhis Sahih al-Imam Muslim [Abridged hadith collection of imam Muslim]. Cairo. Al-Salam, 1993. V. 1. P. 70, 71, 'Faith' section (Kitab al-Iman) Hadith 42, 45.
- /23/ Once in the time of the Prophet, when arriving Muslim converts were welcomed by local Muslims, it turned that those people were thieves. They massacred their shepherd and took a herd of camels. When it became known, a decision was taken to catch them and bring to justice – cruel punishment, so that nobody in the future could dare to something like this. It was Prophet Muhammad who abrogated severe and cruel punishment of those years, they became canonically forbidden (haram). See e. g. Al-Qurtubi M. Al-Jami' Li Ahkam al-Qur'an. V. 6. P. 98; Al-Suiuti J. al-Jami' al-saghir. P. 560, 561, hadith 9381, 9401 'Sahih'.
- /24/ See Sunan Abu Dawood S. Abi Dawood. 1999, P. 504, hadith 4607, 'sahih'; Al-Amir 'Alauddin al-Farisi. Al-ih-san fi takrib sahih ibn habban. V. 1. P. 178, hadith 5; al-Tirmidhi M. Sunan al-Tirmidhi. 2002, P. 755, hadith 2681, 'Hasan Sahih'; Al-Nuzha muttaqin. Sharh Riyadh al-Salikhin. V. 1. P. 147, hadith 158. ●

## Фетва Махмуда Шальтута о шиитах

Махмуд Шальгут



## Al-Azhar Verdict on the Shi'a

Mahmood Sheltoot

Далее следует фетва (религиозный вердикт / постановление) одного из самых почитаемых учёных в суннитском мире шейха Махмуда Шальтута относительно шиитов. Шейх Шальгут возглавлял известную богословскую школу Аль-Азхар в Египте, один из главных центров суннитской науки в мире. Интересно отметить, что несколько десятилетий назад группа суннитских и шиитских учёных сформировали в Аль-Азхаре центр под названием «Дар аль-Такриб аль аль-Мадахиб аль-Исламийя», что в переводе означает «Центр по объединению вместе различных исламских школ мысли».

Цель данного начинания, как указывает на то само название центра, заключалась в том, чтобы устранить разрыв между различными школами мысли и обеспечить взаимное уважение, понимание и оценку вклада каждой школы в развитие исламской юриспруденции среди учёных из разных школ, чтобы они могли, в свою очередь, направлять своих последователей к конечной цели единства и держаться за одну верёвку, как ясным образом призывает мусульман к этому знаменитый аят Корана: «Держитесь крепко за вервь Аллаха и не расходитесь».

Эти массовые усилия принесли в конце концов свои плоды, когда шейх Шальгут сделал заявление, перевод которого прилагается ниже. Необходимо также отчётливо подчеркнуть, что официальная позиция Аль-Азхара, относительно правильности следования тому или иному мазхабу, включая школу шиитских имамов, осталась неизменной со времени заявления шейха Шальтута.

У господина Шальтута спросили: «Некоторые считают, что для того, чтобы богослужение и действия мусульманина были принятыми, он обязательно должен действовать согласно одному из четырёх мазхабов, а среди них нет джафаритского и зейдитского. Согласны ли Вы в целом с таким мнением, и считаете ли Вы недопустимым следование шиитскому мазхабу джафари?»

В ответ господин Шальгут сказал:

«1. Ислам не считает необходимым для своих последователей следование одному определённом мазхабу. Мы говорим: „За любым правоверным сохранено право возможности следовать в начале любому мазхабу, который достоверно изложен, а в специальных книгах

What follows is the Fatwa (religious verdict / ruling) of one of the Sunni world's most revered scholars, Shaikh Mahmood Shaltoot with regard to the Shi'a. Shaikh Shaltoot was the head of the renowned al-Azhar Theological school in Egypt, one of the main centers of Sunni scholarship in the world. It should be of interest to know that a few decades ago, a group of Sunni and Shi'a scholars formed a center at al-Azhar by the name of "Dar al-Taqreeb al-Madhahib al-Islamiyyah" which translates into "Center for bringing together the various Islamic schools of thought".

The aim of the effort, as the name of the center indicates, was to bridge the gap between the various schools of thought, and bring about a mutual respect, understanding and appreciation of each school's contributions to the development of Islamic Jurisprudence, among the scholars of the different schools, so that they may in turn guide their followers toward the ultimate goal of unity, and of clinging to one rope, as the well-known Qur'anic verse, "Hold fast to the Rope of Allah and do not diverge" clearly demands of Muslims.

This massive effort finally bore its major fruit when Shaikh Shaltoot made the declaration whose translation is appended below. It should be made unequivocally clear as well, that al-Azhar's official position, vis a vis the propriety of following any of the Madhaahib, including the Shi'ite Imami school, has remained unchanged since Shaikh Shaltoot's declaration.

And as for Shaikh Shaltoot's declaration:

*Head Office of al-Azhar University:*

*In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

**Text of the Verdict (Fatwa) Issued by His Excellency Shaikh al-Akbar Mahmood Shaltoot, Head of the al-Azhar University, on Permissibility of Following "al-Shi'a al-Imamiyyah" School of Thought**

His Excellency was asked:

Some believe that, for a Muslim to have religiously correct worship and dealing, it is necessary to follow one of the four known schools of thought, whereas, "al-Shi'a al-Imamiyyah" school of thought is not one of them nor "al-Shi'a al-Zaidiyyah." Do your Excellency agree with this



зафиксированы все практические положения данного мазхаба“. Точно также человек, следующий одному из подобных мазхабов, может перейти в другой мазхаб, и в этом поступке нет для него опасений.

- По шариату разрешено следовать положениям джафаритского мазхаба, известного как мазхаб Двенадцати Имамов, подобно остальным суннитским мазхабам. Мусульманам необходимо знать об этом и воздерживаться от проявления ненависти и неправильной поддержки определённого мазхаба. Религия Аллаха и Его шариат не следуют за одним определённым мазхабом и не заключаются в нем.

Всякий, достигший иджтихада (высшая научная степень в теологии, когда мусульманин может выносить самостоятельное решение по новым вопросам в исламе на основе Корана, Сунны и руководствуясь основными методами фикха – авт.), становится муджтахидом (обладающим правом на иджтихад – авт.), и его действия приемлемы Великим Богом. Разрешено человеку, не обладающему правом иджтихада и своим мнением по фикху, следовать ему (муджтахиду) и поступать соответственно его (муджтахиду) фетве. И нет в данном вопросе разницы между поклонением и повседневными делами (человека)».

Вышеупомянутая фетва была провозглашена главой университета Аль-Азхар 6 июля 1959 года и в дальнейшем была напечатана во многих ближневосточных изданиях, таких как:

- Газета Аш-Шааб (Египет), выпуск от 7 июля 1959 г.
- Газета Аль-Кифа (Ливан), выпуск от 8 июля 1959 г.

Вышеприведённый отрывок можно также найти в книге «Вопросы об Исламе» Мухаммада Джавада Кирри, директора Исламского центра Америки (1986 г., Детройт, Мичиган). ❀

opinion, and prohibit following "al-Shi'a al-Imamiyyah al-Ithna Ashariyyah" school of thought, for example?

His Excellency replied:

- Islam does not require a Muslim to follow a particular Madh'hab (school of thought). Rather, we say: every Muslim has the right to follow one of the schools of thought which has been correctly narrated and its verdicts have been compiled in its books. And, everyone who is following such Madhahib (schools of thought) can transfer to another school, and there shall be no crime on him for doing so.
- The Ja'fari school of thought, which is also known as "al-Shi'a al-Imamiyyah al-Ithna Ashariyyah" (i.e., The Twelver Imami Shi'ites) is a school of thought that is religiously correct to follow in worship as are other Sunni schools of thought.

Muslims must know this, and ought to refrain from unjust prejudice to any particular school of thought, since the religion of Allah and His Divine Law (Shari'ah) was never restricted to a particular school of thought. Their jurists (Mujtahidoon) are accepted by Almighty Allah, and it is permissible to the "non-Mujtahid" to follow them and to accord with their teaching whether in worship (Ibadaat) or transactions (Mu'amilaat).

*Signed,  
Mahmood Shaltoot.*

The above Fatwa was announced on July 6, 1959 from the Head of al-Azhar University, and was subsequently published in many publications in the Middle East which include, but are not limited to:

- al-Sha'ab newspaper (Egypt), issue of July 7, 1959.
- al-Kifah newspaper (Lebanon), issue of July 8, 1959.

The above segment can also be found in the book "Inquiries about Islam", by Muhammad Jawad Chirri, Director of the Islamic Center of America, 1986 Detroit, Michigan. ❀

## Критический взгляд на эксклюзивистское понимание ислама: пример грозненской фетвы



## A critical view on exclusivist understanding of Islam: the case of the Grozny fatwa

**Дамир Мужетдинов**, ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», кандидат политических наук

**Damir Mukhetdinov**, Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of "The Minaret of Islam", PhD. in politics

*«Ислам никогда не терпел убытка от разногласий. Все беды, обрушившиеся на него, произошли от призывов к объединению верующих в рамках одного мазхаба и к единообразию в мышлении»*

Муса Бигиев

*'Islam has never suffered losses because of disagreement. All the troubles that befell it arise from calls for unity of believers on the basis of one madhhab and calls for uniformity in thinking'*

Musa Bigiyev

**В** 1908 году великий российский богослов Муса Бигиев писал: «Обвинение в безбожии (*takfir*) учёных людей является старой болезнью в мире ислама. В современной России бедствие такфира распространилось чрезмерно. Каждый ишан, каждый имам обвиняет в безбожии всякого человека, который не соответствует его невежественному уму. Эти ишаны и имамы, которые не могут оспаривать истину своими знаниями, словно стремясь прикрыть свои недостатки, леность и невежество, пускают из-за полога ислама стрелы такфира в каждого, кто ступил на путь свободомыслия»<sup>1</sup>.

К сожалению, спустя 100 лет ситуация в исламском мире, в том числе в России, не стала лучше. Безусловно, обвинение в неверии (*takfir*) тесно связано с попыткой определения «веры» (*iman*). Определяя веру, мы тем самым отделяем её от неверия. И это определение может быть как максимально плюралистичным, так и максимально узким и ограниченным, о чём и пишет Бигиев.

На мой взгляд, пример обсуждения демонстрируется в недавней фетве, подготовленной по результатам Всемирной исламской конференции «Кто они последователи сунны?» (26 августа 2016 г., Грозный). Однако озабоченность вызывает то, что фетва претендует на юридический статус по меньшей мере на территории Российской Федерации, ведь в ней отмечается: «Данная фетва

**I**n 1908, a great Russian theologian Musa Bigiyev wrote: 'Accusation of impiety (*takfir*) of learned men is an old disease in the world of Islam. The disaster of *takfir* is spread excessively in modern Russia. Every ishan, every imam accuses of impiety any person who falls short of his ignorant intelligence. These ishans and imams who can not contest the truth with their knowledge, as if covering up their shortcomings, laziness and ignorance, release arrows of *takfir* from the shroud of Islam at anyone who set foot on the path of free thinking'<sup>1</sup>.

Unfortunately, a hundred years later the situation in the Islamic world, including Russia, has not improved. Of course, the accusation of unbelief (*takfir*) is closely associated with the attempt to define 'faith' (*iman*). Defining faith, we thereby separate it from unbelief. And this definition can be both the most inclusive, pluralistic and most narrow and limiting, as Bigiyev writes.

In my opinion, an example of limitedness can be seen in a recent fatwa issued as the final document of the World Islamic Conference 'Who are they, the followers of the Sunnah?' (August 26, 2016, Grozny). Of course, nowadays it does not surprise anyone, since the abovementioned trends are witnessed rather often. However, what causes concern is the fatwa's claims for legal status at least in territory of the Russian Federation, for the document states: 'This fatwa is an agreed

<sup>1</sup> Бигиев М. Доказательства божественного милосердия // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. М., 2016. С. 136.

<sup>1</sup> Бигиев М. Доказательства божественного милосердия [Proofs of divine mercy] // Исламская мысль: традиция и современность. N. 1. М., 2016. P. 136.

является единодушным решением муфтиев и учёных России и обязательна к исполнению всеми мусульманскими организациями на территории Российской Федерации».

В чём же специфика фетвы? Внешне она довольно похожа на традиционные суннитские фетвы средневекового периода и в самом общем плане отражает мнение значительного числа средневековых учёных ислама<sup>2</sup>.

В 2013 году наш президент, В. В. Путин, назвал воссоздание собственной исламской богословской школы «одной из важнейших задач». В недавнем выступлении на открытии Московской Соборной мечети он вновь отметил: «Государство будет и впредь помогать воссозданию отечественной мусульманской богословской школы, своей системы религиозного образования». Однако рассматриваемая фетва парадоксальным образом идёт вразрез с принципами отечественной богословской школы, что и будет показано ниже. Хотя авторы фетвы и ссылаются на указанные выступления В. В. Путина, всё же содержание фетвы предполагает, что большинство классиков отечественного богословия должны быть зачислены в ряды неверных!

В данной статье я представлю краткий анализ Грозненской фетвы. Сразу хочу сказать, что вопрос об определении веры (*иман*) как таковой не является основным предметом статьи, поскольку эта тема требует обширного исследования и частично она рассматривалась мною в других работах<sup>3</sup>. По этому вопросу я в целом солидаризуюсь с точкой зрения Абу Хамида ал-Газали и таких отечественных богословов, как Ш. Марджани и М. Бигиев (о чём ещё будет сказано в заключительной части статьи). Разумеется, здесь было бы неуместно приводить всю аргументацию в пользу этой плюралистичной позиции.

Основной же целью данной статьи является демонстрация того, что содержание Грозненской фетвы является довольно отвлечённым и неточным, а её посыл расходится с теми обновленческими идеями российской богословской школы, которые имеют особую важность для российских мусульман<sup>4</sup>. На мой взгляд, указанная фетва обладает мощным эксклюзивистским потенциалом, и её

<sup>2</sup> Один из характерных примеров – это фетва халифа ал-Кадира 1041 г., об этом см.: Мец А. Мусульманский ренессанс. М., 1973. С. 176–177.

<sup>3</sup> Мухетдинов Д. В. Ислам в XXI веке: программа обновления (сборник докладов). М., 2016; Гайнутдин Р. И., Мухетдинов Д. В. Проблема правоверия и спасения в трудах Абу Хамида ал-Газали // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. М., 2016. С. 27–69.

<sup>4</sup> Безусловно, российская богословская школа не является однородным феноменом, однако можно выделить её характерные черты. В другой своей работе я пишу по этому поводу: «Можно выделить некоторые наиболее общие тенденции, характерные для интеллектуального стиля российской богословской школы: призыв к открытию врат иджтихада, критика тақлида, обращение к Корану и Сунне как первоисточникам, стремление реформировать фикх, критика калама, критика народного суфизма (ишанизма), обращение к тасавуфу в форме накшбандийского тариката, убеждённость в необходимости реформы образования, стремление сочетать исламскую, русскую и европейскую интеллектуальные традиции, обращение к европейской философии, религиозная терпимость, рефлексия над проблемой сочетания гражданской идентичности и религиозной идентичности („российское мусульманство“). Эти и другие особенности российской богословской школы были обусловлены уникальным положением российских мусульман на границе нескольких цивилизационных и интеллектуальных миров, а также необходимостью решения ключевого вопроса любого обновленческого движения – вопроса о возможности сочетания ислама и модерны». (Мухетдинов Д. В. Ислам в XXI веке: программа обновления. С. 178).

decision of Russian muftis and scholars, mandatory for all Muslims organizations in the territory of the Russian Federation'. I.e. theoretically, it can affect political, social and legal affairs of modern Russia, lead to certain political and administrative decisions.

So, what are the specific features of the fatwa? Externally, it is quite similar to traditional Sunni fatwas of the medieval period and in the most general terms reflects the opinion of a considerable number of medieval Islamic scholars. Nevertheless, its adoption implies exclusion of many major mujtahids and even whole schools from the abode of Islam, not to mention that it is completely irrelevant to modern conditions.

In 2013, our President Vladimir Putin called the re-establishment of the private Islamic theological education 'one of the most important tasks'. During the recent inauguration of the Moscow Cathedral Mosque, he reiterated that 'the government will continue to help the reconstruction of the national Muslim theological school and our own religious education'. However, paradoxically, the fatwa considered here runs counter to the principles of the national theological school, I will talk about that below. Although the authors of the fatwa do refer to these Putin's words, yet the content of the fatwa suggests that most of the classics of our national theology must be placed in the ranks of infidels!

In this article, I will give a brief critical analysis of the Grozny fatwa. Let me say at first that the definition of faith (*iman*) as such is not the main subject of this article, for this issue requires an extensive research and partly I touch upon it in my other works<sup>2</sup>. Regarding this issue, I, generally speaking, associate my views with those of Abu Hamid al-Ghazali and such Russian scholars as S. Marjani and M. Bigiyev (of which more will be said in the concluding part of the article). Of course, it would be inappropriate to present here all the arguments in favor of this pluralist position.

The main goal of this article is to demonstrate that the content of the Grozny fatwa is rather abstract and imprecise, and essentially it diverges from the ideas of renovation of the Russian theological school, which are of particular importance for Russian Muslims<sup>3</sup>. In my opinion, the said fatwa has a

<sup>2</sup> Мухетдинов Д. В. Ислам в XXI веке: программа обновления (сборник докладов) [Islam in the 21<sup>st</sup> century. Collection of papers]. М., 2016; Гайнутдин Р. И., Мухетдинов Д. В. Проблема правоверия и спасения в трудах Абу Хамида ал-Газали [The problem of orthodoxy and salvation in works of Abu Hamid Al-Ghazali] // Исламская мысль: традиция и современность. No. 1. М., 2016. P. 27–69.

<sup>3</sup> Of course, Russian theological school is not homogeneous, but there are certain characteristic features. In another work I write on this subject, 'it is possible to identify some general trends typical for intellectual style of Russian theological school: the call for the opening of the gates of ijtihad, the criticism of taqlid, the reference to the Qur'an and the Sunnah as the primary sources, the desire to reform fiqh, the criticism of Kalam, the criticism of the people's Sufism (ishanizma), the appeal to tasawwuf in the form of Naqshbandi Tariqa, the pursue of education reform, an attempt to combine Islamic, Russian and European intellectual tradition, an appeal to the European philosophy, religious tolerance, reflection on the problem of a combination of civic identity and religious identity (*Russian Islam*). These and other features of the Russian theological schools developed due to a unique position of Russian Muslim on the border of several civilized and intellectual worlds, as well as due to the need to solve the key issue of our reformation movement: the possibility of combining Islam and modernity'. (Мухетдинов Д. В. Ислам в XXI веке: программа обновления [Islam in the 21<sup>st</sup> century. A program for renovation]. С. 178).



принятие в качестве документа, имеющего юридическую силу, способно закрыть путь для развития интеллектуального и обновленческого направления в российском мусульманстве.

### Калам как основа вероубеждения?

Авторы фетвы представляют религию в трёх её основах: иман, ислам и ихсан. В области *имана*, или акиды, мусульманами являются, по мнению авторов фетвы, ашариты и матуридиты. При этом не упоминается ещё одна традиционная версия акиды – ханбалитская (или традиционалистская)<sup>5</sup>. Остаётся непонятным, является ли ханбалитская акида исламской или всё-таки нет, ведь между ашаризмом и матуридизмом, с одной стороны, и ханбалитской акидой, с другой, довольно много разночтений; притом упрёк в адрес салафитских и иных движений со стороны традиционных улемов часто состоит в том, что они придерживаются искажённой акиды ханбалитского типа. Иными словами, имеющаяся недоговорённость в тексте не позволяет однозначно сказать, в чём состоит точка зрения авторов фетвы.

Далее, однозначное утверждение о том, что мусульмане являются либо ашаритами, либо матуридитами в области калама выводит из ислама значительное число учёных, критиковавших калам как нововведение. Абу Хамид ал-Газали говорил, что калам является новшеством (*бид'а*), хотя и дозволенным<sup>6</sup>. Ибн Таймийя и представители его школы отвергали калам как недозволенное новшество. Более того, российская богословская школа построена либо на полном отвержении калама, либо на сильной модификации калама матуридитского типа. Основатель нашей школы, Абу-н-Наср ал-Курсави, считал калам недозволенным новшеством и придерживался взглядов, близких к позиции школы Ибн Таймийи. Он писал:

«Знай, о шагающий по пути истины: предшественники (*салаф*) договорились о том, что наука о единстве Бога

<sup>5</sup> К сожалению, в исламоведении за тремя типами акиды – ашаритской, матуридитской и ханбалитской – закрепилось обозначение «традиционная» акида, а ханбалитскую также часто называют «традиционалистской». Если воспринимать эти понятия нейтрально с ценностной точки зрения, то нет ничего зазорного в их использовании. Однако многие на этом основании предполагают, что другие типы акиды неестественны для мусульман, что они находятся за гранью «традиционного» ислама и пр. Хотелось бы предостеречь от такого понимания, которое противоречит плюралистичной природе ислама как религиозной традиции.

<sup>6</sup> Своё мнение по поводу калама ал-Газали подробно излагает в *Ихйа' 'улум ад-дин*. Приведём выдержку оттуда: «Всё, что содержит в себе знание науки калам из доводов и доказательств, из которых извлекается польза, содержат и Коран и хадисы Пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует), а то, что не содержится в них, то это либо порицаемое искусство словопрения (*муджадала*), а оно – из числа вредных новшеств (*бид'а*) в религии, как о том будет разъяснено ниже, либо возбуждение смуты путём приведения взаимоисключающих вещей и намеренно долгого пересказывания речей, большинство из которых – измышления и бессмыслицы, не приемлемые естественным и не воспринимаемым нормальным слухом, а некоторые из этих речей есть вхождение в области, не связанные с религией, и ничто из этого не было принято в первый век [ислама]. Тогда занятие подобным целиком расценивалось как вредное новшество (*бид'а*) в религии. Однако ныне изменилось решение по этому вопросу, поскольку появились вредные новшества, уводящие от тайного смысла текста Корана и Сунны, и возникло общество людей, приданных этим [вредным новшествам] подобие [знания] и составивших из них сочинения. И стало это запрещённым дозволенным по необходимости, более того, это стало из числа обязанностей для всей общины (*фард кифайя*). И это то количество знаний, которое необходимо для противодействия сторонникам вредных новшеств (*мубтади'ун*), если они задумают призывать к вредному новшеству. И это допустимо лишь в определённых пределах» (Абу Хамид Мухаммад аль-Газали ат-Туси. Возрождение религиозных наук. Том 1. Часть 1. М., 2007. С. 124–125).

strong exclusivist potential, and its adoption as a document with legal force can impede the development of intellectual and renovative trends in Russian Islam.

### Kalam as the basis of belief?

The authors of the fatwa talk about religion in its three basic forms: Iman, Islam and Ihsan. According to the drafters of the fatwa, regarding the field of *iman*, or *aqidah*, Muslims are Ash'arites and Maturidites. At the same time, the fatwa leaves aside another traditional version of *aqidah* – the Hanbali (or traditionalist) *aqidah*. It remains unclear whether the Hanbali *aqidah* is considered as Islamic or not, for there are quite a lot of ambiguity between Ash'arism and Maturidism on the one hand and the Hanbali *Aqidah* on the other. Moreover, traditional ulema often reproach Salafi and jihadist movements due to the latter's adhering to the distorted *aqidah* of Hanbali type. In other words, the discrepancy of the text does not allow to say unambiguously, what is the point of view of the fatwa's authors.

Further on, the unequivocal statement that Muslims are either Ash'arites or Maturidites in terms of Kalam excludes from Islam a significant number of scholars who criticized Kalam, seeing it as an innovation. Abu Hamid al-Ghazali said that Kalam is an innovation (*bid'ah*), however permissible<sup>4</sup>. Ibn Taymiyya and followers of his school rejected Kalam as an inadmissible innovation. Moreover, the Russian theological school is founded on either full rejection of Kalam or a strong modification of Kalam of Maturidi type. The founder of our school, Abu al-Nasr al-Kursawi considered Kalam an unlawful innovation and held views close to the position of Ibn Taymiyya's school. He wrote:

‘Know, thou how takes the path of truth: predecessors (*Salaf*) agreed that the study of the oneness of God (*'ilm al-tawhid*) is the basis for duties, the basis for provisions of the law and, as far as we know, the most honorable of all sciences. As for Kalam, they were criticizing and prohibiting it, and Qadi Imam Abu Yusuf even said: “The science of Kalam is ignorance (*juhul*) and ignorance of Kalam is science”<sup>5</sup>.

Great Musa Bigiyev believed that enthusiasm in scholastic theology is the major trouble of Muslims and the reason

<sup>4</sup> al-Ghazali explains his opinion about Kalam in *Ihya Ulum al-Din*. Here are several excerpts from there: ‘Everything that contains the knowledge of the science of Kalam from arguments and proof, from which one can benefit, is also contained both the Qur'an and the Hadith of the Prophet Muhammad (peace be upon him), and what is not contained in them, it is either the blameworthy art of logomachies (*mujadala*) (and it is from the number of harmful innovations (*bid'ah*) in religion...), or the excitement of turmoil by bringing together mutually exclusive things and deliberately long retelling of speeches, most of which are fabrications nonsense non-acceptable by nature and unperceived by normal hearing, and some of these speeches is an entry in the field not related to religion, and none of this was accepted in the first centuries [of Islam]. Then a similar activity was entirely regarded as a harmful innovation (*bid'ah*) in religion. However, now the decision on this issue changed, there are harmful innovations leading away from the secret meaning of the text of the Qur'an and Sunnah, and there is a community of people, who gives this [harmful innovations] a shape of [knowledge] and composing works from it. Thus the forbidden became permissible when necessary, moreover, it became part of duties for the whole community (*farid kifayah*). And this is the amount of knowledge necessary to counteract the harmful supporters of innovations (*mubtadi'un*), if they think to call for harmful innovation. This is permissible only within certain limits’ (Абу Хамид Мухаммад аль-Газали ат-Туси. Возрождение религиозных наук. Т. 1. П. 1. М., 2007. P. 124–125).

<sup>5</sup> On Kursawi's ambiguous attitude to Kalam see: Кеннеп М. Суфии и ученые в Татарстане и Башкортостане: исламский дискурс под русским господством [Sufis and scholars in Tatarstan and Bashkortostan: Islamic discourse under Russian dominance]. Казань, 2008

(*‘ilm at-tauhid*) является основой для обязанностей, базисом для положений закона и, насколько известно, самой почётной из наук. Калам же они критиковали и запрещали, и кадий имам Абу Йусуф даже сказал: „Наука калама есть незнание (*джул*), и незнание калама есть наука“»<sup>7</sup>.

Муса Бигиев видел в увлечении схоластическим богословием главную беду мусульман и причину их отсталости. Он писал: «Несмотря на то, что книги по каламу не могут доказать истину, их авторы не жалеют сил в противодействии истине и погребении её под кучей различных сомнений и домыслов»<sup>8</sup>.

Приведём также мнение Шихабутдина Марджани:

«Калам это одно, а наука таухид и акида — это другое: калам, представляющий из себя искусство спора, начитавшись философских книг, придумали мутазилиты. У них эту науку заимствовали ашариты. В целом мутакаллимы позаимствовали некоторые изречения и термины философии, не понимая их смысла, и ввели их в акиду ахл ас-сунны ва-л-джама‘а. Своими пустыми фантазиями и ошибочными сравнениями они внесли путаницу во многие вопросы, создав новый мазхаб, не соответствующий ни святому мазхабу предшественников, ни философским принципам, испортили правильную акиду. Поэтому такие древние учёные, как Абу Ханифа, Малик, Шафии, Ахмад, Абу Йусуф и др. порицали калам и его приверженцев»<sup>9</sup>.

На самом деле, принятие калама ашаритского или матуридитского типа не может ставиться в обязанность мусульманину. Во-первых, в чётком виде (в том числе с терминологической проработкой) эти типы калама сформировались после IX века, то есть спустя два века после смерти Пророка<sup>10</sup>. Во-вторых, у крупных муртахидов принятие определённого типа калама никогда не выступает условием определения «правоверия». Характерный пример — Абу Хамид ал-Газали, который в своей работе «Критерий различения ислама и ереси» («Файсал ат-тафрика байна ал-ислам ва аз-зандака») убедительно показал, что различия в области вероубеждения — это различия в истолковании (*та‘вил*) священных текстов и здесь невозможен полный консенсус; достаточным же условием правоверия является принятие самих этих текстов в качестве истинных. Сходная точка зрения о необходимости разделения «базовых» и «вторичных» вопросов высказана в таком авторитетном труде, как «Величайший фикх» («Ал-фикх ал-акбар») имама Абу Ханифы.

Авторы фетвы воспроизводят средневековую установку, согласно которой противоречие взглядам



Муса Джарулла Бигиев (1875–1949)

Musa Jarullah Bigiev (1875–1949)

of their backwardness. He wrote: ‘Although Kalam books can not prove the truth, their authors spare no effort in combating the truth and burying it under a pile of various doubts and speculation’<sup>6</sup>.

Let us also cite an opinion of Shihabuddin Marjani:

‘Kalam is one thing; the science and aqidah of tawhid is another: Kalam, being the art of dispute after reading philosophical books, was invented by Mu‘tazilites. Then Ash‘arites borrowed from them this science. Overall, mutakallims borrowed some ideas and philosophic terms without understanding their meaning and then introduced them to the aqidah of Ahl al-Sunnah wa al-Jama‘ah. With their hollow fantasies and erroneous comparisons, they entangled many issues, creating a new madhhab which corresponds neither with the holy madhhab of the predecessors nor with philosophical principles; they spoiled the correct aqidah. Therefore, ancient scholars such as Abu Hanifa, Malik, Shafi‘i, Ahmad, Abu Yusuf et al. reproached Kalam and its followers’<sup>7</sup>.

In fact, the adoption of Kalam of Ash‘ari or Maturidi type can not be made an obligation for Muslims. Firstly, in a clear form (including the elaboration of terminology) these types of Kalam were formed after the 9<sup>th</sup> century, that is, two centuries after the Prophet’s death<sup>8</sup>. Secondly, according to big Mujtahids, adoption of a particular type of Kalam is never a condition for the definition of ‘orthodoxy’. A typical

<sup>7</sup> Амбивалентное отношение ал-Курсави к каламу подробно разбирается в работе: *Кемпер М. Суфии и учёные в Татарстане и Башкортостане: исламский дискурс под русским господством*. Казань, 2008.

<sup>8</sup> Бигиев М. Доказательства божественного милосердия. С. 138

<sup>9</sup> Цит. по: Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. Казань, 2015. С. 166.

<sup>10</sup> Более подробно об этом см.: *Wolfson H. The Philosophy of the Kalam*. Cambridge, 1976.

<sup>6</sup> Бигиев М. Доказательства божественного милосердия [Proofs of divine mercy]. P. 138

<sup>7</sup> Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. [Marjani, see the collection of papers dedicated to the 100<sup>th</sup> anniversary of Marjani] Казань, 2015. P. 166.

<sup>8</sup> See *Wolfson H. The Philosophy of the Kalam*. Cambridge, 1976.

определённой школы означает противоречие исламу как таковому. Приведём яркое высказывание ал-Газали по этому поводу:

«К числу людей, наиболее склонных к крайности и чрезмерности, принадлежит община мутакаллимов, которые обвиняют в неверии простых мусульман и утверждают: тот, кто не знает калама так, как знаем его мы, и кто не познал учение о праве, опираясь на приведённые нами доводы, — неверный. Во-первых, они сузили обширную милость Аллаха, [простирающуюся] над Его рабами, и сделали рай уделом узкого круга мутакаллимов; во-вторых, они продемонстрировали своё невежество в отношении частей Сунны, подтверждённых таватуром. Ведь им следует знать, что при жизни Посланника Аллаха (мир ему) и при жизни сподвижников было постановлено считать принявшими ислам общины из числа невежественных арабов, которые ранее поклонялись идолам и никогда не занимались наукой доводов, а если бы они занялись ею, то ничего бы в ней не поняли. И тот, кто полагает, будто познать веру можно через калам, абстрактные доводы и ранжированные классификации, далёк от справедливости. Ведь вера — это свет, который Аллах изливает в сердца своих рабов как дар от Себя. Иногда она принимает форму явного свидетельства, которое приходит к человеку изнутри, и выразить которое он не в силах; иногда она приходит человеку в сновидении; иногда — при созерцании набожного мужа, свет от которого передаётся человеку благодаря общению с ним и сидению вместе с ним в собрании. Иногда же [она приходит] в силу сложившихся обстоятельств»<sup>11</sup>.

### Мутазилиты и философы

В результате применения авторами фетвы ригористского подхода за рамки ислама косвенно выводятся мутазилиты, в том числе современные неомутазилиты, критиковавшие традиционный калам за склонность к фатализму и преуменьшению значения человеческой инициативы (М. Абдо, Х. Насутион, М. ал-Джабири, А. Сорус и др.). Неверными также косвенно объявляются представители фальсафы, которые много дискутировали с мутакаллинами — а ведь именно *фалясифа*, или «философы» в узком смысле, обеспечили научный, технологический и интеллектуальный рост арабо-мусульманской цивилизации во времена её расцвета. Достаточно упомянуть имена ал-Кинди, ал-Фараби, Ибн Сины и Ибн Рушда!

Как справедливо указывают отечественные востоковеды, одним из достижений российской богословской школы является реабилитация фальсафы. Так, по мнению доктора Тауфика Ибрагима, «это объясняется тем, что некоторые фальсафские положения, которые раньше квалифицировались как крамольные с точки зрения

example, Abu Hamid al-Ghazali, who in his work ‘The Clear Criterion for Distinguishing between Islam and Heresy’ (*Faysal al-Tafriga bayn al-Islam wa al-Zandaqa*) convincingly shows that the differences in creed are the differences in interpretation (*ta`wil*) of the sacred texts, thus, absolute consensus here is impossible; a sufficient condition for orthodoxy is the acceptance of these texts as the truth. A similar point of view on the need to distinguish between the ‘core’ and ‘secondary’ issues is expressed in such a prestigious work as ‘the Great Fiqh’ (*al-Fiqh al-Akbar*) by Imam Abu Hanifa.

The authors of the fatwa reproduce medieval ideas, according to which contradiction to the views of a certain school means contradiction to Islam as such. Here is a vivid statement of al-Ghazali in this regard:

‘Among the people most prone to extremes and excesses is the community of mutakallims, who accuse of disbelief ordinary Muslims and say: those who do not know Kalam as we know it and those who do not know the teaching of law, based on the arguments listed here, are infidels. Firstly, they narrowed the vast mercy of Allah [extending] over His slaves and made heaven a lot for the coterie of mutakallims; secondly, they have shown their ignorance regarding parts of the Sunnah confirmed through tawatur. After all, they should know that during the life of the Messenger of Allah (peace be upon him) and his companions, it was decided to consider [Muslims those] Arabs from among the ignorant, who acknowledged Islam of the community, and who formerly worshiped idols and never engaged in the science of reasoning; and even if they had [engaged], they would have understood nothing. And those, who believe that faith can be known through Kalam, abstract reasoning and ranked classification, are far from justice. After all, faith is the light that Allah pours into the hearts of his servants as a gift from Him. Sometimes it takes the form of explicit evidence that comes from within, so that one can not express it; sometimes it comes in a dream, sometimes — at the sight of a pious man, whose light is transmitted to people through contact with him and seating together in the assembly. Sometimes [it comes] in view of the circumstances»<sup>9</sup>.

### Mu'tazilites and philosophers

The authors of the fatwa applied a rigorist approach; as a result, the fatwa indirectly expels from Islam Mu'tazilites, including modern neo-Mutazilites, who criticized Kalam for its traditional tendency to fatalism and underestimating the meaning of man's initiative (M. Abdo, H. Nasution, M. al-Jabiri, A. Soroush and etc.) Representatives of *falsafa*, who argued a lot with mutakallims, are also implicitly called infidels. However, these were *falasifa*, ‘philosophers’ in the narrow sense, who ensured scientific, technological and intellectual

<sup>11</sup> *Абу Хамид ал-Газали. Критерий различия ислама и ереси // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. М., 2016. С. 230.*

<sup>9</sup> *Абу Хамид ал-Газали. Критерий различия ислама и ереси [The clear criterion for distinguishing between Islam and heresy] // Исламская мысль: традиция и современность. No. 1. М., 2016. P. 230.*





Всероссийская научно-практическая конференция Чтения имени Шихабутдина Марджани «Внутриисламский диалог и вызовы современного мира: традиции и современность» прошла 19 октября 2016 года в Москве

All-Russian scientific-practical conference Mardzhani Readings 'Intra-Islamic dialogue and challenges of the Modern World: Traditions and Modernity' was held on October 19, 2016 in Moscow

религии, ныне воспринимаются рядом реформаторов как более разумные»<sup>12</sup>. Выходит, и это достижение нашей школы, являющееся необходимым условием научного, философского и технологического развития, полностью игнорируется учёными, подписавшими фетву!

Кроме того, этой фетвой из поля ислама выводятся многочисленные современные философы – интерпретаторы Корана и Сунны, которые не согласны со средневековыми трактовками богословских и методологических вопросов (М. ал-Джабири, М. Аркун, Х. Ханафи, Ф. Рахман, Н. Маджид, Т. Рамадан, А. Соруж и др.). Иначе говоря, из поля ислама выводится целое обновленческое движение – фактически, основная часть мусульманской интеллигенции Европы, США и модернизированных восточных стран. Речь идёт о передовом направлении в исламской мысли, которое, судя по всему, лишь одно способно представить адекватное решение фундаментальной проблемы, касающейся соотношения ислама и модерна<sup>13</sup>.

Таким образом, попытавшись ограничить область вероубеждения двумя течениями калама, авторы фетвы упустили из виду необходимость разделить первичные

growth of the Arab-Muslim civilization in its heyday. It is enough to mention the names of al-Kindi, al-Farabi, Ibn Sina and Ibn Rushd!

As Russian Orientalists rightly point out, one of the achievements of the Russian theological school is rehabilitation of falsafa. Thus, according to Dr. Tawfik Ibrahim, 'it is explained by the fact that some provisions of falsafa, previously qualified as seditious in terms of religion, are now perceived by some reformers as more reasonable'<sup>10</sup>. It turns out that this achievement of our school, which is a prerequisite of scientific, philosophical and technological development, is completely ignored by the signatories of the fatwa!

Moreover, the fatwa excludes from the abode of Islamic numerous contemporary philosophers: interpreters of the Qur'an and Sunnah, who do not agree with medieval interpretations of theological and methodological issues (M. al-Jabiri, M. Arkoun, H. Hanafi, F. Rahman, N. Majid, T. Ramadan, A. Soroush et al). In other words, the whole lot of scholars representing the renewalist trend are expelled from the field of Islam: the majority of Muslim intellectuals in Europe, US and modernized eastern countries. These are the scholars on the cutting edge of Islamic thought; apparently, it

<sup>12</sup> *Ибрагим Т.* Между прошлым и будущим: замечания об обновленческом движении в исламе // Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв. М., 2015. С. 12. Особое внимание реабилитации фальсафы уделяется в творчестве Ш. Марджани. См.: Шихабутдин Марджани: сборник статей. С. 197–200.

<sup>13</sup> Более подробно об обновленческом движении см.: *Hunter Sh.* (ed.). *Reformist Voices of Islam*. London, 2009.

<sup>10</sup> *Ибрагим Т.* Между прошлым и будущим: замечания об обновленческом движении в исламе [Between the past and the present: notes about renewalism in Islam] // Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв. М., 2015. С. 12. Особое внимание реабилитации фальсафы уделяется в творчестве Ш. Марджани. См.: Шихабутдин Марджани: сборник статей. С. 197–200.

и вторичные темы, релевантные для определения правоверия. Можно даже не вдаваться в теологические тонкости и средневековые дебаты, а просто задать следующий незамысловатый вопрос: многие ли простые мусульмане, не получившие специального образования, знакомы со всеми тонкостями ашаритского и матуридического калама? Знают ли они решения всех теологических проблем, которые ставят мутакаллимы (Аллах и его атрибуты, статус атрибута Божьего Слова, проблема свободы воли и предопределения, разум и вера, атомизм и пр.)?<sup>14</sup> По нашему мнению, ответ очевиден. И что же, получается, это достаточное основание для того, чтобы считать их всех неверными?!

### Мазхабы и «безмазхабничество»

В фетве также указывается, что мусульманами являются последователи четырёх мазхабов: ханафитского, маликитского, шафиитского и ханбалитского. Отсюда следует, что современные мусульмане не могут выходить за границы установлений каждого из мазхабов. Иными словами, закрывается пространство для динамического развития и реформы фикха, хотя ни в Коране, ни в Сунне ничего не сказано о мазхабах. Более того, некоторые современные муджтахиды видели в ограниченности мазхабами одну из основных бед мусульман; например, Муса Бигиев считал, что мазхабы душат мысль мусульман, мешают формированию независимого правового суждения (*иджтихад*). Он писал:

«Ни один из четырёх или десяти мазхабов не изменит и не отменит Корана. Священный Коран будет основой, фундаментом и лидером мышления мусульман и их верований, деяний и общественных движений... И потому слепое подражание и следование одному из первых мазхабов никогда не будет носить обязательного характера... А утверждение о том, что „необходимо следовать одному из имеющихся или могущих появиться мазхабов“ означает не что иное, как заявление о том, что „эти мазхабы отменили или отменяют Коран“»<sup>15</sup>.

И в другом месте:

«Все бедствия, которые обрушились на мир ислама, проистекают от игнорирования содержащихся в Коране безграничных потенций совершенствования и заключения жизни мусульман, опирающиеся на определённые комментарии и толкования, в тесные рамки уложения, претендующих на истинность во веки веков.

Если те, кто считает, что в исламе имеются ответы на все вопросы, которые выдвигает та или иная эпоха, то они найдут способ их разрешения, если не будут тратить время на чтение книг по религиозным уложениям

is only this direction of Islamic thought that is able to present an adequate solution to the fundamental problem regarding the relation of Islam and modernity<sup>11</sup>.

Thus, trying to limit the scope of creed by the two currents of Kalam, the authors of the fatwa have lost sight of the need to distinguish between primary and secondary issues, which are relevant to the definition of orthodoxy. One can leave aside theological nuances and medieval debate, and just ask the following simple question: how many ordinary Muslims without special education know in all its minutest details Ash'ari or Maturidi Kalam? Do they know the solution to all theological questions put by mutakallims (Allah and his attributes, the status of the attribute of the Word, the problem of free will and predestination, reason and faith, atomism etc.)? In our opinion, the answer is obvious. Does it mean that it is a sufficient ground to regard them as infidels?!

### Madhhabs and abandoning of madhhabs

The fatwa also states that Muslims are the followers of the four madhhabs: Hanafi, Maliki, Shafi'i and Hanbali. It means thereby that modern Muslims can not go beyond the boundaries set by each of madhhabs. In other words, the fatwa closes up space for dynamic development and the reform of fiqh, although neither the Qur'an nor Sunna say anything about madhhabs. Moreover, some of the modern mujtahids saw limitedness to madhhabs as one of the major ills of Muslims; for example, Musa Bigiyev believed that madhhabs stifle Islamic thought, impede the formation of an independent legal judgment (*ijtihad*). He wrote:

‘None of the four or ten madhhabs can change or cancel the Qur'an. The Holy Qur'an will remain the basis, the foundation and the leader of the thinking for Muslims and their beliefs, actions and social movements... And thus, blind imitation and following one of the first madhhabs will never be mandatory... And the statement that “it is necessary to follow one of the existing or hypothetical future madhhabs” means nothing but a claim that “these madhhabs cancel or annul the Qur'an”’<sup>12</sup>.

And elsewhere:

‘All the disasters that befell the world of Islam stem from ignoring the limitless potentials for improving the life of Muslims found in the Qur'an. This disregard is based on certain comments and interpretations claiming the eternal truth.

If one believes that Islam contains answers to all questions put forward by this or that epoch, he will find a way to resolve them, if he does not spend time reading books on religious law codes (fatwas), but is guided by the heavenly scales and criterion. The establishment of the Lawmaker, undoubtedly, is in an incomparable degree higher and wider than limited and narrow thoughts of fatwas' authors'<sup>13</sup>.

<sup>14</sup> Тот же вопрос можно было бы адресовать подписантам фетвы: в достаточной ли степени они понимают то, под чем подписываются, когда говорят об ашаритском и матуридическом каламе? Читали ли они, например, фундаментальные труды ал-Ашари и ал-Матуриди по теме. А также труды их последователей? Задались ли они вопросом о том, в какой степени теологические и натурфилософские концепции мутакаллимов отвечают уровню современной науки?

<sup>15</sup> Бигиев М. Озын көннөрдө руза. Казан, 1911. Б. 4.

<sup>11</sup> On renewalism see *Hunter Sh.* (ed.). *Reformist Voices of Islam*. London, 2009.

<sup>12</sup> Бигиев М. Озын к нн рд руза. Казан, 1911. Б. 4.

<sup>13</sup> Термез М. Муса Джаруллах Бигиев. С. 68.

(фетвам), а будут руководствоваться небесными весами и мериллом. Ибо общие установления Законодателя, несомненно, в несравненной степени выше и шире ограниченных и узких мыслей авторов фетв»<sup>16</sup>.

Подобное мнение, восходящее ещё к ал-Курсави, является весьма популярным в российской богословской школе, хотя в целом она и тяготеет к ханафитскому мазхабу. Так, например, известно, что Ш. Марджани считал мазхаб Абу Ханифы величайшим, однако при необходимости обращался к мнениям учёных и других мазхабов. А в одном из своих дневников он написал: «В религиозных вопросах мой мазхаб — это Коран и сунна, в вопросах, связанных с разумом, мой мазхаб — это доказательство»<sup>17</sup>.

Получается, и здесь авторы фетвы расходятся с корифеями отечественного богословия, закрывая пространство для развития правовой мысли. Стоит отметить, что среди современных учёных исламского мира имеется тенденция к преодолению границ мазхабов. Здесь они следуют указаниям реформаторов раннего периода. Из российских богословов можно упомянуть Мусу Бигиева, который ещё в начале XX века был озадачен следующим вопросом:

«Способен ли фикх, изложенный в трактатах мусульманских правовых школ, отразить и передать суть сверхъестественных указаний Корана? Широко ли он настолько, чтобы стать самым справедливым и универсальным законом жизни человечества до скончания веков? Можно ли найти в наших законодательских богословских трактатах решение всех проблем и ответы на все вопросы, которые жизнь ежедневно и ежечасно ставит перед человеком? Я вынужден констатировать, что на все эти вопросы мы вынуждены дать отрицательный ответ. Жизнь развивалась и шла вперёд, а фикх каким был тысячу лет назад, таким он остаётся и поныне»<sup>18</sup>.

Мы не можем ограничить ислам четырьмя мазхабами, ведь в этом случае из поля ислама автоматически выводятся шииты, зейдиты, ибадиты и др. Здесь опять имеет место существенное расхождение с классиками отечественного богословия. Ещё ал-Курсави приложил немало усилий для того, чтобы обосновать принадлежность шиитов к исламу, запретив тем самым торговлю ими на рынках Бухары. Терпимое отношение к шиитам характерно также для Марджани и его учеников. Авторы фетвы отмечают, что руководство к следованию по пути ислама «преподают в Ал-Азхаре», между тем именно в Ал-Азхаре в 1959 году была принята известная фетва Махмуда Шальтута, признающая шиитов в качестве мусульман<sup>19</sup>. Конечно, сейчас имеется тенденция к «салафитизации»

This view, which goes back to al-Kursawi, is quite popular in the Russian theological school, although in general it [the school] leans toward the Hanafi madhhab. For example, it is known that S. Marjani considered Abu Hanifah's madhhab the greatest, however, he referred to the opinions of scholars of other madhhabs, if necessary. In one of his diaries, he wrote: 'In religious matters, my madhhab is the Qur'an and Sunnah; in matters related to the mind, my madhhab is proof'<sup>14</sup>.

It turns out, here too the authors of the fatwa are at odds with the luminaries of Russian theology; they literally close the space for the development of legal thought. It is worth noting that there is a tendency among contemporary scholars of the Islamic world to overcome the boundaries of madhhabs. Here they follow the instructions of the reformers of earlier periods. Among Russian theologians, one can mention Musa Bigiyev who puzzled by the following question in early 20<sup>th</sup> century:

'Can fiqh, expounded in the treatises of Islamic legal schools, reflect and convey the essence of the supernatural guidance of the Qur'an? Is it wide enough to be the most just and universal law of human life until the end of time? Can one find in our theological treatises legislative solution to all problems and answers to all questions that life every day and every hour puts before man? I have to admit that we have to give a negative answer to all these questions. Life has been evolving and going forward, while fiqh to this day remains the same as it was a thousand years ago'<sup>15</sup>.

We can not limit Islam to the four madhhabs, because in this case the Shia, Zaidi, Ibadī and others are automatically expelled from the abode of Islam. Here again we see a significant discrepancy with the classics of Russian theology. Al-Kursawi put a lot of effort to prove that the Shia are part of Islam, thereby prohibiting to sell them in the markets of Bukhara. Acceptance of the Shia is also typical for Marjani and his disciples. The authors of the fatwa note that al-Azhar gives the guidance for following the path of Islam. Meanwhile in 1959 the famous fatwa of Mahmoud Shaltut recognizing Shiites as Muslims was adopted in al-Azhar<sup>16</sup>. Of course, now there is a tendency to 'salafize' al-Azhar, but we believe that the authors of the fatwa mean al-Azhar's traditions of the earlier period.

The fatwa also noted that in terms of Ihsan Muslims are those who follow the path of moral self-improvement, pointed out by al-Junayd, al-Jilani, Bahauddin al-Naqshbandi and others. In our opinion, this definition is not precise enough, it does not allow to understand who is regarded as Sufi. Al-Junayd is usually associated with the 'sober' trends

<sup>16</sup> Гёрмес М. Муса Джаруллах Бигиев. С. 68.

<sup>17</sup> Цит. по: Шихабутдин Марджани: сборник статей. С. 241

<sup>18</sup> Цит. по: Хайрутдинов А. Г. М. Бигиев об обновлении мусульманской правовой системы // Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX — начала XX вв. М., 2015. С. 78.

<sup>19</sup> Об обстоятельствах принятия фетвы и экуменическом движении в Ал-Азхаре см.: Brunner R. Islamic Ecumenism in the 20<sup>th</sup> century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004.

<sup>14</sup> Шихабутдин Марджани: сборник статей. С. 241

<sup>15</sup> Цит. по: Хайрутдинов А. Г. М. Бигиев об обновлении мусульманской правовой системы [Bigiyev on the renewal of Islamic legal system] // Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX — начала XX вв. М., 2015. С. 78.

<sup>16</sup> On the adoption of the fatwa and ecumenical movement in Al-Azhar see Brunner R. Islamic Ecumenism in the 20<sup>th</sup> century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004.



Ал-Азхара, но, мы полагаем, авторы фетвы подразумевают традиции Ал-Азхара более раннего периода.

В фетве также отмечено, что в части ихсана мусульманами являются те, кто следует по пути нравственного самосовершенствования, указанного ал-Джунайдом, ал-Джиляни, Бахаудином ан-Накшбандом и др. На наш взгляд, это недостаточно точное определение, и оно не позволяет понять, кого всё-таки считать суфием. Ал-Джунайда принято связывать с «трезвым» направлением в суфизме. Значит ли это, что, например, ал-Бистами, ал-Халладж и прочие не должны считаться мусульманами? Как относиться к крупнейшей школе суфийской мысли — школе Ибн Араби, особенно учитывая то, что в области философии и вероучения она находится в оппозиции к ашаритам и матуридитам? Эти и многие другие вопросы возникают у человека, знакомого со всей пестротой и сложностью исламской мысли и практики. Но на них нет ответа в рассматриваемой фетве.

### Заключение

На наш взгляд, Грозненская фетва является недоработанной и неточной во многих отношениях. Она обладает мощным эксклюзивистским потенциалом. В связи с этим встают следующие вопросы. Не появится ли возможность на основе фетвы обвинять в неверии большинство простых мусульман и значительное число исламских мыслителей и деятелей? Критикуя джихадистов и псевдосалафитов за практику тафрира, не оказываются ли сами авторы фетвы не меньшими тафриристами? Учитывается ли в фетве та эволюция исламской мысли, которую эта мысль прошла в XX веке, а также современные тенденции в фикхе и философии? Отвечает ли фетва современным потребностям мусульман?

Как уже указывалось, Грозненская фетва во многих отношениях противоречит принципам российской богословской школы. Принятие такой эксклюзивистской фетвы — это возврат к формалистичному пониманию ислама, установившемуся в результате победы «традиционалистов-ханбалитов» при поддержке Аббасидскими халифами, а не движение вперёд к реформе и обновлению.

Сама по себе идея противодействия джихадистам похвальна, но побочное стремление задавить исламскую мысль представляется нам ущербным — вместе с водой выплёскивается и ребёнок. Как справедливо указывал Бигиев, ислам никогда не терпел убытка от интеллектуальных разногласий, а все его беды начинались как раз с попыток ввести единую доктрину. Можно также вспомнить неканонический, но крайне популярный хадис о том, что разномыслие в умме — Милость Всевышнего. И действительно, ислам не терпит догматизации. Он по природе плюралистичен. Догматизируя его, мы вольно или невольно практикуем широкий тафрир (ведь всегда найдутся тысячи людей с другим пониманием ислама). Более разумной нам представляется позиция ал-Газали и многих российских

of Sufism. Does this mean that, for example, al-Bistami, al-Hallaj and others should not be considered Muslims? How shall we treat one of the biggest Sufi school of thought — the school of Ibn Arabi, especially considering that philosophically and dogmatically it is in opposition to Ash'arites and Maturidites. These and many other questions arise, if one is familiar with the entire diversity and complexity of Islamic thought and practice. But these questions have no answer in the given fatwa.

### Conclusion

In our opinion, the Grozny fatwa is raw and imperfect in many ways. It has a powerful exclusivist potential and invokes the following questions. Won't the fatwa give an opportunity to justify accusation of disbelief regarding the majority of ordinary Muslims and a significant number of Islamic thinkers and leaders? Criticizing jihadists and pseudo-Salafis for takfirism, don't the authors of the fatwa turn out to be among takfirists of no lesser degree themselves? Does the fatwa take into consideration the evolution of Islamic thought in the 20<sup>th</sup> century, as well as current trends in fiqh and philosophy? Does the fatwa meet the needs of modern Muslims? Don't it have a potential to sow discord? In our opinion, the answers to these questions are obvious.

As already mentioned, the Grozny fatwa in many respects contradicts the principles of Russian theological schools. The adoption of such an exclusivist fatwa is a step back towards the formalistic understanding of Islam, rather than a step forward towards reform and renewal. It is hard to imagine what would happen if it becomes 'obligatory for all Muslim organizations in the Russian Federation'!

The idea of countering jihadists is laudable by itself, but the concurring urge to crush Islamic thought seems flawed to us: the fatwa throws the baby out with the bathwater. As Bigiyev rightly pointed, Islam has never suffered losses because of disagreement. All the troubles that befell it arise from calls for unity of believers on the basis of a uniformed doctrine. One can also recall a non-canonical, but rather popular hadith that the differences of opinion in the ummah is the grace of God. In fact, Islam does not tolerate dogma. He is pluralistic by nature. Dogmatizing him, we consciously or unconsciously practice wide takfir (because there are always thousands of people with a different understanding of Islam). The position of al-Ghazali and many Russian scholars seems more reasonable for us: there is the Qur'an, there are reliable hadiths and different understandings of these primary sources. The condition of belonging to Islam is not the belief in the statements of Ash'arites, Maturidites, Mu'tazilites, Sufis and so on. Not taqlid of some medieval theologians, but the belief in the truth of the words of the Prophet (peace be upon him). Al-Ghazali writes:

'Hold as strong as you can your tongue from [the reproaches against] the people of Qibla if they say "there is no god but Allah, and Muhammad is the Messenger of Allah" and do not

богословов: есть Коран, есть достоверные хадисы и есть разные понимания этих первоисточников. Условием принадлежности к исламу является не вера в утверждения ашаритов, матуридитов, мутазилитов, суфиев и прочих, не такид какому-нибудь средневековому богослову, а вера в истинность слов Пророка (мир ему). Ал-Газали пишет:

«Удержи, насколько сможешь, свой язык от [злословия в адрес] людей киблы, если они говорят: „Нет бога, кроме Аллаха, а Мухаммад – Посланник Аллаха“, и не противоречат этому, ибо для них противоречить этому значит допускать (с оговорками или без них), что Посланник Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует) лгал. Обвинение в неверии таит в себе опасность, в умолчании же опасности нет...»

Спекулятивные суждения (*назарийат*) бывают двух видов: одни касаются основ вероучения (*усул ал-'акида*), а другие – вопросов второстепенных (*фурӯ*). Основ веры три: это вера в Аллаха, в Его посланников и в Последний День; всё же прочее суть второстепенные вопросы. Знай, что [рассуждения по] второстепенным вопросам обвинению в неверии не подлежат»<sup>20</sup>.

Ему вторит крупнейший отечественный богослов Ш. Марджани:

«Неправильно обвинять в неверии человека, который обращается к Каабе (*ахл ал-кибла*) и произносит слова исповедания таухида за ошибочные речи. Для обвинения его в неверии нужно знать, что он без всяких объяснений отрицает существование чего-то, что было передано от Пророка надёжным путём, и обвиняет Пророка во лжи. Для этого необходимо доказать, что отрицаемый человеком текст передан надёжным путём и отрицающий знает об этом, что человек отрицает текст без всяких объяснений и осознанно. Однако узнать всё это может лишь очень умный, обладающий трезвым умом и хорошей нравственностью человек, который к тому же хорошо осведомлён о взглядах и вероубеждении отрицающего.

Даже при соблюдении всех этих условий, на основе хадисов Пророка: „Если кто-то скажет другому: ‚Эй, неверный!‘, один из них будет неверным“, „Закрывайте глаза на ошибки тех, кто произнёс ‚Ла илаха иллал-лах‘, не обвиняйте их в неверии“, „Если кто-то обвинит в неверии человека, произнёсшего ‚Ла илаха иллал-лах‘, он сам будет ближе к неверию“, „Если кто-то обвинит другого в неверии или скажет: ‚О враг Аллаха‘, и это не будет соответствовать действительности, произнёсший это сам будет неверным“ можно сделать вывод, что в обвинении человека в неверии таится большая опасность. Поэтому такие великие имамы и муджтахиды, как Абу Ханифа и Шафи'и, остерегались обвинять в неверии того, кто произносит слова исповедания таухида и обращает лицо к Каабе».

<sup>20</sup> Абу Хамид ал-Газали. Критерий различения ислама и ереси. С. 224–225.

contradict this, because for them to contradict this means to allow (with reservations or not) that the Messenger of Allah (peace be upon him) was lying. The accusation of disbelief is fraught with danger, while there is no danger in passing over in silence...

Speculative judgments (*nazariyat*) are of two kinds: one relating to the foundations of doctrine (*usul al-'akida*) and others – minor issues (*furu'*). There are three bases of faith: belief in Allah, in His Messengers and the Last Day; the rest is secondary issues. Know that [considering] secondary issues one can not be accused of disbelief<sup>17</sup>.

He was echoed by one of the largest Russian theologian S. Marjani:

‘It is wrong to accuse of unbelief a man, who turns to the Kaaba (*ahl al-qibla*) and utters the words of confession of Tawhid for erroneous speech. To charge him with disbelief, one should make sure that this person without any explanations denies the existence of something that was narrated from the Prophet through reliable way and accuses the Prophet of lying. To do this, you must prove that the text denied by the person is passed through a reliable way and the one who denies it is aware of that and does it without any explanation and knowingly. However, only a very clever person can learn it, one who has sober mind and good morality, man who is also well aware of the views and creed of the denying person.

Even if all of these conditions are observed, there are several hadith of the Prophet: ‘if someone says to another “oh, infidel”, one of them is infidel’; ‘shut your eyes to the errors of those who said “La ilaha illa-lah”, do not accuse them of disbelief’; ‘if someone accuses of disbelief a person who says “La ilaha illa-lah”, he himself will be closer to disbelief’; ‘the one, who addresses a person accentuating his godlessness or using words like “Oh, the enemy of God”, while that person [the blamed one] is not such, then the one who accuses is an infidel himself’. According to this, one can conclude there is a great danger in accusing someone of disbelief. Therefore, such great imams and mujtahids as Abu Hanifa and Shafi'i beware of accusing of disbelief the one who says the words of confession of Tawhid and turns his face to the Kaaba.

Also, Abu al-Hasan al-Ash'ari in his book ‘Makalat al-islamiyyin’ says: ‘After the death of their Prophet, Muslims were arguing a lot, divided into groups accusing each other of delusion, but Islam unites all and brings all together’. These words show that his madhhab does not accuse the people of Qibla of disbelief. Ahmad ibn al-Zahir Sarhasi said about him: ‘Shortly before his death, the sheikh told me to gather the Sahabah in my house in Baghdad. After they gathered, he said to them: “Be witness, I do not accuse any of the people of Qibla (*ahl al-qibla*) of unbelief...’

Also, the madhhab of great faqihis and mujtahids is about refraining from the accusation of disbelief, even if it concerns

<sup>17</sup> Абу Хамид ал-Газали. Критерий различения ислама и ереси. Р. 224–225.

Также Абу-л-Хасан ал-Аш‘ари в книге «Макалат ал-исламийин» говорит: «Мусульмане после смерти своего Пророка спорили о многом, разделились на группы, обвиняя друг друга в заблуждении, но ислам объединяет всех и собирает воедино». Эти слова показывают, что и его мазхаб не обвиняет людей киблы в неверии. О нём Ахмад ибн Захир ас-Сархаси сказал: «Незадолго до своей смерти шейх велел мне собрать сахабов в моём доме в Багдаде. После того как они собрались, он сказал им: «Будьте свидетелями, я никого из людей киблы (*ахл ал-кибла*) не обвиняю в неверии»...

Также мазхаб великих факихов и муджтахидов состоит в том, чтобы не обвинять в неверии даже нововведенцев. В этом вопросе они следуют за ‘Али (да будет доволен им Аллах), потому что когда про самых ярких сторонников нововведений и далёких от истины хариджитов у ‘Али спросили: «Они неверные?» Он ответил: «Они избежали неверия». — «Они лицемеры?» Он ответил: «Лицемеры очень редко вспоминают Аллаха и ленивы в совершении намаза. Они не лицемеры». Тогда у него спросили: «Кто же тогда хариджиты?» Он ответил: «Их настигла смута, это братья наши мусульмане, глаза которых стали слепыми, а уши глухими по отношению к истине»<sup>21</sup>.

Мы полагаем, что именно на такое плюралистичное понимание веры и следует ориентироваться. Хорошим примером его реализации является Амманская декларация от 9 ноября 2004 года, подписанная ведущими мусульманскими учёными из 84 стран. В противоположность Грозненской фетве, Амманская декларация даёт максимально широкое определение веры, включая в поле ислама и философов, и шиитов, и ибадитов, и зейдитов, и коранитов и пр. Кроме того, в ней учтены основные тенденции в развитии фикха и религиозно-философской мысли — именно то, чему, на наш взгляд, препятствует Грозненская фетва, ориентирующая нас на средневековый ригористский способ мышления.

В заключение отметим, что противостояние джихадистам разного толка действительно необходимо, но это должно быть противостояние не на основе априорного таффира («мы мусульмане, а вы — нет»), а на основе честной богословской дискуссии. Любые попытки пресечь подобные дискуссии, догматизируя ислам, чреваты обратным эффектом — ростом таффиристских и джихадистских настроений. Если же какие-то джихадисты не склонны к дискуссиям, но склонны исключительно к вооружённой борьбе, то для таких людей есть законы Российской Федерации об экстремизме, сепаратизме и призывам к вооружённому восстанию. Вводить сюда какие-то новые юридические нюансы, касающиеся мусульман, нет никакой необходимости.

<sup>21</sup> Цит. по: Шихабутдин Марджани: сборник статей. С. 195–196.

innovators. In this matter, they follow Ali (may Allah be pleased with him), because when Ali was asked about the most ardent supporters of innovations and being far from the truth Kharijites, if they are infidels, he said: ‘They escaped disbelief’. Then he was asked, ‘Are they hypocrites?’ He replied, ‘Hypocrites rarely remember Allah and lazy in performing prayer. They are not hypocrites’. Then he was asked, ‘Then who are Kharijites?’ He replied: ‘They are taken by discord, they are our Muslims brothers, whose eyes have become blind and their ears are deaf to the truth’<sup>18</sup>.

We believe that one should use as a guidance exactly this pluralistic understanding of faith. A good example of its implementation is the Amman Message of 9 November 2004, signed by the leading Muslim scholars from 84 countries. In contrast to the Grozny fatwa, the Amman Message gives the widest possible definition of faith, including in the field of Islam philosophers, Shiites, Ibadis, Zaidis, Quranites and others. Moreover, it takes into account the main trends in the development of fiqh and religious-philosophical thought: exactly what is impeded by the Grozny fatwa, which is guided by a rigorist medieval way of thinking.

In conclusion, let us say that confrontation to jihadists of various kinds is really necessary, but this should be an opposition not on the basis of a priori takfir (‘we are Muslims, and you are not’), but on the basis of an honest theological discussion. Any attempt to prevent such discussion dogmatizing Islam are fraught with an opposite effect: increase of takfirism and jihadist sentiment. If some jihadists are not inclined to debate, but tend only to armed struggle, there are the laws of the Russian Federation on extremism, separatism and calls for armed insurrection. There is no need to introduce here any new legal nuances related to Muslims.

### Bibliography

Абу Хамид Мухаммад аль-Газали ат-Туси. Возрождение религиозных наук. Том 1. Часть 1. М., 2007.

Абу Хамид ал-Газали. Критерий различения ислама и ереси // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. С. 131–188.

Биги М. Озын к нн рд руза. Казан, 1911.

Бигиев М. Доказательства божественного милосердия // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. С. 27–68.

Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX — начала XX вв. / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М., 2015.

Гайнутдин Р. И., Мухетдинов Д. В. Проблема правоверия и спасения в трудах Абу Хамида ал-Газали // Исламская мысль: традиция и современность. Вып. 1. С. 27–69.

Ибрагим Т. Между прошлым и будущим: замечания об обновленческом движении в исламе // Бигиевские

<sup>18</sup> Шихабутдин Марджани: сборник статей. Р. 195–196.



**Список использованной литературы:**

*Абу Хамид Мухаммад аль-Газали ат-Туси.* Возрождение религиозных наук. Том 1. Часть 1. М., 2007.

*Абу Хамид ал-Газали.* Критерий различения ислама и ереси // *Исламская мысль: традиция и современность.* Вып. 1. С. 131–188.

*Биги М.* Озын к нн рд руза. Казан, 1911.

*Бигиев М.* Доказательства божественного милосердия // *Исламская мысль: традиция и современность.* Вып. 1. С. 27–68.

Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв. / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М., 2015.

*Гайнутдин Р. И., Мухетдинов Д. В.* Проблема правоверия и спасения в трудах Абу Хамида ал-Газали // *Исламская мысль: традиция и современность.* Вып. 1. С. 27–69.

*Ибрагим Т.* Между прошлым и будущим: замечания об обновленческом движении в исламе // *Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв.* С. 6–12.

*Исламская мысль: традиция и современность.* Вып. 1 / под ред. Д. В. Мухетдинова (пред.), Д. З. Хайретдинова (гл. ред.), С. Ю. Бородая (отв. ред.) и др. М., 2016.

*Кемпер М.* Суфии и учёные в Татарстане и Башкортостане: исламский дискурс под русским господством. Казань, 2008

*Мухетдинов Д. В.* Ислам в XXI веке: программа обновления (сборник докладов). М., 2016.

*Хайрутдинов А. Г. М.* Бигиев об обновлении мусульманской правовой системы // *Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв.* С. 73–84.

Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. / под ред. Р. А. Гизатуллина. Казань, 2015.

*Brunner R.* Islamic Ecumenism in the 20<sup>th</sup> century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004.

*Hunter Sh.* (ed.). Reformist Voices of Islam. London, 2009.

*Wolfson H.* The Philosophy of the Kalam. Cambridge, 1976. ❁

чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв. С. 6–12.

*Исламская мысль: традиция и современность.* Вып. 1 / под ред. Д. В. Мухетдинова (пред.), Д. З. Хайретдинова (гл. ред.), С. Ю. Бородая (отв. ред.) и др. М., 2016.

*Кемпер М.* Суфии и ученые в Татарстане и Башкортостане: исламский дискурс под русским господством. Казань, 2008

*Мухетдинов Д. В.* Ислам в XXI веке: программа обновления (сборник докладов). М., 2016.

*Хайрутдинов А. Г. М.* Бигиев об обновлении мусульманской правовой системы // *Бигиевские чтения: богословская мысль российских мусульман XIX – начала XX вв.* С. 73–84.

Шихабутдин Марджани: сборник статей, посвящённый 100-летию Ш. Марджани, изданный в Казани в 1915 г. / под ред. Р. А. Гизатуллина. Казань, 2015.

*Brunner R.* Islamic Ecumenism in the 20<sup>th</sup> century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004.

*Hunter Sh.* (ed.). Reformist Voices of Islam. London, 2009.

*Wolfson H.* The Philosophy of the Kalam. Cambridge, 1976. ❁







# مناره

الإسلام

№3-4 (7-8)' 2016



المؤسس:

دار النشر "مدينة" عنوان هيئة التحرير : 129090,  
روسيا الاتحادية ، مدينة موسكو،  
شارع فيبولوف بيربولوك بناء رقم 7  
هاتف / فاكس: 04-47-684 (495) +7  
البريد الإلكتروني: muslimforum@outlook.com  
موقع على الانترنت : www.islamic-forum.org  
© 2017 شركة "دار النشر" مدينة " المساهمة  
المفتوحة

لدى الهيئة الفدرالية للرقابة على  
الاتصالات،  
والتكنولوجيات المعلوماتية  
ووسائل الاتصال الجماهيري  
(Roskomnadzor).  
شهادة التسجيل: اس ام اي بي اي  
رقم اف اس 77-37594  
بتاريخ 17 سبتمبر 2009  
ISSN 2412-4125

## مجلس التحرير:

**المفتي الشيخ راوي عين الدين**

رئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية  
(موسكو، روسيا الاتحادية)

**الدكتور البروفيسور محمد غرميز**

رئيس ادارة الشؤون الدينية بالجمهورية التركية  
(أنقرة، الجمهورية التركية)

**الشيخ الدكتور علي محي الدين القره داغي**

الامين العام للاتحاد العالمي لعلماء المسلمين (الدوحة، قطر)  
**آية الله علي رضا اعرافي** - رئيس الدورات التعليمية  
جمهورية إيران الإسلامية،  
رئيس جامعة "المصطفى" الدولية  
(قم، إيران)

## هيئة التحرير:

**رئيس هيئة التحرير البروفيسور توفيق إبراهيم،**

رئيس الرابطة الروسية للباحثين في الشؤون الاسلامية  
كبير الباحثين العلميين في معهد الاستشراق  
التابع لأكاديمية العلوم الروسية ، دكتوراه في الفلسفة.  
(موسكو، روسيا الاتحادية)

**حميد رضا سلكي** عضوالمجلس الأكاديمي لجامعة "المصطفى"  
الدولية (قم، إيران)

## رئيس التحرير:

**ضمير محي الدين** النائب الاول لرئيس

الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية  
السكرتير المسؤول للمنتدى الاسلامي العالمي  
مرشح في العلوم السياسية  
(موسكو، روسيا الاتحادية)

## نائب رئيس التحرير:

**ضمير خير الدين** نائب رئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا  
الاتحادية

لشؤون التعليم والعلوم  
والثقافة، وعميد معهد موسكو  
الإسلامي، مرشح في العلوم التاريخية  
(موسكو، روسيا الاتحادية)

## المحرر المسؤول:

**روبيرت شريف الله** - ماجستير في الدراسات الشرقية  
(موسكو، روسيا الاتحادية)

## الإسلام في فرنسا

7 من أكثر خمسين سنة النية على التحاور وإقامة العلاقات الجيدة مع المسلمين تعزز فقط.  
ميشيل ديوبو

10 تستند العلمانية الفرنسية في المقام الأول على الحرية المطلقة للمعتقدات، والتي تفهم على أنها حرية الدين والعبادة  
جان لوي بيانكو،

19 تحديات أوروبا، تحديات الإسلام (عند قراءة "الخنوع" لميشال ويلبيك)  
ضمير محي الدين

26 مقابلة مع البروفيسور محمد أركون  
محمد أركون

## "فتوى غروزني"

35 النص الكامل لبيان مؤتمر "من هم أهل السنة"

38 فتوى غروزني  
ديلاري احمدوفار، فسيفولود زولوتوخين

44 فتوى حول الطوائف الخطيرة.  
حول علامات الراديكالية الإسلامية المزيفة  
مجلس المفتين في روسيا  
الإدارة الدينية لمسلمي روسيا  
مجلس العلماء

50 فتوى الأزهر حول عن الشيعة

52 وجهة نظر الناقدة بمناسبة الفهم الاستثنائي في الإسلام: مثال فتوى غروزني  
ضمير محي الدين



ضمير محي الدين

## كلمة المحرر

عزيزي القارئ المحترم !

تم التركيز في العدد الجديد من مجلتنا على موضوعين رئيسيين. الأول - النظر في الحياة الدينية، والبحث الذهني المرتبط معها ومشاكل إدراك وتفسير الإسلام في إيقونة العلمانية ورمزها - الجمهورية الفرنسية. والموضوع الثاني للعدد ينظر ويدرس الجدل الذي نشط في العالم الإسلامي حول معايير العقيدة، الذي تسبب به المؤتمر، الذي عقد في 25-27 أغسطس عام 2016 في مدينة غروزي عاصمة جمهورية الشيشان الروسية والوثائق المعتمدة خلال ذلك، وعلى وجه الخصوص، الفتوى "حول السمات الأساسية للتفريق بين الإسلام الحقيقي والضلال".

ويجب القول إننا نلاحظ في هذين النصين المحدودين وفق ما يبدو، كل التعقيد والتعدد في صورة استيعاب الدين والوعي الديني والممارسات التي يحفز عليها في المجتمعات والدول المعاصرة الحديثة .

هناك تصادم بين نموذجين - التنظيم المطلق للوعي الديني من جانب المحافظين المدعين الاستثنائية والخصوصية ونفس القدر المطلق في النسبية وعدم المسؤولية التي يروج لها رجال العلمانية والليبرالية - وذلك لدى الشخص الواقع في الحيرة والارتباك والبحث.

والعديد من معاصرنا، للأسف، يجدون لأنفسهم الملائم والملمجأ في التطرف، سواء في العدمية التامة وانعدام القيم والأخلاق التقليدية أو في التدين الذي يتجلى من خلال التشدد والتعصب.

وهذا ما يقوله بالذات البروفيسور الراحل محمد أركون (فيلسوف فرنسي وعالم إسلامي من أصل جزائري عاش في 1928-2010).

ومن خلال الترجمة الروسية لمقابله الرائعة، نبدأ بتعريف القارئ بإرث هذا المفكر الفذ الذي سبق زمانه فعلا في أمور كثيرة.

نحن نعتز لدى أركون ونجد التعريف الأصلي للغاية للأخلاق كتفكير متماسك وحاسم، وكإعادة نظر في الظروف والشروط الجديدة للوجود الإنساني.

ومن هذا المنظور ينتقد الباحث المذكور الإسلاميين كظاهرة حديثة تعتمد وترتكز على الأخلاق الدينية، ولكنها خلال ذلك تتحرك بقوة العطالة المتمثلة بإخضاع الخطاب الديني للخطاب السياسي وهو ما وضع في عهد الدولة الأموية .

وفي ذات الوقت تحدث محمد أركون بشكل سلبي جدا عن العلوم التي تدرس الإسلام منتقدا فيها قصر النظر في التمييز بين الخطاب الديني الفعلي و "التلاعب بالدين من قبل الفاعلين الاجتماعيين الذين يسعون للاستيلاء على السلطة السياسية وممارستها"، وكذلك بسبب تلبس الإسلام ووظائف جديدة - غير دينية بل وحتى عديمة الروحية".

ولكن عمليا وفي الواقع يؤكد أركون على أن كلا من الأول والثاني ليسا إلا بمثابة الرهائن للنماذج الفكرية البالية المترسخة وهو ما يمنع من العثور على إجابات على الأسئلة التي يطرحها الواقع المحيط، ويمنع من إعادة وضع صورة موضوعية للعالم مع تفسير منطقي للعمليات التي تحدث فيه.

وتتنتمي إلى "الخط الفرنسي" في هذا العدد مقالة الاسقف الكاثوليكي العادي من أبرشية أيفري كوربيل إيسون، الأب ميشال دويوس حول موقف اللاهوتيين الكاثوليك من النموذج الفرنسي للعلمانية والحوار بين الأديان (وبهذا الشكل نحن نواصل ممارسة دعوة رجال الدين من الأديان الإبراهيمية للنشر في مجلتنا) وكذلك مقالة لرئيس اللجنة الفرنسية الخاصة بالإشراف على العلمانية، جان لوي بيانكو.

ويكمل تقييمي العاطفي الشخصي خط الاستعراض هذا لرواية "الخنوع" للروائي الفرنسي المعروف مايكل هولبييك.

وتجدر الإشارة إلى أن الرواية نفسها - تبدو كتأكيد واضح ومرئي لكلمات الأستاذ أركون حول إن الطبقة المثقفة الغربية تنسب بالخطأ إلى الإسلام هذه الصفات او تلك مع استخدام اللمحة السطحية عند محاولة شرح الظواهر الحديثة حول الإسلام، ولكن كل ذلك لا يصمد أمام الانتقاد بتاتا عند النظر بدقة وبالتفصيل.

ومع الانتقال إلى النقاش حول معايير العقيدة، نقوم بنشر النص الكامل لفتوى "حول السمات الأساسية للتفريق بين الإسلام الحقيقي والضلال".

ويجب القول إن بعض المشاركين في مؤتمر غروزي وبعد انتهاء أعماله أعربوا عن أسفهم وذكروا أن الفرصة لم تسنح خلال المنتدى العلمي لقيام مناقشة صريحة وموضوعية ومفصلة للنص ولم تفسح الإمكانية لتفكيحه وإغناؤه وتحسينه.

للاهتمام - فتوى رجل الدين المعروف جدا في القرن العشرين محمود شلتوت عن الشيعة. وتجدر الإشارة إلى أن تاريخ ظهور هذه الوثيقة هو 6 يوليو 1959، عندما كان السيد شلتوت يشغل منصب شيخ (أي رئيس) جامعة الأزهر. وهذا النص الصغير - يعد بمثابة التكريم لذكرى المفكر الكبير، الذي يبدو أثره وتركته مطلوباً حتى في يومنا هذا بدون أي شك. أمل أن يستمع القارئ بمواد هذا العدد وأن تكون بالنسبة له بمثابة الغذاء الروحي والفكري.

ومع الأخذ بالاعتبار خطورة وجدية المسائل التي تطرقت إليها الفتوى قام مجلس العلماء في الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية ومجلس شورى المفتين لروسيا، بصياغة وتقديم وثيقة أخرى مغايرة - "فتوى حول خطورة الطوائف، حول سمات ومعالم التطرف الإسلامي الزائف". وجرى التعمق في هذا الموضوع عبر التقرير التحليلي العام عن "فتوى غروزي"، وكذلك في مقالتي تحت عنوان ""نظرة ناقدة على الفهم الإقصائي الاستثنائي للإسلام: المثل على ذلك فتوى غروزي". وتبدو آنية جدا ومفيدة للغاية في هذا السياق، الوثيقة التاريخية المثيرة



# الإسلام في فرنسا



# من أكثر خمسين سنة النية على التحاور وإقامة العلاقات الجيدة مع المسلمين تعزز فقط.



ميشيل ديوبور  
الاسقف أوري-كوري-يسون.

أهمية.

ويقبل الكاثوليك هذه التعددية الاجتماعية ويحبذون الدولة العلمانية، بشرط أن الدولة تحترم المعتقدات الدينية لمواطنيها.

2. كيف ترى الكنيسة الكاثوليكية آفاق الإسلام الحديث والتفاعل والحوار معه، ولا سيما في مجال اللاهوت والعقيدة؟

- ليس من السهل أن نتحدث عن الكنيسة الكاثوليكية أو عن الإسلام. بمعنى من المعاني، نحن نتعامل مع أمور تجريدية ولكن الموجود حقا وعلى ارض الواقع هم الكاثوليك والمسلمين. بالطبع، هناك منظمة كاثوليكية وأشخاص مسؤولون عنها، مثل البابا والأساقفة، ولكن هذا لا يعني أن جميع الكاثوليك يفكرون بشكل متشابه على حد سواء. وما قيل أعلاه عن الكاثوليك، وينطبق على المسلمين أيضا! ولكن يمكن القول بالتأكيد، ليس الجميع يوافقون بشكل متشابه على السعي نحو الحوار بين الديانات. ومن المعروف أن الموقف الرسمي للكنيسة الكاثوليكية يتسم بالشفافية. في يوم 28 تشرين الاول/أكتوبر عام 1965 قام أعلى هيئة مسؤولة - المجمع السري المقدس (conclave) - بنشر نص بات يعتبر منذ تلك الفترة النموذج المعتمد للحوار مع الإسلام.

«إن الكنيسة تنظر بتقدير واحترام إلى المسلمين الذين يعبدون الله الواحد الحي الموجود في كل مكان والرحيم والقادر على كل شيء، خالق السماء والأرض، الذي تحدث مع الناس وطرح عليهم أمور شخصية يحرصون جميعا على تطبيقها وهم يحرصون على طاعة الله، رب إبراهيم، الذي تستند له الديانة الإسلامية. وعلى الرغم من أن أتباع الإسلام لا يعترفون باليسوع بمثابة الرب إلا أنهم يحترمون ويكرمون أمه العذراء مريم، وأحيانا يتوجهون إليها بالدعوات الربانية. وهم بالإضافة إلى ذلك، ينتظرون يوم القيامة عندما سيبعث الله جميع الأموات من البشر. لذلك هم يقدرون الحياة الأخلاقية ويقدمون الله عاليا بالصلاة والصدقة والصوم. وعلى الرغم من أنه وعلى مدى قرون كانت تتدلج بين المسلمين والمسيحيين الكثير من الخلافات والفتن، المجمع السري المقدس يحث ويدعو الجميع على دفن

مقابلة مع مجلة "منارة الاسلام اسقف ايفري كوريل ايسون الكاثوليكي عضو اتحاد الرهبان "يسوع ومريم" (فرنسا) ميشيل دويو حول موقف الكنيسة الكاثوليكية تجاه المجتمع العلماني، والحوار مع الأديان الأخرى.

ولد ميشيل دويو في 15 ابريل 1942 في مدينة سافي بالمملكة المغربية وفي 25 مايو، 1967 تم تنصيب ميشيل دويو ككاهن في رابطة المنديين بمجمع يسوع ومريم. وفي 9 أغسطس 1989 قام الحبر الاعظم البابا يوحنا بولص الثاني بتعيين ميشيل دويو في منصب المألوف العسكري في فرنسا و أسقف فخري في ايسون. وفي 8 سبتمبر عام 1989 تم تثبيت ميشيل دويوس بمثابة اسقف. 15 أبريل 2000 تم تعيين ميشيل دويو من قبل البابا يوحنا بولص الثاني بمنصب أسقف إيفري-كوريل إيسون.

1. ما هو موقف اللاهوت الكاثوليكي تجاه النموذج الفرنسي للمجتمع العلماني؟ هل يمنع أو يقيد هذا النموذج الأنشطة الاجتماعية للكنيسة الكاثوليكية؟

— في فرنسا، لا يوجد مجتمع «علماني»، والحديث يدور بالذات عن دولة علمانية. العلمانية في فرنسا تشتت على الدولة وممثليها الاعتراف بحرية الضمير والمعتقد للمواطنين وتوفير لهم الظروف المناسبة للقيام بالطقوس اللازمة في تلك الأماكن التي لا يستطيع المؤمنون بتنظيمها لأنفسهم (على سبيل المثال في السجون).

ولكن المجتمع الفرنسي لا يعتبر علمانيا ولكنه تعددي ويحمل في نفسه آثار التاريخ المسيحي ... وكذلك آثار عصر التنوير، وغيره من التأثيرات الأقل

والصلاة. ويمكن لمريم العذراء أيضا أن تسمح لنا أن نقول ما نؤمن به وكيف نصلي. ولا شك في أن سماع صلوات بعضنا البعض - يعتبر نقطة لاهوتية في غاية الأهمية لأن هذا الاستماع سيسمح لنا بإدراك سعينا المشترك نحو الرب.

3. في أوروبا الحديثة هناك اتجاهات متضاربة، وبالذات الليبرالية المتطرفة والتحرر المطلق التام من جهة وكذلك النهضة الدينية، التي غالبا ما تتسم بأشكال أصولية، من جهة أخرى. وبالتالي ما هي في رأيك، آفاق الحياة الاجتماعية في أوروبا انطلاقا من ذلك ؟

-أوروبا تتغير بسرعة. وإذا كانت طبيعة بعض العلامات والميزات المحددة لهذه التغيرات تبدو واضحة بهذا القدر أو ذاك - تطور التكنولوجيات الرقمية، والتوسع الحضري العام يجري أكثر فأكثر، فأنا بعض علامات التطور تبدو متناقضة إلى حد كبير: العولمة وعمليات التحشد الكبير تجري وتسير جنبا إلى جنب مع الفردية المتزايدة، وتحرير الأخلاق مع انبعاث الأخلاق المتشددة وفتح الحدود مع تراجع وانخفاض النزعات القومية القديمة.. الخ.. من الصعب الحديث عن التدين كما كان سابقا: طبعا بعض ما يلوح في مكان ما في آفاق المستقبل، قد يكون على غرار ما يواجهنا الآن؟ اليوم، يقوم الكثير من المؤمنين كثيرا يحددون لأنفسهم النشاط عبر المؤسسات بشكل أقل: انهم يبحثون عن ( وبشكل فردي متزايد أكثر فأكثر ) ما من شأنه أن يسمح لهم بالعيش حياة متناغمة. انهم لم يعودوا يؤمنون بشكل أعمى وبالوراثة باتباع بعض التقاليد المتبعة.

ومع ذلك، نرى إن العديد، على العكس من هذا، يربطون أنفسهم بشكل وثيق مع هذا التقاليد. ونراهم يختارونها بالذات. ولأسباب مختلفة، يقومون بقبولها وفهمها واتباعها بطريقة أصولية تماما. ويقوم البعض الآخر بالارتباط بتقاليد ما ولكن بشكل حر وبطريقة حرة جدا. ونرى البعض، علاوة على ذلك، لديهم ويملكون إلى حد كبير قراءة نقدية للدين، فهم في ذات الوقت الوقت يعيشون في عصرنا الحديث ويرون أن الدين يسمح لهم بالوقاية ويحميهم من العالم المحيط الذي لا يفهمونه. وأخير هناك البعض ... الذين يعيشون مع إيمانهم في محاولة ليجاد وسيلة للاستقرار في عالم يتطور باستمرار... في حين أن اللاأدرية تضم قسما أكثر وأكثر من البشرية.

ومع ذلك، فإن الإنسانية لا يمكن أن تستمر في البقاء من دون المعرفة الروحية، ولا بدون التشكيك والتساؤل : في كثير من الأحيان وبهدف إرضاء البحث عن المطلق في الاستهلاك اليومي ، لا تتوصل إلى السعادة المطلوبة : كل جديد يجذب نحو نفسه لأنه يبدو للناس وكأنه سيفتح البوابة نحو بعض السعادة ولكن ولأن هذا الجديد هو دائما مادي الطابع ومحدود نراه يخيب الآمال ويولد الحزن والإحباط.



رئيس المسجد "أوري حليل ميرون" وفي يده ميكروفون، يدعو إلى الأخوة ومعه الحاخام "ريس-اورانجي" والاسقف "إيفري ميشيل ديوبو".

الماضي ولنسعى بإخلاص جاهدين للتفاهم المتبادل ومعا لنحافظ من أجل جميع الناس على العدالة الاجتماعية والقيم الأخلاقية والسلام والحرية». فاتيكان 3, Nostra aetate, II.

في الواقع والحق يقال منذ أكثر من خمسين عاما، يزداد ويقوى السعي والنية إلى الدخول في حوار وبناء علاقات مع المسلمين، على الرغم من العديد من الأحداث مثل خطاب البابا بنديكت السادس عشر في راتيسبون يوم 12 ايلول/سبتمبر عام 2006. حينذاك حاول البابا دحض وجود علاقة بين الدين والعنف ولكن الكثيرين شاهدوا فيه عدوا للإسلام، لأنه ضرب كمثل على العنف حادث وقع تحت شعارات دينية، وشارك فيه بعض المسلمين. ولكن البابا الحالي على العكس من ذلك، يدعو بنشاط وصراحة إلى الحوار. ولكن هناك العديد من أشكال الحوار! على سبيل المثال، هناك حوار بين الجيران وهناك حوار بين الأطفال في ساحة اللعب وهناك حوار بين اللاهوتيين ورجال الدين، والنقاش الدائر بينهم حول موضوع الروح : الحياة تعطينا الأسباب العديدة للتحدث مع بعضنا البعض ولكي نتعلم من بعضنا البعض.

وعلم اللاهوت هنا ليس أسهل موضوع. وفي المقام الأول لأن العديد من المؤمنين لا يملكون الحد اللازم من المعرفة الضرورية التي تسمح بمناقشة إيمانهم بطريقة لاهوتية، وخاصة ولأن الكاثوليكية والإسلام يختلفان على أمور في غاية الأهمية بالنسبة إلى كل مؤمن في الديانتين: ألوهية المسيح، والاعتراف بمحمد كنبى وخلص أتباع الأديان الأخرى يوم الحساب وتقاليد التعامل مع الكتب المقدسة. هنا يمكننا أن نعثر بسهولة نسبيا على نقاط اللقاء وإيجاد الأرضية المشتركة، ولكن بخصوص العديد من القضايا الأخرى، يجب القول — نحن مختلفون. وهذا هو أساس حوارنا.

ولكن في النهاية، هناك شيء ما يوحدنا بشكل عميق أكثر - بحثنا عن الله





يرتّب الأسقف "بير والون" من كاتدرائية الكنائس الأسقفية في أوروبا بسيد جواد الشهرستاني وهو ممثل رسمي للفصيلة السيد على الحسين السيستاني، زعيم المسلمين الشيعة، كاتدرائية القالوث المقدس في باريس، 11 نوفمبر عام 2016.



كتب "فرانسيس ح. كلوني" (اليسوعي) عن تأثير الوثيقة التاريخية "Nostra Aetate" في كتابه "في كل شيء" قائلا: "هذه الوثيقة مختلفة من الوثائق الفاتيكانية الأخرى بأن تقدم بشجاعة الموقف المنفتح بمناسبة الأديان الأخرى وهذا الموقف لا يخفض تأثيرها وهي تحدّد المطالب الجريئة بتحفظات محترسة لالغاية. هو صراح ويدعونا الى ان نكون صراحين."



التقى الحاخام "ابراهيم جوشوي" في مدينة نيويورك مع الكاردينال "اوغوستين بيا" الذي أجرى التحليل الذاتي الكاتوليكي وفي نتجته اظهر Nostra Aetate. اللجنة اليهودية الامريكية، 31 مارس عام 1963.

التحدي الذي يواجه المؤمنين - العيش كل لحظة مع تذكر والاخذ بالاعتبار لا نهائية ولا محدودية الرب واعتمادا على الخبرة الذاتية الإظهار للجميع أن للحياة معنى وقيمة.

واللقاء مع الآخر يمكنه أن يجلب ويحقق الحدائة والتجديد الحقيقي، الذي يسمح بتخطي المادية ويكشف السر. ولا شك في أن واقعة هذا اللقاء تعتبر رائعة ومهمة بحد ذاتها... النية في بناء وتشبيد العالم الأخوي، حيث يشغل الرب مكانه الحقيقي.

الحوار بين الأديان، بهذا الشكل يشغل مكانا هاما: في تجربة اللقاء بتفتح وينكشف إيماننا بالله الواحد الذي يوجه نداءه تجاهنا ... دائما بشكل غير متوقع. هذه هي الكلمات المناسبة لوصف معاصرنا. إنها علامة الأمل.

† ميشال دوبوست

Michel Dubost †

✦ Evêque d'Evry – Corbeil-Essonnes



جان لوي بيانكو،  
رئيس لجنة المراقبة  
الفرنسية للشؤون العلمانية

# تستند العلمانية الفرنسية في المقام الأول على الحرية المطلقة للمعتقدات، والتي تفهم على انها حرية الدين والعبادة

في المقابل، فإن لجنة المراقبة للشؤون العلمانية تلتزم بمفهوم العلمانية، الذي تشكل تاريخيا في فرنسا وسجل في دستورنا. وهذه العلمانية، لا تحتاج للتوصيف<sup>3</sup>.

وهكذا فان تحديد العلمانية بشكل قانوني يعود الى المادة رقم 10 في إعلان حقوق الإنسان والمواطن لعام 1789، وإلى قانون فيري بتاريخ 28 مارس 1882 (والذي أوعز بمجانبة التعليم المتوسط وجعله وإلزاميا وعلمانيا)، وبالطبع إلى قانون 9 كانون الاول/ديسمبر 1905 حول فصل الدولة عن الكنيسة. والملفت للنظر انه وعلى الرغم من أن كلمة «العلمانية» غير موجودة في القانون الأخير إلا أنه يلعب دورا حاسما لفهمه.

وتستند العلمانية الفرنسية على ثلاثة مبادئ. أولا وقبل كل شيء، حرية الضمير المطلقة، التي تفهم كحرية الدين والعبادة. ويسمح للمؤمنين بالتعبير عن معتقداتهم، ولكن ينبغي لهذا التعبير ان يحترم النظام العام المنصوص عليه في القوانين.

والمبدأ الثاني هو فصل مؤسسات الدولة عن المؤسسات الدينية، وهو ما يعني الحياد الصارم للدولة والإدارة. وأخيرا، وثالثا - تساوي الجميع أمام القانون، على أساس المواطنة المشتركة، بغض النظر عن المعتقدات الخاصة. وبهذا الشكل نشاهد انعكاس مبدأ العلمانية في شعار الجمهورية الفرنسية: «الحرية، والمساواة، والإخاء». هذا الشعار يعتبر بمثابة التسمية المشتركة لكل ما يعطي امكانية تطبيق مبادئ الحرية في الدولة [La Cité].

## 2 - العلمانية في باقي العالم

يجب القول إن عدد الدول التي توجد في دساتيرها كلمة «العلمانية» أو صفة «العلماني»، ليست بالكثيرة. ولكن على الرغم من ذلك تعتبر العديد من الدول نفسها «كعلمانية» ولكن تقييم علاقاتها مع الديانات تختلف على أرض الواقع بهذا الشكل او ذاك عن العلمانية الفرنسية.

وكمثال على ذلك، يمكن ذكر بلجيكا، حيث تم فرض «العلمانية المنظمة». ومصطلح «العلمانية المنظمة» هنا يعني مجمل الجمعيات والمنظمات التي تأسست في غالبيتها وقامت على فلسفة الإلحاد و اللاأدرية، وهي تجمع

لجنة المراقبة للشؤون العلمانية (L'Observatoire de la laïcité) التي أشغل شخصيا منصب رئيسها، هي هيئة استشارية مستقلة، تأسست من قبل رئيس الجمهورية، فرانسوا هولاند في عام 2013. ومهمة اللجنة هي مراقبة مدى مراعاة واحترام مبدأ العلمانية وتقديم المقترحات التي تساهم في ذلك. خلال هذه الفترة قمنا بتحضير واعداد 15 تقرير خبرة و3 تقارير سنوية كرست للوصف المفصل لمراعاة مبدأ العلمانية في المناطق وعلى ارض الواقع.

وبالإضافة إلى ذلك، فقد قمنا بنشر مبادئ التوجيه العملي، التي تهدف إلى توضيح الحالات المحددة لتطبيق مبدأ العلمانية، وإلى تقديم الإجابات والردود على كل المسائل والقضايا التي يوجد حولها جدل ولها علاقة بمسائل ظهور التدين والعلمانية في مختلف مجالات الحياة الفرنسية. وبمعنى أوسع، أطلقنا مجموعة متنوعة من المشاريع في جميع أنحاء البلاد، من أجل تشكيل جميع أنواع العلمانية الاجتماعية العامة. وقد أدى تعريف مفهوم العلمانية إلى ظهور عدد من الخلافات.

## 1 - مبدأ (أو مبادئ) العلمانية في فرنسا

في الكثير من الحالات يفهم البعض في فرنسا، العلمانية على إنها «معاداة الدين» و«الغاليكانية»<sup>1</sup> و«الانفصالية الصارمة» و«الانفصالية الشاملة» و«عدم التوحيد» و«البابوية»<sup>2</sup>.

وفعلا في البيئة الفكرية الفرنسية هناك مجموعة متنوعة من مفهوم العلمانية. وهو ما يمكن أن يؤدي إلى صعوبات جديدة في تحديد هذا المصطلح.

في الواقع، مع ظهور مفهوم «العلمانية» ظهرت طرق مختلفة لتفهمها وساد الجدل فيما بينها.

ولكن على الرغم من ذلك تستخدم النموذج الفرنسي الخاص بالفصل بين مؤسسات الدولة والمؤسسات الدينية. وهنا كمثال يمكن ذكر اسكتلندا، التي وعلى النقيض من انكلترا، حيث الملكة هي رئيسة الكنيسة الأنجليكانية، لا يوجد لديها دين رسمي للدولة منذ عام 1921.

وبالإضافة إلى ذلك، يمكن أن نذكر أوروغواي واليابان، حيث تتم مراعاة مبدأ الفصل بشكل صارم جدا.

وطبعا لا يجوز بتاتا عدم تذكر تونس، حيث، وفقا لدستور عام 2014، هناك تشابه لمبدأ الفصل بين الدين والدولة بالنموذج الفرنسي.

هذا النص، غني جدا بالصيغ الاجتماعية السياسية التقدمية ولكن بعض النقاط فيه لا تزال غامضة في بعض النواحي. وكما هو الحال في دستور عام 1959 تنص المادة الأولى على أن الإسلام هو دين تونس، ولكن في المادة الثانية (التي تبدو واضحة) تم التأكيد على أن الدولة تتسم «بالطابع العلماني». وتفيد المادة السادسة بأنه تسري في البلاد «حرية العقيدة والضمير» (هذا هو احد مبادئنا العلمانية)، ولكن بخلاف ذلك، يقول الدستور إن الدولة يجب ان تدافع عن المقدسات.

### 3 - أهداف ومهمات العلمانية في فرنسا.

ولكن لنعد إلى فرنسا، من أجل توضيح مهمة مبدئها العلمانية.

على مدى 110 سنوات نحن نحتفل في 9 كانون الاول/ديسمبر بعيد «قانون 9 ديسمبر 1905». هذا الحدث قد يبدو بعيدا جدا، ولكن العلمانية ليست «بالقمر المتقلص» ولا يمكن لأهمية وأنية هذه المسألة تختفي وتبور.

على العكس من ذلك، وعلى الرغم من أن الانقسام يسود مجتمعنا في كثير من الأحيان ويعمه القلق على مستقبله إلا أن العلمانية تشكل عنصرا حاسما في حياتنا المشتركة وفي نشاطاتنا المشتركة.

ولا شك في أن المهمة الأكثر أهمية للعلمانية الفرنسية تكمن في تعزيز التماسك الوطني.

لقد أظهر تاريخ فرنسا، أخيرا، أن علمائتنا ساعدت في تهدئة الأوضاع في البلاد، التي عانت بشدة من الحروب الدينية واضطهاد الأقليات.

على مدى عدة قرون، تعرض للإضطهاد كل من لم يعتنق ديانة ملك فرنسا، المذهب الكاثوليكي، وتمت ملاحقتهم بسبب إيمانهم. وفي ظل غياب حرية المعتقدات، حرمت هذه الأقليات، لا سيما البروتستانت، الذين يمثلون ما يصل الى 11 بالمائة من السكان، من الحقوق السياسية، ولم يكن بمقدورهم ممارسة بعض المهن المعينة، ولم يسمح لهم بدفن موتاهم في المقابر المشتركة ولم يسمح لهم بممارسة شعائهم الدينية.

ولكن، العلمانية يمكن ان تطبق بشكل متناغم يشوبه التعايش السلمي، فقط إذا تم فهمها بشكل صحيح. بخلاف ذلك، وفي حال العكس قد تظهر



مبدأ العلمانية يعكس في شعار الجمهورية الفرنسية " الحرية، المساواة والأخوة"

بين الناس الذين يعتبرون انهم لا ينتمون إلى أي دين كان. لذلك، العلمانية البلجيكية هي نوع من التوحد بين الناس حول معتقد ما معين. في حالة العلمانية الفرنسية تبدو الأمور بشكل مغاير تماما: هي لا تختزل في أي حال من الأحوال بمعتقد واحد.

المثال الآخر الذي يمكن ذكره - تركيا ، التي ووفقا لدستور عام 1924 ودستور عام 1980 تعتبر دولة علمانية. ولكن على الرغم من ذلك تعتبر العلاقة بين الدولة والديانات هناك متينة لأن السلطات تراقب الدين. طبعا هذا النوع من العلاقة غير ممكن في فرنسا بسبب وجود مبدأ الفصل بين الدولة والكنيسة.

وكمثال آخر يمكن ذكره - الهند، حيث تم منذ عام 1950 تسجيل مبدأ العلمانية في عدة مواد في دستور البلاد.

ولكن على الرغم من هذا، تعترف الحكومة الهندية بالتشريع الديني، وبالتمييز بين الطبقات وهو أمر مستحيل في فرنسا بسبب وجود مبدأ الفصل بين الدولة والدين.

وأيا، هناك البرازيل والسنغال، التي تعتبر حقا دول علمانية مع فصل فعلي للدولة عن المنظمات الدينية. ولكن تأثير الديانة (المسيحية في البرازيل، والإسلام في السنغال) في شؤون الدولة في هاتين الدولتين يعتبر قويا و لا يزال كبيرا جدا.

وأخيرا، ينبغي أن نذكر المكسيك. تم هناك إقرار «قوانين الإصلاحات» في وقت مبكر جدا، بعد الفصل الأول بين الكنيسة والدولة في فرنسا في عام 1795، ولكن قبل فترة طويلة من ظهور قانون عام 1905 أي في الفترة ما بين عامي 1856 و1863. وهذه القوانين تعني الفصل بين الكنيسة والدولة، وحرية الدين، والزواج العلماني و السجلات المدنية .

ومن ناحية أخرى، هناك العديد من الدول التي لم تحدد نفسها «كعلمانية»



آرائه بما في ذلك الدينية، شريطة أن لا يتسبب الكشف عنها بانتهاك اسس النظام العام التي ينص عليها القانون».

وفي شباط/فبراير عام 1795 قام مرسوم فرانسوا أنطوان دي بواس دي انجل (François-Antoine, comte de Boissy d'Anglas) ولأول مرة بفرض في فرنسا حرية الدين والفصل بين الكنيسة والدولة، وخاصة مع الإشارة إلى أن «اعتناق أي دين لا يمكن أن يكون مشكلة» وأن «الجمهورية لن تقوم بدعم أي منها [الديانات]». وفي هذا المرسوم يمكن العثور على عبارات تستخدم عمليا في نفس الشكل في القانون المذكور اعلاه والصادر يوم 9 كانون الاول/ديسمبر عام 1905.

وفي المقابل، فإن القرن التاسع عشر عرف التأكيد المطرد على مبدأ العلمانية، وكذلك التراجعات المختلفة عنه .

في عام 1801، وضع نابليون بونابرت، وذلك نتيجة لتوقيع الاتفاقية البابوية 4 (والذي حافظ على مفعوله في الألزاس وموزيل)، حدا للفصل بين الكنيسة والدولة، ولكن مع الإبقاء على الوضع القانوني الشرعي للأقليات الدينية.

وفي عام 1833، سمح قانون غوزو بتنظيم وفتح المدارس الابتدائية الخاصة. وهناك تذكير خجول بالعلمانية في المادة الثانية من القانون، حيث ذكر أن التعليم الديني الكاثوليكي اختياري وليس إلزاميا ويبقى «ضمن منطقة مسؤولية الأب».

في عام 1850 قلل قانون فالو من درجة العلمانية، مع إعطاء رجال الدين الكاثوليك صلاحيات كبيرة وجدية

في تنظيم التعليم. على سبيل المثال، بات يحق للأساقفة المشاركة في اجتماعات المجلس الأكاديمي، وباتت المدرسة تخضع لمراقبة ليس فقط السلطة المدنية العلمانية ممثلة بالعمدة أو في شخص رئيس البلدية، بل ولمراقبة الكاهن المحلي.

ولكن في عامي 1881 و 1882 تم عبر قوانين جول فيري 5 إلغاء قانون فالو. وجعل قانون عام 1881 التعليم الابتدائي مجانا، واما قانون عام 1882 فجعل التعليم الإلزامي لجميع الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 7 و 13 عاما، وتم إلغاء التعليم الديني في المناهج الدراسية. وبعد أربع سنوات، صدر قانون جوليه في 30 تشرين الاوالم/أكتوبر عام 1886 ليكمل علمنة المدرسة الفرنسية، وهو ما وفر التعليم غير الديني فقط في المدارس العامة.

وبين عام 1901 وعام 1904، ونتيجة لقضية دريفوس، ظهر صدام وخلاف بين فرنسا، التي تطلق على نفسها اسم «الابنة الكبرى للكنيسة (الكاثوليكية)» وفرنسا التي تضع نفسها مع الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والمواطن لعام 1789، وحرية الضمير التي اقرتها الثورة الفرنسية.



الشعار "الحرية و المساواة والأخوة" الذي يدعو الى استواء الحقوق لكل المواطنين، يرجع الى وقت الثورة الفرنسية العظيمة

المتفرقة بدلا من التضامن أو حتى ما هو أسوأ، أي شطب بعض الفئات من المواطنين من الحياة العامة.

#### 4 - العلمانية كنتاج لتاريخنا

كما قلتُ سابقا، العلمانية في فرنسا التي ربطتها مفهوم المواطنة، تعتبر بمثابة الناتج لتاريخنا الفرنسي.

لقد حددت الثورة الفرنسية علمانية الحرية التي تعد وليدة الحركة الفلسفية للتنوير. وهي التي وضعت وصاغت الأسس الفكرية والثقافية للعلمانية. والحديث يدور قبل كل شيء ليس عن الفلسفة الفرنسية، بل عن الإنجليزية والهولندية. والشخصيات الرئيسية في هذا السياق هي بينيديكتوس دو اسبينوزا وجون لوك، اللذين وقبل قرن من الثورتين الأمريكية والفرنسية خلقا الأساس المفاهيمي للدولة العلمانية. الأول هو مؤلف كتاب «رسالة في اللاهوت والسياسة» (1670)، والثاني مؤلف «رسالة في التسامح» (1689).

وفيما يتعلق بالنصوص القانونية، فهي أيضا ظهرت قبل الوقت الذي يفترضه البعض وقبل انتشار كلمة «المواطنة»: في آب/أغسطس عام 1789، جان بول ربه سانت اتيان، وهو من البروتستانت، دافع عن حرية المعتقدات الدينية . قامت المادة 10 من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان بتنفيذ خطوة هامة، عندما اعلنت أنه «لا ينبغي لأحد أن يقلق بسبب



على سبيل المثال، قال المذكور وبحزم وفي الوقت نفسه بسخرية: «إن صمت مشروع القانون [في هذه القضية] ليس نتيجة السهو، بل على العكس كان نتيجة لحلول مدروسة. وبدا أن طرح القانون قد يؤدي إلى إدانة التعصب بل وحتى قد يسبب بوابل من السخرية تجاهه : لأنه وعن طريق القانون سيتم في البلاد تثبيت نظام الحرية (...) الذي يجبر على الحرية قسرا (...) ومع الالزام بتغيير كيفية خياطة الملابس».

وبعد ذلك، وقال متحدثا عن رداء كاهن المشبع بأفكار العصر: «لو تم إلغاء الرداء الكنسي فيمكن للمسيو شاربييه ان يكون على ثقة من ان الكهنة والخياطين سيوحدون براعتهم لابتداع ملابس جديدة ستكون مطلوبة اكثر من ملابس الكهنة».

قبل الحرب العالمية الثانية بفترة وجيزة، قام جان زيه (1904-1944) وزير التعليم الذي مثل الجبهة الشعبية 6، وعندما كان في مواجهة الوضع السياسي الحرج مع وجود جيل شاب في غاية التسييس، بالاستناد على مبدأ العلمانية في التعليم الثانوي، بإصدار ثلاثة تعاميم، تحظر تماما أي ترويج تجاري وسياسي، (1936) ومذهبي (1937) في المؤسسات التعليمية العامة. وخلال النضال من أجل التحرر توحّد خصوم الأمس ضد البيتانية 7 والنازية وهو ما أدى إلى المصالحة حول المسألة الدينية. وعلاوة على ذلك، في عام 1945 أقرت الجمعية العامة للأساقفة الكاثوليك في فرنسا أخيرا بان العلمانية «السلطة العليا للدولة» وتم في عام 1946، إدخال مبدأ العلمانية في الدستور.

ينص دستور عام 1946، وكذلك دستور 1958 على أن: «فرنسا هي جمهورية علمانية اجتماعية ديمقراطية موحدة لا تنقسم (...) وتنظيم التعليم العام الذي يتسم بالطابع الحر والعلمي على جميع المستويات، يعتبر واجبا على الدولة».

وفي معرض الكلام عن الأحداث غير البعيدة يمكن تذكر تلك التي حصلت في فرنسا على تسمية «الحرب المدرسية».

وفي عام 1951، صدرت ما تسمى بقوانين ماريه وبارانجيه حيث تم ولأول مرة اعتماد الدعم المالي لمؤسسات التعليم الكاثوليكي على ميزانية المدارس العامة.

وفي عام 1959، وضعت قوانين ديرييه مبدأ «الطبيعة الخاصة» لنشاط المؤسسات التعليمية الخاصة العاملة بالعقود الفرعية. ووفقا لهذا القانون، يجب على المدارس الخاصة التي تحصل على التمويل العام استيعاب جميع التلاميذ والتقيّد بقواعد وبرامج التعليم العام، بما في ذلك ما يتعلق باحترام حرية الضمير.

وفي عام 2009، قام قانون كارليه بإلزام الكومونات التي يدرس الأطفال القاطنين فيها في مؤسسات تعليمية خاصة خارج أراضيها، بالمساهمة في تمويل هذه المؤسسات وذلك في حال لم تكن على أراضي هذه الكومونة أي



ظهر الشعار "الحرية و المساواة والأخوة" اثناء الثورة الفرنسية العظيمة. اثناء الجمهورية الثالثة اصبح شعارا رسميا للجمهورية. و هذا يثبت في دستور عام 1958 وهو جزء التراث الفرنسي الوطني اليوم.

أخيرا، وبعد أكثر من قرن من النضال وتقدم وتراجع العلمانية، قام القانون الشهير الصادر بتاريخ 9 كانون الاول/ديسمبر عام 1905 بتسيخ الفصل بين الكنيسة والدولة، وأصبح نوعا من الحل الوسط في وضع اجتماعي متفاهم. ويعود الفضل الرئيسي للتوقيع على القانون وفي المقام الأول للنواب أريستيد بريان وفردنان بويسون وجان جوريس، وكذلك بفضل دعم عضو مجلس الشيوخ، جورج كليمنصو.

ويجب القول ان هؤلاء «الآباء المؤسسين» للعلمانية الفرنسية عملوا على سواد وانتشار مفهوم العلمانية المعروف باسم «الليبرالية»، وهو ليس معادي للدين، ويسمح بتوفير أساس مشترك للجميع، بما في ذلك المؤمنين وغير المؤمنين. ومن تلك الفترة فصاعدا بات كل الفرنسيين محميين بموجب قانون «عن حرية» ويجب على الدولة أن لا تبالي بمعتقدات المواطن اي كان.

وفي داخل الكنيسة الكاثوليكية في فرنسا فاز اخيرا التيار الذي كان يميل الى الاتفاق مع الدولة على أولئك الذين يريدون الاستمرار في القتال مع العلمانية. ولكن على الرغم من هذا، فقط في العشرينيات من القرن الماضي تم استئناف العلاقات الدبلوماسية بين الفاتيكان وفرنسا التي قطعت في عام 1904.

وخلال مناقشة برلمانية في عام 1905 قام تشارلز شاربييه وبدعم من اميل كمبس وموريس الار، المعادين جدا للكنيسة الكاثوليكية، وللأسف، لإمكانية منح المرأة الحق في التصويت وذلك لأن النساء ووفقا لرأيهم يخضعن كثيرا للكهنة ورجال الدين ، قام شاربييه بالمطالبة بحظر المواكب الدينية وارتداء الملابس الدينية في الشوارع. ويجب القول إنه لا يزال لهذا الاقتراح صدها في المناقشات الحالية في فرنسا.

واعتبر أريستيد بريان، وهو من معارضي القانون، هذه الوثيقة «كقرار صحيح مزيف» مع اعتباره انتهاكا لمبدأ حرية الضمير.



انتهى "شيبارد فيري" عمله الجديد في مركز الحي الثالث عشر في باريس. مارياتى (رمز الجمهورية الفرنسية) ووراها العلم بثلاثة ألوان والشعار "الحرية و المساواة والأخوة"

اليساريين الموجودين في السلطة وبين مؤيدي حظر ارتداء الحجاب وانصار الحوار. وناشد ليونيل جوسبان مجلس الدولة (أعلى محكمة سلطة إدارية في فرنسا) ودعا إلى حل هذه المشكلة.

وفي 27 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1989، أصدر مجلس الدولة قرارا جاء فيه ان ارتداء الملابس الدينية في المدرسة يتعارض بحد ذاته مع مبدأ العلمانية (ولكن فقط إذا كان ذلك واضحا للعيان).

ولكن هذا لم يمنع الجدل والنقاش الذي استمر حتى عام 2003 الذي رافق عمل البعثة البرلمانية التي ترأسها أول مرة جان لوي ديبيره، ثم ما يسمى بلجنة شتاسيه (باسم رئيسها برنار شتاسيه، في حين كان وسيط الجمهورية الفرنسية). وأعربت البعثة عن وجود الحاجة إلى قانون من شأنه أن يضع النقاط على الحروف.

وفي يوم 15 اذار/مارس عام 2004 صدر القانون الذي يمنع ارتداء الرموز

مؤسسة تعليمية حكومية.

ولا يزال هذا القانون الأكثر إثارة للجدل وعرضة للهجوم من قبل بعض

المدافعين عن العلمانية.

ويمكننا القول أن مسألة المدرسة تبدو حاضرة على نطاق واسع في المناقشات حول العلمانية.

ويعتبر يوم 18 أيلول / سبتمبر عام 1989 تاريخ ولادة ما يسمى بـ «قضية كرية» 8.

وجوهر الموضوع يكمن في أن مدرسة مدينة كريل حظرت على ثلاث فتيات المسلمات من حضور الدروس بسبب ارتداء الحجاب الإسلامي التقليدي.

وبعد ذلك حاول وزير التربية الوطنية، ليونيل جوسبان وبالاتفاق مع رئيس الجمهورية، فرانسوا ميتران، حل المشكلة من خلال الحوار. ولكن كانت هناك حروب إيديولوجية، حتى في بين أتباع المعسكر العلماني، أي بين



تكفل للمؤمنين وغير المؤمنين والملمحين والمنكرين نفس الحق في حرية التعبير عن معتقداتهم ، وبالإضافة إلى ذلك، تنص على الحق في تغيير الدين إلى أي دين آخر أو، على العكس من ذلك، رفض كل الأديان. وينص القانون على حرية ممارسة طقوس العبادة والحرية الدينية: لا يمكن أن يتم فرض أي قيود على أي شخص في مجال ممارسة التعاليم الدينية والعقائد. تفترض العلمانية فصل الدولة عن المؤسسات الدينية، لأن النظام السياسي يقوم وبشكل حصري على سيادة الشعب المتكون من المواطنين المتساوين. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الدولة التي لا تعترف بأي دين كدين أعلى ولا تمول أي منها ولا تشارك في أنشطة المنظمات الدينية.

ويجب القول إنه يجري في فرنسا حوار حقيقي بين الأديان. وعلى سبيل المثال تأسس بدون مشاركة الدولة مؤتمر المسؤولين عن الحياة الدينية في فرنسا الذي يضم المجموعات الدينية الرئيسية الستة الممثلة في البلاد: الكاثوليكية والأرثوذكسية والبروتستانتية والإسلام واليهودية والبوذية.

وبالإضافة إلى ذلك، هناك عدد وافر من المبادرات المشتركة بين الأديان والطوائف (التي تشمل حتى الملمحين والرافضين) التي تجذب الحركات الشبابية. وهي تسعى أكثر فأكثر إلى إقامة فعاليات جماعية تهدف إلى إيجاد وسيلة بديلة للخروج من الخلافات اللاهوتية القديمة. والغرض من هذه النشاطات هو البحث عن ردود محددة على التحديات المرتبطة بتزايد شعور عدم الثقة من طرف الجماعات الثقافية والدينية المتنوعة. وفرنسا، كجمهورية علمانية، «تضمن المساواة لجميع المواطنين دون استثناء أمام القانون». كما تضمن فرنسا تكافؤ فرص وصول المواطنين إلى الخدمات العامة بغض النظر عن قناعاتهم ومعتقداتهم.

لا يمكن ولا يجوز تقديم الخدمات الحكومية العامة بشكل استثنائي أو على أساس أي شكل من أشكال التمييز، بما في ذلك على أساس الانتماء الديني للمواطن. وبدون شك يعتبر كافة موظفي الخدمة وجميع الذين يمارسون أي شكل من أشكال العمل العام (حتى في مجال القانون الخاص) بمثابة ممثلين للدولة التي تمثل في المقابل كل الفرنسيين على الرغم من تنوع معتقداتهم. ولهذا السبب لا يجوز لهم بتاتا ليس فقط تقديم أية افضلية على أسس طائفية بل ويجب عليهم عرقلة محاولات الآخرين على التصرف بطريقة مشابهة، على سبيل المثال محاولة استعراض الرموز الدينية في المؤسسات العامة أو خلال خدمة المسؤولين. وبالإضافة إلى ذلك يجب التذكير بأن حياد موظفي الخدمة المدنية يشمل ليس فقط المعتقدات الدينية بل والسياسية أو الاقتصادية أيضا.

ويجب التدقيق بان هذا الحياد لا يعني أي حظر لتعبير الموظفين عن معتقداتهم الدينية (المضمونة من قبل مبدأ العلمانية)، وهو موجه فقط لضمان الأداء السليم لجهاز الخدمة الحكومية.



في 10 فبراير عام 2016 تم منح الشهادات الحكومية بالبرنامج " الدين، والعلمانية، التعاون الدولية الثقافية" في كلية علوم الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة الكاثوليكية في باريس بدعم الوزارة الشؤون الداخلية للمتخرجين الذين كتبوا الرسائل البحثية واجتازوا الامتحانات بنجاح.

والملابس الدينية التي عبرها يقوم الطلاب بطريقة متعمدة وبشكل متباهي بإظهار تدينهم. والحديث هنا يدور ليس عن الحياد الصارم، بل على الأغلب عن الالتزام بالتصرف بتواضع. هذا المبدأ، الذي يكبح عرض الرموز الدينية وأدواتها، لا يطبق في المؤسسات التعليمية الخاصة. ويبرر هذا القانون بضرورة حماية جميع الأطفال، دون استثناء، من الضغوط التي قد يتعرضون لها أثناء عملية الحصول على المعارف والتعليم الأساسي، بحيث يتمكنوا لاحقا من الاختيار بشكل حر. وبسبب ذلك اعلنت لجنة شتاسيه ان القانون الذي قيد النقاش لا يمكن ان يطبق في مجال التعليم العالي. وأخيرا، هناك قانون عام 2010 الذي ينص على فرض حظر على إخفاء الوجه في الأماكن العامة. وتجدر الإشارة إلى أن هذا القانون لا ينطلق من مبدأ العلمانية بل من أسباب تتعلق بالأمن الاجتماعي العام والتفاعل الاجتماعي. ومع ذلك، يجري الحديث في القانون ليس فقط عن البرقع بل وعن وسائل أخرى لإخفاء الوجه: على سبيل المثال، الخوذة والاقنعة.

## 5 - العلمانية في الممارسة العملية.

أكبر مهمة لمجلس مراقبة الشؤون العلمانية - تطوير تعليم العلمانية وتقديم التفسير الأكثر تحديدا لمبادئها. في كثير من الأحيان نحن نلاحظ وجود سوء فهم للمبادئ العلمانية من قبل الأشخاص الذين يشغلون وظيفة عامة هامة. لذلك نسعى جاهدين إلى نشر وتوضيح مبدأ الوفاق والمجال المفتوح للتعبير عن وجهات نظر مختلفة، ولكنه يعطي حدا معينا هذا التعبير. ولا شك في ان الفهم صحيح لمبدأ العلمانية يعطي وينشر الوفاق بين جميع المواطنين، بغض النظر عن إيمانهم أو عدم إيمانهم. ولا شك في ان العلمانية



ينص قانون فرنسا على ضمان الحرية في ممارسة الشعائر و الحرية في الدين: لا يمكن منع أي شخص عن حقوقه في احترام الإلتزامات وواجبات الدين.

## 6 - السياق.

أولاً، وقبل كل شيء نلاحظ أنه وعلى مدى السنوات الأربعين الماضية، اعتقدنا (بشكل جماعي بدون أدنى شك) أن مبدأ العلمانية في فرنسا يبدو واضحاً للجميع وأن تحديده لا يخضع إلى أي جدل أو التباس. أما في الواقع، فبدون العمل التربوي الخاص بتفسير مبدأ العلمانية في أرض الواقع لا تزال غامضة إلى حد ما الطرق المحددة لوسائل عمل هذا المبدأ. وفي النتيجة باتت العلمانية، التي من الناحية النظرية يجب ان تربط المجتمع، وأصبحت أداة لوصم جماعات معينة من المواطنين واستبعادهم من الحياة العامة. وفي خارج فرنسا، يمكن للمرء أن يلاحظ أشياء مماثلة: يتم فهم العلمانية بشكل غير صحيح كمبدأ للحظر على من انها في الواقع تعتبر بمثابة المبدأ الأول للحرية، ويجب أن تبقى في المستقبل.

وعلى الرغم من الأعمال الإرهابية المروعة التي تتعرض لها فرنسا حالياً والتي ترسلنا الى مشكلة بعيدة عن مناقشة العلمانية، نستطيع أن نقول بكل ثقة: ستواصل فرنسا التمسك بمبادئها الجمهورية. ولكن في هذه الفترة الحرجة، هناك ردود فعل بديهية، مثل العودة إلى قيم أكثر بساطة وأكثر تقليدية ودينية، وذات طابع خنوعي أكثر وفي كثير من الأحيان إلى إعادة صياغة الممارسات الدينية، وظهور النزعات الانفصالية على الاطراف الموجهة ضد الجمهورية الفرنسية (التي تقوم وسائل الإعلام في كثير من الأحيان بتحويلها). وهذه الأخيرة موجودة عادة في المناطق الريفية والمناطق النائية من البلاد، حيث يسود بين السكان شعور البعد عن المركز الذي تغلي فيه الحياة. وفي نفس الوقت هناك حذر قوي فيما يتعلق بالتعبير عن التدين، لا سيما في المناطق الحضرية، حيث مستوى التدين وتنوع طبيعته اقل مما هو عليه



والشجاعة والبصيرة. وطبعا القانون يبقى قانونا ولكن لا يجوز تحويل العلمانية الفرنسية إلى سلسلة من القيود الجديدة، لان هذا من شأنه أن يغذي الخطاب القرباني، ونتيجة لذلك، سيؤدي إلى استفزاز المتطرفين الدينيين والسياسيين.

ان الهوية الجمهورية كثقل معاكس لما يجري طرحه وتقديمه غالبا في النقاشات العامة، ولدت ليس من مفهوم أن فرنسا «الابنة البكر للكنيسة»، بل من فرنسا عهد التنوير وثم من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لعام 1789. وبعبارة أخرى، الهوية الجمهورية ولدت من الثورة الفرنسية. وتجدر الإشارة إلى ان الانحطاطين 9 الفرنسيين يسعون إلى عدم إبقاء الاهتمام بهذه الواقعة والحقيقة ويستندون الى تاريخ فرنسا قبل الجمهورية الذي اعدوا كتابته ويمكن تسميته «بالأبيض والكاثوليكي». ولكن وجهة النظر هذه تتجاهل العصر السائد ونحن نود التذكير بان فرنسا تتوزع على القارات الخمس.

يتجاهل هذا الرأي الحداثة، لأن فرنسا، نذكر، على القارات الخمس. ولكن يعتقد البعض بأنه توجد في فرنسا ثقافة مشتركة واحدة - «اليهودية المسيحية».

ولكن هناك أسباب للتشكيك في مثل هذا الحكم. فرنسا كانت بعيدة جدا عن الانحراط في الثقافة اليهودية، وللأسف دائما تلاحق اليهود وتضطهدهم ، من ملك فيليب الرابع حتى نظام فيشي. أما بالنسبة الى الثقافة المسيحية، فهنا يمكن أن يتباهى فقط الكاثوليك: البروتستانت تعرضوا للاضطهاد حتى معاهدة فرساي في عام 1787 ، واستمر التمييز ضدهم بطريقة أو بأخرى حتى بداية القرن العشرين. وأخيرا، إذا كان الإسلام قد انتشر في فرنسا القارية الأوروبية منذ وقت ليس ببعيد، فانه كان منتشرًا جدا في أراضي الإمبراطورية الاستعمارية الفرنسية، على سبيل المثال، في جزيرة لا ريونيون أو في المديرية الـ 101 الفرنسية في جزيرة مايوطة.

## 4 - أهداف وغايات يوم الغد

يجب على العلمانية الفرنسية ان تبقى وسيلة للتحرر والتكامل والتوحيد بين مواطني الجمهورية.

وفي الوقت ذاته، من الضروري تعزيز جميع الإجراءات التي تقوي وتشدد التماسك الاجتماعي. وهذا يتعلق بشكل خاص بتدريس التعاليم الدينية في المدرسة ذات الموقف العلماني. الامر الذي يعزز ويقوي ويجعل ، التربية الأخلاقية والمدنية اكثر فعالية وهذا، وبدوره، سيساهم في فهم أفضل من قبل التلاميذ لقيم جمهوريتنا. وبطبيعة الحال، يجب مرة أخرى التحدث عن اهمية تعليم مبادئ العلمانية «في ارض الواقع» لجميع الذين يتعاطون



الدولة الفرنسية التي لا تعتبر أي دين رسميًا و لا تقدّم رعاية الى أي من الاديان، لا تشترك في أنشطة مؤسسات دينية

في المجتمعات الخارجية الفرنسية التي تواجه في المقابل العديد من المشاكل الاجتماعية بشكل أكثر حدة . وهنا نلمس ما لا يوجد له في الواقع اي علاقة مباشرة مع العلمانية.

في الواقع، تتحول العلمانية غالبا الى الأداة التي يتم استخدامها كرد على كل الشدائد الاجتماعية وتصبح عادة «مثل السلة» التي يدري فيها رمي الاوضاع التي لها علاقة بمجموعة متنوعة من المجالات، مثل مكافحة الإرهاب والأمن العام ومسائل عدم التكامل.

كل المجالات التي تم سردها لا تقع مباشرة في قضية العلمانية. ولكن ولكي تضمن هذه الاخيرة فعاليتها يجب ان يكون هناك «تعميق اجتماعي» ومكافحة جميع أشكال عدم المساواة والتمييز، سواء كان ذلك بين الجنسين، او التمييز الاجتماعي او الحضري او التعليمي او الاثني.

لقد ذكر تقرير لجنة شتاسيه في عام 2003 إلى الرئيس الفرنسي جاك شيراك، وأشار إلى ما قاله جان جوريس بالفعل في عام 1904: «يجب أن تكون الجمهورية علمانية واجتماعية. وستظل علمانية طالما بقيت اجتماعية.» ولكن كما تعلمون، فإن الوضع الحالي لا يساعد على الحياة المشتركة المنسجمة: وذلك بسبب وجود العزل الاجتماعي والبطالة، بما في ذلك في أوساط الشباب الجزء الأكثر نشاطا بين السكان وكذلك الفوضى وغموض المستقبل للعديد من الفئات الاجتماعية، وعدم وجود المثل العليا والنمو المتزايد لانعدام الثقة. هكذا، ووفقا لدراسة حديثة، فان حوالي 79% من الفرنسيين قالوا انه «لا يجوز ابداء الثقة الزائدة تجاه الآخرين».

ويعرب مجلس مراقبة الشؤون العلمانية عن قناعته بأنه يمكن الرد على جميع الأسئلة التي لها علاقة بمسائل

العلمانية أو بشؤون الإدارة الدينية بما في ذلك الأكثر حساسية منها، ولكن من المهم ان يجري ذلك «برأس بارد» مع الاستناد إلى القانون والحزم

وهكذا، فإن العلمانية هي أساس هوية الجمهورية الفرنسية المتجدرة في الثورة الفرنسية. والعلمانية تكفل حرية الاعتقاد أو عدم الاعتقاد والتعبير عن المعتقدات طالما أنها لا تتعارض مع حرية الآخرين ولا تعيقها. وتوفر العلمانية التعددية على أساس الاحترام المتبادل وهي أساس الجنسية المشتركة. وكل هذا يعتبر تقدما لا يصدق بالمقارنة مع ما يمكن ملاحظته في تاريخ فرنسا، أو في بعض دول العالم اليوم، وبالذات عدم امكانية امتلاك بعض المعتقدات وعدم القدرة على تغيير الدين، وأن يكون المرء ملحدا او اللاأدري.

- 1 - اسم الجماعي للمفاهيم السياسية-اللاهوتية التي كانت موجودة في فرنسا في العصور الوسطى والعصر الجديد، والتي وفقا لها يجب ان تكون الكنيسة الفرنسية إلى حد ما مستقلة عن روما، وتخضع للسلطة العلمانية الفرنسية .
- 2 - من كلمة بابوي (من الكلمة اللاتينية concordatum - الاتفاق) - اتفاق بين الكنيسة في روما وسلطات هذا البلد أو ذاك وهو ينظم موقف الكنيسة على أراضي ذلك البلد .
- 3 - الانتقال من كلمات مختلف أجزاء الكلام الى فئة الموصوف دون استخدام بناء كلمة اللاحق.
- 4 - البابوية، مثل ما ورد في بعض أحكام القانون الألماني المحلي، لا تزال سارية المفعول في الألزاس وموزيل.
- 5 - قوانين صدرت في 16 حزيران/يونيو عام 1881 و28 آذار/مارس عام 1882.
- 6 - الائتلاف اليساري في البرلمان الفرنسي (التي حكمت من عام 1936 حتى عام 1938).
- 7 - تحت «petenizm» يفهم collaboration أي التعاون مع العدو وبشكل يضر المصلحة الوطنية. الكلمة مشتقة من أسم المارشال هنري فيليب بيتان - رئيس ما يسمى «بحكومة فيشي» (1940 - 1944).
- 8 - كرييل (Creil) - مدينة في شمال فرنسا.
- 9 - تسمية لمجموعة من الأفكار التي تتحدث عن انحطاط فرنسا.
- 10 - قائد عسكري جزائري (تحت الإدارة الفرنسية) كاتب وفيلسوف ورجل دين وشخصية إنسانية.
- 11 - حاكم فيتنام ( تحت الإدارة الفرنسية).
- 12 - شاعر وكاتب ورجل سياسة سنغالي فرنسي
- 13 - رجل سياسة غوادلوب ناضل من أجل استلام الجنسية الفرنسية \*



كل المواطنين أولاً يجب عليه ان يشعر نفسه فرنسيًا بصرى النظر عن عقيدته

معها بشكل وثيق في نشاطاتهم. وإذا كانت قوانين فيريه المذكورة أعلاه قد جعلت التعليم الحكومي علمانياً فإن هذا لا يعني انه يجب تجاهل الدين. لهذا السبب، يجري في الوقت الراهن وضع وصياغة طرق علمانية لدراسة الدين عن طريق عدة مواد في آن واحد: الأدب والتاريخ والفن والموسيقى. وعلى عاتق التعليم الوطني تلقى مهمة منح التلاميذ الأدوات التي يمكنهم من خلالها التعرف على مدى مساهمة وتأثير للديانات المختلفة (والتيارات الفلسفية المرتبطة بها). وهذا سيساعدهم برؤية الوضع السائد من مجال متعدد الاطراف.

ويجب أن تشمل العملية التعليمية جميع الثقافات، التي ساهمت في التاريخ الوطني. كل مواطن يجب أن يشعر بنفسه فرنسيًا في المقام الاول، وأن يتصور نفسه كذلك.

ولكن في الواقع، فإن الثقافات التي تشارك وبفضل دولتنا العلمانية، في تكوين تاريخنا المشترك وتشكيل فرنسا ليست ممثلة تمثيلاً كافياً في مختلف المجالات. من نافل القول إن دولتنا تمتد على اراضي 5 قارات وعلى تاريخها توجد بصمات الكريول وأفريقيا وآسيا والعديد من الثقافات الأخرى. ولكن من اليوم يعرف اشخاص مثل الأمير عبد القادر10، وفان دير تري11، ليوبولد سيدار سينيور12 أو هنري زيدا مباروم13؟ وهذه الشخصيات تنتمي الى اوساط دينية مختلفة وشاركوا في تاريخ فرنسا وقامت الجمهورية بتكريمهم.

ويجب القول إن العلمانية الفرنسية تعتبر المفتاح لبناء مؤسسة المواطنة الذي فيها يعتبر كل فرنسي او فرنسية بغض النظر عن معتقداتهم، وانتمائهم يعتبرون مواطنين أو مواطنات متساويين في الحقوق والواجبات. المواطنة تسمح للفرنسيين بالحصول على الجماعية التي تحترم الفوارق بينهم وترعاهم.



ضمير محي الدين

# تحديات أوروبا، تحديات الإسلام (عند قراءة "الخنوع" لميشال ويلبيك)

” يجب القول إن سخرية وهجاء ويلبيك لم تكن موجهة ضد الإسلاميين، بل استهدفت المجتمع الأوروبي الحديث المستعد لمبادلة الحرية بالسكينة والبطون المليئة. ويقوم ميشال ويلبيك بتبصر الكاتب الكبير بالحديث عن مدى ما يمكن أن تكون جذابة عقيدة ”الإسلام المعتدل“ بالنسبة إلى المثقفين الأوروبيين الطفولين.

ويتوصل المؤلف إلى الاستنتاج التالي: ”الخنوع يصبح الكلمة الأساسية الحاسمة التي تحدد حالة المجتمع. وفي هذا المعنى لا تكون رواية ويلبيك الجديدة من الأدب الساخر ولا من معادة الطوباوية. أنها تذكير بكيف يمكن أن يصبح العالم ومدى سرعة إمتلاء الفراغ العاطفي بالخنوع“.

## هل هناك أية إيجابية؟

اسمحوا لي عدم الخوض في التفاصيل وعدم تحليل مدى براعة ويلبيك برسم بطله كشخصية أديبة مألوفة ومعتمدة، فرانسوا البالغ من العمر 44 عاما مع عدم نضوجه وفراغه الروحي. لقد تم تكريس أعماله السابقة لذلك. يتوصل النقاد الأدبيون عند تحليل روايته إلى استنتاج مماثل حول استخدام ويلبيك للنماذج الأدبية الشائعة المبتذلة، على سبيل المثال: ”في نصوصه المتفجرة السابقة قام ويلبيك مستخدما سخريته المريرة المعتادة بتبديد ونثر في الرياح كل القيم المقدسة للحضارة الغربية الليبرالية: ”سلطة الشباب“ وفائدة التحليل النفسي (”توسيع مجال الكفاح“)، والتراث الإيديولوجي للثورة الطلابية في ايار/مايو عام 1968 (”الجسيمات الأولية“)، والتحرر الجنسي (”المنصة“) والإلحاد والعقلانية العلمية (”إمكانية الجزيرة“) والفن المعاصر (”الخريطة والأرضي“). (انظر الصحيفة الإلكترونية sobaka.ru).

لقد تم سرد، وعلى حد تعبير ناقدنا الروسي، ”القيم المقدسة للحضارة الغربية الليبرالية“. ماذا يمكن أن نقول عن ”القيم غير الليبرالية الأوروبية“، وبالذات بخصوص المسيحية بشكل عام وحول الكاثوليكية بشكل أكثر

ظهر باللغة الروسية في خريف عام 2015 كتاب أكثر مبيعا / best-seller / مترجم من اللغة الفرنسية وهو حسب اعتقادي يقوم بتخريب حضارتين روحيا: فهو يسخر من أسس أوروبا القديمة مع إنسانيتها المسيحية ومن الليبرالية بعد المسيحية الحالية، وكذلك يعرض الإسلام بشكل استهزائي ساخر.

## كيف تم شرح وإيضاح كل ذلك للروس؟

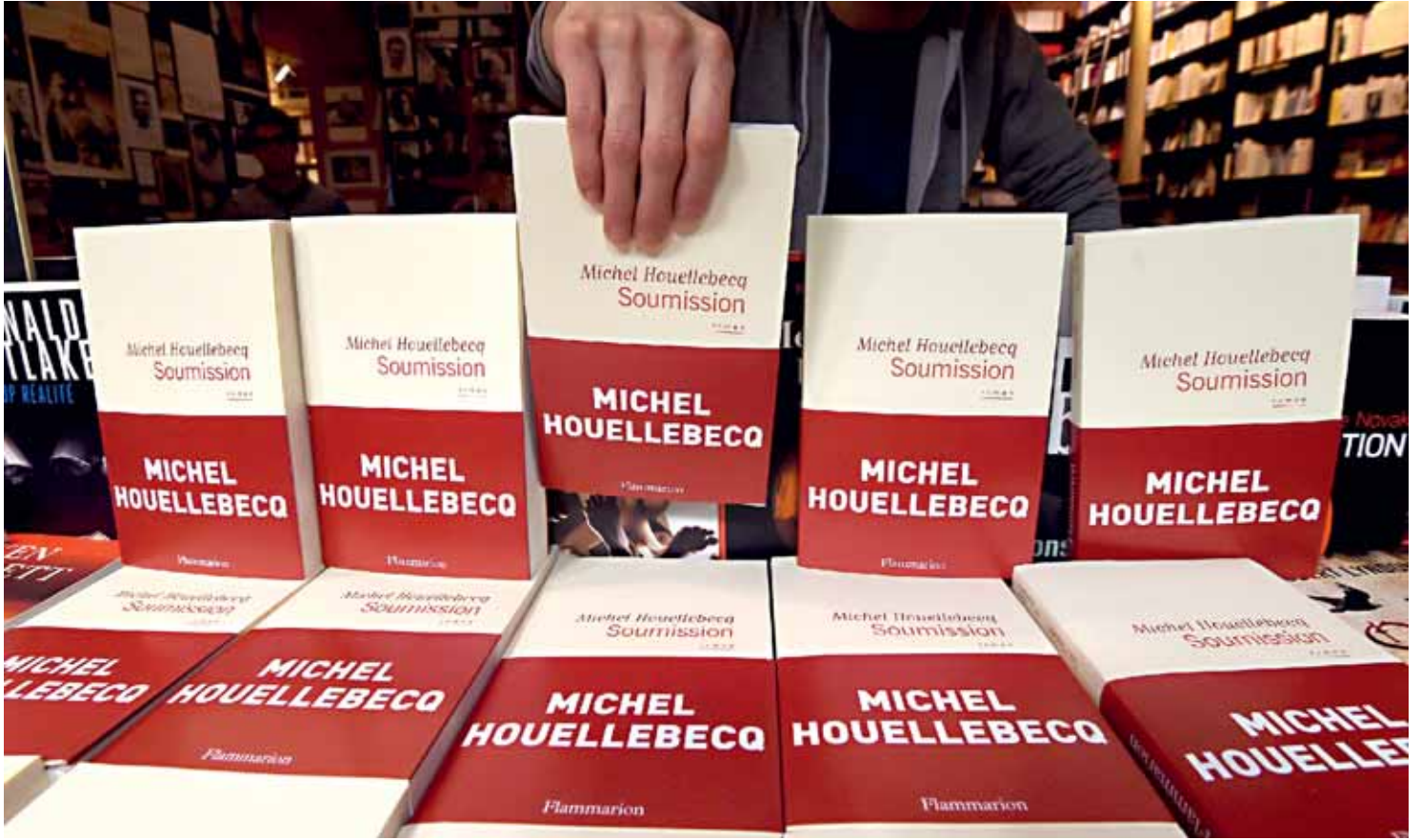
تم تقديم الرواية للقراء في روسيا على الشكل التالي: ”الخنوع“ لميشال ويلبيك - الرواية الرئيسية ليس فقط في الخريف بل والعام كله بهذا الشكل أو ذاك. وتزامن صدور الكتاب في فرنسا - 7 كانون الاول / يناير عام 2015 - مع الهجوم الإرهابي على هيئة تحرير صحيفة شارلي ابدو في باريس. وقام ويلبيك نفسه بالسخرية من غلاف العدد السيء السمعة ومن نص ومحتوى الكتاب: في عام 2022 تجري الانتخابات الرئاسية في فرنسا، وخلالها تخسر زعيمة اليمين المتطرف مارين لوبان أمام رئيس الحزب الجديد ”الإخوان المسلمون“ محمد بن عباس.

بعد الهجوم الإرهابي تم اتهام الرواية بأنها معادية واضطر ويلبيك لمغادرة باريس بعد أن أوقف الحملة الدعائية. لكن في الواقع لم تعد هناك حاجة لها - لأن ”الخنوع“ بات في نفس اليوم الكتب الأكثر رواجاً (انظر نشرة ناتاليا لوميكيينا ”الخنوع لميشال ويلبيك“ - أر بي سي ستيل).

في مجال مدح المؤلف يمكن ذكر مدى حدة الكثير من مراقباته وإحساسه لمطالبات القارئ الأوروبي (وخصوصا الفرنسي). أما الباقي ومع الأسف مشعب ومسمم بالوقاحة الشاملة. اذا كان هناك من يعتقد بأنه كتب عمله ”المعادي للإسلام“ في سبيل الدفاع عن القيم الأوروبية التقليدية وحتى غير التقليدية، فهو يخطئ لأن المؤلف لم يقوم بذلك.

سأقوم بسرد قسم آخر من وصف خصائص الرواية وفقا لنشرة ”أر بي سي“:





نُشر كتاب "استسلام" ( Soumission ) لكاتب "ميشيل هوبليك" في يناير عام 2015 . وهو من ادب المدينة الفاسدة تحكي لنا عن غلب المرشح المسلم في الانتخابات الرئيسية والتغيرات التي تحدث في المجتمع بعد ذلك.

على السطح وبشكل يشبه المحاكاة على غرار تيار من الغرائز البيولوجية الحتمية.

على ما يبدو في هذه السلبية الشاملة فأن نفي كل ما هو أوروبي ((قبل / أثناء / وبعد) المسيحية) يكمن في الجاذبية الخاصة المحددة لنصوص ويلبيك بالنسبة الى معجبيه في أوروبا. أنه الأدب، الذي يؤدي وظيفة ... التدمير الذاتي.

ولذلك يبدو عديم الأساس بتاتا الافتراض أن المؤلف، وعلى اعتباره "أوروبا ما" يقوم في أعماله بالتصدي ومعارضة أمر ما خارجي. على العكس من ذلك، أنه يقوم وفي المقام الأول بتدمير الأرض تحت أقدامه.

لقد انتشرت في القرون التاسع عشر- العشرين عملية انتقاد أوروبا وتمثل ذلك في عرض "غروبها" وقام على أساس أوروبي واضح (على سبيل المثال، أساس فلسفي)، ولكن نرى ويلبيك يسعى في المقام الأول الى تدمير أي صفة أوروبية من جذورها وفي هذه النوايا العدمية الهيكل يبدو أنه يفترض نفسه أكثر راديكالية بكثير من تلك زملائه من الفلاسفة مثل بودريار ودريدا.

تحديدا التي بقيت وعلى مدى قرون عديدة أساس الحياة الفرنسية؟ لقد نالت من ويلبيك الكثير أيضا.

يجب القول إن بطله - الجبان فرانسوا (أمر ذو دلالة بالنسبة الى فرنسا، اسم مسمى، أليس كذلك؟) - المختص اللغوي الذي درس هويسمانس وتعاطف مع سعيه الروحي. وخلال ذلك جرى بشكل رقيق جدا وبصورة حادة التهكم والسخرية من طريق زعيم الانحطاط هذا نحو الكاثوليكية. لقد سخر المؤلف من آثار هويسمانس حيث سار فرانسوا الذي كاد ومثل معبوده من رواد دير للرهبان. وقام المؤلف بالسخر من المسيحية استنادا إلى مقتطفات من نيتشه. وبشكل عام يعتقد المؤلف بأنها / المسيحية/ لم تعد آنية ولا ملحة بالنسبة الى أوروبا في ضوء أن هذه الأخيرة أصبحت تمر الآن عبر حضارة ما بعد المسيحية.

لذا، فإن الاستنتاج الأول الذي يتوصل له المرء بعد قراءة "الخنوع" : أوروبا باتت فارغة يعمها الخراب روحي وفكريا، وفي نفوس أبنائها الأكثر تعليما هناك فقط الفراغ والقهر والعبثية إلى حد باتت حياتهم مستمرة فقط





غادر "ميشيل ويلبيك" فرنسا في نهاية التسعينيات وبعد كان يسكن في أيرلندا وبعد في إسبانيا. حاليا "ويلبيك" يعتبر أكثر مشهورا في العالم من الكتاب الفرنسيين

وإذا قمنا بتفسير نموذج تفكيره كحالة شاملة من الذعر والسلبية الإجمالية الكلية، فستصبح واضحة تماما نظرتة السلبية تجاه الإسلام، والتي تجلت في محاولته للسخرية والتهكم تجاهه.

## لماذا تمت الإشارة إلى "القصة عن"؟

في نهاية الرواية يتوصل فرانسوا ، مهما بدا ذلك مفاجئا ، إلى أنه يعتقد الإسلام. وشكليا يضع المؤلف، القراء أمام "نهاية سعيدة" يمكن أن تثير رضا المسلمين. وهي تتلخص في أن بطل الرواية، الذي لطالما عاش في حيرة وعذاب كادت تؤدي به إلى الانتحار، يجد المخرج في اعتناق الإسلام. ولكن ومن أجل إدراك وفهم المعنى الحقيقي لمثل هذا الانعطاف في القصة يجب الرد والإجابة عن سؤالين جوهريين. هل فعلا كان الإسلام هاما جدا بالنسبة إلى المؤلف ويلبيك في هذه الرواية وبالتالي بالنسبة إلى مكافحة الطوباوية في أوروبا عام 2022؟ وماذا يفهم المؤلف فعلا من كلمة "الخنوع" التي وضعها في مقدمة كتابه والتي وفقا لاعتقاده تعبر عن جوهر المفهوم العربي "للإسلام"؟

اما السؤال الأول فيبدو لي، أنه تمت الإجابة عنه بشكل كاف ومفصل من خلال تعليق المختصة الروسية بالشؤون اللغوية أنا نارينسكايا : "يمكن أن تلعب دور الإسلام هنا، أي قوة محافظة ، والأهم من ذلك، التي تفترض تطبيق مجموعة مفصلة من قواعد الحياة اليومية. هذه الرواية

- وكبقيّة روايات المؤلف ويلبيك ، عن أزمة الإنسان المعاصر في ذلك الفهم الذي قام بصياغته فيرلين الذي كتب عن بودلير: "الإنسان المعاصر، مع شعوره المتزايدة والناضب بالحياة، مع عقله الرقيقة بشكل مؤلم، مع دماغه المشبع حتى الثمالة بدخان التبغ ومع الدم الملتهب بالكحول" ( "الحرية أن تكون غير حرا . أنا نارينسكايا حول "الخنوع" لميشال ويلبيك" (Kommersant.ru).

هنا تم كشف دقيق جدا للخصائص الوجودية "للأوروبي الحديث". لقد كتب بودلير وفرلان عن العقل العالي السامي وعن التسميم، مع استخدام التعبيرات اللغوية الجاهزة التي تبدو كتقرير طبي وكتشخيص. وعن طريق استخدام هذا التشخيص ، وربما عن تطبيقه على نفسه، قام مؤلف كتاب "الخنوع" بدفع فرانسوا نحو الإسلام، ولكن هذا الدين بالنسبة إليه وكما تبين، يحمل الطابع الشكلي البحت والرمزي. وعلى هذا بالذات يجب التوقف بتفصيل أكثر.

من هذه اللحظة لن أقوم بالاستعانة بنتائج دراسات النقاد الأدبيين والمختصين في اللغة لأنني لا أرى وجود ضرورة لطريقة خاصة لتفسير رواية الخاضعة للمناقشة من أجل توضيح النقطة الرئيسية المذكورة أعلاه، وبالذات دور "الخنوع" في الإسلام. يمكن وصف تحليلي كدراسة دينية ثقافية.

لننظر في النص مباشرة ونرى ما الذي بالضبط دفع بفرانسوا المحبط إلى حضان الإسلام وهل يتوافق التصور عن الإسلام في الرواية مع الوضع الحقيقي السائد فعلا؟

في النص يمكن العثور على الكثير من التفاصيل والأجزاء الصغيرة الصريحة التي تشير إلى الردود على الأسئلة المطروحة أعلاه، ومع تجميعها في لوحة واحدة يمكن ان تقدم صورة كاملة واضحة لا لبس فيها .

أول شيء يجب أن نولي الاهتمام له هو القصر التاريخي الواقع في منطقة راقية وثرية من باريس الذي أعجب به فرانسوا ، حيث أجرى رويدغار أول حديث تبشيري معه. هنا توجد نقطتين مهمتين على الأقل: بالقرب توجد أنقاض المدرج الروماني ساحة لوتيسيا، مما يثير لدى المؤلف وبطله التذکر والحديث عن سقوط الإمبراطورية الرومانية، وكل الحضارة القديمة. ولكن الأهم من ذلك: رويدغار وكما تبين اختار هذه الدار واشتراها (وهو وعلى ما يبدو كلفه الكثير من المال) بسبب ولأن فيها عاش الأكاديمي والكاتب والناشر جان بولان وهذه الدار لها علاقة مع رواية "القصة عن".

يقول رويدغار شارحا لفرانسوا : "بالطبع، أنا يهمني ليس بولان ، من يمكن أن يهتم ببولان؟ بالنسبة إلي كل دقيقة مفعمة بالسعادة لشعوري أني أعيش في الدار حيث كتبت دومينيك أوري "القصة عن"، على كل حال هنا كان يعيش عشيقها التي بات الكتاب بمثابة اعترافها بحبه. إنه أمر مثير فعلا أليس كذلك؟"

وتجدر الإشارة إلى أن هذا الحديث المطول للواعظ رويدغار يبدو ذكياً ، ويعج بالاقتراسات "المؤثرة" ويثير الانطباع بأنه موال للإسلام. ولكن لا يجوز الانجرار والانخداع : حتى من خلال النظرة غير العميقة سنعث في عه على الحيلة وراء الحيلة وعلى الكثير من الأخطاء الواقعية أو، على الأرجح، على البدائل الماكرة. على سبيل المثال، يتم تفسير الإسلام من خلال منظور صيغة نيتشه التي (مرة أخرى وبالزعم) تدعى بأن العالم - تحفة المطلقة. هذا القول ليس إلا نصف حقيقة، أو بالأحرى هو مزج بين طرحين مقطوعين وذلك وفقاً لأفضل تقاليد تقاليد الدعاية الألمانية سيئة السمعة.

إذا تحدثنا بشكل عام عن خطة الخالق، فهي مثالية حقاً. ولكن هذا الكمال يجري في ديناميكية الزمن الذي يصبح ساحة للنضال ضد الشر. وأما إنجاز الخلق (الآخرة) "فِيُزِيلُ" (وفقاً للتعبير الهيجلية) مفهوم الزمن.

وفيما يتعلق بحياة الناس، الجارية في واقع دنيوي معين، في الزمن (الدنيا) - فهي أبعد ما يكون عن الكمال، وملينة بالإغراء والخيانة والمآسي وتتطلب من الإنسان الكفاح المستمر. أما الكفاح الروحي - فهو الجهاد الأكبر، وأما الكفاح العسكري المادي - فهو الجهاد الأصغر. بصراحة، فمن الغريب أن تكرر كل الأمور البديهية الموجودة في النشرات الشعبية للقارئ العادي، وكذلك في الأطروحات الأساسية المتاحة للعلماء من جامعة السوربون.

لكن ويليك، على ما يبدو، كان يسعى إلى تضليل القارئ لكي يجعله يقبل بتفسير "نيتشه" حول "قبول الحياة"، وهي قبول كل ما يحدث في الدنيا دون تمييز بين الخير والشر. من المعروف أن الأساس الأهم في الإسلام يعتبر الفرقان بالذات - التمييز القائم على أساس مفاهيم الحرام والحلال، أي المسموح والممنوع فبالنسبة إلى رؤية نيتشه للشعور فتعني الحياة "ما وراء الخير والشر". وهذا، في رأيه، هو من اختصاص الإنسان الخارق.

وإلى هذا الاستبدال الأول يضيف المؤلف الاستبدال الثاني مع تقديمها بتحذير: "إنه من غير المرجح أن أتجرأ على تطوير هذه الفكرة في أخواني بالدين لأنهم قد يعتبرون ذلك تجديفاً ولكنني أعتقد بأن هناك علاقة الخنوع المطلق من قبل المرأة أمام الرجل (...)" "لنتوقف هنا! عن أي نوع من الطاعة المطلقة من جانب المرأة تجاه الرجل، يدور الحديث؟ لا يوجد أي علاقة للإسلام بكل ذلك.

نعم، في كل الأديان الإبراهيمية (اليهودية، المسيحية، الإسلام) تجري الإشارة إلى ضرورة الطاعة في الزواج، حيث، وفقاً لتقسيم المجتمع الأبوي للأدوار، يلعب رجل الدور الرئيسي والمسؤول بمثابة الزوج والأب. وبالإضافة إلى ذلك، يجب على الرجل أن يلتزم بتطبيق الشروط القانونية الواضحة للزواج: في ذلك تكمن عملية حماية الحقوق الحيوية للمرأة وأطفالها. ولذلك لا يجوز هنا أي حديث عن "الطاعة المطلقة".

سأقتض سبب هذا الاستبدال الذي اعتبره الواعظ رويدغار "عقيدة الإسلام". كان من المهم جداً بالنسبة إلى المؤلف على ما يبدو اختزال كل العلاقات بين



في نهاية عام 2015 صدر "استسلام" (fr. Soumission) لكاتب "ميشيل ويليك" باللغة الروسية.

اذن في تلك الدار بالذات حيث شعر وجرب الواعظ رويدغار "السعادة وقام بلفظ عقيدته، في لهجة مرتفعة مع كلمة "السعادة". هنا تصدر التحديد والتعريف الأساسي للإسلام وفقاً للمؤلف ويليك، على اعتباره "الخنوع".

قال رويدغار بهدوء: "الخنوع - لم يحدث سابقاً قط ان تم التعبير عنه بمثل هذه القوة والفكرة البسيطة - في أن أعظم السعادة تتلخص في الخنوع التام. من غير المرجح أن أتجرأ لتطوير هذه الفكرة بحضور اخوتي في الدين لأنهم قد يعتبرون ذلك تجديفاً ولكنني أعتقد بأن هناك علاقة الخنوع المطلق من قبل المرأة أمام الرجل على غرار ما تم وصفه في رواية "القصة عن" وخنوع الإنسان أمام الرب كما يطلب الإسلام".

وأضاف الداعية القول: "كما ترون- الإسلام يدعو إلى تقبل العالم كما هو، وكما لو قال نيتشه (...). بالنسبة إلى الإسلام، على العكس، الخلق الإلهي هو الكمال، وهو تحفة مطلقة. في الجوهر، ما هو القرآن إلا قصيدة روحانية هائلة من الثناء؟ الحمد للخالق والطاعة والخضوع لقوانينه" (ص 300-301).



رواية "استسلام" لكاتب "ميشيل ولبك" - هي رواية ساخرة من أدب المدينة الفاسدة عن توسع الإسلام في أوروبا وفيها يدخل الفرنسيون في الدين الجديد أفواجا.

الرجل والمرأة عبر "إيروس" /رمز الذكورة/ وضمن المفهوم الضيق لذلك مع كل أسف.

( أود الملاحظة بين القوسين، كيف تم سرد الحياة الجنسية لفرانسوا بشكل بدائي وفظ/ أليس في ذلك تعميم كاريكاتوري حول كل الفرنسيين المعاصرين؟ / : أن حياته الجنسية المذكورة في غاية الميكانيكية وذات طابع مادي بحث يخلو من الإبداع والحب والإنسانية ومنها لا يمكن أن تنمو أية مشاعر حنان أو صداقة أو مشاعر عائلية ولا يمكن أن يظهر الاهتمام والحب بالأبناء والأحفاد: هذه المواضع لم تطرح بتاتا وهي على ما يبدو سقطت بعيدا. الإيروس المزيف لدى فرانسوا - ليس إلا آهات الكارثة الديموغرافية، التي هي ثمرة من نفس "الثورة الجنسية" الذي بحث إنسان القرن العشرين عبرها عن سعادة الحرية. ولغة وصف إيروس لدى ولبك تتسم بالطابع البدائي وتعج بالتعابير الفظة الكسولة وتخلو من الرشاقة والجادبية التي كانت تتميز بها التعابير الفرنسية سابقا في مرحلة الإنسانية الكلاسيكية . من أين جذور وما هو أصل النمط المتهالك؟

وفقا لصيغة إرنست كاسيرير "الإنسان - مخلوق رمزي". في حال تخفيض الأيروتيكيا حتى مستوى الانتصاب والقذف، وعدم النضوج في سن المراهقة ومع عدم وجود العمق، فإن إيروس ككل التفكير يفقد إنسانيته لأن العمق المشار يملك بالذات طبيعة "رمزية").

دعونا نرى الآن كيف يقوم المؤلف بكشف النص للتعبير عن عقيدته. نقرأ من جديد: "هناك رابط بين الخنوع المطلق من جانب المرأة تجاه الرجل على غرار ما تم وصفه في رواية "القصة عن" وخنوع الإنسان أمام الرب كما

يطلب الإسلام".

ينبغي التوضيح أن "القصة عن" تعتبر حتى اليوم الكتاب الرئيسي المفضل لدى أتباع السادية والمازوشية. كل التفاصيل المملة لمضمون الرواية يمكن قراءتها بسهولة في ويكيبيديا، لذلك لن أتعرض لها. ولكن الاستنتاج يبدو واضحا: يرى المؤلف ولبك جوهر الإسلام في الخنوع السادي المازوشي وتجاه مثل هذا الإسلام بالذات يدفع بطله فرانسوا في نهاية الرواية. ما هي الأسس التي دفعت بالمؤلف ولبك إلى تفسير كلمة "الإسلام" بهذه الطريقة؟ في الواقع تملك هذه الكلمة العربية جذر «slm» /سلم/ الذي يملك معاني "الخلاص" و"الحرية" و"الحفاظ". أما كلمة "إسلام" فتملك في المحصلة معنى "التواضع والقبول" و"الموافقة" و"الوئام"، أو إذا قمنا بتقديم تعريف كامل فهي تعني "الموافقة الطوعية للحصول على السلام والهدوء في جميع جوانب الحياة". ولكن ولبك لا يعبر الانتباه إلى المعاني والإيحاءات الكثيرة لهذه الكلمة المتعددة المستويات ويترجم ذلك فقط بأنها "الخنوع".

لقد تصرف قبله بهذا الشكل العديد من المترجمين (سواء باللغة الفرنسية واللغات الأوروبية الأخرى والروسية)، ولكن في ضوء الدراسات القرآنية وعلم فقه اللغة والتاريخ، والفلسفة واللاهوت الأحداث، يبدو هذا المفهوم ضيقا جدا ويقف على حافة تشويه الحالة الفعلية للأمر. بالذات على حافة الهاوية. لأنه وبالمفسر والمترجم ترتبط وتتعلق الصيغة النهائية التي ستحصل عليها كلمة "خضوع".

وكما قلنا يبقى طيف التفسير واسعا جدا . بالنسبة إلى البعض كلمة "خضوع" تتسم بطابع إيجابي وهي فعلا ظلت تحمل هذا الطابع على مدى



مئات السنين. ولكن في بداية الفترة ما بين القرن العشرين و القرن الحادي والعشرين ساد الخطاب التحرري وجعلنا نسمع في هذه الكلمة أصداء "عقلية العبد" والتبعية القسرية. وبالإضافة إلى ذلك، كانت كلمة "عبد الله" بحد ذاتها تستخدم وعلى مدى قرون عديدة بصورة روتينية، دون أي دوافع خفية مختلفة ولكن الآن يحاول البعض إعادتها كما كان الحال خلال العصور المظلمة.

ولا يمكن الآن أن تقنع أي أحد أنها كانت في العصور الوسطى مرادفة لتعبير "خلق الله أو أبناء الله" أو "ولي الله". من المهم أن ندرك أن هذه الدلالات المذكورة أعلاه لم تخرج سابقا إلى الواجهة، وكلمة "عبد الله" أصبحت تعتبر بمثابة التحقير من قبل البعض منذ فترة قريبة ويرجع ذلك إلى التحول الذي تم في المعاني وترافق مع فرض الإنسانية على الحضارة العلمية.

وفي الواقع، يبقى مهما جدا بالنسبة إلينا بكيفية نقل وترجمة (وبالتالي فهم) كلمة "الإسلام". في الكثير من الترجمات تبقى هذه الكلمة بالذات، الوحيدة والمفتاح لفهم الإسلام. وربما يجب تحريرها الدلالات السلبية المذكورة آنفا.

"الإسلام" - هو، أولا وقبل كل شيء، "التواضع" و "الانسجام". وكما يقول القرآن، باسم الخالق العلي حديث الموجه للناس: "اليوم أكملت لكم دينكم" [لا ينبغي هنا النسخ الآلي للكلمة العربية "الإسلام"] - دين الانسجام والتواضع والوفاق". وعادة تجري ترجمة هذه الآية الكريمة بالشكل التالي: "اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الإسلام ديناً" (3: 5).

وأشدد القول والتأكيد: الحديث لا يدور عن طائفة ما أو دين معين أو مؤسسة في المفهوم الأوروبي الديني العلمي الحديث المعاصر للكلمة. حان الوقت لقراءة النص القرآني بدون هذه دلالات وفوق العقبات التي توضع له الأمور المشروطة.

## الكحول وتعدد الزوجات

ولكن لنعد مرة أخرى إلى مؤلفنا. لم يكن محض صدفة قيام ويلبيك "بتحويل" فرانسوا خلال الحديث مع الواعظ إلى زجاجة من الكحول: إنه كفرنسي حقيقي ابن زمانه (وفقا لبودلير- فرلان)، لا يرى نفسه ولا يرى وجوده إلا كشارب خمر مثقف وذكي، وعصبي المزاج ومصقول. نحن نصطدم هنا ظاهرة معروفة لكل من يتعامل بسبب المهنة، مع المدمنين على الخمر: المدمن على الكحول لا يمكن أن يصدق بوجود أي شخص لا يشرب الخمر.

ولكن ويلبيك "المروج الرئيسي للإسلام" وعلى الرغم من رقة نفسه إلا أنه

يشرب الخمر "بالطريقة الفرنسية". وبالإضافة إلى ذلك، يرى المؤلف وجود جاذبية خاصة في الإسلام عبر تعدد الزوجات. هذا الجانب من "الاعتناق" بالنسبة إلى فرانسوا ليس أقل أهمية من احتمال الحصول على فائدة مالية من السعوديين الذين، ووفقا لنص معادة الطوباوية المضادة يقومون وبواسطة عائدات النفط من الدولارات بشراء نظام التعليم في فرنسا. نعم، وعلى عكس الكحول، يوجد في الإسلام تعدد للزوجات. وهذا الأمر على الأقل وفي المقام الأول يحمل الصفة العلنية ويجري تنظيمه قانونيا بدقة ولا يسمح بانتهاك كرامة وحقوق المرأة. ولكن المؤلف ويلبيك يهمل في المقام الأول تكوين وخلق هالة مهينة حول تعدد الزوجات تحاكي تقريبا "الخنوع" السادي المازوشي وهنا يستعين المذكور بالخيال الذي تمت الإشارة إليه أعلاه والموجود في رواية "القصة عن".

كل هذا يبدو وكأنه "وحي" فكري. أو إذا كنا أكثر دقة - كذب صارخ ومكشوف. ولكن من بين الأوروبيين الذين ينتظرون الذكاء والصدق من "معلمه" يعرف بذلك؟ وحقا ولماذا لا يتم نسب إلى كل المسلمين وعلى غرار ويلبيك، الرغبة الحيوانية الجامحة للحصول على عدة زوجات "خانعات"؟ أليس الحب الشديد للنساء مفهوما من جانب كل رجل. ولكن طرق تحقيق هذا الشغف يقدمها المجتمع بقوانينه وتقاليده وثقافته. لكل مجتمع ولدى كل دين خصوصياته في "ترويض إيروس". على سبيل المثال ويلبيك بذاته يبين في روايته كيف يخضع فرانسوا وابعثهارة شخصا أوروبا نموذجيا، لغرائزه و"يحل" هذه المسائل من خلال الزنا والجنس خارج إطار الزواج، والدعارة ... وكيف انه يبقى تعيسا ووحيدا في ذات الوقت.

لماذا لا تتم المساهمة في فهم "الخضوع" بالذات كتصرف سادي مازوشي؟ وليقيم المسلمون لاحقا وكذلك العلماء المختصين بالشؤون الإسلامية بالتشكيك بصحة ذلك ويصرون على إنه كذب ودجل - المهم هو حدوث ذلك، الملايين من القراء الآن سينظرون إلى كلمة "إسلام" عبر مشور "القصة عن".

وفي هذا بالذات يكمن الذنب العظيم الذي ارتكبه ويلبيك كمعلم كلمة وككاتب. ولأنه قام بتحويل الأفكار والمعاني هذه سيتحمل المسؤولية أمام الكلمة: وكما يقول المثل "بكلماتك يمكن أن تبر نفسك وبكلماتك أيضا يمكن أن تدم حالك".

## من أنتم، أيها القراء؟

ولكن لتترك كل ذلك على ضمير المؤلف ولنسأل جمهوره والمعجبين به: لماذا تثير السادية المازوشية اشمزازكم أو على الأقل لا تعجبكم؟ ربما لو تم فرض طابع الشرعية عليها في أوروبا ما بعد المسيحية ستجدون إنه لا





العدد الجديد للمجلة الفرنسية الساخرة "Charlie Hebdo" في 7 يناير عام 2015 وتناول رواية "يوليك" و كان على غلافها الكاريكاتير للكاتب تحت عنوان «توقعات الساحر "ميشيل ويليك" : فقدت أسناني في 2015، وسأصوم رمضان في 2022

ورهييب، وهو أمر "شرقي ومحمدي" للغاية" ولكن "المعلم" أوضح لكم إنه ليس إلا نفس صديقنا السادي مازوشي الأوروبي القديم! وتعدد الزوجات مدعما بالدولارات النفطية السعودية ليس إلا عبارة عن طعم فقط. يمكننا ان نقول انه وبعد "القصة عن" قام ويلبيك بكتابة "القصة لدى" والأولى والثانية عبارة عن دجل وكذب ماكر مبدع حول الإنسان وحول أوروبا وحول الإسلام. لكن مضحك ومحزن في نفس الوقت أن كل ما كتبتة هنا لن ينظر إليه كما أود وارغب. وسيقول البعض إني ومن خلال ذلك أقوم بالترويج والدعاية لعمل ويلبيك (وفقا لقوانين ما بعد الحداثة) **• أستغفر الله العلي العظيم من كل ذلك.**

يوجد أي أمر مربع في ذلك... لماذا لا؟ لماذا ثم لا يقبل حينذاك "الإسلام وفقا لويلبيك" إذا كان ليس إلا من الأمور المعتادة التي تم تمويهها قليلا وتحليلتها بالطريق الشرقية... أجل سادية مازوشية ومع جرعات من الكونياك... أجل، أجل، السؤال موجه لكم أيها المعجبين وعشاق "المعلم": إلا ترون أنه يجري خداعكم ببراءة؟ هل أنتم أفضل من بسطاء - جوردان لدى موليير الذين حاولوا قراءة الكتاب المحترفين لفهم العالم والحياة وأنفسهم؟ هناك كان يوجد "البرجوازي النبيل"، ولكنكم تريدون الانتقال من "محبى الحرية" إلى "الخبراء العارفين بالدين"؟ لقد أظهر ويلبيك لكم: تعيشون في الفراغ وعلى وشك الانتحار، ولكن إليكم البديل على شكل الإسلام. من المحتمل أن تكونوا قد فكرتم أنه شيء جديد

# مقابلة مع البروفيسور محمد أركون



محمد أركون  
جامعة باريس الثالثة

المطلق للطائفية، التي تترك مكانها ” للعلمانية ضمن الآفاق والحدود الدينية“

[laïcités sur horizons religieux] (هانس كونغ) 3 ؟

سأبدأ انطلاقاً من فكرتين عامتين تَمسان كل الأسئلة الخمسة المطروحة.

1. أنا أقدر عالياً الصياغة العلمية للأسئلة والمعاني المقارنة التي ألهمت بها. يستحسن على كل من يقوم بالكتابة عن الإسلام بالأمس واليوم أن يأخذوا بالاعتبار كافة الظواهر التي تقارن به مثل الماركسية والتحررية المسيحية في أمريكا اللاتينية، وكذلك ”الآفاق الدينية العلمانية“ التي يوجد عليها طلب في الغرب، والتحررية اليهودية في العشرينيات من القرن العشرين . وأؤكد هنا على أهمية وقيمة المنهج المقارن، وذلك لأن النهج والنزعة السائدة المتلخصة في زج الإسلام وحصره ضمن إطار خصوصية تاريخية ومذهبية محددة، غير مقبول تماماً، وكذلك أقتمة ”قيم“ الإسلام مع فصله عن ظروفه التاريخية والاجتماعية ، في حين أن كل الفكر الإسلامي يحتاج الآن أكثر من أي وقت مضى إلى التأريخ والتوثيق.

2. على الرغم من ذلك، فإن هذه الأسئلة الخمسة تأخذ بالاعتبار وجود مبالغة في تقييم وتقدير الطابع السياسي والأدبي لظاهرة الأسلمة التي لا تتوقف عن النمو على مدى السنوات الخمس عشرة الماضية. لقد تم فرض تشويه كامل على آفاق ما يسمى بالمجتمعات الإسلامية كهيكل عاملية شاملة ، التي مثل جميع المجتمعات الأخرى تخضع لعوامل وآليات تطور وتغيير متعددة. يجب القول إن الإسلاميين اليوم لا يملكون أهمية حاسمة ومحددة يمكن أن تمنحهم الشكل الذي صاغته وسائل الإعلام لهم بشكل ملفق وكذلك بعض المطبوعات ” العلمية“ المحددة التي قامت بتقسيم تعسفي للإسلام إلى دين وفكر وثقافة منعزلة عن المجتمع.

أنا أميل إلى معارضة هذه التوجهات التي هي على الأغلب، أيديولوجية أكثر منها علمية وهي على الأغلب تصدر لتلبية طلبات الخيال الغربي وليس لتحقيق الظواهر المعقدة، التي لا يزال يجب تحديدها وتحليلها في ما يسمى بالمجتمعات الإسلامية.

وأكرر قول ”في ما يسمى ” لمجرد التأكيد على الحاجة والضرورة العلمية

يجب القول إن الأسئلة التي طرحت على البروفيسور أركون، تم اعتمادها ووضعها على أساس المشكلات التي شغلت المكان الرئيسي وكانت محور المناقشات في حلقات ”الدين والمجتمع“، التي عقدت في فيدي خلال عامي 1988 و 1989. وقبل الإجابة على الأسئلة الخمسة التالية، قدم الأستاذ أركون التعليقات النقدية الخاصة بها.

الأسئلة:

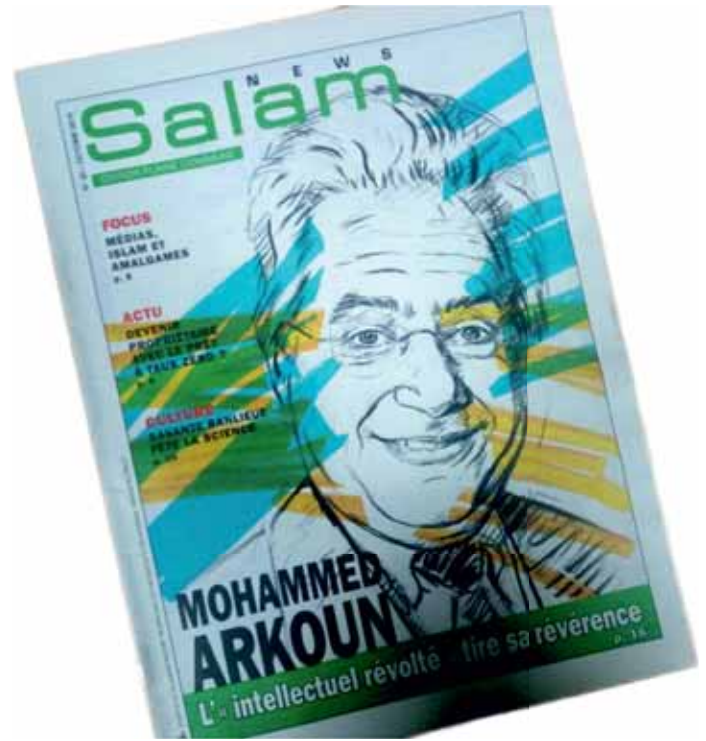
1. هل يجب النظر إلى الإسلاميين المعاصرين الذين يعتبرون راديكاليين، كحركة تدعو السلطة والمجتمع إلى الاعتماد على هبة وسمعة الدين أو نحن نعتبر كشهود على حركة ذات طبيعة جديدة ترد على وضع لا سابقة له في تاريخ العلاقات بين الإسلام والدول والمجتمعات؟ ما هي الخصائص الأصلية التي تشكل حداثة الوضع في الحالة الأخيرة ؟

2. هل يحدث هجوم من جانب الدين ” كقائد تلهمه الأخلاق“1 (ويبر) أو يجري الاسترشاد بالنماذج السياسية والاقتصادية والاجتماعية للتنظيم (لويس غارد: المدينة المسلمة)؟ . هل تحمل الأسلمة في طياتها طوباوية اجتماعية، مماثلة لتلك التي يمكن العثور عليها في اليهودية التحررية في العشرينيات من القرن العشرين أو في المسيحية ”messianism“ التحريرية المسيحية“ في أمريكا اللاتينية وجنوب أفريقيا؟

3. في العدد التالي الذي نعده للنشر [Tiers-Monde - ملاحظة المترجم] هناك مقالة بعنوان ”الماركسية والتحريرية المسيحية في أمريكا اللاتينية“ (مايكل لوفو): كيف يمكن وصف علاقة المثقفين والحركات الإسلامية تجاه الماركسية؟

4. في مواجهة الضغط من التيار الإسلامي والتحول في المجتمعات الإسلامية، هل يشعر العلماء وانت أحدهم بضرورة إعادة النظر في الوضعية المنهجية في العلوم الاجتماعية وضرورة وجود رؤية ومسالك متجددة للحقائق الاجتماعية بالاستناد إلى تاريخ، الإسمتية 2/ المعرفة الإنسانية/ والنظم الأخلاقية المختلفة للمجتمعات؟

5. هل من الممكن الشعور بوجود نزعات مماثلة في المجال الدينيوي [temporel] والروحي [spirituel]: العلمانية الغربية القائمة على الاستبعاد



ولكن مع ذلك، سيكون من الخطأ أن التمسك بهذا التفسير العقائدي. تجدر الإشارة إلى أن الحركات الإسلامية اليوم هي في الواقع منفصلة عن الفكر اللاهوتي الكلاسيكي، وكذلك الدراسات الحديثة المعاصرة حول العلاقة المتبادلة بين السلطة والهيبة [الدينية].

في الخطاب الإسلامي يتم دفع مفهوم الهيبة إلى المقام الأول على شكل نموذج غامض نوعاً ما وهو من الناحية ما بعد التاريخية [a-historique] والمنظور الأسطوري يمثل في ذاته النموذج الإسلامي للمدينة [Modèle de la Cité] التي وضع بدايتها الرسول محمد/صلعم/ في عام 622 ميلادي.

وتعزز هذا الافق والمنظور بشكل قوي في التصور الاجتماعي بسبب وجود الطلب على المشاركة السياسية في السلطة المحتركة من قبل الزعيم والمدعومة في معظم الحالات فقط من قبل فئة اجتماعية واحدة .

لهذا السبب، لا بد من الحديث عن عملية فرض الطابع الحكومي على الإسلام [étatisation] بشكل أكثر منهجية وتلاعبا. وبدأت هذه العملية في 661 في دمشق بظهور الدولة الأموية. وهذه الظاهرة قديمة جدا ومنتشرة على نطاق واسع في جميع أنحاء الفضاء السياسي، حيث كان الإسلام هو الدين السائد. وهكذا يصبح ملاحظاً عدم الفهم لهذا الموضوع من جانب كل المراقبين الذين يعتقدون ويؤمنون بالعكس تماماً وهو أمر منتشر بشكل واسع: السياسة تهيمن الدين وتستخدمه في مصالحها الخاصة وليس العكس بتاتا.

وجيل الشباب الذي نشأ وترعرع في الدول المستقلة يضع نفسه أيضا في خدمة مثل هذا الإسلام وذلك بهدف القيام وباسم هيبة الدين بتحدي الظلم الذي لا يطاق من جانب سلطات الدول التي "تغتصب" ما يسمى بالشرعية الإسلامية. وبهذا الشكل تدخل الدولة والمجتمع في تصعيد متمم بالتقليد حول السيطرة المطلقة على الرأسمال الرمزي الوحيد، الذي بقي في متناول أيديهم بعد رفض النماذج الغربية، وهو الإسلام بالذات.

ولكن أيا من المشاركين في هذه العملية، لا يحصل في واقع الأمر على إمكانية الوصول إلى الفهم التاريخي واللاهوتي لرأسمال الرمزي المتنازع عليه بل على العكس من ذلك، يؤدي هذا الجدل وهذا التصعيد إلى فقدان معنى وإلى تحويل الرموز الدينية الغنية التي أوصى بها القرآن الكريم وتجربة المدينة المنورة، إلى علامات بسيطة ومجموعة من الشعارات الأيديولوجية. (راجع أكثر Ouvertures sur l'Islam, J. Grancher, 1989 .

2. ومن ما ورد أعلاه يمكن الاستنتاج أنه لا يجوز الحديث عن الهجمة الدينية بشكل مباشر : الأصح أن نتحدث عن تلاعب واسع النطاق بالدين من جانب لاعبين اجتماعيين يسعون للاستيلاء على السلطة السياسية وممارستها . وعمليا كل الحكومات التي تشكلت وتكونت في أراضي الإسلام [دار الإسلام] اعتبارا من الخمسينيات في القرن العشرين كانت تضم في قوامها وزارة أو أمانة دولة للشؤون الدينية. وهذا يسمح بالقول إنه يجري

للنظر في المجتمع في البداية وليس في الدين الذي عادة يأتي كنتائج للمجتمع وليس العكس. ويجب القول إن الإسلام وعلى الرغم من إلحاح ومطالبة الإسلاميين والمراقبين، الذين يبنون خطابهم دون أي التفكيك له، لا يتجنب قواعد التحليل الفلسفي التاريخي والاجتماعي، وكذلك الأنثروبولوجي بطبيعة الحال.

والآن سأقوم وفي الإطار المنهجي والمعرفي المحدد بطرح عدة أفكار رئيسية مبدئية ستكون بمثابة الرد على الأسئلة المطروحة أعلاه.

1. في منظومة المعتقدات وغير المعتقدات [non-croyances] لدى النشطاء

الإسلاميين، كما ولدى جميع المؤمنين بشكل عام، يعتبر ربط السلطة والمجتمع بهيبة الدين من البديهيات الثابتة والحتمية. وفي هذا لا يختلف الإسلام عن المسيحية واليهودية والديانات الرئيسية الأخرى.

وموضوع الهيبة باعتباره المرجع لشرعية السلطة - وخاصة وقبل كل شيء سلطة الدولة - ظهر في اليوم التالي لوفاة النبي / صلى الله عليه وسلم / (في عام 632)، ومنذ ذلك الحين لم يفقد أهميته قط في الوعي والتفكير الإسلامي .

وبسبب هذه الهيبة والمكانة التي تربط دائما مع السلطة ومع المجتمع لا يزال المسلمون السنة والشيعية يتجادلون بشراسة على مر القرون،

ويواصلون الانخراط في هذا الخلاف حتى يومنا هذا مما يفضل بينهم دينيا. وتبقى المسيحية في هذا الصدد أيضا، متمزعة ولا مكان فيها للحلول الوسط.

ويدل على ذلك رفض الكاردينال ليوستيج المشاركة في مراسم دفن رماد جثمان غريغوار أبي في الباثيون.4.





ظهرت في باريس في عام 2010 مكتبة تحمل اسم الفيلسوف العربي الفرنسي والباحث الإسلامي محمد أركون

الذين يرغبون في الاستيلاء على السلطة والقضاء على المنافسين.6. ويبدو واضحاً أن هذه الوظائف هي سياسية واجتماعية ونفسية في طبيعتها ومن حيث جوهرها وهي لا تحتاج إلى الدعم الفكري لأن غالبية الفعاليات الاجتماعية التي تقوم بمناقشتها - الشباب بين 16 و 30 عاماً، الذين تصل حصتهم في إجمالي عدد السكان إلى 70% . ويجب القول إن وعي هؤلاء الشباب متعلق ويرتبط بعقيدة حول النضال ضد السلطات الاستعمارية (الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي)، ضد الغرب الإمبريالي وضد الأنظمة الحاكمة وهم منفصلون عن المجتمع العلماني.

وجدير بالذكر أن سوء الإدارة في جميع مستويات السلطة يتوافق مع رقابة يقطعة تمنع تداول المؤلفات العلمية والبحوث والدراسات المعاصرة، في حين أن الأدب الإسلامي الرسمي منتشر على نطاق واسع وبحجة نقص الأموال، والتدخل الثقافي من الغرب، والحاجة إلى تعزيز التعريب أو التفريس ... وفي المحصلة تصطدم كافة عمليات التدخل الحاسم في العلوم حول الإنسان وحول المجتمع بشكل خفي أو مكشوف بالخطاب الاسلامي، ومطالبته بإضفاء الشرعية على سلطته. وهكذا، فإن الحقل الفكري يصبح غير حكومي لأن الحقل الديني وكما ذكرنا سابقاً، يتعرض للضغط الشعبي [populiste]، وليس للضغط الشعبي [7] [populaire].

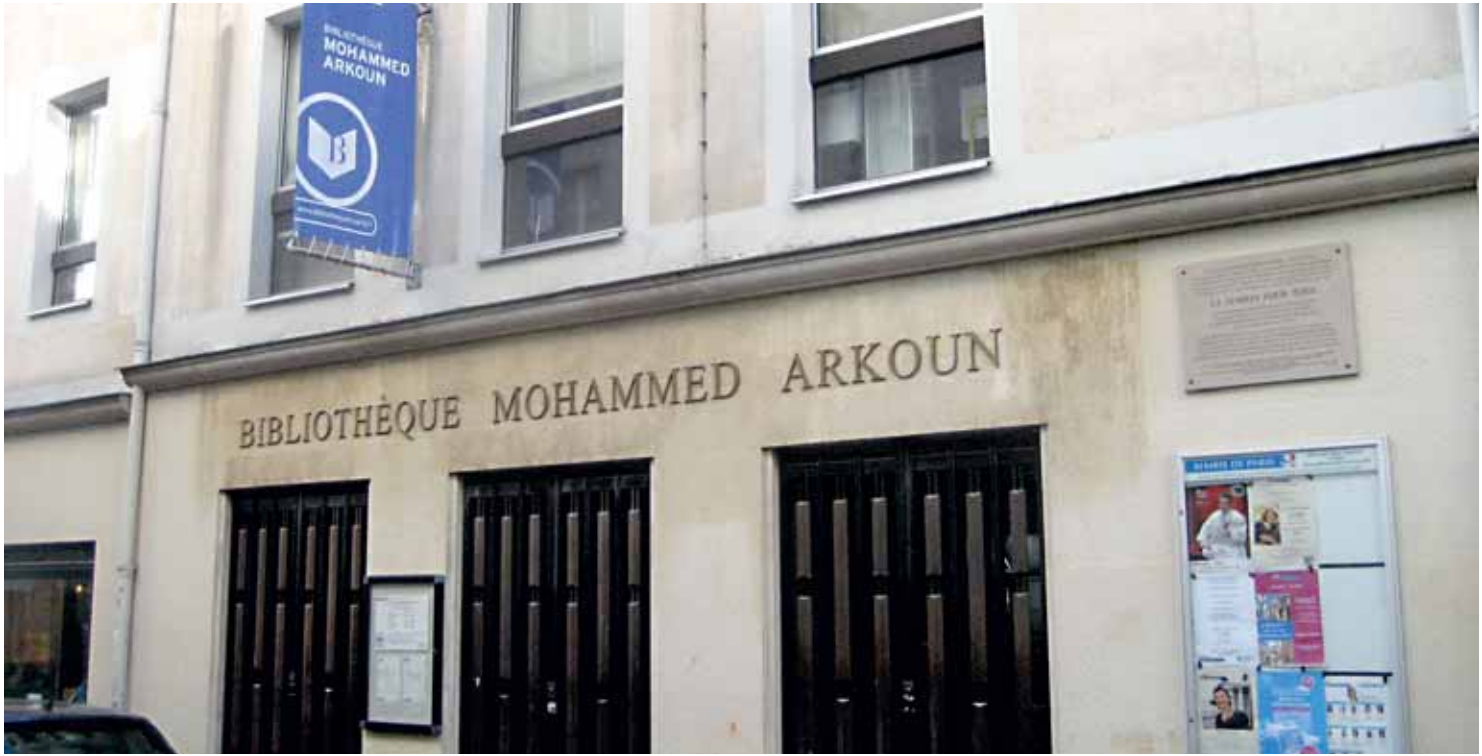
لقد تمتع مصطلح " الشعب " العربي في فترة النضال من أجل التحرر ونشوة السنوات الأولى من الاستقلال ، بإمكانيات تعبوية قوية جداً. لقد ذكر هذا المصطلح الرجال والنساء بالقيم القديمة المتجذرة في أقاليمهم ومناطقهم ومدنهم وذكورهم بالأعمال البطولية والشهامة والنبيل ومقاومة الغزاة الأجانب وذكورهم بالتطلع نحو الحرية والعدالة والازدهار، التي ستعوض كل التضحيات. لقد تجذر الحرمان السريع والشامل الذي جرى في الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين وحدث نمو سكاني غير خاضع للسيطرة وتوسع عمراني غير مخطط له، وتعليم شامل وكان هناك تراجع عقائدي في جميع المستويات والمراحل مع وجود جيوب "للثورة الزراعية" والورشات الإنتاجية الحديثة والعلاقات الاجتماعية والثقافية المنسوجة قديماً والطوعية السياسية .. كل هذه العوامل وغيرها زعزعت ما يسمى بالمجتمعات الإسلامية على المستوى الشعبي [populaire] والمستوى الشعبي [populiste].

ويمكن القول بكل الصرامة السوسولوجية والبيكولوجية [psychoculturelle] إن الإسلام بات شعبويًا وليس شعبيًا وباتت ظاهرة الشعبوية منتشرة إلى حد كبير جدًا باتت معه تشكل الأساس لكل الحياة السياسية والفكرية والثقافية للدول التي تجري الإشارة لها وبشكل غير صحيح كإسلامية (أريد أن أقول أن أي بلد يعتبر وقبل كل شيء وفي المقام الأول دولة ومجتمع مدني [Société civile] متعدد المستويات ومفعم بالتغيير ).

تعيين الإداريين الدينيين [Les gestionnaires du sacré] (العلماء) وتسدد أجورهم من جانب الدولة. وفي ذات الوقت في الإسلام الكلاسيكي (القرن السابع - القرن الثاني عشر) لم تكن الوظيفة الدائمة للعالم الديني الراغب في أن يكون في مرتبة ذات هيبة دينية (إمام مجاهد) تثقل بأي عبء رسمي ولا علاقة لها بجهاز الدولة الرسمي (عند المسلمين السنة والشيعة). في هذه الظروف تسود الشؤون السياسية ويكون لها الأسبقية على الأمور الأخلاقية والروحية. ويتأكد هذا في الأدب العقائدي المسطر والمكتوب بكل اللغات الإسلامية اعتباراً من الخمسينيات في القرن العشرين: لا يمكن العثور على عناوين تعود إلى اللاهوت و الفلسفة أو منهجية القانون (أصول الفقه). بالطبع أنا لا أقصد هنا نشر أعمال كبار المفكرين في العصر الكلاسيكي، أو دراسة هذه الأعمال. ولكن حتى هذه الأعمال تعتبر نادرة الوجود ومغيبية للأمال جداً من الناحية العلمية. لا يوجد أي مقال يحتوي على مستويات من الأخلاق الفكرية مماثلة لتلك الموجودة لدى Miskawayh / أحمد بن يعقوب، أبو علي الملقب مسكويه (932-1030) ويطلق عليه اسم أبي علي الخازن / (القرن الرابع / العاشر انظر ترجمتي : (Traité d'Ethique 2e éd., Damas, 1988).

ولم تتم الإشارة إلى الغياب الكامل لردود الفعل اللاهوتي والأخلاقي والقانوني، من قبل أولئك الذي يتحدثون بثقة عن "صحوة الإسلام" وعن "الثورة الإسلامية" وعن "الأصولية الإسلامية"، وهلم جرا. ويجري تضيق المجال الذهني للفكر الإسلامي المعاصر مع توسع انتشار الخطاب الإيديولوجي . ويفرض هذا الأخير أيضاً على الإسلام وظائف غير دينية بل وحتى غير روحية: ويتحول الإسلام ويصبح ملاذاً لهويات المجتمعات المتنوعة والجماعات الدينية، المنفصلة عن قيمها التقليدية وعن الهياكل النيوية في العصر الحديث. وبالإضافة إلى ذلك، فإنه يصبح ملاذاً لجميع القوى السياسية التي لا تملك التعبير السياسي في أي مكان إلا في الأماكن التي تتمتع بالحصانة الدينية؛ وأخيراً، فإنه يصبح نقطة انطلاق لأولئك





مكتبة تحمل اسم الفيلسوف العربي الفرنسي والباحث الإسلامي محمد أركون على مقربة من المسجد الكبير في باريس

هذه التصرفات تملك حدودها ونواقصها وتناقضاتها. من الضروري العودة والرجوع باستمرار إلى عدم وجود الأسس الفكرية والثقافية التي تسمح بالتغلب على التزييف العقائدي الذي يجمع في ذاته بين شطايا قطع الذاكرة التاريخية الدينية المقدسة والآمال السياسية المتكسرة بالتاريخ المصدر. ويجب القول إن المجتمعات الإسلامية لم تعد تشكل التاريخ الخاص بها بسبب سواد الحضارة المادية التي ولدت وترعرعت في الغرب ومنذ تخطى التفكير الجديد المحيطات والبحار.

3-تم قبل فترة القيام بتحليل موقف الإسلام تجاه الماركسية على نطاق واسع من قبل مكسيم رودنسون. وكان عمله مكرسا أساسا لبحث انهيار الأنظمة الشيوعية في أوروبا والشرق.

في اليوم التالي، بعد الاستقلال، حصلت الجزائر على تسمية "الجمهورية الديمقراطية الشعبية". ورأت هذه الدولة أنه يجب استيراد نموذج تقرير المصير، الذي انهار لاحقا في يوغوسلافيا. باتت معروفة العلاقة التي ربطت الرئيسين الراحلين جمال عبد الناصر وجوزيف بروز تيتو والموافقة على تصرفات الجزائر من جانب تشيكوسلوفاكيا وألمانيا الشرقية وحتى رومانيا ويشمل ذلك طبعا بدون شك الصين الشعبية والاتحاد السوفياتي. في المقابل،

وطبعا العامل الديني كعلاقة عفوية لا يعني حتما وجود أشخاص "ربانين" أو "مقدسين" وتدخل هنا الظهورات الكاريزمية وفي السياق الشعبي على شكل تنفيذ طقوس جماعية مع الالتزام والتقيد الصارم بالقيود المفروضة في مجال الطعام والملابس والتضامن غير المحدود. وخلال ذلك تصبح العديد من المجموعات الاجتماعية محكومة بالبطالة والبعيش في ظروف المعيشية المروعة في الأحياء الفقيرة، وانعدام الأمن الاجتماعي وخلال ذلك تعرب الحركات الإسلامية عن نوايها وعزمها تحرير الشعب من الظلم ومن الشدائد، وتحاول إعادة لهم الأمل وإعادة إنشاء شبكات تضامن كانت قائمة ودمرتها الدولة التكنوقراطية التي نأت بنفسها عن السكان.

وبهذا الشكل تجري عملية إعادة بناء الوعي الهش ولكن المعزز بالقيم الأخلاقية. وهنا من الحق الحديث عن أن تدخل العامل الديني يجري كأمر أخلاقي ولكن الأخلاق لا تعتمد هنا على الأدب، وبعبارة أخرى على التفكير الثابت والحاسم، الذي لا يكتفي فقط بترميم بعض الثغرات بل يقوم بإعادة النظر في الشروط الجديدة لوجود الإنسان في المجتمعات غير المستقرة.

وتحصل الطوبابوية

الاجتماعية والسياسية على شكلها المحدد بفضل التصرفات الاثنية -

الاجتماعية للإسلاميين. ولكن حتى بين الشعبويين يظهر الإدراك بأن مثل

الوحي الرباني المعروفة في اليهودية والمسيحية والإسلام، وكذلك مفهوم ”  
روابط الكتب“ 8 ، سيصبح من الممكن

تقييم، إلى أي حد من الضلال يعتبر الحديث عن الماركسية والإسلام في  
حالة المثقفين. (وفي الوقت نفسه هنا تظهر مشكلة عامة أكثر تتعلق بصفة  
وضع وظائف ”المثقفين“ في السياق الإسلامي، اعتبارا من الخمسينيات من  
القرن العشرين، وبشكل أعم من بداية الحقبة الليبرالية الممتدة 1850 -  
1940، خلال النضال العقائدي لعام 1952 ....).

4. أنا أنوي التطرق إلى ما يجب تسميته بالإيجابي وبالإضافة إلى ذلك،  
التجريبي والوظيفي في مجال العلوم الاجتماعية والسياسية. هنا نواجه  
ظاهرة قديمة نوعا ما، ولكنها حصلت على أشكال جديدة في السياقات التي  
تسبب بها العصر الحديث.

ومن أجل الإيجاز أقول أن الفكر الكلاسيكي الديني والفلسفي منغمسين  
في ”موضوعات تاريخية-متسامية“ (ميشيل فوكو) التي تسببت بتجريد  
الانتاج الفكري من النزعة التاريخية والاجتماعية من أجل إقامة مادة  
ثابتة للجوهر النقي، وباختصار كل أنواع الكيانات العقلية، المتداخلة  
بشكل تعسفي في ”كلمة الله“ (حدث ذلك بالضبط في ما يسمى بـ ”أديان  
الوحي“). هذه التصاميم هي ثابتة جدا، لذلك متجذرة في لغتنا ولذلك  
التي لا تزال تقود كل الخطابات الأصولية. ولكن هناك رؤية معاكسة تماما  
لدى أوغست كونت، ودوركايم، وتلاميذهما وهي تقول: المجتمع بالذات  
هو مصدر ومكان كل الانتاج والمفاهيم والتعميمات والاستنتاجات ...  
صرع هذه المناهج - هو حدث ضروري ومفيد، ولكنه، للأسف، أدى إلى  
تقوية وتعزيز وجهتي نظر متعاكستين بل من أن يقدم الأدوات اللازمة  
للتغلب عليها. والمواجهة بين الدين والعلمانية تدل بوضوح على أنه حتى  
بين المثقفين والأكاديميين يبقى الطريق نحو ”الروح العلمي الجديد“ ملتويا  
و غامضا ومبهما حتى عندما لا تصبح هذه المسارات والطرق رجعية وذات  
طابع عقائدي بحت.

وفي يومنا هذا تعتبر علامة ضعف قوية جدا في العلوم الاجتماعية،  
إنطوائها وتعلقها وتركيزها على المثال الغربي، الذي يصبح دائما مصدرا  
للعلمية والشمولية ، في حين أن المرحلة الضرورية لمقارنة الثقافات وطرق  
التفكير يعتبر ألم اللقاء  
[9] peine entrevue .

ولا شك في أن تقديم الإسلام كدين وكتقليد للتفكير باعتباره يمثل بنية  
ثابتة مخالف تماما لطبيعة ”الشرق“، لأن الإسلام من الناحية التاريخية،  
واللاهوتية والفلسفية والجيوسياسية يعتبر جزء لا يتجزأ من منطقة البحر  
الأبيض المتوسط - القوة والمصدر الثقافي والفكري ”للغرب“.  
والآن في الثمانينيات تجري عملية عودة نحو وإلى ”التفسيرات“ البشعة مثل  
تلك التي كانت موجودة في العلوم الاستعمارية قبل الخمسينيات. ويجب



مبادرة من عضو الحزب الاشتراكي الفرنسي عمدة باريس (2001-2014) بريتوان  
ديلاونيه شهدت مكتبة محمد اركون في الدائرة الخامسة في باريس يوم 23 اكتوبر  
2013 اقامة يوم تخليد ذكره. انه تكريم للمفكر العظيم، والأستاذ الفخري في تاريخ  
الفكر الإسلامي، وأحد المبادرين الرئيسيين للحوار بين الأديان في فرنسا

سعت الأنظمة الملكية، وبطبيعة الحال لحماية نفوذها. وبدت هذه  
الحرب الأيديولوجية واضحة في الخطاب الرسمي، ولكنها عمليا لم تؤثر  
على العمليات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية التي وصلت إلى مستوى  
الشعبوية الخطيرة وإلى التنظيم الفني للوزراء وطبقة المثقفين الطفيلية،  
وأخيرا، أدت إلى استبعاد المثقفين عن المشاركة في الحياة الإدارية والفكرية  
والثقافية. كل هذا مهد الطريق لتسلل الإسلاميين.

ويجب القول إن ذلك الفكر الماركسي، الذي عادة يسمى بالفلسفة  
التاريخية، كان غائبا عمليا في البيئة ”الإسلامية“. وبالإضافة إلى ذلك،  
فإنه من الصعب على المرء أن يحدد بالضبط ما هو المقصود من الناحية  
السوسيولوجية والذهنية بـ ”الإسلام“ أو البيئة ”الإسلامية“، الذي اصطدم  
مع الفكر الماركسي (ولكن ليس مع الشيوعية أو حتى الاشتراكية).

من المعروف أن المؤرخ عبد الله العروي يعتبر واحدا من المثقفين  
”المسلمين“ القلائل الذي درس الإسلام من مواقف ماركسية ودرس الإسلام  
ليس كدين ولكن كعامل في التطور التاريخي للمجتمعات. ويمكن للمرء أن  
يستشهد بأسماء شخصيات أخرى لم تتمكن من مقاومة إغراء استخدام ما  
يسمى بالماركسية المبتدلة ، لتفسير التاريخ العام للإسلام أو وبشكل نادر  
أكثر الإسلام كدين. وتبقى غير معروفة إلى حد كافي كافة الفعاليات من هذا  
النوع ويرتبط ذلك بسوء فهم المشروع الفلسفي للنقد الماركسي، وكذلك  
(وهو أكثر قوة وتأثيرا) بالجهل الذي لا يغتفر معرفة التاريخ الديني  
لمنطقة الشرق الأوسط، والتاريخ الديني، حيث ظهر الإسلام ذات مرة.  
وعندما ستتم إضافة إلى مثل هذه البحوث نظرية ظاهرة الدين، الغائبة  
اليوم، حول المسالك اللغوية والتاريخية والانثروبولوجية الخاصة بظاهرة

القول إن العلوم حول الإسلام والخطاب الغربي حول الإسلام الذي نتج تحت رقابة ما جرى اعتباره كعلوم في الغرب، لم تأخذ قط بالاعتبار الفرق بين التاريخية [historicism] والتاريخية [historicité] في كل ما يتعلق بالإسلام.

وتبقى غريبة وغير مدروسة بل وحتى غير واردة، المفاهيم الابتدائية لنقد الفكر اللاهوتي والقانوني في ممارسات العلوم حول الإسلام.

ومن نافل القول إن التمهيد في كل ما ذكر أعلاه في ممارسات المعاهد

البحوثية والتعليمية التي تنتج الخطاب المتعلق بالعلوم حول الإسلام يجب أن لا يكون استثناء بل قاعدة مألوفة. وأنا من جانبي بدون شك لا أنكر الإنجازات التي تحققت في مجالات المعرفة مثل التاريخ واللغويات وعلم الاجتماع. ولكن الرسومات النظرية والأدوات المفاهيمية لهذه العلوم

ستصبح فعالة فقط عندما ستحاول الخروج من إطار الأمثلة المتعلقة "بالغرب" وبالمسيحية. وعندما قام مارسيل غوشيه بخلق مفهوم استثنائية وتفرد المسيحية كدين يتجاوز حدود الديانات لم يقل أي شيء عن الإسلام. 10. وهذا ليس إلا مثال واحد من الأمثلة الكثيرة التي تدل على تأخرنا.

5. توجهي للعلمانية هو في غاية الحذر، وبالتالي يرفض "العلمانية في الأفق الديني" التي تحدث عنها هانس كونغ.

على مدى سنوات طويلة، قمت وإنطلاقاً من مفهوم عن الإسلام في غاية الركافة وعدم الوضوح وسوء التفسير، بمحاولة فتح سير أفكار يقوم على المقارنة وذلك بهدف تخطي كل نظم إنتاج الأفكار - الدينية والعلمانية - مع السعي لإقامة ووضع ترتيبات تاريخية محلية مع تحويل التجربة الخاصة إلى أمر عام شامل متمامي وفي غاية القدسية.

وهذا ينطوي على وجود مسافة نقدية متساوية تجاه جميع "القيم" التي ورثت عن جميع التقاليد، بما في ذلك من التنوير العقلاني

إلى العلمانية المتشددة. وأعتقد أنه لا يجوز تصنيف "كعلمانية" العقلانية الجديدة التي ظهرت على شكل مواجهة منهجية وفي توحيد الثقافات، وطرق التفكير، وفي الإطار السياسية لتحقيق الرغبة الفردية والجماعية.

وخاصة إذا ما أصبح واضحاً أن التفكير العلماني في الإطار المؤسساتي اللاحق (الحديث يدور عن الجمهورية الفرنسية) لا يزال يتواجد في مرحلة الرفض، وعدم القبول وشجب كل ما يتعلق بالتقاليد العظيمة للفكر والحضارة.

بدلاً من محاولة تفهم الانتاجية المثمرة للنقاشات الفكرية حول الإسلام، وذلك بفضل، إذا كان من الممكن قول ذلك، التراكم التاريخي الذي دخل في المجتمع الغربي ولم يستنفد بعد، المواجهة بين الطرق الدينية والعلمانية لإنتاج الفكر، أخذت تظهر أكثر فأكثر حملات مختلفة تشهيرية ضد العودة إلى "ظلمات العصور الوسطى".

وهذا كله يجري باسم وتحت راية "الاستبعاد المطلق لكل ماهو ديني" وبالذات في لحظة كان يتوجب فيها على التفكير العلمي أن يقوم بقوة

جديدة بإعادة النظر في كل الفئات الدينية والمقدسة والاجتماعية والسياسية والنفسية والبيولوجية والتاريخية، ألخ..

ما يميز المثقف عن جميع الجهات الفاعلة الاجتماعية الأخرى، هو نظريته الانتقادية الحرجة التي ترتبط بهذه المهنة (أيا كان معنى ذلك) وذلك

عندما يتعلق الأمر بموضوع الفكر. وهذا يعني أن العلماء الذين يمارسون العلوم الاجتماعية (وحتى لاهوت أو فلسفة) لا يعتبرون حتماً من المفكرين

بالضرورة. من ناحية أخرى هناك جموع المهندسين والاقتصاديين والمزارعين والعمال القدارين على غرس الصرامة الفكرية الحقيقية. ويدل على صحة

ذلك وجود نقاش اجتماعي واسع حول قضية رشدي وقضية ما يسمى "بالحجاب الإسلامي". هنا لدينا إعادة توزيع عام للأدوار والوظائف.

يحدث هذا لأن التفكير النقدي ينحي ويبعد النظريات والقيم والمفاهيم التي يجري تكرارها بتكاسل من أجل ترسيخ الافتخار الوطني أو "الهوية"

الجماعية. وبالذات في هذا العمل الخاص بالتجديد الراديكالي الجذري للتفكير وفي الدراسة الجدية الصارمة "للإيمان" المنفتح أمام وجه التقدم

لا يرحم للمعرفة العلمية، يتلخص معنى دراسة وتحليل وتفسير الإسلام والمجتمعات التي تربط نفسها معه.

يقول علماء الاجتماع وعلماء السياسة إن الكثير من المسلمين يرفضون هذا المنهج النقدي، وأنه يجب علينا في المقام الأول تخطي خطاب العنف

والانعزال الموجود حول الإسلام... ولكن أئن يتكرر على الرغم من تراجع الفكر الإسلامي نفسه، الطرح في إن الإسلام وبسبب التلخبط الديني

والروحي لا يمكن أن يتجانس ويتكيف وفقاً للسياق "الغربي"؟ إعادة النظر في هذا الحصار النظري المفروض من قبل أوساط "علمية

معروفة ومحترمة" يدل على أن العقل الأكثر استنارة وانفتاحاً وشمولاً يمكن أن ينتج فقط عقلانية وهمية مختلقة و فقط أفكاره الخيالية يمكن أن تكون

عرضة لخطر الدمار....

محمد أركون

جامعة باريس الثالثة

ملاحظة. لإجراء دراسة أكثر تفصيلاً لهذه القضايا والمواضع المحددة أعلاه، يمكن للقارئ الرجوع إلى أعمال الأربعة الماضية:

Critique de la raison islamique [Критика исламского (1) разума]

, Paris, Maisonneuve & Larose, 1984, نقد العقل الإسلامي.

Ouvertures sur l'Islam [Подходы к исламу], J. Grancher, (2) 1989.

مسالك تجاه الإسلام.

L'Islam, morale et politique [Ислам, моральный и (3)

.политический], 2e éd., Unesco, 1990.

الإسلام المعنوي والسياسي.

Lectures du Coran [Чтения Корана], 2e éd., Tunis, 1990 (4

تلاوات القرآن

1 - حدد المختص بعلم الاجتماع الألماني م. فيبر ثلاثة " نماذج مثالية "

لتشريع السلطة: تقليدي وعقلاني وكاريزمي وإلى النوع الثالث تنتمي

مختلف أنواع الزعامات التي تمنح الشرعية لهذا أو ذاك عن طريق الولاء

الشخصي من جانب أتباع شخصية ما.

أما الأخلاق فهي هنا تتشكل من مجموع التصورات عن الخير وعن

الواجبات التي تعيش هذه المجموعة وفقا لها/ انظر عمل فيبير " الأخلاق

البروتستانتية وروح الرأسمالية " .

2 - الأسمية تعني المعرفة باليونانية وهي مفهوم مركزي في فلسفة

م. فوكو في فترة الستينيات من القرن العشرين. وفي المعنى الدارج تعني

هذه الكلمة مجموعة من القواعد التي تشكل ظروف التواجد والأشكال

التاريخية للثقافة والمعرفة.

3 - المقصود هنا مفهوم العلمانية الذي طرحه ممثل التبولوجيا الكاثوليكية

الليبرالية هانس كيونغ / مواليد عام 1928/ وهو يؤكد أن الحضارة الأوروبية

باتت ممكنة بشكلها الحالي فقط بفضل المسيحية.

4 - الحديث يدور عن رفض الكاردينال ليوستيج وهو كبير الكنيسة

الكاثوليكية في باريس /1926-2007/ المشاركة في مراسم دفن جثمان

غريغوار آبي في البانثيون وبرر ذلك بموقف الكنيسة من الثورة الفرنسية

العظمى.

5 - "الرأسمال الرمزي" - مصطلح استخدمه المفكر والفيلسوف الفرنسي

ب. بوريه. وهو يعني رأس المال في أي شكل له يمكن أن يمثل المعرفة التي

تشرع أي تصرف.

6 - جبهة الإنقاذ الإسلامي في الجزائر تعتبر المثال الساطع لهذا التحليل

ومفهوم " الملاذ " و " نقطة الانطلاق " و " الملجأ " .

7 - هنا يستخدم المؤلف كلمات فرنسية يصعب ترجمتها مثل

«populiste», المشتقة من «populisme» وهي تعني الشعبوية

8 - Cf. M. Arkoun = The notion of Revelation = From Ahl - Kitâb

to the societies of the Book, in Die Welt des Islam,

Brill, 1988.

9 - " ألم اللقاء " مفهوم منتشر في ما يسمى بتقاليد " ما بعد الاستعمار " في

العلوم الانسانية في النصف الثاني من القرن العشرين. وهو يدل على ظاهرة

اللقاء مع " المغاير " وفي حالتنا هذه مع الإسلام المغاير بالنسبة للغرب.

10 - وفقا للنظرية العلمانية للباحث الفرنسي الشهير مارسيل غوشيه

(1946)، في قاعدة عملية علمنة العالم المسيحي يوجد جوهر المسيحية،

وفيه يبدو الرب في غاية العظمة وبعيد جدا عن العالم وهو ما يجعله

لا يحتاج لتواجده. لذلك يصف غوشيه المسيحية بأنها دين الخروج من

الدين". للمزيد انظر Gauchet M. Le Désenchantement du monde



"فتویٰ غروزی"





# النص الكامل لبيان مؤتمر "من هم أهل السنة"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد:

ففي مساء الخميس الحادي والعشرين من ذي القعدة، سنة سبع وثلاثين وأربعمائة وألف موافق الخامس والعشرين من أغسطس سنة ست عشرة وألفين من الميلاء، وفي ظل محاولات اختطاف لقب (أهل السنة والجماعة) الشريف من قبل طوائف من خوارج العصر والمارقين الذين تُسْتَغَلُّ

ممارساتهم الخاطئة لتشويه صورة الدين الإسلامي، انعقد المؤتمر العالمي لعلماء المسلمين إحياء لذكرى الشيخ الشهيد الرئيس أحمد حاج قديروف\* رحمه الله تحت عنوان: (من هم أهل السنة والجماعة؟! بيان وتوصيف لمنهج أهل السنة والجماعة اعتقاداً وفقها وسلوكاً، وأثر الانحراف عنه على الواقع)، برعاية كريمة من فخامة الرئيس رمضان أحمد قديروف حفظه الله، وحضور رفيع لفضيلة الإمام الأكبر شيخ الأزهر، والمفتين، وأكثر من مئتي عالم من علماء المسلمين، من أنحاء العالم. وقد خُلص المؤتمر إلى الآتي:

\* اعتماد كلمة فضيلة الإمام الأكبر شيخ الأزهر وثيقة أساسية للمؤتمر.  
\* أهل السنة والجماعة هم الأشاعرة والماتريدية "ومنهم أهل الحديث المفوضة" في الاعتقاد، وأهل المذاهب الأربعة الحنفية والمالكية والشافعية والحنابلة في الفقه، وأهل التصوف الصافي علماً وأخلاقاً وتزكيةً على مسلك الإمام الجنيد وأمثاله من أئمة الهدى، وهو المنهج الذي يحترم دوائر العلوم الخادمة للوحي، ويكشف بحق عن معالم هذا الدين ومقاصده في حفظ الأنفس والعقول، وحفظ الدين من تحريفه والعبث به، وحفظ الأموال والأعراض، وحفظ منظومة الأخلاق الرفيعة.

\* للقرآن الكريم حرم يحيط به من العلوم الخادمة له، المساعدة على استنباط معانيه، وإدراك مقاصده وغاياته الموصلة إلى الله، واستخراج العلوم المودعة فيه، وتحويل آياته إلى حياة وحضارة، وآداب وفنون وأخلاق ورحمة وراحة، وإيمان وعمران، وإشاعة السلم والأمان في العالم، حتى ترى الشعوب والثقافات والحضارات المختلفة عياناً أن هذا الدين رحمة للعالمين، وسعادة في الدنيا والآخرة.

\* منهج أهل السنة والجماعة هو أجمع وأدق مناهج أهل الإسلام وأتقنها، وأشدّها إحكاماً، وأكثرها عناية بانتقاء الكتب العلمية ومنهجيات التدريس التي تعبر تعبيراً صحيحاً عن طريقة العقل المسلم في إدراك الشرع الشريف، وإدراك الواقع بكل تعقيد، وحسن الربط بينهما.

\* قامت تلك المدارس العلمية المعبرة عن أهل السنة والجماعة عبر قرون كثيرة بتخريج مئات الألوف من العلماء والخريجين، الذين انتشروا في أفاق الدنيا من سيبيريا إلى نيجيريا، ومن طنجة إلى جاكارتا، وتولوا الرتب والمناصب المختلفة، مع الإفتاء والقضاء والتدريس والخطابة، فاستفاض بهم الأمان في المجتمعات، وأطفئوا نيران الفتن والحروب، واستقرت بهم الأوطان وانتشر بهم العلم والوعي الصحيح.

\* ظل أهل السنة والجماعة عبر التاريخ يرصدون كل فكر منحرف، ويرصدون مقالات الفرق ومفاهيمها، ويقيمون لها موازين العلم والنقد والتفنيد، ويظهرون الإقدام والحزم في مواجهة مظاهر الانحراف، ويستخدمون أدوات العلوم الرصينة في التمحيص والتصويب، فكلما نشط منهجهم العلمي انحسرت أمواج التطرف، واستقام الأمر للأمة المحمدية لتتفرغ وتنصرف لصناعة الحضارة، فوجد العباقرة من علماء الإسلام، الذين أسهموا في الجبر والمقابلة والحساب والمعادلات المثلثية، وعلوم الهندسة التحليلية، والكسور الاعتيادية واللوغاريثمات، والوزن النوعي، وطب وجراحة العيون، والطب النفسي، وعلوم الأورام، والأوبئة، والأجنة والعقاقير، وموسوعات الصيدلة، وعلوم الحيوان والنبات، والجاذبية الأرضية، وعلوم النجوم والبيئة، وعلوم الصوتيات والبصريات، وغير ذلك من العلوم، وتلك ثمرات منهج أهل السنة والجماعة التي لا تنكر.

\* تكرر عبر التاريخ هبوب أمواج من الفكر المضطرب والمنحرف، الذي يدعي الانتساب إلى الوحي الشريف، ويتمرد على المنهج العلمي الصحيح ويروم تدميره، ويزعزع أمن الناس واستقرارهم، وكانت أولى تلك الموجات الضالة الضارة، الخوارج قديماً، وصولاً إلى خوارج العصر الحديث من أدياء السلفية التكفيرية، وداعش ومن سار على نهجهم من التيارات المتطرفة والتنظيمات المُسَيَّسة التي يعتبر القاسم المشترك بينها هو التحريف الغالي

8. توجيه النص للحكومات بضرورة دعم المؤسسات الدينية والمحاضن القائمة على المنهج الوسطي المعتدل، والتحذير من خطر ما تقوم به بعض الحكومات من اللعب على سياسة الموازنات وضرب الخطاب الديني ببعضه، وأنه لا ينتج إلا مزيداً من القلق في المجتمع، وتفتيتاً لصفه.
9. يوصي المؤتمر الحكومات بتسريع قوانين تُجرّم نشر الكراهية والتحريض على الفتنة والاحتراب الداخلي والتعدي على المؤسسات.
10. يوصي المشاركون مؤسسات أهل السنة الكبرى - الأزهر ونحوه - بتقديم المنح الدراسية للراغبين في دراسة العلوم الشرعية من المسلمين في روسيا.
11. يوصي المشاركون أن يعقد هذا المؤتمر الهام بشكل دوري، لخدمة هذه الأهداف الجليلة، ومواكبة ما يستجد من تحديات ومواجهتها.
12. تكوين لجنة لمتابعة تنفيذ النتائج والتوصيات التي تضمنها هذا البيان.
- وقد تقدم المشاركون لفخامة الرئيس رمضان أحمد قديروف بالشكر الجزيل على جهوده المباركة في خدمة القرآن الكريم والسنة المطهرة، ودعوا له بالتوفيق لمواصلة مسيرة والده الشهيد الشيخ الحاج أحمد قديروف في خدمة الإسلام والإنسانية، والدفاع عن عقيدة أهل السنة والجماعة، رافعين أكف الضراعة للباري عز وجل أن يتغمّد فقيد الإسلام بالرحمة والرضوان ويكرم نذله في الجنان، وأن يحفظ الشيشان ويديم عليها الأمن والأمان والتقدم والازدهار.
- كما توجه المشاركون بالشكر لمكتب ديوان الرئاسة لحسن تعاونه مع المنظمين، وللصندوق الإقليمي الخيري باسم بطل روسيا الشيخ الشهيد أحمد قديروف، والمؤسسة الخيرية لدعم الثقافة الإسلامية والعلم والتعليم، ومؤسسة طابة وسائر الإخوة الذين شاركوا في الترتيب والتنظيم لهذا المؤتمر. وصلى الله وسلم على سيدنا ومولانا محمد، وعلى آله وصحبه أجمعين.
- صدر في الشيشان، غروزي، 24 ذو القعدة 1437هـ، 27 أغسطس 2016 ❁

- والانتحال المبطل، والتأويل الجاهل للدين، مما ولّد عشرات من المفاهيم المضطربة المغلوطة، والتأويلات الباطلة التي تناسل منها التكفير والتدمير وإراقة الدماء والتخريب، وتشويه اسم الإسلام، والتسبب في محاربتة والعدوان عليه، وهو ما استوجب انبراء العدول من حملة هذا الدين الحنيف لتبرئته من كل ذلك مصداقاً لقوله صلى الله عليه وسلم في الحديث الصحيح: (يحمل هذا العلم من كل خلف عدوله، ينفون عنه تحريف الغالين، وانتحال المبطلين، وتأويل الجاهلين).
- \* يأتي هذا المؤتمر ليكون بإذن الله نقطة تحول مباركة لتصويب الانحراف الحاد والخطير الذي طال مفهوم "أهل السنة والجماعة" إثر محاولات اختطاف المتطرفين لهذا اللقب الشريف وقصره على أنفسهم، وإخراج أهله منه، وذلك من خلال تفعيل المنهج العلمي الرصين الأصيل الذي تبنته مدارسنا الكبرى التي تمثل صِمام الأمان في تفكيك أطروحات التكفير والتطرف، ومن خلال إرسال رسائل الأمان والرحمة والسلام للعالمين، حتى ترجع بإذن الله بلداننا كلها منابر للنور، ومناجى للهداية.
- وقد خلص المؤتمر أيضاً إلى عدة توصيات:
1. إنشاء قناة على مستوى روسيا توصل صورة الإسلام للمواطنين وتحارب التطرف والإرهاب.
  2. العناية والاهتمام الضروريان بقنوات التواصل الاجتماعي، وتخصيص ما يلزم من الطاقات والخبرات للحضور في تلك الوسائط حضوراً قويا فاعلا.
  3. عودة مدارس العلم الكبرى للوعي بذاتها وتاريخها ومناهج تدريسيها الأصيلة والعريقة، والرجوع إلى تدريس دوائر العلم المتكاملة، التي تصنع العلماء القادرين على الهداية، وعلى تنفيذ مظاهر الانحراف الفكري، وعلى إشاعة العلم والأمان، وحفظ الأوطان.
  4. رفع مستوى الاهتمام والعناية بتدريس كافة العلوم الإسلامية، وخاصة علمي أصول الفقه والكلام لضبط النظر وتصحيح الفكر وتنفيذ مقولات التكفير والإلحاد.
  5. أن يتم إنشاء مركز علمي بجمهورية الشيشان العتيدة لرصد ودراسة الفرق المعاصرة ومفاهيمها، وتشكيل قاعدة بيانات موثقة تساعد على التنفيذ والنقد العلمي للفكر المتطرف ومقولته، ويقترح المؤتمرون أن يحمل هذا المركز اسم (تبصير).
  6. ضرورة رفع مستوى التعاون بين المؤسسات العلمية العريقة كالأزهر الشريف، والقرويين والزيتونة وغيرها، ومراكز العلم والبحث فيما بينها ومع المؤسسات الدينية والعلمية في روسيا الاتحادية.
  7. ضرورة افتتاح (منصات تعليمية) للتعليم عن بُعد لإشاعة العلم الآمن، حيث إنها تخدم الراغبين في العلم والمعرفة ممن يمنهم عملهم من الانتظام في التعليم النظامي.





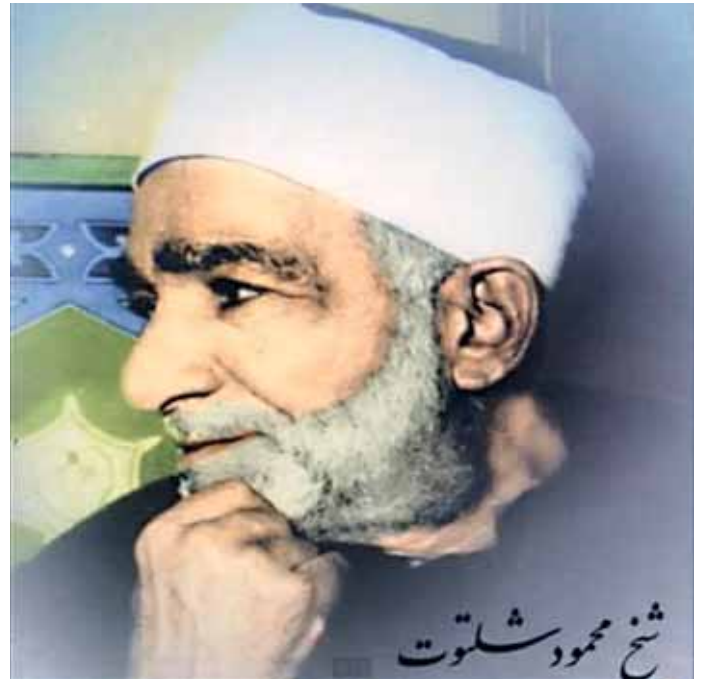
إشترك في المؤتمر أكثر من 100 وافداً وبينهم ممثلو الإسلام الروسي والوفود من الخارج مثلًا: تركيا، لبنان، سوريا، الإمارات المتحدة، مصر، الهند والخ...



أحمد محمد أحمد الطيب - الإمام الأكبر في جامع الأزهر وشيخ جامعة الأزهر حالياً



الحبيب علي الجفري - عالم سني صوفي إسلامي، محاضر، وهو منظم المؤسسة "طابه"، باحث المعهد الواقع في دبي، الإمارات المتحدة



الشيخ عدنان الأفيوني - مفتي دمشق وضواحيها

## فتوى غروزي



## ديلاري احمدوفا،

رئيس قسم المعلومات والتحليل للإدارة الروحية  
للمسلمين للاتحاد الروسي، موسكو

## فسيفلود زولونوحين،

مرشح للحصول على درجة الدكتوراه في علم  
الفلسفة، محاضر كبير في كرسي الفلسفة  
الدينية والدراسات الدينية بمعهد الفلسفة والعلوم  
الاجتماعية السياسية بالجامعة الجنوبية الفيدرالية

الروسية في قازان رافق مومندشين والأمين العلمي لمجلس العلماء  
في تاتارستان رستم نورعلييف وعن مجلس شورى المفتين لروسيا حضر  
مفتي موسكو إدار علاء الدينوف رئيس معهد موسكو الإسلامي ضمير  
خيرالدينوف. وحضر الفعالية كذلك ممثلي بعض مناطق روسيا.  
وبدا واضحا غياب عن المؤتمر رجال الدين من الإدارة الدينية المركزية  
لمسلمي روسيا في أوبا التي يرأسها طلعت تاج الدين. ولم يشارك رئيس  
جمهورية داغستان رمضان عبد اللطيفوف ورئيس جمهورية انغوشيا يونس  
بيك بيفكوروف ورئيس مجلس شورى المفتين لروسيا الشيخ روي عين  
الدين.

وكان يجب على المشاركين في المؤتمر الرد والإجابة عن السؤال: من هم  
أهل السنة والجماعة ومن لا يعتبر من ضمنهم. هذا السؤال يخرج خارج  
إطار البحث الديني ويدخل في كافة الأحوال في مجال السياسة. هل يمكن  
اعتبار من أهل السنة كل من يعتبر نفسه كذلك، أو يجب القيام هنا ببعض  
التمييز وفرض بعض الحدود؟

لننظر في تحليل الفتوى "حول العلامات الأساسية للتمييز بين الإسلام  
الحقيقي والضلال" التي صدرت واعتمدت في ختام المؤتمر الذي عقد في 27  
آب/أغسطس عام 2016. وفيها تم وضع تحديد لمن يمكن أن يسمى من  
أهل السنة، وفقا لرأي منظمي المؤتمر والمشاركين فيه. وتمنح هذه الصفة  
عبر 3 خصائص وهي: الإيمان والإسلام والإحسان. وأعتبر الإيمان السني  
الحقيقي الصحيح - الكلام الأشعري و الماتريدي  
في مجال الإسلام، أي في المجال القانوني، بدأ المذهب السني مقتصرًا على  
أربع مدارس قانونية تقليدية - الحنفية، والمالكية، والشافعية، والحنبلية.  
بخصوص هذه الأخيرة جاء في الفتوى ما يلي: "وفقا لأساس الإحسان  
والصدق يعتبر من أهل السنة، الذين يتبعون طريق تهذيب النفس  
الاخلاقي الذي أشار إليه كبار المعلمين، وخاصة أئمة الصوفية مثل أبو  
القاسم الجنيد بن محمد البغدادي، وعبد القادر الجيلاني ومحمد خواجه

عقد في مدينة غروزي (جمهورية الشيشان) في 25-27 آب/  
أغسطس عام 2016 مؤتمر دولي تحت عنوان مثير للجدل  
"من هم: أهل السنة والجماعة؟" الذي تزامن مع الذكرى  
الخامسة والستين لميلاد أول رئيس لجمهورية الشيشان بطل  
روسيا أحمد - حجي قادروف. وشارك في الفعالية أكثر من 100  
شخص حضروا هذا الحدث - من ممثلي المسلمين في روسيا  
وكذلك من الوفود الكثيرة العدد من الخارج: من تركيا ولبنان  
وسوريا ودولة الإمارات العربية المتحدة ومصر وجمهورية  
جنوب أفريقيا والهند وغيرها من البلدان.

وكان المؤتمر دوليا حقا وتليت التقارير والمحاضرات باللغة العربية. لقد  
نظمت جمهورية الشيشان للمرة الأولى في ديارها حدثا بهذا الحجم، ويجب  
القول إنه كان ناجحا.  
ومن بين الضيوف الأجانب الكبار كانت هناك رجل الدين المصري المعروف  
الإمام الأكبر الدكتور أحمد الطيب شيخ الأزهر ورئيس جامعة الأزهر  
إبراهيم الهدمد ومفتي الديار المصرية الدكتور شوقي إبراهيم علام  
والموظف الكبير في وزارة الخارجية المصرية عبد الرحمن موسى، والشيخ  
الصوفي ورجل الدين المعروف الحبيب علي الجفري المقيم في دولة الإمارات  
العربية المتحدة ومفتي دمشق عدنان الأفيني وغيرهم من العلماء ورجال  
الدين في العالم العربي. في المطار استقبل الضيوف الرئيس رمضان قادروف  
شخصيا برفقة كبار شيوخ الصوفية الشيشان وبالاعلام الوطنية.  
وشارك في استقبال الضيوف كذلك حوالي 20 ألف شخص، شكلوا معبر بشريا  
حيا على طول الطريق من المطار غروزي. وقبل افتتاح المؤتمر زار أعضاء  
الوفود الأجنبية متوى أحمد حاج قادروف في قرية تسينتاروي.  
ومن بين المشاركين من روسيا في المؤتمر يمكن ذكر مفتي تاتارستان كامل  
حضره سميع اللين ومفتي القرم أمير علي إبلاييف ورئيس جامعة الإسلامية

وبهاء الدين النقشبندی وغيرهم من المرشدين الصالحين". وتسبب التأکید الأخير بظهور عدم فهم لهذه الفتوى ورفضها من قبل عدد من ممثلي المسلمين في روسيا وفي الخارج.

من الواضح أنه كان يجب تفصيل هذا البند . من جهة هناك شعور بأن طريق تهذيب النفس الاخلاقي أُعِدَّ وُوضِع فقط لأتباع الصوفية. ومن ناحية أخرى، تمنع عبارة "قبل كل شيء" من تفسير كلمات الفتوى المذكورة بشكل واضح ومحدد لأن هذه العبارة تفترض عدم انتهاء السرد.

ومن غير الواضح أيضا من المقصود بـ "المرشدين الصالحين" . في الفتوى، كما هو الحال في أي حكم قضائي، المهم هو الدقة والوضوح في التفاصيل واكتمال السرد. ولكن العديد من ممثلي الأمة الجديرين خرجوا باستنتاج مفاده أن المشاركين في مؤتمر غروزني، منحوا الصوفية الوضع الاستثنائي. لقد أثار ذلك قلق المسلمين في حوض الفولغا : في هذه المنطقة توجد أيضا الصوفية، ولكن لا يجري نفيها أو ذمها ولكن حجم تمثيلها ليس بالكبير كما في شمال القوقاز.

وتجدر الملاحظة: لقد كرس مؤتمر غروزني اهتماما كبيرا للصوفية. وطبعا توجد لدى الكثيرين من المشاركين الأجانب علاقة بالصوفية وهذا القول يخص على سبيل المثال أحمد محمد الطيبي والحبيب علي الجفري.

طبعا لم يكن من الممكن تجنب موضوع الصوفية: الممارسات الصوفية تلعب دورا هاما جدا وجديا في الشيشان. ولكن، من ناحية أخرى، قدم المؤتمر بعض التحيز تجاه الصوفية. ونود الإشارة إلى أن مفتي تارستان كامل حضرة سميع اللين يعتبر من أنصار الصوفية أيضا.

لننظر في نص الفتوى الذي يقول لاحقا: " إن هذا هو الطريق الصحيح لأهل السنة والجماعة - المسار الذي ورثناه منذ تاريخ اعتناق الإسلام ونسير وفقا له إلى يومنا هذا على الرغم من ظهور الفرق - sects - الذي يتعارض مع ثوابت أهل السنة والجماعة. هذه الفرق والجماعات تقسم المسلمين، تحرض وتبث بينهم الكراهية والشقاق، وتؤدي إلى التطرف والإرهاب، وسفك دماء العلماء الصالحين. لقد ابتعدوا عن طريق الحق وخرجوا عن الدين كما يهرق السهم من الرمية. وهم كما قال النبي (صلى الله عليه وسلم) سيكونون في آخر الزمان قوم أحداث الأسنان سفهاء الأحلام".

طبعا لا يجوز التشكيك بتاتا في النوايا الحسنة للمشاركين في المؤتمر.

لقد سعوا بصدق ويسعون إلى حماية الأمة من أولئك الذين يشوهونها ويجلبون العار لها ومن الذين يتحدثون بدون حق باسمها ويرتكبون الجرائم. ومع ذلك، بقيت غير واضحة ما هي "الفرقة". هذا المصطلح أخذ من السياق المسيحي واستخدامه بشكل صحيح وحق يبدو ممكنا فقط عند وجود العناصر المعارضة الأخرى وبالذات "الفئة" و"الكنيسة" ("Denomination" and "church").

و لكن في الإسلام ليس هناك كنيسة. والكلمة العربية الأقرب لتعبير sect

هي " الملة" وتعني فقط طائفة أو جماعة دينية.

ولكن كتبرير نقول إن الحديث في النسخة العربية من الفتوى يدور عن "التيارات المتطرفة" وعن "التنظيمات المسيية". طبعا النص العربي في جانب المصطلحات والمحتوى يبقى أكثر شفافية من النص الروسي ولذلك يمكن القول إنهما غير متشابهان. في الفتوى يقصد بالتيارات وقبل كل شيء تنظيم داعش - "خارج زمننا الحاضر" - وكذلك المتطرفين الآخرين الذين يمارسون التكفير. في أحد النماذج الروسية الذي نشر في الانترنت يوم 26 آب/أغسطس تم وبشكل مباشر سرد وذكر منظمتي "حزب التحرير" و "الإخوان المسلمين".

في النسخة الروسية للفتوى تم إخراج ولفظ من الرحم السني كذلك الأحباش و القرآنيون.

تجدر الإشارة إلى أن الأحباش رسميا تسمى "منظمة المشاريع الخيرية الإسلامية" وتم تأسيسها في الثمانينات من القرن الماضي على يد الداعية الإسلامي الصوفي الحبشي عبد الله الهرري. ولكن المذكور قام بتشديد التسلسل الهرمي في المنظمة وقام بتكفير كل من عارضه وعلى الرغم من انتقاده الوهابية، كان معاديا للمسيحيين.

وروج الهرري للفكرة القدرية، وينفي الحكمة في الخلق الإلهي، ويسمح بتعاطي الربا ويحرم أتباعه الخدمة العسكرية ويزعم بأن الإسلام الحقيقي يوجد فقط ضمن جماعته. وبشكل عام تشبه حركة الاحباش من الناحية التنظيمية وإلى حد كبير التيارات الدينية الجديدة - New Religious Movement (NRM).

لقد تمكنت هذه الجماعة من تحقيق بعض النجاح في أوكرانيا بعد انهيار الاتحاد السوفيتي وهو ما دفعها لمحاولة التأثير في المسلمين بروسيا.

ولكن بالنسبة الى القرانيين فهم يمثلون شيئا آخر مغايرا تماما. في شكلهم الحديث الحالي، هم - ناتج الإصلاحية الإسلامية الهندية في القرن التاسع عشر. ويتلخص جوهر القرانيين في رفض السنة كمصدر معياري أخلاقي وقانوني. في تحديد كيف يجب العيش والتفكير يستخدم اتباع هذه الجماعة القرآن الكريم بشكل حصري ويفسرون آياته بالاعتماد الكلي على عقلمم الذاتي وسعة الاطلاع. والقرانيون يعتبرون بمثابة الدليل الواضح على ظهور الحداثة الإسلامية، وهو ما جعل قسم كبير من الأمة يرفضهم.

وتجدر الإشارة إلى أن الفتوى المذكورة أعلاه تبعد عن أهل السنة كذلك " وما شابهه من التيارات الطائفية ، غير الموجودة على طريق الحق المشار إليه أعلاه". من الصعب فعلا إدراك من المقصود هنا لأن هذا المؤتمر أبعد عن أهل السنة والجماعة، الجناح " اليميني" الأقصى للتقليديين جدا وللتحديثيين " اليساريين" وأنصار تكييف الإسلام مع العالم الحديث المعاصر. وغني عن القول أن صدور الفتوى أثار في المملكة العربية السعودية وقطر والدول الأخرى التي يوجد فيها عنصر سلفي قوي، موجة غضب شديدة





انعقد المؤتمر الإسلامية الدولية في 25-27 أغسطس في مدينة غروزني في الجمهورية الشيشانية تحت عنوان "من هم: اهل السنة والاتفاق؟"

في الأوساط ذات العلاقة. ونحن نرى أن الانترنت يعج بالسخط من جانب انصار السلفية وصدرت تهديدات بحق رمضان قادروف. وانتقد رجال الدين في دول الخليج وهاجموا "الصوفية الخُرافية" التي تحاول تقسيم الأمة. فقط الشيخ السعودي حسن فرحان المالكي المناهض للوهابية انتقد المؤتمر على الاهتمام المفرط بالتقسيم إلى مذاهب (لأن جميع أهل السنة واحد!)، ولكنه شجب في ذات الوقت كل من انتقد المؤتمر بشدة. لم تتم أية مناقشة للفتوى خلال المؤتمر وقام المشاركون بالتوقيع على النص النهائي (وقد مجلس المفتين في روسيا غادر المؤتمر بشكل مبكر ولم يشارك في التوقيع). لقد تم تصميم ووضع فتوى غروزني لتعتمد وتنفذ بشكل إلزامي في جميع مساجد وجوامع روسيا (مقتطف من قرار - إيصال الفتوى المذكورة لكل مسلم وإلزام جميع الأئمة والمدرسين والدعاة بالتقيد والاسترشاد بهذه الفتوى لأنها تحققت "بإجماع العلماء").

وبالإضافة إلى ذلك، تحدد الفتوى المذكورة وتفرض بعض الخطوات التنظيمية، على سبيل المثال، إنشاء "لجنة خبراء دائمة لتقييم الأدب الإسلامي وعمل وسائل الإعلام الإلكترونية، التي تشكل تصورات خاطئة ومزيفة ومتطرفة عن الإسلام وتحرض على الأنشطة المتطرفة" وإبلاغ المجلس الدائم للعلماء.

لقد دعم الضيوف الأجانب الأفكار الأساسية للفتوى في خطبهم. ولكن تم في 24 تشرين الأول / أكتوبر الماضي في الإنترنت نشرت مقتطفات من برامج إحدى القنوات التلفزيونية في الشرق الأوسط، حيث أعلن حبيب علي الجفري إنه لم يتم خلال المؤتمر الإسلامي العالمي في غروزني استعداد السلفيين من أهل السنة وذلك لأنه لم يتم التعرض لهم بالذكر بتاتا هناك. وردا على سؤال مباشر حول ما إذا كان يعتبر السلفيون من أهل السنة قال الجفري إنه يستبعد من أهل السنة فقط الجهاديين المتطرفين الذين ينشرون التكفير ويمارسون القتل. وأضاف الجفري القول: "أما اخوتنا

الوهابيون فهم من أهل السنة والجماعة".

وبالفعل نرى أن النص العربي للفتوى الذي يختلف عن نصها الروسي، لا يتطرق الى الوهابيين بشكل مباشر ويتحدث فقط عن "الخوارج في عصرنا - المحتالين من السلفيين التكفيريين".

وذكر الجفري أن السلفيين غير موجودين ككتلة متكاملة وهذا يعني أنه يمكن تفسير القرار فقط كانعكاس لرأي الخاص، ضعيف في محتواه الى حد كبير.

وتجدر الإشارة إلى أن فتوى غروزني ليست أول تجربة من هذا القبيل. في نهاية عام 2015، أصدر مجلس علماء من المركز الإسلامي في طاجيكستان فتوى معادية للسلفية وفيها دعا المسلمين الى محاربة الجهاديين والتكفيريين "الذين يسمون أنفسهم من أهل السنة". وأشار علماء الدين الطاجيك إلى أن السلفية تتعارض بشكل تام وكامل مع المذهب الحنفي المنتشر في الجمهورية الذي يمثل الإسلام الأصيل غير المحرف.

ويتشكل انطباع بأن بالنسبة الى الأوساط الدينية الإسلامية يأتي كأولوية التقيد بالتقاليد المحلية المتسخة التي لا تهدد باثارة المجتمع ولا تؤدي إلى تحولات تكتونية في السياسة. عن هذا بالذات تحدث العلماء الطاجيك وعن ذلك تحدث الجفري في المقابلة المشار إليها أعلاه وهذا ملاحظ أيضا بحملة إضفاء طابع الصوفية بشكل كامل على الإسلام من قبل القيادة الشيشانية. يوجد لهذه الاستراتيجية تاريخ معين في القوقاز. في نهاية التسعينات من القرن الماضي تشكلت في المنطقة بنية عقادية وإيديولوجية تقول إن أتباع الصوفية مسلمون وهم من مؤيدي روسيا وسيادة القانون، وأما السلفيون، والحداثيون الإسلاميون وبشكل عام كل من لا يتمسك بالتقاليد المحلية، يشكل تهديدا للنظام الدستوري القائم في البلاد. هذا الطرح بدا صحيحا في الكثير من الأحيان ولكن والحق يقال بشكل تقريبي فقط. لقد اعتمد نظام الجنرال جوهر دودايف اليميني المتشدد على القوميين العدوانيين الموالين للصوفية في تلك الفترة وأدى فرض الحظر على الأدب السلفي إلى وقوع التحديث الإسلامي في قائمة الأفكار الإجرامية.

طبعا توجد حبة عقلانية في مثل هذه الاستراتيجية : عندما تكون المنطقة على حافة الانفجار الاجتماعي والسياسي، تضطر السلطات الى المراهنة على الكوادر المحلية المؤثرة التي يهددها هذا الانفجار بشكل مباشر. ولكن، من ناحية أخرى، الوقف الإلزامي القسري لكل حوار ديني لا يساهم أيضا في تخفيف وتنقيح الاحتقان وتحقيق الانفراج.

لقد نظر مجلس المفتين في روسيا بشكل حذر وقلق إلى صدور فتوى غروزني. ويرى رئيس الإدارة الدينية لمسلمي منطقة ساراتوف والرئيس المناوب لمجلس المفتين في روسيا المفتي مقدس بيبارسوف أن الفتوى تثير حتى الآن من الأسئلة أكثر مما تعطي ردودا. وقال: "ماذا عن الغالبية العظمى من التتار، والباشكير، والكازاخ، والغالبية العظمى من المسلمين في



وعقد معهد الدراسات الشرقية التابع لأكاديمية العلوم الروسية يوم 25 تشرين الاول/أكتوبر مؤتمرا في موسكو تحت عنوان "الإسلام في روسيا: صلابة التقاليد والانفتاح على الحداثة".

وشارك في الفعالية بعض المفتين الذين انضموا الى الفتوى وممثلين عن الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية.

وجاء في بيان صدر عن المؤتمر: "في ظروف روسيا الحديثة، وحسب اعتقادنا، تعتبر أية محاولة لطرح إحدى تقاليد الإسلام بشكل يتعارض مع تقليد آخر وكذلك التشكيك في الانتماء إلى الإسلام أتباع بعض المعتقدات والآراء الذين شغلوا منذ زمن طويل مكانهم في المجال الأيديولوجي للإسلام، لا يليب المهام والتحديات التي تواجه قبل المجتمع الإسلامي الروسي ولا يتفق مع روح التعددية في الإسلام".

كما علمت هيئة التحرير عن وجود فتوى صادرة في 12 تشرين الثاني/نوفمبر من هذا العام في الكويت. بتعبير أدق الحديث يجري عن قرار لمؤتمر دولي بعنوان "المفهوم الصحيح لأهل السنة والجماعة وأثره في الوقاية من التطرف والغلو". وهذا القرار يبدو كرد محدد من جانب السلفيين المعتدلين على فتوى غروزي.

ويحدد رجال الدين في منطقة الخليج، أهل السنة والجماعة على النحو التالي: "هم أتباع القرآن والسنة، الذين يلتزمون بها ويؤمنون بكل ما ورد وكتب فيهما ويضعون القرآن والسنة فوق كل شيء يتناقض معهما. وهم يتمسكون بهذا الأساس الملتين ... أن مذهب أهل السنة والجماعة مذهب عتيق، لم تكن نشأته على يد الإمام أحمد (بن حنبل) ولا ابن تيمية ولا (الإمام) محمد بن عبد الوهاب، بل هو مذهب الصحابة والتابعين وتابعيهم... هذا مذهب الصحابة و أتباعهم وأنصارهم . ولكن الاخيرين هم من حيث الجوهر الأشخاص الذين كشفوا واقع ذلك ونشروه وخاصة في الوقت الذي كان يوجد فيها البدعات". كما نرى التعريف يتسم وإلى حد كبير بالإبهام غلى من الرغم من أن الإشارة إلى عبد الوهاب يدل بوضوح على تعاطف المؤلفين معه.

تجدر الإشارة إلى أن البند الثامن من الفتوى يشجب هما في ذلك أولئك الذين يعبدون الله من خلال الأوراد والرقص والموسيقى والغناء، والتواجد أو الذين يمارسون تقسيم الدين إلى حقيقة وشريعة وإلى باطن وظاهر". أي أن هناك رفض مباشر للممارسة الصوفية وللأسس القطعية للفكر الصوفي (على الرغم من أنه لم يتم مرة أخرى أي ذكر لضرر الصوفية بحد ذاته". ويرى واضعو القرار في مؤتمر الكويت كذلك أن الفرق بين المذاهب ليس من الأمور الهامة: "منصة اهل السنة والجماعة واحدة. ولا يوجد فيها تعدد الوجوه... و هم - أهل السنة و الجماعة - لا يعتبرون أنفسهم طائفة أو حزب أو تيار أو مجموعة. ويكفيهم فقط الانتماء الى الإسلام وسنة النبي (صلي الله عليه وسلم)".

شمال القوقاز، الذين يتبعون وبشكل تاريخي المذهبين الحنفي والشافعي، وليسوا من أتباع الصوفية ولكنهم خلال ذلك يملكون في غالبهم على قدر كبير من الإيمان والإحسان وحملوا الإسلام كما وممثلي الصوفية خلال أصعب الأوقات في عهود الدكتاتورية والاضطهاد؟

ووفقا للرأي العقلاني للمفتي مقدس بيبارسوف قد تكون محتويات الفتوى مناسبة لواقع شمال القوقاز، ولكن تعميم استخدامها على كل روسيا لا يتسم بالحكمة وسابق لأوانه. ونوه بأن هذه الفتوى صممت وأقرت بهدف تحقيق أهداف سامية ولكن فرضها بشكل ميكانيكي غير مدروس على المناطق التي تواجه تحديات أخرى ولها تاريخ مختلف، لا يمكن ان يحل الأزمة بين الأمة الروسية، بل على العكس سيفاقمها ويزيدها تعقيدا. وقال الشيخ: "وضع المبادرات القمعية المتسمة بطابع المنع وتقديدها إلى هيئات سلطة الدولة سيؤثر بشكل سلبي في المجتمع الإسلامي بروسيا .. بدون أي تمييز بين المحق والمذنب".

وصدر انتقاد معزز بالحجج لفتوى غروزي (على الرغم من أنه لم ينخرط بشكل مباشر في الجدل حول ذلك) عن النائب الأول لرئيس الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية إمام محتسب مدينة سان بطرسبورغ ومنتطقة لينينغراد ضمير حضرة محي الدينوف . وفي كلمة القاها خلال المنتدى الثامن لتقريب المذاهب (18-20 تشرين الأول/أكتوبر عام 2016، موسكو) أشار الشيخ إلى النقطة المهمة التالية: "اختلافات المذاهب والاتجاهات في الإسلام - هي اختلاف في التفسير، وليست تفرقة في المبدأ بين المحققين والضالين، وبالتالي، فإن الانتماء المشروط إلى الإسلام لا يعتبر الإيمان بمقولات الأشعرية والماتريدية والمعتزلة والصوفية وغيرهم ولا تقليد أي رجل دين من القرون الوسطى بل يعتبر الإيمان برسالة النبي محمد" ص "والإيمان بصدق كلماته وأفعاله".

وفي هذا المجال نرى أن الشيخ محي الدينوف يتمسك بالفهم التقليدي للإسلام كمجتمع من أولئك الذين يؤمنون بالتوحيد والرسالة النبوية لمحمد" ص "وحلول يوم القيامة.

الخلاف يكمن ليس فيما يخرج المسلم خارج دينه بل حول إغناء الحوار والنقاش البناء حول القضايا الدينية والأخلاقية الأكثر أهمية. لا يمكن لأي مدرسة من مدراس الإسلام أن تقدم للعالم الحقيقة المطلقة على شكل تفسيراتها الخاصة. وجاء في بيان المنتدى العالمي لتقريب المذاهب: "تراء الإسلام - في تعدديته وتنوع الأمة وهذه رحمة الله سبحانه وتعالى" وهي كلمات فعلا عادلة وحقة.

وللأسف، لقد نثرت الفتوى المذكورة أعلاه بذور الفرقة والنزاع بين المنظمات الإسلامية في روسيا. في يوم 29 ايلول/سبتمبر الماضي، قام مفتي جمهورية الشيشان صلاح ميجيف بنشر رسالة رد على مجلس المفتين في روسيا وفيها رفض بشكل عاطفي كل الملاحظات والشكوك.

يتضمن القرار الكويتي شجب ممارسات التكفير والجهادية. يشار الى انه لا يجوز تسمية المتطرفين بالسلفيين (الذين ووفقا لنص الوثيقة سيرون على طريق الاعتدال) بل يجب تسميتهم بالخوارج.

عند الإطلاع على هذا النص يتشكل الشعور القوي بأن الجدل من هو المحق ومن الذي ضل طريقه في الإسلام السني، يختزل وينحصر في القضايا السياسية أكثر من الأمور الدينية فعلا. والسبب في ذلك ليس فقط في عدم استقرار النظام السياسي في أجزاء كثيرة من العالم الإسلامي، ولكن أيضا التفكير المقصور والمحدود المحافظ المتمرد ضد أشكال غير المعتادة من العبادة.

وتجدد الإشارة إلى أن الغياري والمتعصبين للإيمان غير المطلعين على الممارسات الدينية للمناطق الأخرى، يرون أن الإسلام الحقيقي يتمثل فقط في الذي تعرفوا عليه واعادوا منذ الطفولة في ديارهم. في نفس الوقت من المعروف أن الإسلام في مناطق مختلفة يتمتع باختلافات هامة، و سيكون من الخطأ التركيز على المواجهة إذا كانت هناك أسباب وفرص للحوار.

والاكثر جدية كان البيان الصحفي خاص الذي صدر مجمع الفقه الإسلامي الدولي (International Islamic Fiqh Academy) - قسم هيكلية تابع لمنظمة التعاون الإسلامي (سابقا - منظمة المؤتمر الإسلامي)، ثاني أكبر منظمة للدول في العالم. وشدد البيان على أنه في حزيران/يونيو وتموز/يوليو عام 2006 في الدورة السابعة عشرة مجمع الفقه الإسلامي الدولي توصل علماء العالم الإسلامي إلى توافق في الآراء بشأن ملامح العقيدة. والحديث يدور هنا عن إحدى أهم الوثائق اللاهوتية الأكثر شهرة في العالم الإسلامي في العصر الحديث - رسالة عمان.

وقام بالإعلان عن الوثيقة لأول مرة العاهل الأردني الملك عبد الله الثاني في عام 2004. ومن ثم في عام 2005 تم اعتمادها في قمة منظمة المؤتمر الإسلامي في مكة المكرمة، وبعد ذلك وفي غضون بضعة أشهر وافقت عليها ست جمعيات دولية مختلفة للعلماء المسلمين ، والاخيرة في هذا المجال كانت الموافقة عليها خلال دورة مجمع الفقه الإسلامي الدولي في جدة التي تمت الإشارة لها أعلاه. ومن بين الموقعين على رسالة عمان (العدد الإجمالي تجاوز 500 شخص) كان الشيخ أحمد الطيب أيضا (في ذلك الوقت كان يشغل منصب رئيس الجامعة الأزهر) وحبیب علي الجفري).

ووفقا للبيان الصحفي المذكور الذي صدر مجمع الفقه الإسلامي الدولي بتاريخ 6 أيلول/سبتمبر 2016 يعتبر من أهل السنة كل من يقر بأسس الإيمان وأركان الإسلام ولا المعلومات التي تعتبر كجزء لا غبار عليه من الدين الإسلامي ( بما في ذلك التي تقر بشرعية التحريم الديني بما في ذلك القتل).

محاوّر رسالة عمان الثلاثة المشهورة هي:

(1) إن كل من يتبع أحد المذاهب الأربعة من أهل السنة والجماعة (الحنفي، والمالكي، والشافعي، والحنبلي) والمذهب الجعفري، والمذهب الزيدي، والمذهب الإباضي، والمذهب الظاهري، فهو مسلم، ولا يجوز تكفيره. ويحرم دمه وعرضه وماله. وأيضاً، ووفقاً لما جاء في فتوى فضيلة شيخ الأزهر، لا يجوز تكفير أصحاب العقيدة الأشعرية\*، ومن يمارس التصوف الحقيقي، وكذلك لا يجوز تكفير أصحاب الفكر السلفي الصحيح.

كما لا يجوز تكفير أي فئة أخرى من المسلمين تؤمن بالله سبحانه وتعالى وبرسوله صلى الله عليه وسلم وأركان الإيمان، وتحترم أركان الإسلام، ولا تنكر معلوماً من الدين بالضرورة.

(2) إن ما يجمع بين المذاهب أكثر بكثير ممّا بينها من الاختلاف. فأصحاب المذاهب الثمانية متفقون على المبادئ الأساسية للإسلام. فكلهم يؤمن بالله سبحانه وتعالى، واحداً واحداً، وبأن القرآن الكريم كلام الله المنزل، وبسيدنا محمد عليه الصلاة والسلام نبياً ورسولاً للبشرية كافة. وكلهم متفق على أركان الإسلام الخمسة: الشهادتين، والصلاة، والزكاة، وصوم رمضان، وحج البيت، وعلى أركان الإيمان: الإيمان بالله، وملائكته، وكتبه، ورسوله، واليوم الآخر، وبالقدر خيره وشره. واختلاف العلماء من أتباع المذاهب هو اختلاف في الفروع وليس في الأصول، وهو رحمة. وقديماً قيل: إن اختلاف العلماء في الرأي أمرٌ جيد.

(3) إن الاعتراف بالمذاهب في الإسلام يعني الالتزام بمنهجية معينة في الفتاوى: فلا يجوز لأحد أن يتصدى للإفتاء دون مؤهلات شخصية معينة يحددها كل مذهب، ولا يجوز الإفتاء دون التقيّد بمنهجية المذاهب، ولا يجوز لأحد أن يدعي الاجتهاد ويستحدث مذهباً جديداً أو يقدم فتاوى مرفوضة تخرج المسلمين عن قواعد الشريعة وثوابتها وما استقرّ من مذاهبها.

وأود إنجاز مقالتنا الصغيرة هذه بالتذكير التالي. الفتاوى لا تكون دائماً بفرض القيود والحدود والنبد والإبعاد. في عام 1959، شغل رجل الدين المصري محمود شلتوت منصب شيخ الأزهر، وتمكن من إصدار فتوى قاربت أكثر فروع الشجرة الإسلامية - أهل السنة من جهة والشيعنة الاثني عشرية من جهة أخرى.

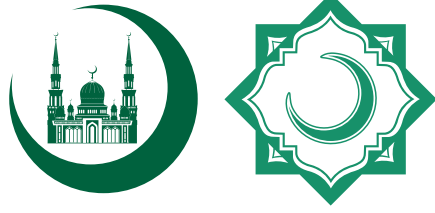
في الفتوى - وهو أمر مهم جدا - قيل إن الإسلام لا يطالب المؤمن بأن يتبع بدقة مذهب واحد فقط. المؤمن لديه الحق في اختيار المذهب الجعفري الشيعي الذي يعتبر من الناحية التاريخية والقانونية، كاملاً وصحيحاً، هو جزء لا يتجزأ من التراث القانوني الإسلامي. نحن نعرض نص فتوى غروزي باللغتين الروسية والعربية وكذلك جملة من أفكارنا ونص فتوى الشيخ شلتوت.



حصل المؤتمر في مدينة غروزني على درجة دولية، نظمت الجمهورية الشيشانية مثل هذا المؤتمر مرة أولى و هو أجرى بالنجاح.

الفرقة والعداوة بين المؤمنين مع بعضهم البعض تضعف الدين. دعونا نأمل في أن المسلمين سيتوحدون ويتعاضدون في مواجهة الوقاحة وانعدام الروح الدينية وذلك على الرغم من الخلافات الداخلية. يقول سبحانه وتعالى: كنتم خير أمة أخرجت للناس (3: 110). ❁

# فتوى حول الطوائف الخطيرة. حول علامات الراديكالية الإسلامية المزيفة



مجلس المفتين في روسيا  
الإدارة الدينية لمسلمي روسيا  
مجلس العلماء

صلى الله عليه وسلم فأسند ركبته إلى ركبته ووضع كفيه على فخذه وقال: يا محمد أخبرني عن الإسلام؟ فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام أن تشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلا" قال صدقت. فعجبنا له يسأله ويصدق! قال: فأخبرني عن الإيمان؟ قال: "أن تؤمن بالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره" قال صدقت قال: فأخبرني عن الإحسان؟ قال: "أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك" قال: فأخبرني عن الساعة؟ قال: "ما المسؤول عنها بأعلم من السائل" قال: فأخبرني عن أماراتها؟ قال: "أن تلد الأمة ربتها، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان!" ثم انطلق فلبثت مليا ثم قال: "يا عمر أتدري من السائل" قلت: الله ورسوله أعلم. قال: "فإنه جبريل أتاكم يعلمكم دينكم" رواه مسلم / 1 .

كل من يتفق مع مضمون هذا الحديث، ويملك القناعة الواردة فيه ونطق بالشهادة ويؤدي الفروض الدينية وفقا لمقدرته وإمكانياته، يسمون "أهل السنة والجماعة" أي أنهم يتبعون سنة رسول الله. وهم في الحقيقة الغالبية العظمى من المسلمين الذين يعيشون في الأرض. ويتبع غالبية أهل السنة والجماعة في مسائل العقيدة مدرستين، والمعروفتين باسم الماتريدية والأشاعرة. ومؤسس المدرسة الأولى هو أبو منصور الماتريدي ومؤسس الثانية - أبو الحسن الأشعري. وفي أمور الممارسة الدينية يتبعون واحد من المذاهب السنية الأربعة الفكر (الحنفي والشافعي والمالكي والحنبلي). من المهم أن نفهم أن التقيد الحرفي بالمذاهب لا يحظى بترحيب رجال الدين المسلمين. لقد اختزلت المذاهب السنية المذكورة هنا، في نفسها القسم الرئيسي من ممارسات القرآن والسنة، ولكن التقيد بها واتباعه يجب دون التعصب، والتحلي بالمنطق السليم والقدرة على في حال الضرورة ممارسة التشريعات الدينية الأخرى التي لها أساس. وفيما يتعلق بما جاء في الحديث حول "الإحسان" فلقد تم تنفيذه في تاريخ الإسلام من خلال أنواع مختلفة

(الإسلام في المجال ما بعد السوفيتي والتيارات الراديكالية الخطيرة) الحمد لله رب العالمين مانح الحياة وحارمها. وهو الذي خلقنا من الأرض وسيعيدنا إليها. نحن نحمده ونطلب العون والمساعدة منه ونؤمن ونتكل فقط عليه. ونشهد أن لا إله إلا الله (عز وجل)، الذي قدم لنا القرآن الكريم، وبعث لنا الرسول محمد، وجعلنا عبر الإسلام أمة تدعو إلى الخير وتنهي عن المنكر وتؤمن بالله الواحد الخالد. كما نشهد أن محمدا - عبده ورسوله، الذي انجز مهمته تماما، وكافح وقدم كل قواه في سبيل الله وليبين للناس الطريق الصحيح.

اللهم بارك وسلم على رسولك محمد وآله وصحبه أجمعين!

في نهاية القرن العشرين - بداية القرن الحادي والعشرين، واجه المجتمع الدولي ويلات وشروخ متمثلة بالإرهاب الإسلامي الذي وعلى الرغم من كل لا معقوليته كان ينفذ كأمر يقوم ويستند على تعاليم الدين الإسلامي. وفي هذه الفتوى نود إعطاء تعريف محدد لمن يقدم نفسه كمسلم ولكنه في جوهره ليس كذلك ولكل من وتحت تأثير الدعاية الإيديولوجية وتأثير أصحاب الغايات، قام بانتهاك المبادئ الأساسية للإسلام وهو لا يملك أي حق في تبرير مشروعية أعماله الإجرامية بالشرائع الإسلامية. وعبر هذه الفتوى، نعتزم تحديد علامات تلك الحركات والطوائف والجماعات التي يجب أن نخشاها ونتجنبها، لأنها في حد ذاتها خطرا على الناس والمجتمع ككل.

ومن نافل القول إن الحديث النبوي الأساسي، الذي يعطي التعريف المحدد لمن هو مسلم (مسلمة) من وجهة نظر العقيدة والممارسة الدينية والنمو الروحي، هو الحديث التالي للنبي محمد (صلي الله عليه وسلم وعلى الله)، عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال: بينما نحن عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب شديد سواد الشعر لا يرى عليه أثر السفر ولا يعرفه منا أحد حتى جلس إلى النبي





في يوم 26 سبتمبر 2016 عقدت في قاعة المؤتمرات في مسجد موسكو الكبير، جلسة شورى لمجلس المفتين في روسيا

من الممارسات الروحية التي تنتمي لها الطريقة الصوفية. ويجب القول أنه كان يوجد ولا يزال عدد كبير جدا من المرشدين والمعلمين، الذين يقدمون للمؤمنين طرق تنفيذ مختلفة كل ذلك. والمهم والرئيسي بالنسبة لكل منهم - اتباع القرآن والسنة، حتى ولو كان في فهمه الخاص وتفسيره.

وقال الجنيد البغدادي العظيم: "الطريق مغلق للجميع إلا للذين الذين يتبعون خطى رسول الله (صلى الله عليه وسلم والله)" مشددا على أهمية اتباع السنة والسير على خطاها. وقال أيضا: "من لم يتعلم القرآن الكريم ولم يدرس الحديث [بشكل محترف ودقيق] لا يجوز أتباع آرائه في هذا المجال [يعني في مسائل التصوف و الكمال الروحي] ومعرفتنا [أي للتصوف] محدودة بالكتاب [القرآن] وبالسنة". / 2 /

وأما المؤمن البسطاء فيجب عليهم معرفة وفهم أن المعلم هو من البشر ويمكن أن يخطئ. ويمكن الأخذ وممارسة ما يمكن من تعاليمهم فقط ما له أساس وتبرير في القرآن والسنة (مباشرة أو غير مباشرة) وعندما يناسب هذا المؤمن أو ذاك ولا يتناقض مع المعروف وكذلك مع قوانين الدولة، حيث يعيش المؤمن دون تعصب وقطعية / 3 /. ونشير إلى أن الإسلام يحرص جدا على وحدة الأمة المسلمة ووحدة علمائها الدينيين.

لقد قال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم والله): "الله يرضى على 3 امور تخرج منكم [يدفعكم نحوها ويكافئكم عليها] وكذلك ثلاثة أشياء يجرمها عليكم [يمنعها عليكم ويعاقبكم عليها].

تتألمون رضى الله (1) عندما لا تعبدون غيره [رب العالمين]، (2) وعندما لا ترفعون أي أحد أو أي شيء إلى مستواه الرباني (عدم مساواة أي شيء مع

القداسة الإلهية) و (3) عندما تتمسكون بحبل الله جميعا ولا تتفرقوا. ويثير غضب الله (1) تفاهة الحديث (التي لا تجلب أي فائدة في الدين والآخر بل فقط تفني الوقت وتهدر القوة والطاقة) و (2) العديد من الأسئلة (المفرطة في الاستفهام) وكذلك (3) فقدان الثروة (الإسراف والعلاقة غيلا العقلانية تجاه الأشياء المادية) " / 4 /.

في هذا الحديث، وكذلك في الآية مع نفس المعنى / 5 / تم استخدام كلمة "حبل". وتستخدم هذه الكلمة في اللغة العربية للتعبير عن العقود، والالتزامات والموثوقية. ويتمسك الناس مع بعضهم بالحبل عندما يواجهون الصعوبات والتعقيد وعندما، ولنقل بإيجاز، تكون الأمور غير هادئة في الجوار وتستعر العاصفة مما يمكن أن يتسبب برميهم الى البحر أو يجعلهم يتعثرون.

وهذا القسم من الحديث يسمح بالعثور في القرآن والسنة على كل ما يوحدها. العثور واستخدام هذه المبادئ والقيم القرآنية التي تركز بالذات على توحيد الجهود المشتركة في الإبداع، وهو ما فيه الخلاص لكل فرد وللمجتمع ككل.

قال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم): لن يسمح الله لاتباعي التواجد في الخطأ والضلال. وعون الله تعالى / 6 / - مع الجماعة [المؤمنون، مع الأغلبية. مع معظم علماء الأمة]. وأما الذين يحددون [يضعون أنفسهم وآرائهم ضد البقية]، فيحددون إلى الجحيم [سيكونون في نهاية المطاف في الجحيم إذا لم يعودوا إلى رشدهم] " / 7 /.

والدعوة إلى التوحيد لا تنفي الفردية وتفرد وتميز كل فرد أمام الله والمجتمع، لكنه يقول أنه لا يجوز وبشكل قطعي وضع الذات ضد الأغلبية، مع الافتراض، على سبيل المثال، أن الجميع على الضلال باستثناء النفس والانصار. يرحب في الإسلام بوجهات النظر والممارسات والمسالك المختلفة، إذا كانت مبررة بشكل مباشر أو غير مباشر من القرآن والسنة، ولكن لا يجوز أن يدعي المرء أن رأيه الوحيد الصحيح. قال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم): ياعباد الله لا تتوحدوا على الضلال. ولن تسودوا إذا تنازعتم وتفرقتم / 8 /.

وقال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) أيضا: "من يريد فسحة [لانهائية] الجنة [في الأبدية]، واسمحوا له الانضمام إلى المجتمع [النقاد أمتي]" / 9 /.

اختلف المسلمون الأجيال الأولى في الاراء والمواقف ووجهات النظر ولكنهم لم ينقسموا ويتفرقوا الى طوائف وجاليات منعزلة على أساس الانتماء إلى هذه العقيدة او تلك. ولم تتمكن أية خلافات ان تكون السبب في تشرذمهم الى فئات وجماعات تتهم احدها الاخرى بالانحراف والضلال. ويجب القول ان علماء حديث السنة والجماعة متحدون في القضايا الأساسية في العقيدة والممارسة الدينية. ولكن الاختلافات الطفيفة توجد فقط في الأمور



ومن بين القضايا والمواضيع التي بحثها المشاركون في الجلسة كان موضوع - النداء الذي وجهه مفتي جمهورية الشيشان صلاح حاجي ميجيف وكذلك المسائل الواردة في وثائق المؤتمر الإسلامي الذي عقد في مدينة غروزني حيث تم إقرار واعتماد الفتوى " من هم - أهل السنة؟".

البسيطة. وهذه الاختلافات لا يمكن ولا يجوز ان تكون سبب الخلاف داخل امة المسلمين.

طبعاً من الممكن في الواقع المعاصر كما في السابق العثور على انحرافات عقائدية واضحة تميز بعض التيارات والطوائف المنفردة والتي تتعارض مع المبادئ الثلاثة الأساسية: الإسلام، والإيمان والإحسان. وحتماً يمكن التأكيد على عدم وجود أية مكان لهذه الاتجاهات والمذاهب لا يوجد مكان أهل السنة والجماعة. وهناك أيضاً تصرفات وأعمال لا يجوز للمرء ارتكابها لأنه بذلك ليس فقط يحرم نفسه من الحق في أن يكون جزءاً من أهل السنة والجماعة بل ويحرم نفسه أحياناً من الحق بامتلاك صفة المسلم. ولا شك في ان الانسان سيشعر بالذنوب والخطايا الجسيمة التي يقترفها، في هذه الدنيا وفي الحياة الأخرى الخالدة عندما سيقف اما المولى عز وجل. لاحقاً سنستعرض معتقدات وتصرفات الناس الذين يحرمون أنفسهم من الحق في أن يعتبروا من أهل السنة والجماعة. من بين الدلائل على وجود الطبيعة المتطرفة لبعض الاتجاهات والتوجهات التي تحمل في طياتها الخطر الاجتماعي:

1- الإصرار على الانفرادية والاستثنائية لأنفسهم وبأنهم دائماً وحسراً على حق والتعصب تجاه آراء الآخرين.

قال تعالى في كتابه العزيز: "أيها الرسل كلوا من الطيبات واعملوا صالحاً إني بما تعملون عليم."

وإن هذه أمتكم أمة واحدة وأنا ربكم فاتقون

فتقطعوا أمرهم بينهم زبوا كل حزب بما لديهم فرحون

فذرهم في غمرتهم حتى حين (سورة المؤمنون 23: الآيات 52-54).

وقال سبحانه وتعالى في سورة الروم: ضرب لكم مثلا من أنفسكم هل لكم

من ما ملكت أيما نكم من شركاء في ما رزقناكم فأنتم فيه سواء تخافونهم كخيفتكم أنفسكم كذلك نفصل الآيات لقوم يعقلون بل اتبع الذين ظلموا أهواءهم بغير علم فمن يهدي من أضل الله وما لهم من ناصرين

فأقم وجهك للدين حنيفاً فطرة الله التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله ذلك الدين القيم ولكن أكثر الناس لا يعلمون منيبين إليه واتقوه وأقيموا الصلاة ولا تكونوا من المشركين من الذين فرقوا دينهم وكانوا شيعا كل حزب بما لديهم فرحون".

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

2- محاولة الاعتداء على حياة أو ممتلكات الآخرين. والقتل بدافع التعصب الديني.

قال خاتم الانبياء والمرسلين محمد صلى الله عليه وسلم: ((أيها الناس، إن ربكم واحد، وإن أباكم واحد، كلكم لآدم، وآدم من تراب، إن أكرمكم عند الله أتقاكم، ليس لعربي فضل على أعجمي إلا بالتقوى، ألا هل بلغت؟ اللهم فاشهد)) // 12 ./

المسلم (الإنسان الذي سلم أمره لله) هو شقيق للمسلم - (1) لا يظلمه، (2) ولا يحتقره (لا يتجاهله)، و لا يتركه من دون مساعدة ودعم (لا يتركه يواجه مصيره لوحده) (3) !

[ولكي يتواجد كل هذا الانسجام في حياة المرء وفي مواقفه ونظراته تجاه ما يحدث وفي سلوكه، يجب أن يخشى الله عز وجل وييدي التقوى. و] التقوى هنا - وخلال ذلك أشار النبي محمد 3 مرات إلى صدره [أي ان التقوى و خشية الله لا تتلخص ولا تكمن في الكلمات والمصطلحات الدينية والإجراءات الفردية أو اللباس العربي بل في الصفات الخصائص النبيلة للنفس، التي تظهر في دقة وجمال الكلام والسلوك وفي التقوى والفضيلة الحقيقية].

ويكفي الإنسان شراً وخطيئة اذا كان يحتقر أخيه في الإيمان أو ييدي عدم الاحترام له [وكذلك تجاه ممثلي المعتقدات والثقافات الأخرى وأما الأخلاق والنزاهة تجاههم فهي - أمراً مفروغاً منه]. كل شيء [خاصة] دم المسلم ومناعه وشره تعتبر محرمة ومحصنة بالنسبة لغيره من المسلمين " / 13 ./

يقول القرآن الكريم: "من قتل نفساً بغير نفس أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ومن أحياها فكأنما أحيا الناس جميعاً ولقد جاءتهم رسلنا بالبينات ثم إن كثيراً منهم بعد ذلك في الأرض لمسرفون" (سورة المائدة 5 الآية 32).

لقد حرم النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم اهانة المسلم لأخيه المسلم واعتبر ذلك يعادل [على درجة خطيئة] الفجور وحرم الرسول قيام أي مسلم بقتل أي عبد من عباد الله (المسلمين) وساوى هذه الجريمة - بالإلحاد [تساوى من حيث درجة الخطيئة والذنب مع الإلحاد]. وحرم



شهد معهد الاستشراق في موسكو التابع لأكاديمية العلوم الروسية انعقاد مؤتمر "الإسلام في روسيا: صلاية التقاليد والانفتاح على الحداثة" وخلالته تمت مناقشة "فتوى غروزني". روسيا- موسكو يوم 25 أكتوبر 2016

ومن قتل أي شخص كان بدون حق [ الذي يملك جميع الحقوق للإقامة المؤقتة أو الدائمة في هذه المنطقة، بغض النظر الجنسية والدين]، سيحرم من الجنة بعد يوم القيامة لارتكابه مثل هذه الجريمة الخبيثة]. وحقا، [بالمقارنة مع المسافات الأرضية وقوانين الفيزياء، يمكن القول إنه] يمكن الشعور برائحة الجنة (العطر السماوي) على مسافة طريق طوله مئة عام !  
" / 18 /

قال النبي محمد (صلى الله عليه وسلم والله)، بعد أن علم أن واحدا من صحابته قام خلال المعركة بقتل شخص فقط مستندا إلى افتراضاته الشخصية: "هل فتحت قلبه ورأيت ما في الداخل؟! / 19 /  
3- التحقير والنيل من كرامة وشرف المسلمين الآخرين، وذلك عن طريق ضمهم إلى الضالين.

يظهر ذلك في الظروف الحالية المعاصرة عبر وجهات النظر المتطرفة وعبر طرح والتعبير عما يسمى "بالمزاج الثوري" حول "قضية عادلة"، عندما يقوم شخص ينتمي إلى هذه الفئة أو الجماعة الممارسة لبعض المعتقدات الدينية المحددة (الطائفة)، بطرح نفسه بمواجهة الآخرين ويتهمهم بالكفر أو النفاق وذلك في حال ظهور أي خلاف معهم . ولكن إذا انطلقنا من النصوص القرآن والسنة، فسنرى ان معانيها وتعاليمها تفترض على الشخص المؤمن ان يكون مطردا جدا وللغاية في أحكامه وحذرا للغاية في إلقاء اللوم على الآخرين مع عدم جواز الصاق الصفات السلبية على كل من يخالفه

النبي محمد عليه الصلاة والسلام التعدي على ممتلكاته مثل التعدي على حياته [اي ان ذلك غير جائز بشكل قاطع] " / 15 /  
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : (كل ذنب عسى الله أن يغفره، إلا من مات مشركا، أو مؤمنا قتل مؤمنا متعمدا) رواه أبو داود والنسائي ، وصححه الألباني في "صحيح أبي داود".

وتجدر الإشارة إلى أن التركيز في الحديث النبوي الشريف كان على العلاقة المتبادلة بين المسلمين ولكن العلاقة تجاه شرف ومتاع وحياة الانسان تسري تجاه الجميع بدون استثناء ، بغض النظر عن الثقافة والدين.  
لقد جرى التطرق الى ذلك بوضوح في الآيات والأحاديث الأخرى. على سبيل المثال، يقول القرآن الكريم: "والذين لا يدعون مع الله إلها آخر ولا يقتلون النفس التي حرم الله إلا بالحق ولا يزنون ومن يفعل ذلك يلق أثاما"(سورة الفرقان الآية رقم 68).

وفي الحديث الصحيح يقول رسول الله ( صلعم) : المؤمن - هو الذي لا يخشى الناس معه [سواء كانوا مسلمين أو غير مسلمين] لا على لأنفسهم ولا على ممتلكاتهم" / 16 /

وعن أبي موسى رضي الله عنه قال: قلت: ((يا رسول الله أي المسلمين أفضل فقال عليه الصلاة والسلام: من سلم المسلمون من لسانه ويده))  
[أخرجه البخاري ومسلم والترمذي والنسائي عن أبي موسى الأشعري] / 17 /



4- اشغال المواجهات العسكرية بسبب التعصب الديني، وانتهاك السلام في المجتمع.

قال تعالى في كتابه العزيز (سورة المائدة رقم 5 الآية رقم 33) مهتدا الذين يشعلون الحروب ضد المدنيين البرياء ويغيثون في الارض اربابا وفسادا ويسرقون ويقتلون : " إنما جزاء الذين يحاربون الله ورسوله ويسعون في الأرض فسادا أن يقتلوا أو يصلبوا أو تقطع أيديهم وأرجلهم من خلاف أو ينفوا من الأرض ذلك لهم خزي في الدنيا ولهم في الآخرة عذاب عظيم".

وقال تعالى: "والفتنة أشد من القتل ولا تقاتلوهم عند المسجد الحرام حتى يقاتلوكم فيه فإن قاتلوكم فاقتلوهم كذلك جزاء الكافرين" (سورة البقرة رقم 2 الآية رقم 191). اي لا يجوز للمراء المنذف خلف اهوائه وافكاره ان يتحول الى اداة لاثارة الفتنة يستخدمها الاخرون لتحقيق مآرب مغرضة.

في خطبته الاخيرة امام المسلمين تحدث الرسول محمد صلى الله عليه وسلم عن الخلافات والمشكلات التي ستظهر بعده ودعا المسلمين للتمسك بالدين والتقوى والعمل الصالح والتمسك بالقران والسنة النبوية الشريفة وقال :

أوصيكم عباد الله بتقوى الله وأحثكم على طاعته وأستفتح بالذي هو خير. أما بعد أيها الناس اسمعوا مني أبين لكم فيني لا أدري لعلى لا ألقاكم بعد عامي هذا في موقفي هذا.

أيها الناس إن دماءكم وأعراضكم حرام عليكم إلى أن تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا في شهركم هذا في بلدكم هذا - ألا هل بلغت اللهم فاشهد، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها.

أما بعد أيها الناس إن الشيطان قد يئس أن يعبد في أرضكم هذه، ولكنه قد رضي أن يطاع فيما سوى ذلك مما تحرقون من أعمالكم فاحذروه على دينكم، أيها الناس إنما النسئ زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليوطئوا عدة ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله ويحرموا ما أحل الله. وإن الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السماوات والأرض، وإن عدة الشهور عند الله اثنا عشر شهرا في كتاب الله يوم خلق الله السماوات والأرض، منها أربعة حرم ثلاثة متواليات وواحد فرد: ذو القعدة وذو الحجة والمحرم ورجب مضر الذي بين جمادى وشعبان - ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

أيها الناس إنما المؤمنون إخوة ولا يحل لامرئ مال لأخيه إلا عن طيب نفس منه - ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

فلا ترجعن بعدى كافرا يضرب بعضكم رقاب بعض، فيني قد تركت فيكم ما إن أخذتم به لن تضلوا بعده: كتاب الله وسنة نبيه، ألا هل بلغت ... اللهم فاشهد.

أيها الناس إن ربكم واحد وإن أباكم واحد كلكم لآدم وادم من تراب أكرمكم عند الله اتقاكم، وليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى - ألا هل بلغت ... اللهم فاشهد قالوا نعم - قال فليبلغ الشاهد الغائب. / 24 /.

أيها الناس إن ربكم واحد وإن أباكم واحد كلكم لآدم وادم من تراب أكرمكم عند الله اتقاكم، وليس لعربي على عجمي فضل إلا بالتقوى - ألا هل بلغت ... اللهم فاشهد قالوا نعم - قال فليبلغ الشاهد الغائب. / 24 /.



واجتمع خلال المؤتمر بموسكو ممثلون عن الاوساط العلمية ورجال الدين من روسيا. روسيا موسكو 25 اكتوبر 2016

في الرأي. المؤمن هو يبحث عن الايمان في الاخرين ويدعو اليه عن طريق الحكمة وأعماله النبيلة.

لقد حذر النبي محمد (صلي الله عليه وسلم والله) من القاء تهمة الكفر جزافا على الاخرين. وقول - صلى الله عليه وسلم -: (إذا كفر الرجل أخاه فقد باء بها أحدهما) وفي الرواية الأخرى (أبما رجل قال لأخيه يا كافر فقد باء بها أحدهما إن كان كما قال، وإلا رجعت عليه). وفي الرواية الأخرى: (ليس من رجل . ادعى لغير أبيه، وهو يعلمه إلا كفر ومن ادعى ما ليس له فليس منا، وليتوبوا مقعده من النار ومن دعا رجلا بالكفر، أو قال عدو الله ..، وليس كذلك، إلا حار عليه) / 20 /.

وأكد خاتم المرسلين عليه الصلاة والسلام على انه لا يجوز للمؤمن أن يكون سيء السمعة والسلوك (1) ولا يلعن الاخرين (2) ولا ان يكون فظ الطباع (3) ويهين ويشتم الاخرين (4) / 21 /.

قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: ((سباب المسلم فسوق وقتله كفر))؛ متفق عليه.

وقال - صلى الله عليه وسلم - في حديث متفق عليه: ((لعن المؤمن كقتله)).

وجاء في القرآن الكريم بوضوح: "إن ربك هو أعلم بمن ضل عن سبيله وهو أعلم بالمهتدين (سورة القلم رقم 68 الآية رقم 7).

وقال رسول الله (صلم) ان من يتهم اخيه (في الايمان) بالكفر فهذه التهمة واحدة من اثنين: ان كان القول صحيحا فان التهمة ستبقى على الشخص الذي قذف بها وإن لم يكن القول صحيحا فستعود لمن قالها . ((سباب المسلم فسوق وقتله كفر)) / 22 /.





انعقد المؤتمر الإسلامية الدولية في 25-27 أغسطس في مدينة غروزني في الجمهورية الشيشانية تحت عنوان "من هم: أهل السنة والاتفاق؟"

- اثاره واشعال المواجهات العسكرية بسبب التعصب الديني، وانتهاك السلام في المجتمع.

ويجب القول إن أهل السنة والجماعة - كافة المؤمنين يسرون على خطى القرآن الكريم والسنة الشريفة للنبي محمد (صلالله عليه وسلم)، وإجماع علماء المسلمين في الرأي (الإجماع) في المسائل التي لا وجود لإجابة مباشرة عليها في القرآن والسنة. وإلى أهل السنة والجماعة ينتمي أي مسلم نطق بشهادة لا اله إلا الله وأن محمد - رسول الله، ويتمسك بالمبادئ الأساسية للعقيدة ويؤدي الشعائر الدينية، حتى وفقا بقدرته وإمكانياته. تعتبر هذه الفتوى قرار دينيا قام بتحضيره وإعداده مجلس علماء الإدارة الديمية لمسلمي روسيا ومجلس المفتين في روسيا . المصادر والمراجع المستخدمة عند تحضير البحث: ❁

وقال تعالى: " لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ " (سورة البقرة رقم 2 الآية 256). وقال: "ولو أن قرآنا سيرت به الجبال أو قطعت به الأرض أو كلم به الموتى بل لله الأمر جميعا أفلم ييأس الذين آمنوا أن لو يشاء الله لهدى الناس جميعا ولا يزال الذين كفروا تصيبهم بما صنعوا قارعة أو تحل قريبا من دارهم حتى يأتي وعد الله إن الله لا يخلف الميعاد (سورة الرعد رقم 13 الآية رقم 31). وهكذا قمنا بتحديد وذكر العلامات التي تدل على وجود الطبيعة المتطرفة لبعض الطوائف والاتجاهات الإسلامية: - الاصرار على "التفرد" ووجود "الحق الحصري" والتعصب تجاه آراء الآخرين. - محاولة الاعتداء على حياة أو ممتلكات الآخرين. وممارسة القتل بدافع التعصب الديني - الانتقاص من كرامة وشرف المسلمين الآخرين، عن طريق ضمهم الى الضالين.



# فتوى الأزهر حول عن الشيعة

المؤلف: محمود شلتوت

مكتب شيخ الجامع الأزهر

بسم الله الرحمن الرحيم

سجل بدار التقريب

نص الفتوى التي اصدرها السيد صاحب الفضيلة الأستاذ الأكبر

الشيخ محمود شلتوت شيخ الجامع الأزهر

في شأن جواز التعبد بمذهب الشيعة الإمامية

قيل لفضيلته: إن بعض الناس يرى أنه يجب على المسلم لكي تقع عباداته ومعاملاته على وجه صحيح أن يقلد احد المذاهب الاربعة المعروفة وليس من بينها مذهب الشيعة الإمامية ولا الشيعة الزيدية، فهل توافقون فضيلتكم على هذا الرأي وإطلاقه فتفتون تقليد مذهب الشيعة الإمامية الاثنا عشرية مثلا.

فأجاب فضيلته بالقول:

1 - إن الإسلام لا يوجب على أحد من أتباعه اتباع مذهب معين بل نقول: ان لكل مسلم الحق في أن يقلد بادئ ذي بدء أي مذهب من المذاهب المنقولة نقلا صحيحا والمدونة احكامها في كتبها الخاصة ولمن قلد مذهباً من هذه المذاهب أن ينتقل إلى غيره - أي مذهب كان - ولا حرج عليه في شيء من ذلك.

2 - ان مذهب الجعفرية المعروف بمذهب الشيعة الإمامية الاثنا عشرية مذهب يجوز التعبد به شرعا كسائر مذاهب أهل السنة.

فينبغي للمسلمين أن يعرفوا ذلك وان يتخلصوا من العصبية بغير حق لمذاهب معينة، فما كان دين الله وما كانت شريعته بتابعة لمذهب أو مقصورة على مذهب. فالكل مجتهدون مقبولون عند الله تعالى يجوز لمن ليس اهلا للنظر والاجتهاد تقليدهم والعمل بما يقرونه في فقههم ولا فرق في ذلك بين العبادات والمعاملات. ( توقيع )

.....

السيد صاحب السماحة العلامة الجليل الاستاذ محمد تقي القمي السكرتير العام لجماعة التقريب بين المذاهب الاسلامية سلام الله عليكم ورحمته. اما بعد فيسرنى أن أبعث الى سماحتكم بصورة موقع عليها بامضائي من الفتوى التي اصدرتها في شأن جواز التعبد بمذهب الشيعة الإمامية، رجاءيا أن تحفظوها في سجلات دار التقريب بين المذاهب الاسلامية التي أسهمنا معكم في تاسيسها ووفقنا الله لتحقيق رسالتها.

والسلام عليكم ورحمة الله

شيخ الجامع الأزهر

توقيع

## مكتبة شيخ الجامع الأزهر

بسم الله الرحمن الرحيم

نصر القسوى

التي أصدرها السيد صاحب العظمة الأستاذ الأكبر  
الشيخ محمود تليوت شيخ الجامع الأزهر

في شأن جواز التعبد بذهب الشيعة الإمامية

\*\*\*\*\*

قبل لفضيلته :

ان بعض الناس يرى أنه يجب على المسلم لكي تقع عباداته  
وسماته على وجه صحيح أن يفلد أحد المذاهب الأربعة المعروفة وليس من بينها مذهب  
الشيعة الإمامية ولا الشيعة الزيدية ، فهل توافقون فضيلتكم على هذا الرأي على ما طلاقه  
تضعون تقليد مذهب الشيعة الإمامية الاثناعشرية مثلا .

فأجاب فضيلته :

- ١ - ان الاسلام لا يوجب على أحد من أتباع اتباع مذهب معين بل نقول : ان لكل مسلم  
الحق في أن يفلد بادي ذي يد\* أي مذهب من المذاهب المنقولة نقلا صححا والدونة  
أحكامها في كتبها الخاصة ولمن فلد مذهبا من هذه المذاهب أن ينتقل الى غيره -  
أي مذهب كان - ولا حرج عليه في شئ\* من ذلك .
- ٢ - ان مذهب الجعفرية المعروف بمذهب الشيعة الإمامية الاثناعشرية مذهب يجوز التمسك  
به شرعا كسائر مذاهب أهل السنة .  
فينبغي للمسلمين أن يعرفوا ذلك ، وأن يتخلصوا من العصبية بغير الحق للمذاهب  
معينة ، فما كان دين الله وما كانت شريعته تابعة لمذهب ، أو منسوبة على مذهب ، فالكل  
مجتهدون مقبولون عند الله تعالى يجوز لمن ليس أهلا للنظر والاجتهاد تقليدهم والعمل  
بما يفرونه في فقههم ، ولا فرق في ذلك بين العبادات والمعاملات

محمود تليوت

السيد صاحب المساحة العلامة الجليل الأستاذ محمد تقي القمي

المكرتير العام

لجماعة التفرقة بين المذاهب الاسلامية  
سلام الله عليكم ورحمة  
بصورة موقع عليها باضائي من الفتوى التي أصدرتها في شأن جواز التعبد  
بمذهب الشيعة الإمامية ، راجيا أن تحفظوها في مجلات دار التفرقة  
بين المذاهب الاسلامية التي أسهنا معكم في تأجيرها ووفقنا الله لتحقيق رسالتنا .

والسلام عليكم ورحمة الله

شيخ الجامع الأزهر  
محمود تليوت



ضمير محي الدين

## وجهة نظر الناقدة بمناسبة الفهم الاستثنائي في الإسلام: مثال فتوى غروزني

ما هو اختصاص الفتوى؟ ظاهرًا هي مشابهة للفتاوى السننية التراثية للقرون الوسطى وعاكسة آراء علماء الإسلام للقرون الوسطى اجمالياً. و مع ذلك قبول هذه الفتوى يعنى الانفصال عن الإسلام كثيراً من المجتهدين الكبار بل والاتجاهات الدينية ومع ذلك بغض النظر عما هذه الفتوى غير لائقة بشروط حياتنا.

اعلن في سنة 2013 رئيسنا فلاديمير بوتين أن إعادة انشاء المدرسة الإسلامية الخاصة لنا هو «احد من اهم مهام». إضافة أشار الرئيس اثناء افتتاح الجامع المركزي موسكو في الخطاب الأخير» من الان فصاعدا ستساعد الحكومة في إعادة انشاء المدرسة الإسلامية الوطنية وتنظيم نظام التعليم الديني الخاص لنا». لكن الفتوى هذه تتعارض بصورة متناقضة لمبادئ المدرسة الإسلامية الوطنية وذلك سنعرض ادناه. مع أن مؤلفو الفتوى يرجعون الى خطابي بوتين المذكورين اعلاهما وبل يفترض محتوى الفتوى على العلماء العظام للمدرسة الإسلامية الوطنية يجب أن يكونوا مسجلين في صفوف الكفار!

في هذه المقالة سأستعرض التحليل الانتقادي الموجز لفتوى غروزني. بداية اريد أن اقول أن موضوع تحديد مقياس الإيمان ليس اصلياً في هذه المقالة لأنه يتطلب بحثاً واسعاً وكنت أدرسه في اعمالى البحثية الأخرى جزئياً. في هذا الموضوع انا أنفق تماماً مع وجهة نظر أبو حامد الغزالي و العلماء الوطنيين مثلاً ع. كورسوي، ش. مرجاني، ر. فخر الدين، م. جار الله (أقول عن هذا في ختام المقالة). بطبيعة الحال، لا يحسن بي هناك تقديم كل الحجج لمصلحة هذا الموقف التعديدي.

الهدف الأساسي لهذه المقالة هو الإثبات فيأن محتوى فتوى غروزني مجردة وذات معاني غير دقيقة والتي فكرتها الاصلية تتفرق من أفكار مجددة

<sup>2</sup> مثال لهذا فتوى خليفة عبد القدير. 1041 ن. آدم مئز «الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري». ص. 176-177

<sup>3</sup> رويل عين الدين ر. محي الدين ض. موضع الإيمان والنجاة في اعمال أبو حامد الغزالي \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. ص. 27-69

«لم يخسر الإسلام شيئاً بسبب الاختلاف في الرأي. كل الأفتاء التي اصابت به، تطوّرت بسبب دعوات لاتحاد المؤمنين في المذهب الواحد والتوحيد في التفكير»

موسى جار الله بيكييف (1874-1949)

في سنة 1908 كتب العالم الكبير الروسي موسى جار الله: «اعلان التكفير ضد العالم هو مرض قديم في العالم الإسلامي. في أيامنا في روسيا ينتشر هذا المرض افراطاً. يعلن كل امام وشيخ التكفير لكل رجل لا يناسب لعقله الجاهل. يلقي هؤلاء الشيوخ والائمة بدون القدرة على جدال الحقيقة بناء علومهم سهام التكفير ضد من على طريق حرية التفكير وسبب ذلك اكمان عوارهم وكسلانهم وجهلهم»<sup>1</sup>

لأسف، بعد 100 سنة لم يتغير الوضع في العالم الإسلامي، وفي روسيا أيضاً قط. بالطبع، هذا التكفير ترتبط ارتباطاً وثيقاً بمحاولة تحديد مقياس «الإيمان». نضع تعريف الإيمان، و بذلك نفضله عن الكفر. وهذا التعريف يمكن أن يكون أكثر تعددية وأكثر ضيقاً ومحدوداً، كما كان يكتب موسى جارالله.

برأيي الفتوى الأخيرة التي أصدرت في اطار المؤتمر العالمي الإسلامي بعنوان «من هم أهل السنة والجماعة؟» (26 أغسطس 2016، غروزني)، هي مثال للفهم المحدود والخاص. بالتأكيد هذا شيء ليس عجيباً في وقتنا حيث ظهرت الاتجاهات المذكورة أعلاه كثيراً. لكن يقلق ان هذه الفتوى تنطبق على الوضع القانوني على الأقل في ارض الاتحاد الروسي، حيث يقول: «هذه الفتوى هي قرار بالإجماع من المفتين والعلماء الروس وهي ملزمة لجميع المنظمات الإسلامية في الاتحاد الروسي». يعنى نظرياً تتمكن هذه الفتوى من التأثير السياسي والاجتماعي والقانوني على واقعية روسيا والتأدية الى اتخاذ القرارات الملموسة لحياة السياسية والإدارية.

<sup>1</sup> موسى جار الله بيكييف. الحجج لرحمة الله \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. ج 1. ص. 126.



. يرفض ابن تيمية وممثلو مذهبه علم الكلام كبدعة محرمة. بالحقيقة بنيت المدرسة الإسلامية الروسية على الرفض الكامل عن علم الكلام أو على أساس تبديله القوي من نوع الماتريديّة. كان يعتبر مؤسس المدرسة الاسلاوية الوطنية أبو النصر الكورسوي علم الكلام كالبدعة المحرمة و كتب: "إعلم يا سالك طريق الحق! يتفق الاسلاف فيأن علم التوحيد هو أساس الواجبات وقاعدة التشريع و كما معروفًا افضل العلوم. كان ينتقدون علم الكلام ويمنعون عنه. القاضي الامام أبو يوسف قال: " علم الكلام جهل وجهل الكلام علم"<sup>7</sup>

رأى موسى جار الله في حب علم الكلام المشكلة الأساسية لمسلمين وسبب تخلفهم وكتب: «على الرغم أن الكتب لعلم الكلام لا تستطيع أن تثبت الحقيقة، يبذل مؤلفوها قصارى جهدهم في مكافحة الحقيقة ودفنها تحت كومة من الشكوك المختلفة والتردد»<sup>8</sup> إضافة نشير الى رأي شهاب الدين مرجاني:

«الكلام هو شيء واحد و علم التوحيد والعقيدة هو شيء آخر. ابتكرالمعتزلة بعد قراءة الكتب الفلسفية الكلام وهو فن الجدل. أقتبس الاشاعرة منهم هذا العلم. عموما اخذ المتكلمون بعض عبارات و اصطلاحات الفلسفة دون فهم معناها و ادخلوا الى عقيدة اهل السنة والجماعة. وغمضوا المواضع الكثيرة بمخيلاتهم الفارغة وقياسهم الخاطئة و أسسوا المذهب الجديد لا يطابق للمذهب المقدس للاسلاف و للمبادئ الفلسفية و افسدوا العقيدة الصحيحة. لذلك كان العلماء القدماء مثلا أبو حنيفة، مالك، الشافعي،

احمد، أبو يوسف وغيرهم يذيمون الكلام و متمسكيه»<sup>9</sup> بالحقيقة لا يجوز الفرض على المسلم اتخاذ مبادئ الإيمان في فهم و شرح الاشاعرة اوالماتريديّة. اولًا، تشكّل هذان الكلامان بصورة كاملة واضحة (مع وضع الاصطلاحات) بعد القرن التاسع أي بعد القرنين بعد موت الرسول.10 ثانيًا، ما كان يعتبر المجتهدون الكبار اتخاذ المبادئ المفصلة للإيمان شرط التحديد الإيمان ابادًا. مثال لذلك - أكد أبو حامد الغزالي في كتابه «فيصل التفرقة بين الاسلام والزندقة» أن التفرق في العقيدة هو تفرق في تأويل المصاحف المقدسة وفي هذا الموضوع لا يمكن الوصول الى الاتفاق الكامل. قبول هذه المصاحف المقدسة كالحقيقة هو شرط كافيا للإيمان. ابان أبو حنيفة مثل هذه وجهة النظر عن التزام في الفرق بين المواضع الأصلية وبين المواضع الفرعية في كتابه المشهور«الفقه الأكبر».

للمدرسة الإسلامية الروسية و لهذه الافكار أهمية بالغة لمسلمي روسيا.4. برأي لهذا الفتوى إمكانية قوية لظهور الفهم الاستثنائي وقبوله بمثابة الوثيقة لها قوة قانونية يمكن وقف النمو العقلي واغلاق الإتجاهات المجددة في الإسلام الروسي

## هل علم الكلام أساس للعقيدة؟

يقدم مؤلفو الفتوى الدين في ثلاثة أسس منها: الإيمان والإسلام والإحسان. في مجلة الإيمان، او العقيدة، المسلمون، باراء مؤلفي الفتوى، هم اهل الاشاعرة والماتريديّة. و مع ذلك لم يذكر احد من أنواع العقائد السنية «التقليدية» - الحنبلية (اوالكعادة يسميها في الاعمال البحثية المتخصص في الإسلام من الروس و الأجانب «السلفية»)<sup>5</sup>.هل العقيدة الحنبلية اسلامية او غيراسلامية؟ هذا يبقى غير مفهومًا. بين الاشاعرة والماتريديّة، من جانب اول، و بين العقيدة الحنبلية، من جانب ثاني، يوجد كثير من الاختلافات. في نفس الوقت يلوم العلماء التقليدي ممثلي الاتجاهات السلفية والجهادية بسبب أنهم متمسكون بالعقيدة المحرّفة من نوع الحنبلية. بالعبارة الأخرى، لا يسمح عدم دقة نص الفتوى لنا الفهم الواضح ما هو وجهة نظر مؤلفي الفتوى.

بعد ذلك، جاء الإثبات القاطع بلا شك فيأن المسلمين في العقيدة هم الاشاعرة اوالماتريديّة وهذا يخرج من الإسلام كثيرا من العلماء ينتقدون علم الكلام كالبدعة. قال أبو حامد الغزالي أن علم الكلام بدعة رغم ذلك حلال<sup>6</sup>

<sup>4</sup> بالتأكيد، ليس المدرسة الإسلامية الروسية ظاهرة متجانسة لكن يمكن إظهار الاختصاصات. في عملي الآخر اكتب عن هذا الموضوع: «من الممكن إظهار الاتجاهات العامة المختصة لاسلوب تفكير المدرسة الإسلامية الروسية: الدعوة الى فتح باب الاجتهاد، نقد التقليد، التوجه الى القران والسنة كالاساسان الدينيان، السعي الى اصلاح الفقه، نقد الكلام، نقد التصوف الشعبي، التوجه الى التصوف النقشبندي، الثقة في الضرورة في اصلاح الدراسة، السعي الى جمع أساليب التفكير الاسلامية الروسية والاوروبية، التوجه الى الفلسفة الأوروبية، التسامح الديني، الانعكاس على مشكلة جميع التطابق المدني والتطابق الديني («الإسلام الروسي»). اشترط هذه الاختصاصات وغيرها بموقع مميز للمسلمين الروس بين حدود بعض الحضارات والعالمين العقلن و أيضًا بالتزام حل السؤال الرئيسي للاتجاه المجدد - السؤال عن إمكانية تجميع الإسلام والحداثة». (محي الدين ض. ي. الإسلام في القرن الحادي عشرين: برنامج التجديد. ص. 178 .

<sup>5</sup> مع الأسف، في العلم المتخصص في الإسلام الاشاعرة والماتريديّة هما التقليدية والحنبلية هي الاسلفية. من الجانب المتحايد لا يوجد المشكلات في استخدامها. لكن العديد على هذا الأساس يفكرون العقائد الأخرى هي خارج الحدود الإسلامية. هذا الفهم خطير ويناقض الطبيعة الإسلامية التعددية

<sup>6</sup> من كتاب الغزالي «احياء علوم الدين » ما يشتمل عليه علم الكلام من الأدلة التي ينتفع بها فالقرآن والأخبار مشتملة عليه وما خرج عنهما فهو إما مجادلة مذمومة وهي من البدع كما سيأتي بيانه وإما مشاغبة بالتعلق بمناقضات الفرق لها وتطويل بنقل المقالات التي أكثرها ترهات وهذيانات تزديريها الطباع وتمجها الأسماع وبعضها خوض فيما لا يتعلق بالدين ولم يكن شيء منه مألوفًا في العصر الأول وكان الخوض فيه بالكلية من البدع ولكن تغير الآن حكمه إذ حدثت البدعة الصارفة عن مقتضى القرآن والسنة ونبعت جماعة لفقهاؤها شهبًا ورتبوا فيها كلامًا مؤلفًا فصار ذلك المحذور بحكم الضرورة مأذونًا فيه بل صار من فروض الكفائيات وهو القدر الذي يقابل به المبتدع إذا قصد الدعوة إلى البدعة وذلك إلى حد محدود»

<sup>7</sup> كمبر م. المتصوفة والعلماء في تارتستان وبشكيريا: الخطاب الإسلامي تحت السيطرة الروسية. قازان عام 2008.

<sup>8</sup> موسى جار الله بيكييف. الحجج لرحمة الله، ص.138

<sup>9</sup> شهاب الدين مرجاني: مجموعة المقالات بمناسبة مائة السنة بعد ميلاد ش. مرجاني، صدرت في قازان في 1915 تحت التحرير ر. ع. عزة الله. قازان، 2015. ص. 166

<sup>10</sup> Wolfson H. The Philosophy of the Kalam. Cambridge, 1976

وراء حدود الإسلام ضمناً المعتزلة و أيضاً المعتزلة الجدد المعاصرين الذين ينتقدون علم الكلام بسبب ميله الى الفلسفة الجبرية و تصغير أهمية مبادرة الإنسان (م. عبده، ع. ناسوتيون، م. الجبري، ع. سروش والخ..). يمكن التسجيل في صفوف الكفار ضمناً متمثلو الفلسفة الذين يجادلون المتكلمين كثيراً وذلك أن الفلسفة أو الفلاسفة بالمعنى الدقيق ساعدوا في النمو العلمي والتكنولوجي والعقلي في وقت زهرة الحضارة العربية الإسلامية. يكفي بذكر أسماء الكندي (801-873)، الفاراب (872-950)، ابن سينا (980-1037)، ابن باجة (1095-1138)، ابن طفيل (1105-1185)، ابن رشد (1126-1198)!

بالحق كما يشير بحاثة في الإسلام من روسيا الى احد الإنجازات للمدرسة الاسلامية الروسية هو إعادة الفلسفة. وكذا برأي د. توفيق إبراهيم<sup>12</sup>، «ذلك يعبر بأن بعض المواضع الفلسفية التي حسبت سابقا كمحروم من جانب الدين، الآن تعتبر عند المصلحين كمعقول. نتوصل الى النتيجة أن إنجاز مدرستنا وهي الشرط اللازم للنمو العلمي و الفلسفي والتكنولوجي وهذا الإنجاز يتجاهله تماماً الناس الذين يوقعون الفتوى!

إضافة يخرج الفتوى من الإسلام عدداً كبيراً من الفلاسفة المعاصرون - مفسرو القرآن والسنة الذين يختلفون آراءهم مع آراء العلماء لقرون الوسطى ويختلفون مواضعهم المنهجية مع المواضع المنهجية لعلماء القرون الوسطى (م. الجابري، م. اركون، ح. حنفي، ف. رحمان، ن. مجيد، ط. رمضان، ا. سروش والخ..). بالعبارة الأخرى تم الاخراج من الإسلام الحركة المحددة كلها - في الواقع، هذا أغلبية المثقفين المسلمين من أوروبا والولايات المتحدة والبلدان الشرقية المطورة المتقدمة. هذا هو الاتجاه التقدمي في الفكرة الاسلامية، على ما تدل عليه كل الدلائل، وهو قادر فقط على حل المسائل الأساسية للعلاقة بين الإسلام و بين الحداثة<sup>13</sup>. كذلك، محاولة تحديد العقيدة بتياري الكلام مؤلفو الفتوى غابت عن بصرتهم ضرورة تقسيم الموضوعات الاصلية والفرعية لازمة لتحديد الأيمان. لا حاجة الى الإسهاب في تفصيل الإلاهية ومناقشات العلماء للقرون الاوسطى لكان يكفي طرح السؤال البسيط التالي: «كم مسلماً بدون الدراسة الخاص يعرف تفاصيل عقيدة الاشاعرة والماتردية؟ هل يعرف جوابات لكل الموضوعات الإلاهية التي نوقشت بالمتكلم (الله وصفاته، منزلة صفة الكلام، موضع الصفات تظهر والصفات لم تظهر، مشكلة حرية الإرادة والقدر، العقل والإيمان، الأقتوم والعرض والسببية و صنف الكائنات



موسى جار الله بيكييف (1873-1949)

تكرر مؤلفو الفتوى فكرة القرون الاوسطى ووفقها تناقض آراء المذهب هو تناقض الإسلام. نشيرالى ذلك قول الغزالي: «من أشد الناس غلواً وإسرافاً، طائفة من المتكلمين كفروا عوام المسلمين، وزعموا أن من لا يعرف الكلام معرفتنا، ولم يعرف الأدلة الشرعية بأدلتنا التي حررناها، فهو كافر. فهؤلاء ضيقوا رحمة الله الواسعة على عباده.. أولاً. وجعلوا الجنة وقفاً على شذمة يسيرة من المتكلمين، ثم جهلوا ما تواتر من السنة.. ثانياً. إذ ظهر لهم في عصر رسول الله صلى الله عليه وسلم، وعصر الصحابة، رضي الله عنهم، حكمهم بإسلام طوائف من أجلاف العرب، كانوا مشغولين (قبل إسلامهم) بعبادة الوثن، ولم يشتغلوا بعلم الدليل، ولو اشتغلوا به لم يفهموه. ومن ظن أن مدرك الإيمان الكلام، والأدلة المجردة، والتقسيمات المترتبة، فقد ابتدع، بل الإيمان نور يقذفه الله في قلوب عبده، عطية وهدية من عنده، تارة، ببينة من الباطن، لا يمكنه التعبير عنها. وتارة: بسبب رؤيا في المنام. وتارة: بمشاهدة حال رجل متدين، وسراية نوره إليه عند صحبتته ومجالسته. وتارة بقرينة حال»<sup>11</sup>

## المعتزلة والفلاسفة

نتيجة استعمال الاسلوب الصارم من ناحية مؤلفي الفتوة هي إخراج

<sup>11</sup> أبو حامد محمد الغزالي. فصل الفرق بين الإسلام والزندقة ١١ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. جز 1. ص. 230.

<sup>12</sup> إبراهيم ت. بيد الماضي و بين المستقبل: ملاحظات عن الاتجاه المجدد في الإسلام\القراءات بمناسبة موسى جار الله: الأفكار الإسلامية عند المسلمين الروس في القرن التاسع عشرين - بداية القرن العشرين. ص. 12. اهتم مرجاني لاعادة الفلسفة ن. شهاب الدين مرجاني: مجموعة المقالات ص. 197-200

<sup>13</sup> Hunter Sh. (ed.). Reformist Voices of Islam. London, 2009

والطبيعة الذروية للزمان، الذروية بالمعنى الواسع والخ...؟) في 14 في نظرنا، الجواب لهذا السؤال واضح. هل هذا يعنى الأساس الكافي ليعتبر هذا المسلم كافراً؟!».

## المذاهب و«اللامذهبية»

يشير المؤلفون في الفتوى الى أن المسلمين يجب ان يكونوا في احد من ربعة المذاهب: الحنفي، المالكي، الشافعي، الحنبلي. يعنى ألا يستطيع المسلمون المعاصرون تجاوز حدود احكام المذاهب. بالعبارة الأخرى، تغلق الباب للتطوير التقدمي وإصلاح الفقه و مع ذلك لا يوجد الكلام عن المذاهب في القرآن والسنة. وأكثر من ذلك رأى بعض المجتهدين المعاصرين في تحديد المذاهب مشكلة أساسية للمسلمين، مثلاً كان يعتقد موسى جار الله أن تقتل المذاهب أفكار المسلمين، تمنع لإشكال الاجتهاد المستقل. وهو كتب: «لن يغير ولن يلغي احد من أربعة أو عشرة المذاهب القرآن. القرآن الكريم دائماً أساس واصل وزعيم لتفكير المسلمين وعقيدتهم وأعمالهم واتجاههم الاجتماعي...ولذلك لم يصبح فرضاً التقليد العمي وأتباع احد المذاهب الأولى. تأكيداً ان « يجب الاتباع لاحد المذاهب الموجودة أو يمكن الظهر في المستقبل وهذا التأكيد يعنى « المذاهب الغت او تلغى القرآن» 15 في المكان الاخر من كتبه:

” كل الافات التي اصابت بالعالم الإسلامي و سببها عدم الانتباه لالامكانية غير محدودة للاكمال يضمها القرآن والسبب الثاني اختصار حياة المسلمين اعتماداً على التعليقات والتفسيرات المضيقّة بالاحكام التي تعتبر الحقيقة الى الإباد.

ومن يعتقد أن توجد كل الجوابات في الإسلام الى الأسئلة التي يوجّه العصر يجد حل هذه الأسئلة في الشرط أن لم يصرف وقته لقراءة كتب الفتاوى ويأخذ مرشدا الميزان السماوي والمقياس. إن احكام الحكم اعلى واوسع من الأفكار المضيقّة والمحدودة لمؤلفي الفتاوى 16 كان هذه وجهة النظر، تعود الى الكورسوي، مشهورة وشاعة في المدرسة الإسلامية الروسية، رغما هو يعود بوجه الإكمال الى المذهب الحنفي. هكذا على سبيل المثال معروفاً أن كان يعتقد ش. مرجاني أن المذهب الحنفي اكبر، لكن عند الضرورة هو كان يتوجه الى اراء علماء المذاهب الأخرى. كتب في احدى مذكراته «في المواضع الدينية مذهبي هو القرآن والسنة، في المواضع

<sup>14</sup> من الممكن طرح مثل هذه الأسئلة على مؤلفي الفتوى. هل هم عارفون تفاصيل كلام الماتردية والاشاعرية؟ هل قرأتم كتب الاشاعري والماتردى الأساسية وتلاميذهما؟ هل جاءت الفكرة الى ذهنهم مناسب مفاهيم الالوهية و مفاهيم الطبيعة الفلسفة عند المتكلمين؟ كيف تناسب مفاهيم المتكلمين و مستوى العلم الحديث؟

<sup>15</sup> موسى جار الله بيكييف. الصوم في الأيام الطويلة. ص. 4

<sup>16</sup> غريميز م. موسى جار الله ص. 68

المعلقة بالعقل مذهبي هو البرهان» 17 يعنى يفتقر مؤلفو الفتوى عن أعلام المدرسة الإسلامية الوطنية، وهذا يغلق الباب لتطوير الفقه. وعلى ذكر هذا العمل نقول أن يوجد بين علماء العالم الإسلامي اتجاه لتجاوز حدود المذاهب. هنا هم يتبعون إشارات مصلحين في الفترة المبكرة. من الممكن الذكر من العلماء من روسيا موسى جار الله الذي اندهش في بداية القرن العشرين بالسؤال التالي:

«هل يقدر الفقه المكتوب في كتب المذاهب الإسلامية على عكس ونقل المعجزات للقران؟

هل يستطيع ان يضم ليصبح قانوناً اكثر العادل والشامل لحياة البشر الى يوم القيامة؟ هل من الممكن في كتبنا بالتشريع وجد الحل لكل المشاكل و الجوابات لكل الأسئلة التي تواجهها الحياة الى الانسان يومياً وساعة؟ أنا مجبور لتقرير الواقع أن يجب إعطاء الجواب السلبية لكل هذه الاسئلة. تطورت وتقدمت الحياة بل يبقى الفقه في شكله منذ الاف السنوات حتى يومنا.» 18

لا نستطيع تحديد الإسلام بأربعة المذاهب لأن نخرج من الإسلام فوراً الشيعة، الزيدية، الإباضية وغيرهم. هنا أيضاً يفتقر مؤلفو الفتوى عن علماء المدرسة الإسلامية الوطنية.. قد بذل الكورسوي جهوده للإثبات أن الشيعة هم المسلمون لتوقف التجارة بهم في أسواق بخارى. يتميز مرجاني وتلاميذه بالتماسح الى الشيعيين. أشار المؤلفو الفتوى الى أن بعضهم يدرسون في الازهر، وفي نفس الوقت تم قبول الفتوى المشهورة لمحمود شلتوت في الازهر في سنة 1959، و فيها يعترف الشيعيون بالمسلمين. 19 في الفتوى تقال في الإحسان المسلمون هم من يتبعون على الطريق لاكمال الخلق بطريق الجنيدي، الجلاني، بهاء الدين النقشبندي وغيرهم. برأينا، هذا التعريف غير دقيق ولا يسمح لفهم من هو صوفي. حسب الأصول ينطبق الجنيدي الى اتجاه التصوف الواقعي. وهل هذا يعنى البسطامي، الحلاج وغيرهم ليس المسلمين؟ كيف نستطيع أن نعتبر المدرسة الكبرى الصوفية - مدرسة ابن العرب خاصة في ميدان الفلسفة والعقيدة هي معارضة الى الاشاعرة والماتردية؟ تأتي هذه الأسئلة الى ذهن الإنسان الذي يعرف ببرقشة وصعب الفكرة الإسلامية وممارسته. لا يجد الجواب في الفتوى.

## الختام

<sup>17</sup> شهاب الدين مرجاني: مجموعة المقالات. ص. 241

<sup>18</sup> خير الدين ع. غ. موسى جار الله عن تجديد الفقه \القراءات بمناسبة موسى جار الله: الأفكار الإسلامية عند المسلمين الروس في القرن التاسع عشرين - بداية القرن العشرين. ص. 78

<sup>19</sup> Brunner R. Islamic Ecumenism in the 20th century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004





انعقد المؤتمر العلمي التطبيقي "القراءة باسم شهاب الدين المرجاني" تحت عنوان "الحوار الداخلي الإسلامي وتحديات العالم المعاصر: التقاليد والحداثة" في 19 أكتوبر عام 2016 في موسكو.

حفظ المسامح وحسن الظن.<sup>20</sup> التصريح الإسلامي الموسكوي بمواضع الجهاد والتشريع والخلافة (2012)، تم توقيعه بدعم الصندوق الاجتماعي الأقالمي اسم بطل روسيا احمد حاجي قديروف وهذا التصريح يحتوي الكلمات الحكيمة التالية: "السرعة في التكفير هي الشر والخطر الكبير. كم مرا وحنظلا ذاقتهما الأمة بسببها؟" 21 الفكرة في المقاومة ضد الارهايين مسعاة، لكن السعي الى سحق الفكرة الإسلامية هو، يبدو لنا، النتاج الجانبي - مع الماء يندلق الطقل. كما أشار موسى جار الله عدلاً أن «لم يخسر الإسلام شيئاً بسبب الاختلاف في الرأي. كل الأوقات التي اصابته، تطورت بسبب دعوات للاتحاد المؤمنين في المذهب الواحد والتوحيد في التفكير. يمكن أن نذكر الحديث الضعيف بل المشهور أن الإختلاف في الدين رحمة الله. بالحقيقة لا يسمح الاسلام وضع الاحكام القاطعة. هو بطبيعته تعددي. وضع الاحكام، إرادة وبدون إرادة، ممارسة التكفير الواسع (لأن يوجد الناس الكثيرون بالنظر الآخر الى الإسلام).

اكثر معقولاً يبدو لنا موقع الغزالي وكثير من العلماء الروس: القرآن، والحوادث المتواترة، والآراء المختلفة عن هذه المصادر. الشرط لإنتساب الى

<sup>20</sup> ن. <http://islam-today.ru/socialnaa-doktrina-rossijskih-musulman>

<sup>21</sup> ن. <http://www.islamnews.ru/uploads/library/1366634369/library-k6gZiywDGW.pdf>

برأينا، فتوى غروزي هي المحتاجة إلى الإكمال وغير الدقيقة من الجوانب المختلفة وفيها الامكانية القوية لظهر الفهم المحدود والخاص. نظراً لذلك بدت الأسئلة التالية. هل من الممكن أن تصبح الفتوى سبباً لتكفير الأغلبية المسلمين العاديين وعدد كبير من المفكرين المسلمين ورجال الإسلام. ألا يحل ناقداً مشددين والسلفيين الزائفين بسبب التكفير المؤلفو الفتوى محلهم؟ هل يهتم في الفتوى تطوير الفكرة الإسلامي وطريقها في القرن العشرين و اتجاه حديث في الفقه والفلسفة؟ هل من الممكن تؤدي الفتوى الى الفتنة؟ برأي، الجوابات لهذه الأسئلة واضحة؟

كما إشرنا سابقاً، تتعارض فتوى غروزي من الجوانب المختلفة لمبادئ المدرسة الإسلامية الروسية. إتخاذ هذه الفتوى المحدودة الخاصة عائد الى الفهم الشكلي للإسلام الذي قرّر بعد نتيجة غلب السلفيين بدعم الطائفة الحاكمة في الخلافة العباسية وليس الخطوة الى الامام للإصلاح والتطوير. صعباً لتصور ما سيحدث اذا اصبح الفتوى فرضا لكل المنظمات الإسلامية في ارض الاتحاد الروسي!

نذكر توقيع رجال الكبار المسلمين في روسيا في سنة 2015 "وثيقة القواعد الاجتماعية للمسلمين الروس" وفيها في مادة 5.2 تقول "يجب علينا محاولة الابتعاد عن التكفير بدون الحجة الواضحة. إن الله يعلم من ينكر الحق ومن يضلّه فقط. ليس علينا الحق لحكم عذاب الله. يجب علينا



كثيراً، قيل: فما هم؟ قال قوم أصابتهم فتنة فعموا فيها وصموا»<sup>23</sup> نعتقد علينا اتخاذ فهم الايمان التعددي. مثال جيد لذلك رسالة عمان الذي صدر في 9 نوفمبر 2004 موفعة العلماء الكبار اكثر من 84 بلداً. خلافاً لفتوى غروزي رسالة عنان تعطى أوسع التعريف للايمان ويشمل الاسلام بها الفلسفة والشيعية والاباضية والزيدية والقرانيين والخ...؟ بالإضافة هي تأخذ الى الاهتمام تطوير الفقه والفكرة الفلسفية - براينا، يمنعه فتوى غروزي ويوجها الى أسلوب التفكير الصارم الذي كان في القرون الاوسطى. ختاماً نلاحظ ان المقاومة ضد المتشددون من كل الأنواع بالحقيقة لازمة بل و ليس بناء التكفير (نحن مسلمون، وانتم غير مسلمين) إلا على أساس المباحثات الدينية المفتحة. تؤدي أي محاولة لمنعها بوضع حدود في التفكير الاسلامي الى النتيجة المعكوسة أي ارتفاع الأفكار في التكفير والتشدد. إلا يميل المتشددون الى المباحثات على أساس السلام ويميلون الى الكفاح المسلح فقط لذلك تجيد القوانين للاتحاد الروسي ضد التطرفية والإنصالية و التنادي الى الانقلاب المسلح. لا توجد الضرورة في أجراج التفاصيل القانونية مناسبة للمسلمين الى هذه القوانين.

## المراجع

1. أبو حامد محمد الغزالي، الطوسي. إحياء علوم الدين. حجم 1. الجزء 1 موسكو 2007.
2. أبو حامد محمد الغزالي. فصليل التفرق بين الإسلام والزندقة \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. جز 1. ص. 131-188 .
3. موسى جار الله بكييف. الصوم في الأيام الطويلة. قازان 1911.
4. موسى جار الله بكييف. الحجج لرحمة الله \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. جز 1. ص. 27-68 .
5. القراءات مناسبة موسى جار الله: الأفكار الإسلامية عند المسلمين الروس في القرن التاسع عشرين - بداية القرن العشرين \ تحت رئيس التحرير ض. و. محي الدين. موسكو. 2015 .
6. عين الدين ر. محي الدين ض. موضع الايمان والنجاة في اعمال أبو حامد الغزالي \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. ص. 27-69 .
7. إبراهيم ت. بيد الماضي و بين المستقبل: ملاحظات عن الاتجاه المجدد في الإسلام \\ القراءات مناسبة موسى جار الله: الأفكار الإسلامية عند المسلمين الروس في القرن التاسع عشرين - بداية القرن العشرين. ص. 6-12. الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة ج. 1 . تحت رئيس التحرير ض. ف. محي الدين. و ض. خير الدين. س. يو. بوروداي. موسكو 2016.

الإسلام هو ليس اعتقاد الى احكام الاشاعة، والماتردية، والمعتزلة، والتصوف وغيرها وليس التقليد لعالم القرون الأوسطى و لكن هو الاعتقاد بالحقيقة لقول الرسول (عليه السلام). كتب الغازلي:

«فان تكف لسانك عن أهل القبلة ما أمكنك، ماداموا قائلين لا إله إلا الله، محمد رسول الله، غير مناقضين لها. والمناقضة تجوزهم الكذب على رسول الله صلى الله عليه وسلم بعذر، أو غير عذر، فإن التكفير فيه خطر. والسكوت لا خطر فيه. أما القانون: فهو أن تعلم أن النظريات قسما: قسم يتعلق بأصول القواعد. وقسم يتعلق بالفروع. وأصول الإيمان ثلاثة: الإيمان بالله، وبرسوله، وباليوم الآخر. وما عداه فروع. واعلم أنه لا تكفير في الفروع أصلاً»<sup>22</sup>

وتكرر فكرته العالم الوطني الأكبر ش. مرجاني:

«الممنوع تكفير رجل من اهل القبلة ويقول التوحيد. لاعلان التكفير يجب أن يعلم أنه بدون التعليقات البينة ينكر ما انتقله الرسول بامانة ويكذب الرسول. لذلك يجب أن يأتي الحجج في انكار المصحف بالرجل وهو يعلم ولا يوجد لديه التعليقات. بل في القدر على ذلك إلا الرجل العقيل والأخلاقي وهو يعلم اراء وعقيدة المنكر جيداً. بكل هذه الشروط، لكن بناء على حوادث الرسول «أيما رجل قال لأخيه: كافر، فقد باء بها أحدهما»، «هل لا إله إلا الله لا تكفروهم بذنوب ولا تشهدوا لهم بشرك»، «كُفوا عن أهل لا إله إلا الله لا تكفروهم بذنوب فمن أكفر أهل لا إله إلا الله فهو إلى الكفر أقرب»، «إذا قال الرجل لأخيه يا كافر فقد باء به أحدهما إن كان الذي قيل له كافراً فهو كافر، وإلا رجع إلى من قال» نستطيع التوجه الى النتيجة ان التكفير خطر كبير. لذلك كان يتجنب الائمة و المجتهودون الكبار التكفير من قال لا اله الا الله و يتوجه وجهه الى القبلة.

كذلك أبو الحسن الأشعري قال في كتابه «المقالات الإسلامية»: «إختلف الناس بعد نبيهم - صلى الله عليه وسلم - في أشياء كثيرة ضلل بعضهم بعضاً وبرئ بعضهم من بعض، فصاروا فرقاً متباينين، وأحزاباً متضتين، إلا أن الإسلام يجمعهم ويشتمل عليهم». هذا الكلام يشير الى ان مذهبه لا يكفر اهل القبلة. قال زاهر بن خالد بن أحمد السرخسي ي عنه: لما قُرب حضور أجل أبي الحسن الأشعري في داري ببغداد، دعاني فأتيته، فقال: اشهد علي أنني لا أكفر أحداً من أهل القبلة...»

مذهب الفقهاء والمجاهدين الكبار هوتجنب التكفير ضد من يتدع. في هذا الموضوع هم يتبعون لعلي (رضى الله عنه) لان سئل على عن الخاورج الذين يتدعون ويعيدون عن الحق «أفكارهم؟ قال: من الكفر فروا. قيل: فمنافقين، قال: إن المنافقين لا يذكرون الله إلا قليلاً، وهؤلاء يذكرون الله

<sup>22</sup> أبو حامد محمد الغزالي. فصليل التفرق بين الإسلام والزندقة \\ الفكرة الإسلامية: التقاليد والحداثة. جز 1. ص. 224-225.

<sup>23</sup> شهاب الدين مرجاني: مجموعة المقالات. ص. 195-196

8. كمبر م. المتصوفة والعلماء في تترستان وبشكيريا: الخطاب الإسلامي تحت السيطرة الروسية. قازان عام 2008.
9. آدم مئز «الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري». موسكو 1973
10. محي الدين ض. ي. الإسلام في القرن الحادي عشرين: برنامج التجديد (مجموعة المقالات). موسكو 2016
11. خير الدين ع. غ. موسى جار الله عن تجديد الفقه \\ القراءات بمناسبة موسى جار الله: الأفكار الإسلامية عند المسلمين الروس في القرن التاسع عشرين - بداية القرن العشرين. ص. 73-84.
12. شهاب الدين مرجاني: مجموعة المقالات بمناسبة مائة سنة بعد ميلاد ش. مرجاني، صدرت في قازان في 1915 تحت التحرير ر. ع. عزة الله. قازان، 2015.
13. *Brunner R.* Islamic Ecumenism in the 20<sup>th</sup> century: The Azhar and Shiism between Rapprochement and Restraint. Leiden, 2004.
14. *Hunter Sh.* (ed.). Reformist Voices of Islam. London, 2009.
15. *Wolfson H.* The Philosophy of the Kalam. Cambridge, 1976. ❁